

TEXTOS DEL ANTIGUO ORIENTE

Materiales para clase y trabajos de las asignaturas

***Literatura bíblica comparada+**
y
***Religiones del Antiguo Oriente+**

Prof. Julio Trebolle Barrera

2004

**Departamento de Estudios Hebreos y Arameos
Facultad de Filología. Universidad Complutense de
Madrid**

INDICE

MITOS, EPOPEYAS Y LEYENDAS

I. Egipto

1. Teología menfita de la creación	7
2. Rescate de la humanidad de la destrucción	8
3. Libro de los muertos: El establecimiento primordial del orden	9
4. Libro de los muertos: Apertura de la boca del difunto	10
5. Libro de los muertos: Juicio de Osiris	11
6. Textos de los Sarcófagos: Los campos del paraíso	12
7. Relato de Sinuhé	13
4. Historia de los dos hermanos	16
5. Relato de Wenamón	18

II. Mesopotamia

1. Introducción de la construcción del templo de Enki en Eridú	23
2. Extractos de un poema sumerio en alabanza del azadón	23
3. Enki y Ninmah	24
4. Mito de Enki y Ninurgash	25
5. Descenso de Ishtar al Mundo Inferior	26
6. Enuma Elish	30
7. Gilgamesh	32
8. Adapa	66
9. Atrahasis	70
10. La leyenda de Sargón	72

III. Mitología hitita

1. El mito de Telepinu	73
------------------------	----

IV. Canaán

1. El mito de la Lucha entre Baal y Yam	77
2. El mito del Palacio de Baal	83
3. El mito de la Lucha entre Ba`lu y Môtu	96
4. Epopeya de Aqhat	
5. Leyenda del rey Keret	116

TEXTOS HISTORIOGRAFICOS

I. Mesopotamia

1. Ebla	119
2. Shamshi-Adad I (ca. 1814-1792)	120
3. Los años de Hammurabi	121
4. Cartas de Mari. Mención de Hatsor y de los cananeos	122
5. Sansu-iluna (1749-1712)	123

6. Salmanasar I (1274-1245)	124
7. Tiglat-Pileser I (1115-1077)	125
8. Campaña de Tiglatpileser I de Asiria contra los arameos	126

II. Siria

1. Historia de Idrimi, rey de Alalakh	127
2. Dos cartas de Ugarit	128

III. Egipto

1. La dominación de los Hicsos	129
2. La Batalla de Megiddo, campaña asiática de Tutmosis III (1468 a. C.)	130
3. Cartas de El Amarna: Carta de Biridiya de Megiddo, Carta de Labayu de Siquem, Carta del faraón a Milkilu de Gézer, Cartas de Abdu-Heba de Jerusalén	131
4. Diario de un oficial de fronteras de la época de Merneptah	135
5. Campaña de Seti I en Palestina septentrional	135
6. La batalla de Qadesh	136
7. Elogio de la ciudad de Ramsés	137
8. Estela de Merneptah	138
9. La guerra contra los pueblos del mar	138
10. Victoria de Ramsés III (1198-1166) sobre los pueblos del mar	139

IV. Textos del Primer Milenio

1. Inscripción de Mesa de Moab	140
2. Tributo de Jehú (841)	141
3. Estela de Adad-Nirari III de Asiria	141
4. Menajén de Israel entre los tributarios de Tiglatpileser III	141
5. Salmanasar V de Asiria y Samaría	142
6. Campaña de Sargón II contra Samaría	142
7. Sargón II y Samaría	142
8. Inscripción funeraria de un funcionario judío	143
9. Inscripción del túnel de Siloé	143
10. Senaquerib en Palestina y el asedio de Jerusalén (701)	143
11. Judá, vasallo de Asaradón	144
12. Judá, vasallo de Asurbanipal	144
13. Nabucodonosor II (605-562) y el reino de Judá	144
14. Óstraca de Laquis (ca. 588)	144

TEXTOS LEGALES

1. Código de Hammurabi	145
2. Documentos legales de Larsa, Sippar y Nuzi	149
3. Las leyes asirias. Documentos legales del período asirio medio	150
4. Documentos legales de Ugarit	152

HIMNOS Y PLEGARIAS

I. Egipto

1. Himno a Atón	153
-----------------	-----

- | | |
|------------------------------------|-----|
| 2. Himnos teológicos a Amón Tebano | 154 |
| 3. Oración de un ciego a Amón | 155 |

II. Textos sumerios.

- | | |
|------------------------|-----|
| Himno al Dios Luna Sîn | 156 |
|------------------------|-----|

III. Textos acadios

A. Himnos

- | | |
|-------------|-----|
| 1. A Ishtar | 157 |
| 2. A Marduk | 159 |

B. Oraciones penitenciales

- | | |
|---|-----|
| 1. Elegía para calmar el corazón | 160 |
| 2. Oración para que vuelva el Dios irritado | 161 |

C. Oraciones de petición "Con la mano alzada".

- | | |
|--------------|-----|
| 1. A Shamash | 162 |
|--------------|-----|

D. Oraciones para casos especiales

- | | |
|--|-----|
| 1. A Shamash, contra el mal presagio de un perro | 163 |
| 2. A Nusku, en caso de pesadilla | 164 |

E. Oración del conjurador

- | | |
|--------------------------|-----|
| F. Oraciones del adivino | 165 |
|--------------------------|-----|

G. Oraciones del rey

- | | |
|--|-----|
| 1. Oración de Nabucodonosor II (605-562) a Shamash | 165 |
|--|-----|

IV. Textos hititas

- | | |
|--|-----|
| 1. Oración a la diosa solar de la tierra | 166 |
|--|-----|

V. Textos de Ugarit

- | | |
|---|-----|
| 1. Oración a la diosa solar Shapash | 167 |
| 2. Oración a Baal en caso de peligro para la nación | 168 |
| 3. Fragmentos de un himno a la diosa Anat | 168 |
| 4. Un mensaje divino, confiado a la diosa Anat por el Dios Baal | 168 |

TEXTOS DE RITUALES

- | | |
|--|-----|
| 1. Textos de execración | 169 |
| 2. Libro de los muertos 39: <i>Para rechazar al demonio Apofis</i> | 170 |
| 3. Un encantamiento cosmológico: El gusano y el dolor de muelas | 170 |

TEXTOS SAPIENCIALES

I. Egipto

- | | |
|--|-----|
| 1. La instrucción de Dwa-Jeti (<i>Sátira de los Oficios</i>) | 171 |
|--|-----|

2. Instrucción de un hombre a su hijo	174
3. La Enseñanza de Amenemope	175
4. El canto del arpista	189
5. Cantos de amor	190

II. Mesopotamia

1. Fábulas de colecciones de proverbios sumerios	191
2. Proverbios mesopotámicos	181
3. Diálogo pesimista entre amo y siervo	192
4. <i>Ludlul bel nemeqi</i> : "Quiero alabar al Señor de la Sabiduría" (incompleto)	193

III. Proverbios y preceptos arameos

1. Las Palabras de Ahiqar	195
---------------------------	-----

TEXTOS DE TRATADOS

1. Tratado de Tudhaliya IV con Kurunta de Tarhuntassa	198
2. Tratado entre Ramsés II y Hattusili III. Versión babilonia	203

TEXTOS PROFÉTICOS

I. Egipto

1. La profecía de Neferty	207
---------------------------	-----

II. Mesopotamia

1. Mari	209
Alahtum. Oráculo del dios Adad al rey de Kallasu	157
Carta del Sumo Sacerdote de Annunîtum (ARMT XXVI/1 200). Amenazas contra países extranjeros	
Carta de la Reina Shibtu (ARMT XXVI/1 236). Bendiciones al rey	
Carta del gobernador de Sagarâtum (ARMT XXVI/1 206). Reclamaciones del dios	
2. Profecía de Marduc	211
3. Profecía de Sulgi	211
4. La profecía dinástica. Texto A	211
5. Oráculos para Asarhaddón y la reina-madre	212
6. Sueño oracular. Anales de Asurbanipal	212

TEXTOS IRANIOS

1. Zaratustra presenta un "compendio de la doctrina", (<i>G 𐬀𐬀 𐬀 Yasna' 45</i>)	213
2. Zaratustra revela la elección ejemplar que tuvo lugar al comienzo del mundo (<i>G 𐬀𐬀 𐬀 Yasna' 30</i>)	215
3. El segundo " <i>G 𐬀𐬀 𐬀</i> " de la elección (<i>G 𐬀𐬀 𐬀 Yasna' 31</i>)	216
4. Cosmogonía dualista de Zaratustra:	

Ohrmazd y Ahrimán (<i>Bundahishn Mayor</i> I 18-26)	217
5. El cruce del puente Chinvat (<i>Menok i Kraht</i> I 71-122)	218
6. Escatología irania. La resurrección de los muertos y el cuerpo final	221
7. Zaratustra rechazado por todos (<i>Yasna</i> 46)	223
8. Zaratustra pregunta al Señor (<i>G 𐬀h 𐬀Yasna</i> 44)	225
9. Dualismo zoroástrico. Presentación sistemática (<i>Shikand Gum 𐬀ni Vaz 𐬀 VIII</i>)	227

TEXTOS GRIEGOS

Homero, <i>Iliada</i> I 1-100, *Invocación a la Musa. De cómo surgió la cólera de Aquiles+	230
Homero, <i>Iliada</i> XXIII 61-81, 99-108, *Algo que aún en la casa de Hades...+	
Homero, <i>Odisea</i> XXIV 1-18, *El más allá homérico+	
Homero, <i>Odisea</i> , XI 467-491, *Ulises y Aquiles en el Hades+	
Hesíodo, <i>La Teogonía</i> 1-80, *Hesíodo y las Musas+	232
Hesíodo, <i>La Teogonía</i> 103-130, *Los primeros dioses+	232
Hesíodo, <i>Trabajos y días</i> , 42-105, *Prometeo y Pandora, la primera mujer+	
Hesíodo, <i>Trabajos y días</i> , 109-202, *El mito de las cinco edades+	
<i>Himno homérico a Démeter</i> , 268-283	
<i>Himno homérico a Apolo</i> , 534-544	
Píndaro, <i>Peanes</i> VI 1-61	
Eurípides, <i>Ión</i> 14-20; 125-143; 369-380	234
Eurípides, <i>Medea</i> 1224-1250	234
Eurípides, <i>Heracles</i> 425-429	
Eurípides, <i>Las Bacantes</i> 677-774	
Platón, <i>Fedro</i> 244d-e	
Platón, <i>República</i> I,364a-366b	
Platón, <i>República</i> X 614 b, *La transmigración según Platón+	
Platón, <i>Menón</i> 81 b, *La inmortalidad del alma+	
Empédocles, <i>Fragmentos</i> 115, 117, 118, *La transmigración de las almas+	
Cicerón, <i>Sobre la República</i> VI 14-26, *Idea romana del más allá+	
Períodos cronológicos	237
Cuadro histórico	239
Bibliografía inicial	240

MITOS, EPOPEYAS Y LEYENDAS

I. Egipto

1. Teología menfita de la creación (ANET 4-5)

Tras haber establecido su capital en Memfis, la primera dinastía hubo de justificar la rápida ascensión de esta ciudad a tal rango, proclamando para ello al dios menfita Ptah como el primer principio, que logró la supremacía sobre los demás dioses creadores reconocidos. La forma actual del texto se fecha alrededor del año 700 a.C. Indicios lingüísticos y filológicos muestran que deriva de un original anterior al menos en unos dos mil años.

Tomó ser como el corazón y tomó ser como la lengua con la forma de Atum; el Gran Poderoso es Ptah, quien infundió vida a todas las divinidades, así como a sus ka (fuerza vital, protectora y orientadora), por medio de este corazón, a través del cual Horus se convirtió en Ptah, y por medio de esta lengua, a través de la cual Thot se convirtió en Ptah (Ptah pensó y creó después con su palabra al dios creador Atum, transmitiendo así su poder divino a los demás dioses. Horus y Thot, pareja asociada tradicionalmente, se asimilan a los órganos del pensamiento y el habla). De esta forma sucedió que el corazón y la lengua dominaron cada parte del cuerpo mediante la enseñanza de que él (Ptah como corazón y lengua) se encuentra en el cuerpo y en la boca de todos los dioses, hombres, ganado, todo lo que reptá y vive al pensar y ordenar cuanto desea.

Su Ennéada se hallaba en su presencia con la apariencia de dientes y labios, es decir el equivalente del semen y las manos de Atum; así pues la Ennéada de Atum nació de su semen y de sus manos. La Ennéada de Ptah, sin embargo, son los dientes y labios de la boca que pronunció el nombre de todo, de la que brotaron Shu y Tefnut, y que formó la Ennéada. La vista de los ojos, el oído de las orejas y el oler el aire con la nariz informan al corazón, lo que hace que salga cada concepto completo, mientras que la lengua enuncia lo que el corazón piensa.

De este modo fueron formadas todas las divinidades y su Ennéada quedó completa; realmente la categoría divina cobró ser a causa de lo que pensó el corazón y ordenó la lengua. Así se hicieron los espíritus ka y hemsut que proveen a todo y cuidan de todo alimento, por boca de aquel hablar; así se rindió justicia al que hace las cosas agradables e injusticia al que las hace desagradables; así se concedió vida al que tiene paz y muerte al que tiene pecado; así se hizo todo trabajo y todo arte, la acción de los brazos, el movimiento de las piernas y la actividad de cada miembro, de acuerdo con este mandamiento que pensó el corazón, que salió por intervención de la lengua y que valoriza todo.

Ocurrió de esta forma lo que se dijo de Ptah: "Quien hizo todo y dió ser a los dioses"; es realmente Ta-tenen que dió origen a los dioses, pues todo surgió de él: alimento y provisiones, las ofrendas de los dioses y todo lo bueno. De esta forma se descubrió y comprendió que su poder era mayor que el de los demás dioses. Tras hacer todo esto, Ptah se consideró satisfecho (cfr. Gen 2,2), así como toda la

estirpe divina; había formado a los dioses, construido ciudades, establecido nomos, puesto las divinidades en sus altares, instituido sus ofrendas, señalado sus santuarios y dado forma a sus cuerpos como aquello con lo que se contentaron sus corazones. Debido a ello las divinidades penetraron en los cuerpos de cada especie de madera, de piedra, de arcilla, o en cuanto puede crecer en él (Ptah), donde adquirieron forma. Así todos los dioses, con sus kll, se congregaron en él, alegres y asociados con el Señor de los Dos Países.

2. Rescate de la humanidad de la destrucción (ANET 10-11)

El mito desarrolla los temas del pecado de la humanidad, la desilusión destructora del dios que le dio origen y la salvación de los humanos de la aniquilación. El texto se proponía ofrecer una protección mágica más que una enseñanza ética.

hombres. Entonces la humanidad tramó algo en la presencia de Ra (cfr. Gen 6,5-7); sin embargo, su Sucedió que....Ra, el dios que nació por sí mismo, cuando era monarca de dioses y Majestad - ¡vida, prosperidad, salud! - dijo a los de su séquito: "Te ruego que convoques a mi Ojo, a Shu, Tefnut, Geb y Nut, a los padres y madres que estuvieron conmigo cuando me encontré en Nun (las aguas abismales en que se produjo la creación), y al propio Nun, mi dios, para que traiga su tribunal con él. Los harás venir en secreto, que no los vea la Humanidad, que no escapen sus corazones, y acudirás con ellos a la Gran Casa para que refieran sus proyectos, desde los tiempos en que marché desde Nun hasta el lugar en que nací".

Entonces aquellas divinidades fueron introducidas y llegaron junto a él, bajando la cabeza hasta el suelo en presencia de su Majestad para que declarasen ante el padre de los mayores, el autor de la humanidad, el soberano de las gentes; así hablaron en presencia de su majestad: "Háblanos para que te oigamos". Acto seguido dijo Re a Nun: "¡Oh anciano dios, en quien cobré mi ser. ! Oh dioses ancestrales!, contemplad la humanidad que nació de mi Ojo (de las lágrimas del dios creador). Se ha confabulado contra mí. Decidme qué vais a hacer. Lo pregunto, pues no lo mataré hasta que no haya oído lo que me digais acerca de ello". La majestad de Nun afirmó: "Ra, hijo mío, dios más grande que el que le hizo y más poderoso que quienes le crearon, sentado en tu trono, el miedo que infundes es intenso cuando tu ojo se dirige hacia los que maquinan contra tí". Al punto la majestad de Ra dijo: "(Mirad!, huyeron al desierto porque sus corazones temen que yo pueda hablarles". Después contestaron ellos en presencia de su Majestad: "¡Ojalá sea enviado tu Ojo para que logre prender a los que maquinan maldades contra tí!. Pero el Ojo no es bastante eminente para quebrantarlos por tí; tendría que descender como Hathor".

Como consecuencia de ello, tal diosa acudió y mató a la humanidad en el desierto; al punto la majestad de esta divinidad dijo: "¡Bienvenida, Hathor, que hiciste por mí la obra que me hizo venir!". Y esta diosa afirmó: "Ya que vives por mí, prevalecí sobre la humanidad y es grato a mi corazón". Con posterioridad la majestad de Ra dijo: "Prevaleceré sobre ellos como soberano disminuyéndolos".

De esta forma nació Sehmet, la malta de cerveza de la noche para vadear en la sangre de los muertos desde Heracleópolis.

Ra afirmó: "Convoca para mí, te ruego, ágiles y veloces mensajeros, para que logren correr como la sombra de un cuerpo". Los mensajeros fueron traídos inmediatamente y la majestad de Ra dijo: "Id a Elefantina y traedme ocre rojo en gran cantidad". Le fue presentado entonces aquel ocre rojo y la majestad de este gran dios hizo...y Aquel con el rizo lateral que está en Heliópolis (epíteto del sumo sacerdote de Ra) molió este ocre rojo. Cuando nuevas esclavas molieron cebada para fabricar cerveza, el ocre rojo se añadió a la masa, siendo entonces como sangre humana. De esta forma la majestad del Rey del Bajo y del Alto Egipto, Ra, compareció después con los otros dioses para contemplar la cerveza. Cuando despuntó el día de la matanza de la humanidad por la diosa en su estación de ir aguas arriba, la majestad de Ra afirmó: "¡Cuan excelente es!; protegeré a la humanidad con ella". Entonces Ra dijo: "Llevala, os lo pido, al paraje en que ella esperó matar a la humanidad". La majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Ra, madrugó con el fin de trabajar en plena noche, haciendo que se vertiera ese soporífero. Al instante los campos se hincharon de líquidos para palmeras, gracias al poder de la majestad de este dios. Aquella diosa llegó al alba y encontró el paraje inundado; su rostro se mostró bello en aquel momento. Después bebió y fue bueno a su corazón, regresando ebria sin haber visto a la humanidad.

3. Libro de los muertos 175: El establecimiento primordial del orden

Título: Hechizo para no morir por segunda vez. Palabras que ha de decir Ani, el triunfante.

Atum: "Oh Thot, ¿qué ha sucedido?. Es entre los hijos de Nut. Han creado un gran tumulto; han iniciado peleas; han hecho malas hazañas; han creado rebelión; han hecho matanzas; han hecho encarcelamientos. Más aún, en todo lo que pudiéramos cumplir, han hecho lo grande pequeño. Háblame, Thot!". Así se expresó Atum.

Thot: "Tú no veras tales malas empresas, no sufrirás, pues sus años están atajados y sus meses detenidos, en cuanto se ha destruido todo lo oculto a través de cuanto has hecho".

Palabras del difunto: "Yo soy tu paleta, oh Thot, y he ofrecido para tí tu tintero. Yo no estoy entre lo oculto que debe ser destruido. No se me debe hacer daño".

Palabras de Osiris Ani: "(Oh Atum, ¿qué es esto?. Voy a partir al desierto, la tierra del silencio!".

Atum: "No hay agua, no hay aire-profundo, profundo, oscuro, oscuro, ilimitado, ilimitado - en el que puedes vivir en la paz de corazón de la tierra del silencio. No se disfrutaban en ella placeres sexuales, pero se te da un estado de beatitud en recompensa por el agua, el aire y el placer sexual, y paz de corazón en recompensa por pan y cerveza". Así habló Atum.

Protesta del difunto: "(Qué castigo tengo con no ver tu rostro!. Todos los otros dioses han asumido su lugar frente a la barca solar de millones de años".

Atum: "Tu lugar pertenece a tu hijo Horus. El ocupará tu lugar y heredará el trono que está en la Isla de la Llama. Está decretado que un hombre verá a su compañero, y mi rostro verá a tu rostro".

El difunto, como Osiris: "Oh Atum, ¿cuál sera la duración de mi vida?". Así habló.

Atum: "Tú vivirás millones de millones de años. Yo he causado que arroje a los grandes. Más tarde yo destruiré todo lo que he hecho, y esta tierra tornará al Nun, a las aguas, como en el primer estado. Sólo yo sobreviviré, junto con Osiris, cuando haya cambiado mi forma a otro estado, la serpiente que los hombres no conocen o los dioses no ven".

(Cuánto bien he hecho para Osiris, distinto del resto de los dioses!. Le he dado el desierto, la tierra del silencio, con su hijo Horus como heredero en el trono de la Isla de la Llama. Además he hecho su lugar en la barca de Millones de Años. Horus permanece en su trono para fundar sus monumentos. El alma de Seth ha sido apartada del resto de los dioses, porque desea temer al cuerpo divino".

Horus: "(Oh mi padre Osiris, haz para mí lo que tu padre Ra hizo para ti!. Yo permanezco en la tierra, a fin de poder establecer mi lugar".

Osiris: "Mi heredero es sano, mi tumba perdura; tengo partidarios todavía en la tierra. Mis enemigos han caído en la aflicción, pues Selqet los ha atado. Yo soy tu hijo, padre Ra. Tú me haces esto para asegurar la vida, la prosperidad y la salud, mientras mi hijo Horus permanece en su trono. Haz que llegue el tiempo de mi paso a un estado de reverencia".

4. Libro de los muertos 23: Apertura de la boca del difunto

(Ojalá pueda Ptah abrir mi boca!. (Ojalá pueda el dios de mi ciudad desatar las vendillas que me cubren el rostro!. (Ojalá Thot, armado de las palabras de potencia, quite estas nefastas vendillas, herencia de Seth!. (Ojalá pueda Atón tirarlas a la cara de los enemigos que quisiera, con la ayuda de estas vendillas volverme impotente para siempre!. (Ojalá Shu pueda abrir mi boca con el arma de bierro que abre la boca de los dioses!. Porque yo soy la diosa Sekhmet, que habita en la región de los grandes vientos del cielo....Yo soy el genio de la constelación Sahú en medio de los espíritus divinos de Heliópolis. (Ojalá todos los encantamientos dirigidos contra mí dejen indiferentes y seguros a los dioses y a los espíritus que los oigan! .

5. Libro de los muertos 125: Juicio de Osiris (confesión negativa de los pecados) (ANET 34-36).

Lo que se dice al llegar a la Gran Sala de las Dos Justicias, para absolver a X.... de todo pecado que haya cometido, ante las caras de los dioses:

Salud a tí, oh gran dios, Señor de las Dos Justicias. He venido hasta ti, mi señor; he sido traído a ver tu belleza. Yo te conozco, yo conozco tu nombre y los de los 42 dioses que estan tras de tí en la Sala de las Dos Justicias, viven en quienes preservan el mal y que beben su sangre el día del juicio en presencia de Wennofer. Mira, "Satimerfiti, Señor de la Justicia" es tu nombre. He venido a tí. Te traigo la justicia, pue he arrojado el mal. No he causado sufrimiento a los hombres. No he maltratado a los animales. No he cometido pecados en los templos. No he conocido lo que está prohibido. No he visto el mal....Mi nombre no ha llegado al Amo de la Barca. No he blasfemado a los dioses. No he privado al indigente de su subsistencia. No he hecho nada que los dioses odien. No he difamado a un esclavo ante su amo. No he hecho sufrir a otro. No he hecho llorar a nadie. No he matado. No he dado la orden de matar. No he robado los bienes de los templo)s. No he dañado los alimentos de los dioses. No he falsificado las medidas de los cereales. No he manipulado los pesos de las balanzas. No he quitado la leche de la boca del niño. No he alejado al rebaño de su pasto. No he cazado las aves de los dioses. No he pescado en sus viveros. No he obstruido las aguas que debieran correr. No he extinguido el fuego que debiera alumbrar. No me he negado a presentar ofrendas a los dioses. No he robado su ganado. No he detenido a un dlios en su procesión.

Soy puro (cuatro veces). Mi pureza es la pureza del gran pájaro - benu que está en Heracleópolis, porque soy en verdad la nariz del Señor del Aliento, que hace vivir a todos los hombres, en el día en que se llena el Ojo de Horus en Heliópolis, en el segundo mes de la segunda estación el día último, en presencia del señor de este tierra. Yo soy el que ha visto llenar ese Ojo en Heliópolis Nunca me locará el mal en esta tierra o en esta Sala de las Dos Justicias, porque conozco los nombres de estos dioses que hay en ella, los seguidores del gran dios....(siguen las protestas de inocencia dirigidas a los 42 dioses).

..."No te anunciaré" dice el portero de la Sala de las Dos Justicias, "si no dices mi nombre". "Comprendedor de Corazones, Buscador de Cuerpos es tu nombre". "Entonces ¿a quién debo anunciarte?". "Al dios que esté en su hora de servicio". "Deberías hablar con el intérprete de las Dos Tierras". ")Quién es, pues, el intérprete de las Dos Tierras? " "Es Thot". "Acércate, dice Thot; ¿por qué has venido?" "He venido aquí para ser anunciado" ")Cuál es tu condición?. "Soy puro de pecado. Me he protegido de la contienda de aquellos que están en sus días. No estoy entre ellos" "Entonces, ¿a quién te anunciaré?. Te anunciaré a aquel cuyo techo es de fuego, sus muros serpientes vivientes y agua su pavimento". ")Quién es? " "Es Osiris". "Ve entonces. Mira, ya eres anunciado. Tu pan es el Ojo restaurado; tu cerveza es el Ojo Restaurado. Tienes ofrendas de invocación en la tierra en el Ojo Restaurador" Así habló Osiris a X..., el difunto.

(Instrucciones para el uso del hechizo). A cumplimentar de acuerdo con lo que tiene lugar en esta Sala de las Dos Justicias. Este hechizo se ha de recitar cuando está limpio y puro, vestido con ropas nuevas, calzado con sandalias

blancas, perfumado con mirra, a quien se ha ofrecido ganado, aves, incienso, pan, cerveza y verdura. Escribe este texto en pavimento limpio en ocre mezclado con tierra sobre la que ningún cerdo o animal alguno haya pisado. Aquel en cuyo nombre este libro se ha escrito será próspero, y sus hijos serán prósperos, sin avaricia, porque será un hombre considerado del Rey y los cortesanos. Hogazas, jarras, pan y trozos de carne le serán dados del altar del gran dios. No será detenido en ninguna parte del Oeste, sino que será introducido con los reyes del Alto y del Bajo Egipto y estará en la comitiva de Osiris.

Verdadero y cierto un millón de veces.

6. Textos de los Sarcófagos: Los campos del paraíso (ANET 33)

Título: Entrando y saliendo de las puertas orientales del cielo entre los seguidores de Ra.

Conozco a las Almas del Este.

Conozco la puerta central desde la que Ra aparece en el Este. Su sur es el estanque de los pájaros--kha, en el lugar donde Ra navega con la brisa; su norte son las aguas del ave-ro en el lugar donde Ra navega con sus remos. Yo soy el guardián de la nodriza de la barca del dios; yo soy el remero que no descansa en la barca de Ra.

Conozco esos dos sicómoros de turquesa verde entre los que sale Ra, los dos que proceden de la siembra de Shu en la misma puerta oriental por la que Ra se anuncia.

Conozco ese campo de Cañas de Ra. El muro que lo entorna es de metal. La altura de su cebada es de 4 cúbitos, su espiga de uno y su tallo de 3. Su emmer tiene 7 cúbitos; la espiga de éste 2 y su tallo 5. Allí están los habitantes del horizonte, de 9 cúbitos de altura, que lo sigen, al lado de las Almas del Este.

7. Relato de Sinuhé (ANET 18-22)

Los manuscritos más antiguos proceden de hacia el 1800. El texto se ha conservado también en 5 papiros y en 17 óstraca.

La narración se sitúa a mediados del s. XX a.C. Fue compuesta a comienzos de la XII dinastía, bajo Sesostris I (1962-1928 a.C.). El narrador, Sinuhé, funcionario egipcio en la corte de Amenemhet I, cuenta en primera persona su huida de Egipto para un largo período de exilio voluntario. A la muerte del faraón Amenemhat I (1991-1962 a.C.), Sinuhé tiene noticias de las luchas por la sucesión y decide poner a salvo su vida. Huye y viaja a través de Palestina hasta Biblos. Aceptado en palacio, llega a casarse con la hija del príncipe de Retenu. Describe largamente sus éxitos. En su vejez, el faraón oye hablar de él y le invita a retornar, siendo recibido con grandes honores y con la construcción de una pirámide.

Huida de Sinuhé

...Entonces me dirigí hacia el sur. No tenía la intención de ir a esta Corte, pues pensaba que habría allí revueltas y no creía poder sobrevivir después de ello. Atravesé las aguas de Maaty, en las cercanías del Sicómoro, y llegué a la isla de Snefru, allí pasé el día en el límite de las tierras cultivadas. Me puse de nuevo en marcha cuando fue de día y encontré a un hombre que se hallaba en mi camino, él me saludó con deferencia mientras que yo tenía miedo de él. Como había llegado la hora de cenar, me aproximé a la ciudad de Negau. Atravesé (el río) en una balsa sin timón, gracias a la brisa del viento del oeste, y pasé al este de la Cantera en lo alto de *La Dama de la Montaña Roja+. Después que me puse en camino hacia el norte, alcancé los *Muros del Príncipe+, que habían sido construidos para repeler a los Setyu y para aplastar a los Corredores de Arenas. Adopté la posición de agachado en un matorral, temiendo que los centinelas de guardia ese día sobre la muralla pudieran verme. Me puse en marcha por la noche y a la mañana siguiente llegué a Petni, habiendo hecho un alto en la isla de Kemuer, sufrí un ataque de sed de modo que me asfixiaba y mi garganta estaba seca. Me dije: *(Este es el sabor de la muerte!+, pero esforcé mi corazón y me puse en pie después de haber oído el mugido del ganado y divisado a los Setyu. Un jefe que (se encontraba) allí y que había estado en Egipto me reconoció. Entonces me dio agua, me hizo cocer leche, fui con él a su tribu y ellos (me) trataron bien.

Un país me entregó a (otro) país. Salí de Biblos y fui a Quedem. Allí pasé un año y medio. Amunenshi, el príncipe de Retenu superior, me llevó consigo. El me dijo: *Tú serás feliz conmigo, (pues) oirás la lengua de Egipto+. Decía esto porque conocía mi carácter y había oído hablar de mi sabiduría, puesto que egipcios que estaban allí con él habían testificado en mi favor. Y él me dijo: *)Por qué has venido aquí?)Es que ha sucedido algo en la Corte?+ Entonces yo le dije: *El Rey del Alto y Bajo Egipto, Sehetepibre, ha partido hacia el horizonte y no se sabía lo que podría ocurrir en esta ocasión+. Luego hablé disfrazando la verdad: *Yo volvía de una campaña al país de los libios cuando se me anunció esto y mi espíritu se turbó; mi corazón no estaba en mi cuerpo y me condujo al camino de la fuga, (a pesar de que) no se había hablado contra mí, ni se había escupido contra mi rostro; yo no había oído ninguna palabra injuriosa y mi nombre no había sido oído de boca del heraldo. No sé qué me ha traído a este país; era como una decisión de Dios+.

Elogios del nuevo rey, Sesostris I

Entonces él me dijo: *)Cómo va a actuar este país sin él, este dios bienhechor, cuyo temor se había (extendido) entre los países extranjeros como el de Sejmet en un año de peste?+. Yo le dije respondiéndole: *En verdad su hijo ha entrado en palacio y ha tomado posesión de la herencia de su padre, es un dios sin igual, antes que él no ha existido ningún otro semejante. Es un maestro de sabiduría, de planes excelentes y órdenes efectivas, bajo cuya orden se va y se viene. Es él quien sojuzgaba a los países extranjeros, mientras su padre permanecía en el interior de su palacio; y él daba cuenta cuando lo que (su padre)

había ordenado se encontraba realizado. Es ciertamente un valiente que actúa con su fuerte brazo, un héroe sin igual cuando se le ve que liquida a los bárbaros o entra en combate...+

Sinuhé entre los beduinos

Entonces él me dijo: *Ciertamente Egipto es feliz porque sabe que él es valiente. Pero mira, tú estás aquí, te quedarás conmigo y te trataré bien+. Me colocó por delante de sus propios hijos y me casó con su hija mayor. Me hizo elegir para mí mismo (algo) de su propia tierra, de lo mejor de lo que él poseía, cerca de la frontera de otro país. Era un país excelente cuyo nombre era Iaa. En él había higos y viñas; el vino era más abundante que el agua, tenía mucha miel y aceite de oliva en cantidad. Toda clase de frutos colgaban de sus árboles. Allí también había trigo y cebada y toda clase de grano sin límite. Todo lo que me otorgó era importante a causa del amor que sentía por mí. Me hizo jefe de una tribu, entre las mejores de su país. Raciones alimenticias, bebidas fermentadas y vino me eran suministrados cada día, así como carne cocida, ave asada, sin contar el pequeño ganado del desierto. Se cazaba para mí (jabalí) y se colocaba ante mí, además de lo que traían mis perros de caza. Numerosos (pasteles) eran preparados para mí y la leche se encontraba en todo lo que se había cocido.

Pasé numerosos años (de esta manera), mis hijos se habían convertido en guerreros, cada uno de ellos dirigiendo su propia tribu. El mensajero que descendía o subía hacia la Corte se paraba a mi lado, pues yo hacía parar a todo el mundo. Yo daba agua al sediento, ponía en camino a aquel que se había extraviado, socorría a quien había sido robado. Cuando los Setyu [beduinos seminómadas] iniciaron las hostilidades contra los jefes de los países extranjeros, yo aconsejaba sus movimientos, pues el príncipe de (Re)tenu hizo que yo pasara muchos años como comandante de su ejército. Yo atacaba victoriosamente cada país contra el que partía, de manera que era despojado de sus pastos y de sus pozos; capturaba su ganado, llevaba conmigo a sus habitantes, tomaba su comida, masacraba a sus gentes que estaban allí, por mi fuerte brazo, mi arco, mis maniobras y mis excelentes consejos. Gané su corazón y me amó, pues reconoció cuán bravo era; me colocó a la cabeza de sus hijos, pues él había visto cuán robustos eran mis brazos.

Combate singular contra el hombre fuerte de Retenu (cfr. David y Goliat, 1 Sam 17)

Vino un hombre fuerte de Retenu que me provocó en mi tienda. Era un héroe sin par y había vencido al (país de Retenu) todo entero. Decía que lucharía conmigo; pensaba que me despojaría y se proponía robar mis rebaños según el consejo de su tribu. Este príncipe de Retenu habló conmigo y yo dije: *Yo no le conozco, no soy ciertamente su familiar que puede pasear libremente por su campamento. ¿He abierto alguna vez su puerta?, ¿he derribado sus cercados?; siente envidia porque me ve ejecutar tus órdenes. En verdad yo soy como el toro de una manada (que entra) en medio de otra manada; el toro de (esta segunda)

manada le ataca y un buey de largos cuernos embiste contra él.)Existe un hombre modesto que convertido en jefe sea amado? No existe ningún bárbaro que se alíe con un hombre del Delta.)Podría crecer un papiro sobre una roca? Si un toro desea combatir,)un toro feroz volvería la espalda por miedo a que el otro le iguale? (Si su corazón quiere el combate, que diga lo que desea!)Existe un dios que ignore lo que le ha sido destinado y un hombre que sepa lo que le va a suceder?+

Durante la noche tensé mi arco y preparé mis flechas; desenvainé mi espada y bruñí mis armas. Cuando fue de día, (el pueblo) de Retenu había llegado; el había reunido sus tribus y convocado a la mitad de sus países. No pensaba más que en este combate.

Entonces él vino hacia mí mientras yo esperaba, me coloqué cerca de él. Todos los corazones latían por mí; las mujeres casadas suspiraban y todos los corazones ardían por mí, mientras que decían: *)Existe otro hombre fuerte que pueda luchar contra él?+. Entonces blandió su escudo, su hacha y su puñado de dardos; después de que hubiese escapado a sus armas, dejé pasar sus flechas ante mí sin efecto, a pesar de que una seguía a la otra. Luego se lanzó contra mí. Yo disparé contra él y mi flecha se clavó en su cuello. Gritó y cayó sobre su nariz. Le abatí con su propia hacha y proferí mi grito de guerra sobre su espalda. Todos los Aamu [sedentarios] vociferaron. Realicé una acción de gracias a Montu, mientras que sus gentes se lamentaban sobre él. Este príncipe Amunenshi me abrazó.

Entonces me apoderé de sus bienes, tomé sus animales; lo que él había planeado hacer conmigo, se lo hice a él. Tomé lo que había en su tienda y saqué su campamento. Me convertí en poderoso, grande en mis tesoros, rico en mis ganados. Así Dios ha actuado para manifestar su clemencia hacia aquél con el que se había irritado y había hecho errar en otro país. Su corazón está hoy satisfecho. Un fugitivo huía en su tiempo, (ahora) mi fama se extiende hasta la Corte. Un negligente se arrastraba víctima del hambre, (ahora) yo doy pan a mi vecino. Un hombre abandonaba su país por su desnudez, (ahora) tengo vestidos de lino blanco. Un hombre corría porque no tenía a quien enviar, (ahora) tengo una multitud de esclavos. Mi casa es hermosa, mi propiedad es ancha, pero mi recuerdo está en palacio...

8. Historia de los dos hermanos (ANET 23-25)

El relato narra la historia de un joven escrupuloso acusado por la mujer de su hermano mayor de haber intentado cometer adulterio, cuando en realidad había rechazado las insinuaciones de la mujer. Llama la atención la semejanza con el episodio bíblico de José y la mujer de Putifar. Los dos protagonistas, Anubis y Bata, llevan nombres de dioses egipcios, lo que hace pensar en un posible alcance mitológico del relato.

Pues bien, se cuenta que hubo una vez dos hermanos, de una madre y un padre. Anubis se llamaba el mayor y Bata el menor; en cuanto a Anubis tenía casa y mujer, y su hermano vivía con él como una especie de menor de edad: él hacía

ropas para él e iba a los campos con el ganado; araba y cosechaba para él, hacía toda clase de labores agrícolas para él. En verdad su hermano menor era un buen hombre; no había nadie como él en toda la tierra. Además, el vigor de un dios le henchía.

Tras muchos días después de esto, su hermano menor cuidaba de su ganado según su costumbre, y él partía para ir a su casa cada atardecer, cargado de toda clase de plantas del campo, de leche, leña y toda cosa buena de los campos, y las depositaba delante de su hermano mayor, que estaba sentado junto a su mujer. Y bebía y comía, e iba a dormir al establo entre el ganado a solas.

Cuando amanecía y aparecía un segundo día preparaba comida cociéndola y la ponía delante de su hermano mayor, y él daba pan para los campos. Y sacaba y guiaba el ganado para que se nutriera en los campos; andaba con las bestias y le decían: "La hierba de este lugar y de ese otro es apetitosa", y él entendía cuanto decían y las conducía al sitio de la hierba apetitosa que deseaban. Así el ganado que llevaba delante llegó a estar muy gordo, doblándose los partos. En la época de arar su hermano mayor le dijo: "Prepáranos una yunta de bueyes para arar, porque los campos han florecido y conviene que aremos. Ve también a los campos con semilla porque nos ocuparemos en arar por la mañana"... Cuando fue el alba y había llegado un segundo día, fueron a los campos con su simiente y se ocuparon en arar y sus corazones se alegraron mucho de su actividad en el comienzo de su trabajo.

Después de muchos días de eslo estaban en los campos y la simiente comenzó a escasear; entonces envió a su hermano menor diciendo: "Ve a buscar semillas para nosotros a la aldea". Y encontró a la mujer de su hermano mayor sentada y peinándose. Entonces él le dijo: "Levántate y dame simiente, que mi hermano mayor me espera". (No te demores!". Ella le dijo: "(Abre el arcón y coge cuanto necesites!. (No me obligues a dejar de peinarme!". El muchacho entró en su establo y cogió una gran jarra... Entonces ella le dijo: ")Cuánto llevas al hombro?". El respondió: "3 sacos de espelta, 2 de cebada, 5 en total es lo que hay en mi hombro". Ella habló entonces con él diciendo: "Hay gran tuerza en tí. Ahora veo tu energía a diario". Y quiso conocerlo como se conoce a un hombre.

Ella se levantó y asíéndole le dijo: "(Ea!, paseemos una hora durmiendo juntos. Te irá bien porque te haré hermosos vestidos". Al punto el jóven se convirtió en un leopardo a causa de la gran cólera debida a la perversa proposición que le había hecho y ella se asustó muchísimo. Razonó con ella diciendo: "Oye, eres como una madre para mí y tu marido es como un padre para mí, porque siendo mayor que yo fue el que me crió.)Qué gran crimen me dijiste? (No me lo repitas jamás!. No lo contaré a nadie y mi boca no lo pronunciará ante ningún hombre". Y levantó su cara y se fue a los campos, llegando junto a su hermano y ocupándose activamente de su trabajo...

Pero la mujer del hermano mayor temía a causa de la proposición que había hecho. Tomó sebo y grasa y se transformó como quien ha sido criminalmente golpeado, ansiosa de decir a su marido "(Fue tu hermano quien me golpeó!". Y su marido partió al atardecer, según era su costumbre cotidiana, y llegó a su casa y

halló a su mujer tumbada, espantosamente enferma. No puso agua en sus manos, cual era su hábito, ni encendió una luz ante él, y su casa estaba a oscuras y así yacía en ella vomitando. Por tanto su marido le dijo: ")Quién te ha hablado?". Y ella respondió: "Nadie ha hablado conmigo excepto tu hermano menor. Cuando vino para llevarte la simiente me encontró sentada a solas y me dijo: "Ea, pasemos una hora durmiendo juntos!. (Ponte los rizos!". Así me habló, pero no quise escucharle: ")No soy tu madre?. (Porque tu hermano mayor es como un padre para tí!". Así le hablé, pero temió y me golpeó para que no te lo contara. (Si permites que viva, me mataré!. (Oye, cuando venga, no le dejes hablar, porque si le acuso de esta malvada proposición, se dispondrá a hacerlo mañana de nuevo!".

Su hermano mayor se convirtió en un leopardo y afiló su lanza, y la puso en su mano. Se escondió detrás de la puerta del establo para matar a su hermano menor cuando regresara de noche para meter el ganado en el establo.

Pues bien, cuando el sol se ponía se cargó con todas las plantas de los campos, según su costumbre diaria, y volvió. Al entrar en el establo la primera vaca dijo a su pastor:" (Aquí esta tu hermano mayor esperándote con su lanza para matarte! (Huye de él!". Entendió lo que su primera vaca había dicho, y entró otra y dijo lo mismo. Así pues, miró por debajo de la puerta de su establo y vió los pies de su hermano mayor, que esperaba detras de la puerta, con la lanza en su mano. Por esta razón depositó la carga en el suelo y empezó a correr y escapar. Y su hermano mayor le persiguió empuñando su lanza.

Su hermano menor suplicó al Re-Har-ahti diciendo: "(Oh buen señor mío, tú eres aquel que juzga al malo distinguiéndole del bueno!". El Re oyó todos sus ruegos e hizo que una gran cantidad de agua apareciera entre él y su hermano mayor, llena de cocodrilos, estando uno a un lado y otro en el opuesto. El hermano mayor se maltrató la mano dos veces porque no le mataba; entonces el hermano menor le gritó desde el otro lado diciéndole: "Espera aquí hasta el amanecer. Cuando se alce el disco solar seré juzgado contigo en su presencia, y entregaré el malo al justo, porque yo no estaré contigo nunca más; me estaré en el sitio en que te hallas. (Iré al Valle del Cedro!".

Cuando fue el alba y había llegado el segundo día, el Re-Har-ahti se elevó y uno de ellos vió al otro. El jóven arguyó con su hermano mayor diciendo: ")Qué te propones persiguiéndome para matarme falsamente, si no quisiste escuchar lo que yo tenía que decir?. Ahora bien, soy aún tu hermano menor, y tú eres como un padre para mí y tu mujer como una madre para mí.)No es cierto?. Cuando se me envió a buscar para nosotros simiente, tu mujer me dijo: (Ea, pasemos una hora durmiendo juntos!. Pero, he aquí que lo ha alterado en otra cosa". Entonces le hizo saber todo lo sucedido a él y a su mujer; juró al Re-Har-ahti diciendo: "En cuanto a tú matarme falsamente, (empuñaste la lanza por la palabra de una inmunda ramera!". Y cogió un cuchillo de cañas, se cortó el pene y lo arrojó al agua, y el sábalo lo engulló. A continuación se desvaneció y debilitó, y el corazón de su hermano mayor se entristeció mucho, llorando a gritos por él. No podía cruzar a donde estaba su hermano menor a causa de los cocodrilos....

El hermano menor fue entonces al Valle del Cedro, y el hermano mayor a su casa, con la mano en la cabeza y tizado de polvo. Tras llegar a su casa mató a su mujer y la arrojó a los perros. Y estuvo de luto por su hermano menor....

9. Relato de Wenamón (ANET 25-29)

Obra compuesta hacia el s. XI, en torno al final de la dinastía XX o a comienzos de la XXI. El papiro de Moscú 120, encontrado en El-Hibeh en el 1891 y publicado en 1899, representa un texto hierático en dos hojas de papiro, que conservan unas 142 líneas del texto. El comienzo del texto está incompleto y falta el final. Wenamón era funcionario del templo de Amón en Tebas. Narra en primera persona su viaje a Biblos para comprar allí madera. El relato sobre las negociaciones entre Wenamón y el rey de Biblos ofrece ocasión para informar sobre el declinar egipcio en este período. Cabe establecer diversas comparaciones con textos bíblicos: 1 Re 5,15-26: transporte de madera del Líbano para la construcción del templo de Jerusalén; 1 Re 5,32 (Jos 13,5; Ez 27,9): trabajo de la madera y de la piedra en Biblos; 2 Re 18,13-37: uso de amenazas por Wenamón y por el rab-shaqeh contra Ezequías; Gen 31,19-35: Wenamón lleva consigo su deidad portátil - Raquel lleva los terafim de Labán; 2 Re 3,15: Profetismo de éxtasis; Jos 7,20-21: Los cedros del Líbano son considerados como herem o propiedad sagrada, cuya apropiación conlleva la pena capital; 1 Sam 16,14-18: Tanetet canta para Wenamón - David para Saúl, que se siente mejor.

En el año 5, el cuarto mes del verano, el 16, día en que Wenamón, deán de la sala del templo de Amón [Señor de los Tronos] del Doble País, salió para ir a buscar la madera para la gran y augusta barca de Amón-Re, Rey de los dioses, que está sobre [el río de nombre] User-het-Amón.

El día en que llegué a Tanis, a la [residencia de Smen]des y de Tentamón, les entregué las cartas de Amón-Re, Rey de los dioses. Ellos las hicieron leer ante ellos y dijeron: * Yo actuaré, yo actuaré como Amón-Re Rey de los dioses, nuestro [señor] lo ha dicho+. Ocupé el tiempo hasta el cuarto mes del verano permaneciendo en Tanis. Luego Smendes y Tentamón me enviaron con el capitán de navío Mengebet y descendí sobre el poderoso mar de Siria el primer día del primer mes de la inundación. Llegué a Dor, una ciudad de los cheker, y Beder, su príncipe, me hizo traer cincuenta panes, una medida de vino y una pierna de buey.

Entonces un hombre de mi barco huyó después de robar un [vaso] de oro de cinco deben, cuatro vasijas de plata de veinte deben y un pequeño saco con once deben de plata. [Total de lo que ha robado: cinco deben de oro y treinta y uno de plata. Por la mañana me puse en camino y fui allí donde estaba el príncipe. Le dije: *He sido robado en tu puerto; tú eres el príncipe de este país y, por tanto, eres su juez. Busca mi dinero. En verdad este dinero pertenece a Amón-Re, el Rey de los dioses, el Señor del Doble País; pertenece a Smendes, pertenece a Herihor, mi señor, y a los otros grandes de Egipto. Te pertenece, pertenece a Uaret, pertenece a Mekmer y pertenece a Chakarbaal, príncipe de Biblos+. Luego él me respondió: *)Hablas en serio o inventas? Mira, yo no sé nada de este asunto que me has contado. Si el ladrón que ha subido a tu barco y ha robado tu dinero perteneciese a mi país, yo te lo habría restituido de mi tesoro hasta que se hubiera descubierto al ladrón, cualquiera que sea su nombre. Pero, en verdad, el ladrón

que te ha robado te pertenece y pertenece a tu barco. Pasa algunos días aquí cerca de mí para que yo le busque+. Entonces yo pasé nueve días aquí atracado en su puerto, luego fui a buscarle y le dije: *Y bien, no has encontrado mi dinero. [Permíteme partir] con el capitán del barco y con aquellos que viajan por mar+. El me respondió: *Cállate... escucha [mis palabras y actúa como] yo te [he dicho]... allí donde tú estés, tú te apoderarás de su... y te apoderarás también... hasta que ellos hayan ido a buscar al ladrón que [te ha robado]... Mira, [tú actuarás de esta manera]+

[Llegamos a Tiro]. Salí de Tiro al alba [para ir a casa de] Chakarbaal, príncipe de Biblos... En el barco encontré treinta deben de plata y me apoderé de ellos. [Luego dije a las gentes del barco: *[Yo tengo] vuestro dinero y me lo quedará hasta que vosotros hayáis encontrado [mi dinero] o a aquel que lo ha robado. Yo no os he robado, lo confiscaré [mientras espero]+. En cuanto a vosotros... Entonces ellos huyeron.

Yo disfrutaba de mi triunfo en una tienda al borde del [mar] en el puerto de Biblos; entonces [encontré un escondrijo para la estatua] de Amón-del-Camino y coloqué en su interior sus pertenencias. Entonces el [príncipe] de Biblos me envió (un mensajero) para decir: *[Aléjate de mi] puerto+. Y yo le envié (un mensajero) para decir: * []A dónde debo ir?. Si [encuentras] un barco para transportarme, llévame a Egipto+. Pasé veintinueve días en su [puerto, mientras] él no cesaba de enviarme (un mensajero) para decirme: *Aléjate de mi puerto+.

Mientras él hacía sacrificios a sus dioses, el dios (Amón) se apoderó de un sacerdote entre sus sacerdotes, le hizo entrar en éxtasis, y le dijo: *Trae al dios en alto. Trae al mensajero que está con él. Es Amón quien le ha enviado. Es él quien le ha hecho venir+. Mientras que el extático estaba en éxtasis aquella noche, yo había encontrado un barco con destino a Egipto y en él había cargado todas mis pertenencias. Yo fijaba mis ojos en el crepúsculo diciendo: *Tan pronto como (la oscuridad) descienda, cargaré al dios, para que ningún otro ojo lo vea+. Entonces el jefe del puerto vino a mí y me dijo: *Orden del príncipe, quédate hasta mañana+. Yo le respondí: *)No eres tú aquel que no cesaba de venir cada día diciendo aléjate de mi puerto+? No (me) digas (ahora) *quédate esta noche+ para dejar salir el barco que he encontrado y volver de nuevo a decirme *vete+. Entonces él se marchó y contó esto al príncipe. El príncipe envió al capitán del barco a decir: *Quédate hasta mañana. Orden del príncipe+.

Cuando fue de día me envió (a buscar) y me hizo conducir mientras el dios reposaba en la tienda en que se encontraba~ al borde del mar. Le encontré sentado en su gabinete, la espalda vuelta hacia una ventana mientras que las olas de la gran mar de Siria ondulaban a la altura de la nuca. Le dije: *(Que Amón te bendiga!+. El me dijo: *)Cuánto tiempo ha pasado hasta este día desde que abandonaste la residencia de Amón?+. Yo le contesté: *Cinco meses hasta hoy+. El me dijo: *Veamos, ¿dices la verdad?, ¿dónde está el documento de Amón que (debería) estar en tus manos?, ¿dónde está la carta del Gran Sacerdote de Amón que (debería) estar en tus manos?+. Y yo le respondí: *Se los he dado a Smendes

y Tentamón+. El se indignó mucho y me dijo: *Así, pues, el documento y la carta no están en tus manos.)Dónde está el barco de madera de pino que te ha dado Smendes?,)dónde está su tripulación siria?)No te ha entregado a este capitán extranjero para que te mate y te arroje al mar?,)cerca de quién habríamos buscado entonces al dios, y a ti mismo, cerca de quién te habríamos buscado?+. Así me habló y yo le respondí: *)No es un barco egipcio? Los que reman para Smendes constituyen una tripulación egipcia; no hay tripulación siria+. El me dijo: a)No hay aquí en mi puerto veinte barcos que mantienen relaciones con Smendes? Y en Sidón, donde tú vas también,)no hay allí igualmente cincuenta navíos que mantienen relaciones con Uarkater y que se dirigen hacia su casa?+. Yo me callé un largo rato, luego él respondió y me dijo: *)Con qué misión has venido?+. Entonces yo le dije: *He venido por madera para la grande y augusta barca de Amón-Re, Rey de los dioses. Tu padre la ha suministrado tu abuelo la ha suministrado y tú la suministrarás igualmente+. Así habié y él me dijo: *Ellos la han suministrado, es verdad, y si me das algo para que la suministre, yo la suministraré. Ciertamente los míos han ejecutado esta orden, pero el faraón, Vida, Salud, Fuerza, había enviado seis barcos que estaban cargados de bienes de Egipto que se descargaron en sus almacenes. Pero tú,)qué me traes a mí?+

El envió a buscar el registro diario de su padre y lo hizo leer ante mí. Encontramos mil deben de plata de diferentes cosas (que estaban inscritas) en su registro. Me dijo: *Si el soberano de Egipto fuese el amo de mis bienes y yo su vasallo, él no habría enviado plata y oro diciendo *ejecuta la orden de Amón+. No eran regalos lo que ellos traían a mi padre. En cuanto a mí, yo no soy tu vasallo y no soy el vasallo-de-aquel que te ha enviado. Cuando yo hablo con voz fuerte en el Líbano, el cielo se abre y los árboles se acuestan aquí, al borde del mar. Dame las velas que has traído para conducir (a Egipto) tus barcos cargados de tus maderas. Dame los cables que has traído [para unir los cedros] que debo cortar y proporcionarte... las velas de tus barcos (serán insuficientes), las cabezas (de proa y de popa) serán muy pesadas, se partirán y perecerás en medio del mar. Mira, Amón ruge en el cielo después de haber dejado a Sutej [dios de la tormenta] desatarse en su momento. Amón ha fundado todos los países, él los ha fundado después de haber fundado el país de Egipto, de donde tú vienes. La perfección ha salido de Egipto hasta alcanzar mi propio país. La sabiduría ha salido de Egipto para alcanzar mi propio país.)Qué significan estos locos asuntos que se te hace realizar?+. Yo le respondí: *Eso es falso; no son asuntos locos aquellos en los que estoy metido. No existe ningún barco sobre el río que no pertenezca a Amón. De él es el mar, de él es el Líbano del que tú has dicho *me pertenece+; constituye el dominio de User-hatAmón, la reina de todas las barcas sagradas. En verdad, así ha hablado Amón-Re, el Rey de los dioses, a Herihor, mi señor: *Envíame+, y él me ha hecho salir con este gran dios. Pero mira, tú has hecho esperar a este gran dios veintinueve días mientras él estaba en tu puerto aunque sabías que estaba aquí.)No es el mismo que ha estado siempre? Sin embargo tú permaneces allí para regatear el Líbano a Amón, su propietario, y cuando dices *los antiguos reyes han hecho traer el oro y la plata+, (yo te respondería): *Si

hubieran tenido a su disposición la salud y la vida, no hubieran enviado las mercancías+. Ellos han enviado las mercancías a tus padres en lugar de la vida y la salud. Amón-Re, Rey de los dioses, es el señor de la vida y la salud y era también el señor de tus padres; durante toda su existencia ellos han hecho sacrificios a Amón. Tú también eres servidor de Amón . Si dices * yo actuaré, yo actuaré para Amón +, y si ejecutas su orden, entonces vivirás, tendrás salud, serás grato a todo tu país y a tu pueblo. No codicies la propiedad de Amón-Re, Rey de los dioses. En verdad, un león ama sus bienes. Tráeme a tu escriba, para que le envíe a Smendes y a Tentamón, los regentes que Amón ha colocado al norte de su país, y ellos harán que se te traiga todo lo que es necesario. Yo le enviaré hacia ellos diciendo: *Que se traiga esto hasta que yo vuelva al sur+. Entonces te devolveré todo lo que te debo, todo+. Así le hablé.

El puso mi carta en manos de su mensajero y cargó la quilla (?), la cabeza de delante y la cabeza de detrás y también cuatro maderos, en total siete piezas, y los envió a Egipto. Su mensajero que había ido a Egipto volvió a mí en Siria en el primer mes del invierno. Smendes y Tentamón enviaron: cuatro vasijas y un vaso kkmn de oro; cinco vasijas de plata; diez piezas de tejido de lino real; diez paquetes de buen lino del Alto Egipto; quinientos rollos de papiros; quinientas pieles de buey; quinientas cuerdas; veinte sacos de lentejas, treinta cestos de pescado, y ella [Tentamón] me envió: cinco piezas de tejido de buen lino del Alto Egipto, cinco paquetes de buen lino del Alto Egipto, un saco de lentejas, cinco cestos de pescado.

Entonces el príncipe se alegró y puso a trabajar a trescientos hombres y a trescientos bueyes y colocó vigilantes al frente para derribar los árboles. Se derribaron y pasaron el invierno extendidos en el lugar. En el tercer mes del verano se les arrastró hacia el borde del mar. El príncipe salió y se colocó cerca de ellos. Entonces envió a decirme *Ven+. Cuando yo hube avanzado hacia él, la sombra de su parasol cayó sobre mí. Entonces Penamón, un servidor suyo, se colocó entre nosotros y dijo: *La sombra del faraón, Vida, Salud, Fuerza tu señor, ha caído sobre ti+. El príncipe se enfadó con él y dijo: *Déjale+. Yo volví cerca de él. El tomó la palabra y me dijo: *Ves, la misión que mis padres habían ejecutado antes yo la he ejecutado, aunque tú no has hecho por mí lo que tus padres hicieron (por los míos). Mira, el resto de la madera ha llegado y está aquí. Actúa como yo deseo y ven para cargarla. Pero no vengas a contemplar el terror del mar. Si miras el terror del mar, tendrás que contemplar también el mío. En verdad, no te he hecho lo que se hizo a los mensajeros de Jamuaset cuando pasaron diecisiete años en este país; ellos murieron allí donde estaban+. Luego dijo a su servidor: *Tómale y muéstrale su tumba, en la que ellos reposan+. Yo le dije: *No me la enseñes. En cuanto a Jamuaset, estos son hombres que él te había enviado como mensajeros, y él también era un hombre; pero tú no tienes (ante ti) a uno de sus mensajeros y sin embargo dices *Ve y mira a tus compañeros+. No deberías alegrarte y hacerte hacer una estela e inscribir en ella: Amón-Re, Rey de los dioses, me ha enviado (la estatua) de Amón-del-camino (como) su mensajero, Vida, Salud, Fuerza, y a Unamón como a su embajador humano para buscar la

madera destinada a la gran y augusta barca de Amón-Re, Rey de los dioses. Yo la he derribado [la madera], yo la he cargado y he prestado mis barcos y mi tripulación y los he dejado alcanzar Egipto para pedir en mi favor a Amón cincuenta años de vida, además de lo que había sido fijado por el destino. Y quizá pueda producirse esto: si alguna vez en el futuro viene del país de Egipto un mensajero que conozca la escritura y lea tu nombre en la estela, entonces recibas agua del occidente, como los dioses que están allí+. Entonces él me dijo: *Lo que me acabas de decir es un buen consejo+, y yo le respondí: *En cuanto a las numerosas cosas que me has dicho, si llego al lugar donde se encuentra el Primer Profeta de Amón, y si él ve (de qué modo tú te has ocupado de) tu misión, será tu misión la que te hará recibir algo+.

Me fui al borde del mar, al lugar donde las maderas estaban amontonadas y vi once barcos que llegaban del mar. Perteneían a los cheker y tenían esta consigna: *Aprisionadle y no dejéis ir al país de Egipto a ninguno de sus barcos+. Entonces me senté y me puse a llorar. El escriba del príncipe vino hacia mí y me dijo: *)Qué te pasa?+. Yo le respondí: *)No ves los pájaros migratorios que por segunda vez van a Egipto?; míralos, ellos parten hacia las aguas frescas.)Cuánto tiempo debo permanecer aquí?,)no ves a aquellos que vienen para aprisionarme? +. El fue a contárselo al príncipe y el príncipe se puso a llorar a causa de las palabras que se le decían, pues eran tristes. Me envió a su secretario y éste me trajo dos vasijas de vino y un carnero. Me hizo traer a Tanetet, una cantora egipcia que estaba con él, con esta misión: *Canta para él, no permitas que su corazón se llene de pesares+. Y él me mandó decir: *Come, bebe, no permitas que tu corazón se llene de pesares; mañana oirás lo que tengo que decir+.

Cuando llegó la mañana, convocó el consejo, se colocó en medio de ellos y dijo a los cheker: *)Qué habéis venido a hacer aquí?+. Ellos le respondieron: *Hemos venido en persecución de estos miserables barcos que tú envías a Egipto con nuestros adversarios+. Entonces él les dijo: *No puedo detener al mensajero de Amón en mi propio país. Dejadme despacharle, luego vosotros le perseguiréis para detenerle+.

El me embarcó y me envió desde aquí al puerto de mar. El viento me empujó al país de Alashia [Chipre]. Los de esta ciudad salieron contra mí para matarme, pero yo me abrí camino entre ellos hasta el lugar donde estaba Hateb, la princesa de la ciudad. Yo la encontré cuando ella salía de una de sus casas y entraba en otra. La saludé y dije a las gentes que se hallaban cerca de ella: *)No hay ninguno entre vosotros que comprenda la lengua egipcia?+. Uno de ellos respondió: *Yo la comprendo+. Entonces le dije: *Di a mi Dama que yo he oído decir desde la ciudad (de Tebas), la ciudad donde se encuentra Amón, que la injusticia se cometía en toda ciudad pero que la justicia se practicaba en la ciudad de Alashia. Sin embargo, la injusticia se comete aquí cada día+. Ella me dijo: *)Qué quieres decir?+. Yo le respondí: *Ahora que está el mar enfurecido y que el viento me ha empujado hacia el país en el cual tú te encuentras, no dejarás que me preñan para matarme, pues soy un mensajero de Amón. Presta atención: A mí se me buscará hasta el final de los tiempos. En cuanto a esta tripulación del príncipe de Biblos

que ellos quieren matar, si su señor encuentra a diez de tus tripulantes, ¿no los matará también?+. Entonces ella hizo llamar a las gentes, las acusó y me dijo:
*Pasa la noche...+.

II. Mesopotamia

1. Introducción de la construcción del templo de Enki en Eridú

Aquel día, cuando el destino había sido trazado, / cuando en un año de abundancia engendrado por An / las gentes, como la hierba, habían hendido la tierra,
el señor del Apsu, el rey Enki, / Enki, el señor que traza los destinos,
construyó su casa a la vez en plata y lapislázuli

2. Poema sumerio en alabanza del azadón

El Señor hizo aparecer de veras lo necesario.
El Señor, invariable cuando ha trazado los destinos, / Enlil, para que la semilla del país salga de la tierra,
se afanó en separar el cielo de la tierra, / se afanó en separar la tierra del cielo
Para hacer brotar un comienzo en Uzuea / ató el ... en Duranki;
hizo (esto) para el azadón. Amaneció el día.
Creó la tarea, el trabajo a sueldo; / el brazo se tendió al azadón y al cesto.
Enlil hizo la alabanza de su azadón (ll. 12-17, descripción poética del azadón).
En Uzuea... / puso en el molde el comienzo de la humanidad.
Hacia Enlil, en su país él hiende la tierra;
él dirigió una mirada sincera a sus cabezas negras.
Los dioses Anunna vinieron a él, / pusieron su mano en el rostro,
amansaron a Enlil con una plegaria, / le dijeron que el azadón es para sus cabezas negras.
La Dama que hace nacer al pontífice, que hace nacer al rey, / Ninmenna determinó el parto.

3. Enki y Ninmah

Aquel día, día en que el cielo y la tierra [...] / aquella noche, noche en que el cielo y la tierra [...]
(aquel año), año en que los destinos (se trazaron), / cuando los dioses Anunna habían nacido,
cuando las diosas habían sido tomadas en matrimonio,
cuando las diosas habían sido repartidas entre el cielo y la tierra,
cuando las diosas habían concebido y dado a luz,
cuando los dioses preparaban su porción [...] para su comida (?),

los dioses innumerables estaban en el tajo, los jóvenes dioses llevaban el terhum;
 10 los dioses cavaban canales, amontonaban la tierra en el mundo infernal;
 los dioses... se quejaban de su vida.
 Entonces, aquel que es ancho de entendimiento, el autor de todos los dioses,
 Enki, en el Engur, cisterna de donde sale el agua, lugar de que ningún dios puede
 mirar el corazón,
 en su lecho estaba acostado y dormía sin levantarse.
 Los dioses hablaron con lágrimas: "El autor de la fatiga", dijeron.
 Al durmiente acostado que no se levantaba de su lecho
 Nammu, la madre inicial, que dio a luz a los dioses innumerables,
 trajo los llantos de los dioses a su hijo:
 ")Tú estás acostado! (Tú duermes!
 20 [...] levantarte?
 Los dioses que formaste [...] se golpean en el muslo;
 hijo mío, levántate de tu lecho; con tu entendimiento demuestra que saber hacer
 las cosas;
 cuando hayas formado... de los dioses, (que ellos dejen el terhum!".
 Enki se levantó de su lecho ante la palabra de su madre Nammu.
 El dios... en su reflexión...
 Aquel que tiene entendimiento, inteligencia, prudencia,
 ..., maña, el autor de todo lo que ha formado, hizo que se presentaran las
 sigensigshar;
 Enki las puso a su lado, se puso a pensar,
 Enki, el autor de lo que ha formado, después de pensar en lo más profundo de sí
 mismo,
 dijo a su madre Nammu:
 "Madre mía, a lo que tú formes aplica la espuerta de los dioses;
 cuando hayas amasado en el corazón de la arcilla que está por encima del Apsu,
 las sigensigshar tomarán unos puñados de arcilla; cuando tú les hayas dado forma,
 (que Ninmah actúe como tu asistente!
 Que Nin-imma, Shuzianna, Ninmada, Ninbara, / Ninmug, Sarsargaba, Ningunna,
 vengan a estar a tu lado cuando tú hagas nacer;
 madre mía, cuando hayas trazado su destino, que Ninmah aplique la espuerta...

4. Mito de Enki y Ninurshag

En Dilmun, el cuervo no da su graznido. El pájaro-ittidu no da el grito del pájaro-ittidu, el león no mata, el lobo no se apodera del cordero. Desconocido es el perro salvaje, devorador de cabritos. Desconocido es el..., devorador de grano... Aquel que tiene mal en los ojos no dice: "Tengo mal en los ojos". Aquel que tiene mal en la cabeza no dice: "Tengo mal en la cabeza". La vieja no dice: "Soy una vieja". El viejo no dice: "Soy un viejo". Aquel que atraviesa el río (de la muerte) no dice: ... A su alrededor no dan vueltas los sacerdotes sumidos en llanto. El cantor no suelta ningún lamento, alrededor de la ciudad no pronuncia ninguna endecha.

A pesar de la pureza y de la ausencia de muerte, en Kilmun escasea el agua, que Enki hace brotar de la tierra. Luego deja embarazada a Nintu (Ninurshag), la "madre de la tierra", de cuya unión nacerá Nimmu

La diosa Nimmu salió al ribazo, Enki, entre los marjales, mira a su alrededor, mira a su alrededor. Y dice a su mensajero Isimud: ")No besaré yo a esa hermosa doncella?)No besaré yo a la hermosa Nimmu?". Isimud, su mensajero le responde: "Besa ya a la hermosa doncella; besa ya a la hermosa Nimmu. Para mi rey, yo haré soplar un gran viento". Solo, Enki toma el pie en su barco; por segunda vez él... Abraza a Nimmu estrechamente y la besa, vierte la simiente en su seno: ella recibe la simiente en su seno, la simiente de Enki. Un día habiendo hecho su primer mes, dos días habiendo hechos sus dos meses, nueve días habiendo hecho los nueve meses, los meses de la maternidad, Nimmu, como la crea..., como la crema..., como la buena, la maravillosa crema, da a luz a la diosa Ninkurra.

Uttu nacida de Engi y Ninkurra. Entonces se produce la intervención de Ninurshat, que saca de Uttu la simiente de Enki y la trasplanta a su seno para que crezcan ocho plantas. Enki las ve y las come para saber su nombre y naturaleza y establecer su destino

Enki, entre los marjales, mira a su alrededor, mira a su alrededor. Y dice a su mensajero Isimud: "Quiero decretar la suerte de estas plantas; quiero conocer su `corazón'.)Cuál es, por favor, esta planta?". Isimud, su mensajero, le responde: "Rey mío, esta es la planta-árbol", le dice. Y la corta para Enki, quien la come. "Rey mío, esta es la planta-miel", le dice. Y la coge para él y se la come. "Rey mío, esta es la planta-mala-hierba del camino", le dice. Y la corta para él y se la come. "Rey mío, esta es la planta de agua", le dice. Y la corta para él y se la come. "Rey mío, esta es la planta-espina", le dice. Y la corta para él, y él se la come. "Rey mío, esta es la planta...", le dice. Y la corta para él, y él se la come. "Rey mío, esta es la planta-casia", le dice. Y la corta para él, y él se la come (al tragarse Enki las ocho plantas se traga a su propia descendencia; paralelos en mitos hurritas, kumarbi, y griegos, Cronos).

Enki decretó, pues, la suerte de estas plantas y conoció su `corazón'. Pero, entonces, Ninurshag maldijo el nombre de Enki: "Hasta que esté muerto, no le fijaré jamás con el Ojo de la vida"!

El dios enferma, lo que, unido a la desaparición de Ninurshag, acarrea una sequía y provoca desolación entre los dioses. El poema acaba con la vuelta de Ninurshag, que da a luz a ocho deidades para curar cada una de las partes enfermas del cuerpo de Enki.

"Hermano mío,)dónde te duele? / - Mi... me duele. / - Al dios Abu he dado a luz para tí..."

"Hermano mío,)dónde te duele? / - Mi diente me duele. / - A la diosa Ninsutu he dado a luz para ti."

"Hermano mío, ¿dónde te duele? / - Mi boca me duele. / - A la diosa Ninkasi he dado a luz para ti."

"Hermano mío, ¿dónde te duele? / - Mi... me duele. / - A la diosa Nazi he dado a luz para ti."

"Hermano mío, ¿dónde te duele? / - Mi brazo me duele. / - A la diosa Azimua he dado a luz para ti."

"Hermano mío, ¿dónde te duele? / - Mi costilla me duele / - A la diosa Ninti he dado a luz para ti"

(Ninti, "la dama de la costilla" y "la dama que hace vivir", valores ambos del vocablo sumerio "ti". Cfr. Gen 2,21)

"Hermano mío, ¿dónde te duele? / - Mi... me duele. / - Al dios Enshag he dado a luz para ti"

5. Descenso de Istar al Mundo Inferior (ANET 106-109)

El tema central de este mito es la detención de la diosa de la fertilidad (la Inanna sumeria, la Istar acádica) en el reino de los muertos y su retorno a la tierra de los vivos. El material cuneiforme existe en formas sumeria y acádica. Aquélla es evidentemente la primera. Aunque tenga varios puntos de contacto con la fuente más antigua, la versión semítica no es una simple traducción.

(Anverso)

A la Tierra sin Regreso, el reino de [Ereskigal],
Istar, hija de Sin, [dirigió] su espíritu. / Sí, la hija de Sin dirigió [su] espíritu
A la casa sombría, morada de Irkal[la], A la casa de la que no sale quien entra, Al camino que carece de retorno,

A la casa en que los que entran están sin l[uz],

Donde polvo es su vianda y arcilla su comida, / (Donde) no ven luz, residiendo en tinieblas,

(10) (Donde) están vestidos como aves, con alas por vestido,

(Y donde) sobre la puerta y cerrojo se esparce el polvo.

Cuando Istar llegó a la puerta de la Tierra sin Regreso,

Dijo (estas) palabras al portero:

*(Oh portero, abre tu puerta! / (Abre tu puerta para que pueda entrar!

Si no abres la puerta para que entre,

Derribaré la puerta, destrozaré el cerrojo, / Quebrantaré las jambas, moveré los batientes,

Levantaré los muertos, comiendo a los vivos, / (20) Hasta que los muertos superen a los vivos+.

El portero abrió la boca para hablar, / Diciendo a la loada Istar:

*(Detente, mi señora, no la derribes! / Anunciaré tu nombre a la Reina E[resk]igal+.

El portero entró, diciendo [a] Eres[kigal]:

*He aquí, tu hermana Istar espera en [la puerta], / La que celebra los grandes festivales,

Que agita lo profundo ante Ea, el r[ey]+.

Cuando Ereskigal oyó esto, / Su cara palideció como un tamarindo talado,

En tanto que sus labios se oscurecían como una / (30) caña kuninu aplastada.

*)Qué guió su corazón hasta mí?)Qué impelió su espíritu hasta aquí?

)Tendré que beber agua con los Anunnaki?

)Habré de comer arcilla por pan, beber agua cenagosa por cerveza?

)Habré de llorar a los hombres que dejan sus mujeres detrás?

)Habré de llorar a las muchachas que fueron arrancadas del regazo de sus amantes?

)(O) habré de llorar al tierno pequeñuelo que fue enviado antes de su tiempo?

Anda, portero, ábrele la puerta, / Trátala de acuerdo con las antiguas reglas+.

Fue el portero (a) abrirle la puerta:

(40) *Entra, señora mía, que Kutah se pueda alborozar por ti,

Que el palacio de la Tierra sin Regreso se alegre de tu presencia+.

Cuando la primera puerta le hizo cruzar, / Arrebató y quitó la gran corona de su cabeza.

*)Por qué, oh portero, quitaste la gran corona de mi cabeza?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

Cuando la segunda puerta le hizo cruzar, Arrebató y quitó los pendientes de sus orejas.

*) Por qué, oh portero, quitaste los pendientes de mis orejas?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

Cuando la tercera puerta le hizo cruzar, / Arrebató y quitó las cadenas de su cuello.

*)Por qué, oh portero, quitaste las cadenas de mi cuello?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

Cuando la cuarta puerta le hizo cruzar, / Arrebató y quitó los adornos de su pecho.

*)Por qué, oh portero, quitaste los adornos de mi pecho?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

Cuando la quinta puerta le hizo cruzar,

Arrebató y quitó el ceñidor de piedras de alumbramiento de sus caderas.

*)Por qué, oh portero, quitaste el ceñidor de piedras de alumbramiento de mis caderas?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

Cuando la sexta puerta le hizo cruzar, / Arrebató y quitó las abrazaderas de sus manos y pies.

*)Por qué, oh portero, quitaste las abrazaderas de mis manos y pies?+

*Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.

(60) Cuando la séptima puerta le hizo cruzar, / Arrebató y quitó el calzón de su cuerpo.

*) Por qué, oh portero, quitaste el calzón de mi cuerpo ?+
 *Pasa, señora mía, así son las reglas de la Dueña del Mundo Inferior+.
 Así que Istar hubo descendido a la Tierra sin Regreso,
 Ereskigal la vio y saltó violentamente a su presencia.
 Istar, sin retroceder, voló hacia ella.
 Ereskigal abrió la boca para hablar, / Diciendo (estas) palabras a Namtar, su visir:
 *(Ve, Namtar; enciérra[la] [en] mi [palacio]! / Suelta contra ella, [contra] Istar,
 las sesenta [miserias]:
 Miseria de los ojos [contra] sus [ojos], (70) / Miseria de los costados [contra] sus
 [costados],
 Miseria del corazón con[tra su corazón], / Miseria de los pies con[tra] sus [pies],
 Miseria de la cabeza con[tra su cabeza] - / (Contra cada parte de ella, contra [todo
 su cuerpo]!)+
 Después que la Señora Istar [hubo descendido al Mundo Inferior],
 El toro no cubre a la vaca, [el asno no monta a la burra],
 En la calle [el hombre no fecunda] a la doncella.
 El hombre yace [en su cámara, la doncella yace sobre su costado], (80) [... y]ace
 [...].

(reverso)

La apariencia de Papsukkal, visir de los grandes dioses,
 Era decaída, su cara estaba [nublada]. / Vestía de luto, largo cabello llevaba.
 Avanzó Papsukkal ante Sin, su padre, llorando, / Deslizándose [sus] lágrimas
 delante de Ea, el rey:
 *Istar bajó al Mundo Inferior; no ha subido.
 Desde que Istar bajó a la Tierra sin Regreso, / El toro no cubre a la vaca, el asno
 no monta a la burra,
 En la calle el hombre no fecunda a la doncella.
 El hombre yace en su cámara, / (10) La doncella yace sobre su costado+.
 Ea en su sabio corazón concibió una imagen, / Y creó a Asusunamir, un eunuco:
 *Presto, Asusunamir, dirige tu rostro a la puerta de la Tierra sin Regreso;
 Las siete puertas de la Tierra sin Regreso se abrirán para ti.
 Ereskigal te verá y se alborozará de tu presencia.
 Cuando su corazón se aquieta, su talante es alegre; / Que pronuncie el juramento
 de los grandes dioses.
 (Después) levanta tu cabeza, atendiendo a la bolsa de agua de vida:
 *Te ruego, Señora; permite que me den la bolsa de agua de vida, / Para que su
 agua pueda yo beber+.
 En cuanto Ereskigal oyó aquello / Se golpeó el muslo, se mordió el dedo:
 *Me pediste algo que no debe demandarse. / (Ven, Asusunamir, te maldeciré con
 una maldición poderosa!
 La comida de los albañales de la ciudad será tu comida, / Los desaguaderos de la
 ciudad serán tu bebida.
 La sombra de la pared será tu paradero, / El umbral será tu habitación,

(Los fatuos y los sedientos abofetearán tu mejilla! +
Ereskigal abrió la boca para hablar, / (30) Diciendo (estas) palabras a Namtar, su visir:

*Vamos, Namtar, llama a Egalgina, / Adorna los umbrales con piedra de coral,
Entra a los Anunnaki y siénta(los) en tronos de oro,

(Salpica a Istar con el agua de vida y llévatela de mi presencia! +

Se fue Namtar, llamó en Egalgina, / Adornó los umbrales con piedra de coral,

Hizo entrar a los Anunnaki, sentó(los) en tronos de oro,

Roció a Istar con el agua de vida y se la llevó de su presencia.

Cuando la primera puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió el calzón de su cuerpo.

(40) Cuando la segunda puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió las abrazaderas de sus manos y pies.

Cuando la tercera puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió el ceñidor de piedras de alumbramiento de sus caderas,

Cuando la cuarta puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió los adornos de su pecho.

Cuando la quinta puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió las cadenas de su cuello.

Cuando la sexta puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió los pendientes de sus orejas.

Cuando la séptima puerta le hubo hecho cruzar, / Le devolvió la gran corona de su cabeza.

*Si no te paga el precio del rescate, hazla volver.

En cuanto a Tammuz, el amante de su juventud, / Lávale con agua pura, úngele con aceite suave;

Vístele con una prenda roja, deja que taña una flauta de lapislázuli.

Que las cortesanas giren [a su] melodía+.

[Cuando] Belili estaba ensar[tando] sus alhajas, / [Y su] seno estaba lleno de *piedras de ojo+,

Al oír el sonido de su hermano, Belili metió las joyas en [...]

De modo que las *piedras de ojo+ llenaron el [...].

*Mi único hermano, (no me aportes mal!

El día en que Tammuz suba a mí,

Cuando con la flauta de lapislázuli (y) el anillo de cornerina suba a mí,

Cuando con él los plañideros y las plañideras suban a mí,

Ez 8:14

Levántense los muertos y huelan el incienso+.

6. Enuma Elish (ANET 60 ss.)

Cuando en lo alto el cielo no había sido nombrado, y en lo bajo la tierra no tenía nombre, de Apsu primordial, su padre y de Mummu-Tiamat, que engendró a todos, las aguas se confundían en uno; ninguna cabaña se había construido, ningún marjal había aparecido; cuando ningún dios había llegado a ser, su nombre

no pronunciado y su destino no fijado, entonces fueron los dioses formados en ellas. Lahmu y Lahamu fueron creados, con un nombre fueron apelados. Ante ellas crecieron en edad y estatura. Formáronse Ahshar y Kishar, sobrepasando a los otros. Prolongaron los días, añadieron los años. Anu fue su heredero, el rival de sus padres; sí, el primer nacido de Anshar, Anu, era su igual. Anu engendró a su imagen a Nudimmud. De sus padres fue éste el maestro; amplia sabiduría entendimiento, poderoso de fuerza, más potente de lejos que su abuelo Anshar. No tenía rival entre los dioses, sus hermanos. Los divinos hermanos se acuadrillaron juntos, sus idas y venidas molestaron a Tiamat, sí, perturbaron el humor de Tiamat, por su hilaridad de la morada del cielo... (I, 1-24).

Marduk fue engendrado en las profundidades de Apsu, en las sagradas profundidades Marduk fue engendrado. Engendrado por Ea, su padre; y por Damkina, su madre, que lo llevaba en su seno... Cuando su padre Ea lo veía, su corazón se llenaba de júbilo y gozo. Ea le confirió una divinidad en todo noble, su talla superaba con mucho la de todos. Sus proporciones eran increíblemente bellas, el espíritu humano no puede comprenderlas, y el ojo queda deslumbrado. Tenía dos pares de ojos y dos pares de orejas; y con otros tantos ojos lo veía todo. Era el más noble de los dioses, sobresaliente era su estatura; enormes sus miembros, increíblemente alto. "Mi pequeño hijo, mi pequeño hijo! Mi hijo, el Sol! Sol de los cielos!" Vestido con el halo de diez dioses, era fuerte hasta más no poder, sus pasmosos destellos sobre él apilados. Sacó Anu y engendró a los cuatro vientos, poniendo a su frente al jefe de la hueste... Corrientes produjo para perturbar a Tiamat... (I, 81-108).

Cuando los dioses sus padres vieron el fruto de su palabra, le confirieron cetro, trono y vestidura: le dieron armas incomparables que rechazan a los enemigos: "Ve a segar la vida de Tiamat. Ojalá los vientos arrastren su cadáveres a lugares no revelados!" (IV, 27-32).

A esto, el señor, habiendo alzado el diluvio tempestuoso, su arma poderosa hacia la furiosa Tiamat envió la siguiente palabra: "Ciertamente tú creciste, te exaltaste altivamente, has mandado a tu corazón que suscitara el conflicto, ... hijos que rechazan a sus padres. Mientras tú, nacida de ellos, perjuraste del amor! Elegiste a Kingu de consorte, confiriéndole la categoría de Anu, que no es la suya. Contra Anshar, rey de los dioses, maquinaste el mal; contra los dioses, mis padres, confirmaste tu perversidad. Acudan tus fuerzas, ceñidas de tus armas! Levántate, para que yo y tú nos enfrentemos en combate singular!" Cuando esto oyó, Tiamat fue como una posea; perdió la razón. Con rabia Tiamat clamó. Hasta las raíces le tiemblan las piernas. Recita un ensalmo, lanza su encantamiento de continuo, mientras los dioses de la batalla afilan sus armas. Luego salen a la vez Tiamat y Marduk, el más sabio de los dioses. Riñen en combate singular, enzarzados en la pelea. El señor extiende su red, para rodearla, el Viento Malo, que seguía detrás, dispara a su rostro. Cuando Tiamat abrió la boca para

devorarle, condujo a su interior el Viento Malo para que no cerrase los labios. Penetrando los furiosos vientos en su abdomen, su cuerpo se distendió y su boca quedó abierta de par en par. Saltó la flecha, desgarró su vientre, atravesó sus entrañas, partiendo el corazón. Teniéndola así sometida, él extinguió su vida. Derribó el cadáver para saltar sobre él. Después que mató a Tiamat, el jefe, su tropa se disgregó, sus parciales se dispersaron; y los dioses, los auxiliares que iban a su lado, temblando de terror volvieron las espaldas, a fin de salvarse y conservar la vida. Estrechamente asediados, no lograron huir. El los cautivó y quebró sus armas. Arrojadados a la red, quedaron capturados; encerrados en celdas, se hinchieron de gemidos; soportando su cólera, fueron mentenidos cautivos.... Y se volvió a Tiamat a quien había ligado. El señor pisó las piernas de Tiamat, con la implacable maza aplastó su cráneo. Tajadas las arterias de su sangre, el Viento del Norte la llevó a parajes no revelados. Al verlo, sus padres se regocijaron y exultaron, le presentaron dones en prenda de homenaje. Entonces el señor se detuvo a considerar su cadáver, a fin de desmembrar al monstruo y ejecutar obras hábiles. La partió, como a un marisco, en dos: la mitad erigió y techó por firmamento, echó la tranca y dispuso centinelas. Les ordenó que impidieran que sus aguas escaparan. Cruzó los cielos e inspeccionó las regiones. Ajustó el cuartel de Apsu. A la Gran Morada, su semejanza, designó por Esharra la Gran Morada Esharra, que construyó para el firmamento. A Anu, Enlil y Ea ordenó que ocuparan sus puestos (IV, 75-146).

El construyó estaciones para los grandes dioses, fijó sus imágenes astrales en los costelaciones, delimitó el año, del que dividió las partes, estableció tres constelaciones para cada uno de los doce meses. Tras haber definido los días del año por las figuras celestes, estableció la morada de Nibiru, para delimitar las zonas, a fin de que ninguna fuera exorbitada o deficiente; a continuación fijó la residencia de Enlil y Ea. Abrió puertas por los dos lados, e introdujo sólidos cerrojos a derecha e izquierda. En su vientre (de Tiamat) estableció el cénit. La Luna hizo que brillara, confiándola la noche. La nombró criatura nocturna para indicar los días: "Mensualmente, sin cese, forma trazados con una corona. En el inicio del mes, alzándose sobre la tierra, tendrá astas luminosas significando seis días, al séptimo serás una media corona. En luna llena estarás en oposición mediado el mes. Cuando el Sol te alcance en la base del cielo, disminuye tu corona y mengua en luz. En el momento de la desaparición, acércate al curso del sol, y en el veintinueve estarás de nuevo en oposición al sol" (V, 1-22).

Cuando Marduk oyó la palabra de los dioses, su corazón le urgió a crear una bella obra. Abriendo la boca, se dirigió a Ea, y le comunicó lo que él mismo había imaginado. "Amasaré sangre y crearé huesos. Estableceré un salvaje, "hombre" se llamará. En verdad, un hombre salvaje crearé. Se le encargará el servicio de los dioses, a fin de que éstos puedan reposar. Las categorías de los dioses habilmente mudaré. Merecerán igual reverencia, pero serán divididos en dos (grupos)"... Marduk convocó a los dioses de la Asamblea; presidiendo graciosamente, da

instrucciones. A sus palabras los dioses prestan atención. El rey dirige su palabra a los Anunnaki: "Si vuestra anterior declaración fue verídica, ahora la verdad en juramento declarádme! Quién fue el que fomentó la rebelión, e hizo que Tiamat se sublevase, y se agregó a la batalla? Sea entregado aquel que fomentó la sublevación. Su culpabilidad le haré soportar. Vosotros moraréis en paz!" Los Igigi, los grandes dioses, le replicaron, a Lugaldimmerankia, consejero de los dioses, su señor: "Fue Kingu quien fomentó la sublevación, e hizo que Tiamat se revelase, y se unió a la batalla". Le ataron, manteniéndole ante Ea. Le impusieron su condena y sacaron sus vasos de sangre. De su sangre formaron la humanidad. El (Ea) señaló el servicio y dejó libres a los dioses (VI, 1-33)

7. El Poema de Gilgamesh (ANET, 72ss.)

de la obra. De la primera mitad del II milenio se tienen porciones representativas de la versión babilónica antigua, que corresponden a las tablillas I-III y X. La evidencia interna del material sugiere que la misma era una copia de un texto más temprano. El tema de este poema es secular en esencia. Trata de cuestiones tan propias de la tierra como el hombre y la naturaleza, el amor y la aventura, la amistad y la lucha, magistralmente enlazadas sobre el fondo de la cruda realidad de la muerte. El crítico combate que sostiene el protagonista para cambiar su destino, enterándose del secreto de la inmortalidad por boca del héroe del Gran Diluvio, se ve condenado al fracaso, fracaso que va acompañado de una tranquila resignación. Por vez primera en la historia del mundo halló noble expresión una experiencia tan profunda y de proporciones tan heroicas. El alcance y el vuelo del poema, y su ruda fuerza poética, le confieren un encanto intemporal. Descontados unos pocos, los textos académicos proceden de la biblioteca de Asurbanipal hallada en Nínive. A diferencia del Poema de la Creación, el de Gilgamesh se conoce en versiones que se retrotraen al I milenio A. C. De la mitad del II milenio se poseen fragmentos de una recensión académica corriente en el imperio hitita, y los propios archivos de Bogazköy han proporcionado importantes fragmentos de una versión hitita y uno solo de una recensión hurrita. La fecha original de composición de la obra académica debe de situarse hacia el final del II milenio, si no un poco antes.

Tablilla I

(I)

Aquel que vio todo [hasta los confín]s de la tierra, / [Que todas las cosa]s experimentó, [conside]ró todo.

[...] juntamente [...],

[...] de sabiduría, que todas las cosas.[..].

(5) Lo [o]culto vio, [desveló] lo velado.

Informó antes del Diluvio,

Llevó a cabo un largo viaje, cansado y [derren]gado.

Todo su afán grabó en una estela de piedra.

De la terraplenada Uruk el muro construyó,

(10) Del reverenciado Eannal, el santuario puro.

(Contempla su muralla exterior, cuya cornisa es como el cobre!

(Mira la muralla interior, que nada iguala!
 (Advierte su umbral, que de antiguo viene!
 Acércate a Eanna, la morada de Istar,
 Que ni un rey futuro, ni un hombre, puede igualar.
 Levántate y anda por los muros de Uruk,
 Inspecciona la terraza de la base, examina sus ladrillos:
)No es obra de ladrillo quemado?
)No echaron sus cimientos los Siete [Sabios]?

Falta el resto de la columna. Un fragmento hitita [cf. J. Friedrich, ZA, XXXIX (1929), 2-5] corresponde en parte a la porción inicial deteriorada de nuestra columna II y, por ende, parece contener algo del material del final de la I columna. De tal fragmento se desprende que varios dioses intervienen en la formación de Gilgamesh, al que dotaron de talla sobrehumana. Finalmente, Gilgamesh llega a Uruk.

(II)

Dos tercios de él son dios, [un tercio de él es humano].
 La forma de su cuerpo[...]
 (3-7) (líneas mutiladas o ausentes)
 (8) [...] como un buey salvaje altivo [...];
 El empuje de sus armas no tiene par.
 (10) Mediante el tambor 1 se reúnen [sus] compañeros.
 Los nobles de Uruk están som[bríos] en [sus cáma]ras:
 *Gilgamesh no deja el hijo a [su] padre;
 [Día] y [noche] es desenfrenada su arro[gancia].
)Es éste Gilga]mes, [el pastor de la amurallada] Uruk?
)Es éste [nuestro] pastor, [osado, majestuoso, sabio]?
 [Gilgamesh] no deja [la doncella a su madre],
 (La hija de guerrero, [la esposa del noble]!
 Los [dioses escucharon] sus quejas.
 Los dioses del cielo del señor de Uruk [ellos...]:
 (20) *)No parió [Aruru] este fuerte buey salvaje?
 [El empuje de sus armas] en verdad no tiene par.
 Mediante el tambor se reúnen sus [compañeros].
 Gilgamesh no deja el hijo a su padre;
 Día y noche [es desenfrenada su arrogancia].
)Es éste el pastor de [la amurallada] Uruk?
)Es éste su [...] pastor, Osado, majestuoso (y) sabio?...
 Gilgamesh no deja la doncella a [su madre],
 (La hija del guerrero, la esposa del noble! +
 Cuando [Anu] hubo escuchado sus quejas,
 (30) A la gran Aruru llamaron: *Tú, Aruru, creaste [el hombre];
 Crea ahora su doble; Con su corazón tempestuoso haz que compita.
 (Luchen entre sí, para que Uruk conozca la paz! +

Cuando Aruru oyó esto,
 Un doble de Anu en su interior concibió.
 Aruru se lavó las manos,
 Cogió arcilla y la arrojó a la estepa.
 [En la este]pa creó al valiente Enkidu,
 Vástago de..., esencia de Ninurta.
 [Hirsu]to de pelo es todo su cuerpo,
 Posee cabello de cabeza como una mujer.
 Los rizos de su pelo brotan como Nisabal.
 No conoce gentes ni tierra:
 Vestido va como Sumuqan.
 Con las gacelas pasta en las hierbas,
 (40) Con las bestias salvajes se apretuja en las aguadas,
 Con las criaturas pululantes su corazón se deleita en el agua.
 (Ahora bien) un cazador, un trampero,
 Se le encaró en el abrevadero
 [Un] día, un segundo y un tercero
 Se le encaró en el abrevadero
 Cuando el cazador le vio, su faz se inmovilizó.
 El y sus animales entraron en su casa,
 [Transido de] miedo, quieto, sin un sonido,
 (Mientras) su corazón [se turbaba], nublado su rostro.
 Pues el pesar había [penetrado] en su vientre;
 (50) Su cara era como la [de un viejero] llegado de lejos.

(III)

El cazador abrió [su boca] para hablar, Diciendo a [su padre]:
 *Padre mío, hay [un] hombre que [ha venido de las colinas],
 Es el más poder[oso de la tierra]; vigor tiene.
 [(Como la esencia] de Anu, tan tremendo es su vigor!
 [Siempre] recorre las colinas,
 [Siempre] con las bestias [se nutre de hierba].
 [Siempre planta] los pies en la aguada.
 [(Tan espantado estoy, que] no oso acercarme a él!
 [Cegó] las hoyas que yo había excavado,
 (10) [Destrozó] mis trampas que yo había [puesto],
 Las bestias y las criaturas del llano [Hizo escapar de mis manos].
 [(No permite que] me dedique a la caza!+

[Su padre abrió la boca para hablar], Diciendo al cazador:
 *[Hijo mío], en Uruk [vive] Gilgamesh.
 [Nadie hay más fuerte] que él.
 [(Como la esencia de Anu, tan tre]mendo es su vigor!

[Ve, pues; hacia Uruk dirige] tu faz,
 [Refiérele] el poder del hombre.
 [Haz que te entregue una ramera]. Lléva(la) [contigo];
 (20) [Prevalecerá sobre él] a causa de [un mayor] poder.
 [Cuando abreve los animales en] la aguada,
 [Se quitará] el ves[tido, mostrando desnuda] su madurez.
 [En cuanto vea] a ella, a ella se acercará.
 (Le rechazarán las bestias [que crecieron] en su estepa! +
 [Oyendo] el consejo de su padre,
 El cazador avanzó [hacia Gilgamesh].
 Emprendió el camino, en Uruk puso [el pie]:
 *[…] Gilga[mes…],
 Hay un hombre [que ha venido de las colinas],
 (30) El más poder[oso de la tierra; vigor tiene].
 Como la esencia de Anu, tan tremendo es [su vigor].
 [Siempre] recorre las colinas,
 Siempre con las bestias [se nutre de hierba].
 Siempre [planta] los pies en la aguada.
 (Tan espantado estoy que no oso acercarme a [él]!
 Cegó las hoyas que [yo] había excavado,
 Destrozó mis trampas [que yo había puesto],
 Las bestias y las criaturas [del llano]
 Hizo escapar de mis manos.
 (No permite que me dedique a la caza! +
 (40) Gilgamesh le dijo, [a]l cazador:
 *Ve, cazador mío; lleva contigo una ramera.
 Cuando abreve los animales en la aguada,
 Se quitará el vestido, mostrando desnuda su madurez.
 En cuanto la vea, a ella se acercará.
 (Le rechazarán las bestias que crecieron en su estepa! +
 Fuese el cazador, llevando con él una ramera.
 Emprendieron el camino, yendo rectos en su dirección.
 Al tercer día al sitio indicado llegaron.
 El cazador y la ramera se sentaron en sus lugares.
 (50) Un día, un segundo día, estuvieron sentados, junto a la aguada.
 Las bestias salvajes llegaron a la aguada a beber.

(IV)

Las criaturas pululantes llegaron, deleitándose su corazón en el agua.
 En cuanto a él, Enkidu, nacido en las colinas -
 Con las gacelas pasta en las hierbas,
 Con las bestias salvajes se abrega en la aguada,
 Con las criaturas pululantes su corazón se deleita en el agua -

La moza le contempló, al salvaje,
 Al hombre bárbaro de las profundidades del llano:
 *(Ahí está, oh moza! (Desciñe tus pechos,
 Desnuda tu seno para que posea tu sazón!
 (No seas esquiva! (Acoge su ardor!
 En cuanto te vea, se acercará a ti.
 Desecha tu vestido para que yazga sobre ti.
 (Muestra al salvaje la labor de una mujer!
 Le rechazarán las bestias salvajes que crecen en su estepa,
 Cuando su amor entre en ti+.
 La moza libertó sus pechos, desnudó su seno, Y él poseyó su madurez.
 No se mostró esquiva al recibir su ardor.
 Desechó su vestido y él descansó en ella.
 Mostró al salvaje el trato de una mujer,
 (20) Cuando su amor entró en ella.
 Durante seis días y siete noches Enkidu se presenta,
 Cohabitando con la moza.
 Después que (se) hubo saciado de sus encantos,
 Volvió el rostro hacia sus bestias salvajes.
 Al verle, Enkidu, las gacelas huyeron,
 Las bestias salvajes del llano se alejaron de su cuerpo.
 Sorprendióse Enkidu, su cuerpo estaba rígido,
 Sus rodillas inmóviles - pues sus bestias salvajes habían huido.
 Enkidu hubo de aflojar el paso - no era como antaño
 Pero entonces tiene [sa]biduría, más [am]plia comprensión.
 (30) Volvióse, sentándose a los pies de la ramera.
 Mira a la cara de la ramera,
 Atento el oído, cuando la ramera habla;
 [La ramera] le dice, a Enkidu:
 *(Tú eres [sabio], Enkidu, eres como un dios!
)Por qué con las criaturas silvestres vagas por el llano?
 (Ea!, deja que te lleve [a] la amurallada Uruk,
 Al santo templo, morada de Anu e Istar,
 Donde vive Gilgamesh, perfecto en fuerza,
 Y como un buey salvaje señorea sobre el pueblo+.
 (40) Mientras le habla, sus palabras encuentra favor,
 Su corazón se ilumina, ansía un amigo.
 Enkidu le dice, a la ramera:
 *(Arriba, moza! Escóltame
 Al puro templo sagrado, morada de Anu e Istar,
 Donde vive Gilgamesh, perfecto en fuerza,
 Y como un buey salvaje señorea sobre el pueblo.
 Le retaré [y osada]mente me dirigiré a él,

Gritaré en Uruk: "(Yo soy el poderoso!
 [Yo soy aquel] que puede alterar los destinos,
 [(Aquel) que] nació en el llano es poderoso; vigor tiene"+.
 *[Levanta, pues, y vamos, para que vea] tu rostro.
 [Te mostraré Gilgamesh; donde] está bien sé.
 Vamos, pues, oh Enkidu, a la amurallada [Uruk],
 Donde la gente res[plande]ce en festiva indumentaria,
 (Donde) cada día es fiesta,
 Donde [...] mozos....
 (10) Y mo[z]as [...] de figura.
 Su sazón [...] henchida de perfume.
 (Apartan a los grandes de sus lechos!
 A ti, oh Enkidu, que disfrutas de la vida,
 Mostraré a Gilgamesh, el hombre jocundo.
 Mírale, contempla su faz;
 Radiante está de virilidad, fuerza tiene.
 Todo su cuerpo es suntuoso de madurez,
 Vigor más poderoso que tú tiene,
 Sin descansar jamás de día o de noche.
 (20) (Oh Enkidu, renuncia a tu presunción!
 Gilgamesh - a él estima Samas;
 Anu, Enlil y Ea dilataron su sabiduría.
 Antes de que bajes de las colinas,
 Gilgamesh te verá en (sus) sueños en Uruk:... +

Omitidas las restantes líneas de la versión asiria de la tablilla I, por cuanto la babilónica antigua de la tablilla II comienza en este punto.

Tablilla II

VERSION BABILONICA ANTIGUA

(II)

Gilgamesh se levantó para revelar el sueño,
 Diciendo a su madre: *Madre mía, durante la noche
 Me sentí alegre y anduve En medio de los nobles.
 Las estrellas aparecieron en los cielos.
 La esencia de Anu descendió hacia mí.
 (10) Intenté levantarlo; (pesaba demasiado para mí!
 Intenté moverlo; (moverlo no pude!
 La tierra de Uruk lo rodeaba,

Mientras los nobles besaban sus pies.
 Cuando afirmé mi frente, me dieron soporte.
 Lo levanté y lo traje a ti+.
 La madre de Gilgamesh, que todo lo conoce,
 Dice a Gilgamesh: *Ciertamente, Gilgamesh, uno como tú
 Nació en la estepa,
 Y las colinas le criaron.
 (20) Cuando le veas, [como (de encima de) una mujer] te regocijarás.
 Los nobles besarán sus pies;
 Tú le abrazarás y [..]. a él;
 Tú le conducirás a mí+.
 Se acostó y vio otro [Sueño]: dice a su madre:
 *[Madre mía], vi otro [...] en la confusión.
 En la calle [De] Uruk de amplios mercados
 Había un hacha, y
 (30) Se habían reunido alrededor de ella.
 Singular era la forma del hacha.
 En cuanto la vi, regocijéme.
 Me gustó, y como si fuera una mujer,
 Me atrajo.
 La cogí y la coloqué
 En mi costado+.
 La madre de Gilgamesh, que todo lo conoce,
 [Dice a Gilgamesh]: (laguna breve)

(II)

*Porque hice que rivalizara contigo+.
 Mientras Gilgamesh revela su sueño,
 Enkidu se halla sentado ante la ramera.
 [...] ellos dos.
 [Enki]du olvida dónde nació.
 Durante seis días y siete noches Enkidu sale,
 Cohabitando con la m[oz].
 Después la ramera abrió la boca,
 (10) Diciendo a Enkidu:
 *Según te veo, Enkidu, te has hecho como un dios;
)Por cuál motivo con las criaturas salvajes
 Tú recorres la llanura?
 Levántate, te guiaré
 A Uruk, de amplios mercados,
 Al templo santo, morada de Anu;
 Enkidu, levántate, te guiaré
 A Eanna, morada de Anu,

Donde vive [Gilgamesh, cabal] en sus hazañas,
 (20) Y tú, co[mo...],
 Amarás [a él como] a ti mismo. (En pie, álzate del suelo,
 Lecho del pastor! +
 Escuchó sus palabras, aprobó su alocución;
 El consejo de la mujer
 Cayó en su corazón.
 Ella se quitó (sus) vestidos;
 Con una (prenda) le ciñó,
 Con la otra prenda
 (30) Vistió a sí misma.
 Tomándole de la mano,
 Le lleva como una madre
 A la junta de los pastores,
 Al sitio del redil.
 En torno a él los pastores se apiñaron.
 (faltan varias líneas)

(III)

La leche de las criaturas salvajes
 Solía mamar.
 Comida dispusieron ante él;
 Se atragantó, boqueó
 Y abrió mucho los ojos.
 Nada sabe Enkidu
 De comer manjares;
 A apurar bebida fuerte
 No le habían enseñado.
 (10) La ramera abrió la boca,
 Diciendo a Enkidu:
 *Come el alimento, Enkidu,
 Porque es deber de vida;
 Consume la bebida fuerte, porque es costumbre de la tierra+.
 Enkidu comió el alimento,
 Hasta que se hubo saciado;
 De bebida fuerte apuró Siete copas.
 Despreocupado se hizo su talante (y) alegre,
 Su corazón exultó Y su cara resplandeció.
 Frotó [la excrecencia velluda],
 El pelo de su cuerpo,
 Ungióse con óleo,
 Se hizo humano.
 Se puso vestidos,

(Es como un novio!
 Empuñó su arma
 Para espantar los leones,
 A fin de que los pastores puedan descansar de noche.
 Apresó lobos,
 Capturó leones,
 Los principales ganaderos reposaron sosegados;
 Enkidu es su centinela,
 (El hombre atrevido,
 El héroe único!
 A [...] dijo: (faltan varias líneas)

(IV)

Festejó. (faltan unas ocho líneas)
 Cuando levantó los ojos,
 Contempló un hombre.
 Dice a la ramera:
 *(Trae a ese hombre, moza!
)Por qué vino aquí?
 Hazme oír su nombre+.
 La ramera llamó al hombre.
 Yendo hasta él y diciéndole:
 *Señor) a dónde te apresuras ?
)Cuál es tu afanoso rumbo?+
 (20) El hombre abrió la boca,
 diciendo a En[kidu]:
 *En la casa del consejo se ha [entremetido],
 Que se reserva para la gente,
 ... para himeneo.
 En la ciudad ha acumulado profanación.
 Imponiendo extrañas cosas a la infausta ciudad.
 Para el rey de Uruk, la de amplios mercados,
 (30) El tambor del pueblo suena para la elección nupcial.
 Para Gilgamesh, rey de Uruk, la de amplios mercados,
 El tambor del pueblo suena Para la nupcial elección,
 A fin de que con legítimas mujeres se ayunte.
 Él es el primero,
 El marido viene después.
 Por el consejo de los dioses (así) fue ordenado.
 (Al cortar su cordón umbilical
 Se decretó así para él!+
 A estas palabras del hombre
 Su rostro palideció.

(faltan unas 3 líneas)

(V)

(faltan unas 6 líneas)

[Enkidu] camina [delante]
 Y la moza en pos de él.
 Cuando entró en Uruk, la de amplios mercados,
 (10) La población le rodeó.
 Cuando se detuvo en la calle
 De Uruk, la de amplios mercados,
 El pueblo se juntó,
 Diciendo de él:
 *(Es como Gilgamesh en persona!
 Aunque de talla más baja,
 Tiene los huesos más recios.
 [...]
 [Es el más fuerte de la tierra]; vigor tiene.
 (20) La leche de las criaturas salvajes
 Solía mamar.
 En Uruk (habrá) un constante (resonar de) armas+.
 Los nobles se regocijaron:
 *(Un héroe ha aparecido
 Para hombre del mismo porte!
 Para Gilgamesh, igual a un dios,
 Su igual ha comparecido+.
 Para Ishara el lecho
 Se dispone.
 Gilgamesh. [. .],
 De noche . . [. .],
 Cuando se acerca,
 [Enkidu] se yergue en la calle
 Para cerrar el paso
 A Gilgamesh [...]
 en su poder. (faltan unas 3 líneas)

(VI)

(faltan unas 5 líneas)

Gilgamesh [...]
 En la estepa [...]
 Brota [...]
 Se levantó y [...]
 (10) Ante él.
 Se encontraron en el Mercado de la Tierra.

Enkidu atrancó la puerta
 Con su pie,
 Impidiendo que Gilgamesh entrase.
 Se asieron uno a otro,
 Enlazados con fuerza, como toros.
 Destrozaron la jamba,
 Mientras el muro se estremecía.
 Gilgamesh y Enkidu
 (20) Se asieron uno a otro,
 Enlazados con fuerza, como toros;
 Destrozaron la jamba,
 Mientras el muro se estremecía.
 Cuando Gilgamesh dobló la rodilla -
 Con el pie en el suelo -
 Su furia se aplacó
 Y se volvió para alejarse.
 Cuando se volvió,
 Enkidu a él
 Habla, a Gilgamesh:
 *Por unigénito tu madre
 Te concibió,
 (La vaca salvaje de las dehesas,
 Ninsunna!
 Tu cabeza se alza sobre los hombres.
 (Realeza sobre la gente
 Enlil te ha concedido! +

Tablilla III

VERSION BABILONICA ANTIGUA

Los fragmentos del texto ponen en evidencia que Gilgamesh se propone salir contra el monstruoso Huwawa [asirio: Humbaba], que vive en la Selva de los Cedros. Enkidu procura disuadirle, pero el empeño de Gilgamesh resulta evidente en las siguientes líneas de la Versión Babilónica Antigua

(3) Gilgamesh abrió la boca,
 Diciendo a [Enkidu]:
 *)Quién, amigo mío, puede escalar al cie[lo]?
 Sólo los dioses [viven] eternamente bajo el sol
 Para la humanidad, contados son sus días;
 (Cuanto ejecuta no es sino viento!
 Incluso tú temes la muerte.
 (10))Qué hay de tu poder heróico?
 Deja que vaya delante de ti,

Ecl 1:2

Haz que tu boca me grite, "(Avanza; no temas!
Si yo cayere, habré conquistado nombradía:
"Gilgamesh", dirán, "contra el fiero Huwawa
ha caído". (Mucho) después que
Mi estirpe haya nacido en mi casa+.

Del texto fragmentario de las tablillas IV y V se colige que la arriesgada expedición de los dos héroes contra Huwawa se remata con éxito.

Tablilla III

Él se lavó la sucia cabellera, acicaló sus armas,
La trenza de su pelo sacudió contra su espalda.
Arrojó sus manchadas (cosas), se puso otras limpias,
Se envolvió en un manto franjeado y se abrochó un ceñidor.
Cuando Gilgamesh se hubo puesto la tiara,
La gloriosa Istar levantó un ojo ante la belleza de Gilgamesh:
*(Ven, Gilgamesh, sé tú (mi) amante!
Concédeme tu fruto.
Serás mi marido y yo seré tu mujer.
(10) Enjaezaré para ti un carro de lapislázuli y oro,
Cuyas ruedas son áureas y cuyas astas son de bronce.
Tendrás demonios de la tempestad que uncir a fuer de mulas poderosas.
En la fragancia de los cedros entrarás en nuestra casa.
Cuando en nuestra casa entres,
(El umbral (y) el tablado besarán tus pies!
(Se humillarán ante ti reyes, señores y príncipes!
El producto de colinas y de llano te ofrecerán por tributo.
Tus cabras engendrarán crías triples, tus ovejas gemelos,
Tu asno en la carga sobrepujará a tu mula.
Los corceles de tu carro serán famosos por su carrera,
[(Tu buey] bajo el yugo no tendrá rival! +

[Gilgamesh] abrió la boca para hablar,
[Diciendo] a la gloriosa Istar:
*[])Qué daré] a ti para que pueda tomarte en matrimonio?
[])Te daré aceite] para el cuerpo y vestidos?
[])Daré] pan y vituallas?
[...] comida digna de la divinidad,
[...] bebida propia de la realeza.
(29-31) (mutilado)

[...] si yo] te tomo en matrimonio?
[No eres más que un brasero que se apaga] con el frío;
Una puerta trasera [que no] detiene la ráfaga ni el huracán;

Un palacio que aplasta al valiente [...];
 Un turbante cuyo amparo [...];
 Pez que [ensucia] a los porteadores;
 Odre que [empapa] al que lo carga;
 Piedra caliza que [comba] el baluarte de piedra;
 (40) Jaspe [que ...] país enemigo;
 (Calzado que [oprime el pie] de su propietario!
)A cuál amante amaste siempre?
)Cuál de tus pastores plugo [a ti constantemente]?
 Vamos, y men[cionaré para ti] tus amantes:

De...[.]
 Para Tammuz, el amante de tu juventud,
 Has ordenado llantos año tras año.
 Habiendo amado al pintado pájaro pastor,
 Le lastimas, rompiendo su ala.
 (50) En los sotos permanece, chillando: "(Mi ala!"
 Después amaste a un león, perfecto en fuerza;
 Siete hoyas y siete cavaste contra él.
 Luego a un garañón amaste, famoso en la batalla;
 El látigo, el acicate y la brida ordenaste para él.
 Decretaste para él un galope de siete leguas,
 Decretaste para él una bebida de agua cenagosa;
 (Para su madre, Silili, ordenaste gemidos!
 Después amaste al guardián del rebaño,
 El cual siempre amontonó para ti pasteles,
 (60) A diario sacrificó cabritos por ti;
 Pero tú le afligiste, trocándole en lobo,
 Para que sus gañanes le ahuyentaran,
 Y sus perros le mordieran las ancas.
 Luego amaste a Isullanu, jardinero de tu padre,
 Que te ofrecía siempre cestas de dátiles,
 Y diariamente adornó tu mesa.
 Tus ojos se levantaron hasta él, tú fuiste a él:
 "Oh Isullanu mío, (probemos tu vigor!
 (Extiende tu *mano+ y toca nuestra *modestia+!"
 (70) Isullanu te dijo:
 ")Qué deseas de mí?
)Acaso no coció mi madre, no he comido,
 Para que yo pruebe el manjar hediondo, impuro?
)Protegen las cañas del frío?".
 Cuando le oíste [hablar] así,
 Le castigaste y le convertis[te] en un topo.
 Le colocaste en medio de. . [.];

No puede subir... no puede bajar...
Si me amas, [me tratarás] como a ellos+.

Cuando Istar oyó esto,
(80) Istar se enfureció y [ascendió] al cielo.
Se adelantó Istar ante Anu, su padre,
A Antum, su madre, fue y [dijo]:
*Padre mío, (Gilgamesh ha acumulado insultos sobre mí!
Gilgamesh ha enumerado mis hediondos hechos,
Mi fetidez y mi impureza+.
Anu abrió la boca para hablar,
Diciendo a la gloriosa Istar:
*Pero, en verdad, tú incitarías. [. .],
Y por ello Gilgamesh ha citado tus hediondos hechos,
(91) Tu fetidez y tu impureza+.

Istar abrió la boca para hablar,
Diciendo a [Anu, su padre]:
*Padre mío, (hazme el Toro del Cielo [para que castigue a Gilgamesh],
[Y] llene a Gil[games ...]!
Si tú [no me haces] [el Toro del Cielo],
Quebraré [las puertas del mundo inferior],
Yo haré [...],
Yo [levantaré los muertos roídos (y) vivos],
(100) (Para que los muertos superen a los vivos!+)

Anu [abrió la boca para hablar],
Diciendo [a la gloriosa Istar]:
*[Si hago lo que me] pides,
[Habrá] siete años de cáscaras (hueras).
)Has cosechado [grano para la gente]?
)Has cultivado hierba [para las bestias]?+

[Istar abrió la boca] para hablar,
[Diciendo a A]nu, su padre:
*[Grano para la gente] he almacenado,
(110) [Hierba para las bestias] he proporcionado.
[Si ha de haber siete] años de cáscaras,
[He reu]nido [grano para la gente],
[He cultivado] hierba [para las bestias]+.

El estado fragmentario de las líneas 114-128 impide su traducción. Sin embargo, se desprende de ellas que Anu cedió a la petición de Istar, porque el Toro baja y mata centenares de hombres con sus dos primeros resuellos.

Con [su] tercer resoplido [saltó] contra E~lkidu.
 (130) Enkidu paró su embestida.
 Brincó a lo alto Enkidu, asiendo al Toro del Cielo por los cuernos.
 El Toro del Cielo lanzó [su] espuma a [su] cara,
 Le restregó con lo espeso de la cola.

Enkidu abrió la boca para hablar,
 Diciendo [a Gilgamesh]:
 *Amigo mío, nos hemospreciado [...] +.

Las líneas 137-151 están mutiladas, pero las incidencias de la lucha se manifiestan en las siguientes.

(152) Entre el cuello y las astas [hincó] su espada.
 Cando hubieron matado al Toro, arrancaron su corazón,
 Colocándolo ante Samas.
 Retrocedieron y rindieron homenaje a Samas.
 Los dos hermanos se sentaron.

Entonces Istar subió al muro de la amurallada Uruk,
 Se encaramó en las almenas, pronunciando una maldición:
 *(Ay de Gilgamesh porque me injurió Matando al Toro del Cielo! +
 (160) Cuando Enkidu oyó estas palabras de Istar,
 Arrancó el muslo derecho del Toro del Cielo
 Y lo lanzó a su cara:
 *Si pudiera atraparte, como a él
 Te trataría.
 (Sus entrañas colgaría a tu lado! +
 (A esto) Istar congregó a las consagradas,
 Las mozas (de placer) y las rameras (del templo).
 Sobre el muslo derecho del Toro del Cielo lanzó un lamento.
 Pero Gilgamesh llamó a los artífices, a los armeros,
 A todos (ellos).
 (170) Los artesanos admiraron la grosura de sus cuernos:
 Cada uno está compuesto de treinta minas de lapislázuli;
 La capa superior de cada uno tiene dos dedos (de grueso);
 Seis medidas de aceite, la capacidad de los dos,
 Ofreció como unción a su dios, Lugalbanda.
 (Los) llevó y suspendió en su alcoba principesca.

En el Éufrates se lavaron las manos,
 Se abrazaron a medida que caminaban,
 Atravesando la calle comercial de Uruk.

La gente de Uruk se reúne para contemplar[los].
(180) Gilgamesh a las tañedoras de lira [de Uruk]

1 Sm 18,7

Dice (estas) palabras:

*)Quién es el más espléndido entre los héroes?

)Quién el más glorioso de los hombres?+

*Gilgamesh es el más espléndido entre los héroes,
[Gilgamesh es el más glori]oso de los hombres+.

(186-188) (mutilado)

Gilgamesh en su palacio festeja.

(190) Yacen los héroes en sus lechos nocturnos.

También Enkidu está acostado, viendo un sueño.

Se levantó Enkidu a relatar su sueño,

Diciendo a su amigo:

*Amigo mío,)por qué los grandes dioses se juntan en consejo?+

Tablilla VII

Las dos primeras columnas de esta tablilla, el sueño de Enkidu, faltan en la Versión Asiria.

*[...]. Entonces llegó la luz del día+.

[Y] Enkidu respondió a Gilgamesh:

*[O]ye el sueño que tuve anoche: Anu, Enlil, Ea y el celestial Samas [Celebraban consejo].

Y Anu dijo a Enlil:

"Porque el Toro del Cielo mataron, y a Huwawa Mataron;

por consiguiente", dijo Anu, "uno de ellos,

Aquel que taló los montes del cedro,

[Debe morir]".

Pero Enlil dijo:

(10) "(Enkidu debe morir;

Pero Gilgamesh no morirá!

Entonces el celeste Samas respondía al bravo Enlil:

)No mataron por orden mía Al Toro del Cielo y a Huwawa?

)Debe ahora el inocente Enkidu perecer?"

Pero Enlil se enfrentó

Iracundo con el celestial Samas: "Porque muy semejante

A un camarada suyo, tú bajaste a diario hasta ellos"+.

Enkidu cayó (enfermo) ante Gilgamesh.

Y mientras sus lágrimas se deslizaban (dijo):

*(Oh hermano mío, mi querido hermano!

(A mi tenían que

Perdonar a expensas de mi hermano!+

(20) Además:

*)Tengo yo junto al espíritu (de los muertos)

Que sentarme, en la puerta del espíritu,

(Y) jamás de nuevo [contemplar] a mi querido hermano con (mis) ojos?+

El resto se ha perdido. En una postrera revisión de su existencia, Enkidu parece lamentar los sucesos que le han llevado a tan triste trance, maldiciendo las etapas sucesivas de su vida predestinada. Una de sus maldiciones, conservadas en un fragmento asirio, se dirige contra la puerta que lisió su mano.

(36) Enkidu [...] levantó [sus ojos],

Hablando a la puerta como si [fuera humana]:

*(Tú, puerta de los bosques, incom[pre]nsiva),

No dotada de entendimiento!

(40) A veinte leguas de distancia elegí tu bosque,

(Mucho) antes de que contemplara el cedro altivo.

No tiene igual tu bosque [en la tierra].

Seis docenas de codos es tu altura, dos docenas tu anchura,

[...]

Tu poste, tu poste contera, tu poste tirador [...].

Un maestro de artífices de Mppur te construyó [...].

Si hubiese sabido, oh puerta, que esto [sucedería]

Y que ésta [tu] belleza [...],

Hubiese enarbolado el hacha, hubiese [...],

(Hubiese colocado un marco de caña sobre [ti])!+

Sigue una extensa laguna. Cuando el texto se restablece, Enkidu, prosiguiendo su amargo balance, invoca la maldición de Samas sobre el cazador.

(III)

*([...] destruya su riqueza, disminuya su poder!

Sea su [camino repugnante] en tu presencia.

Escapen [las bestias que quiera apresar] delante de él.

([No] con[siga] el cazador la plenitud de su corazón!+

[Después su corazón] urgió(le) a maldecir a la ramera:

*(Ea, moza!, decretaré (tu) [desti]no,

([Un desti]no que no concluirá en toda la eternidad!

Te maldeciré con maldición grandes,

[Un juramento] cuyas maldiciones pronto te abrumarán.

(10) [...] exceso de tus encantos.

(11-17) (mutilado)

[...] arrojará en tu casa.

[...] el camino será tu morada,

[La sombra de la pared] será

tu paradero, [...] tus pies,

[Los fatuos y los sedientos herirán] tu mejilla.

(23-30) (mutilado)

Por mi [tú has ...]
 Y por [...] sobre mí.+
 Cuando Samas oyó [estas palabras] de su boca,
 Sin dilación le gritó [desde] el cielo:
 *)Por qué, oh Enkidu, maldices a la ramera,
 Que te hizo comer manjares dignos de la divinidad,
 Y te dio vino propio de la realeza,
 Que te vistió con nobles ropas,
 Y te hizo poseer el noble Gilgamesh por camarada?
 (40))Y Gilgamesh, tu amigo cordial,
 No te ofreció un lecho preclaro?
 Te hizo ocupar un lecho de honor,
 Te colocó en el asiento de la holgura, en el asiento de la izquierda,
 (Para que [los prín]cipes de la tierra besaran tus plantas !
 Hará que las gentes de Uruk lloren por ti (y) se lamenten,
 Que el pueblo [alegre] gima por ti.
 Y, cuando te hayas ido,
 Su cuerpo de pelo intenso cubrirá,
 Pondráse una piel de león y errará por la estepa+.
 [Cuando] Enkidu [oyó] las palabras del valiente Samas,
 [...] su corazón vejado se quietó.

Laguna breve. Tranquilizándose, Enkidu cambia su maldición en bendición. Habla de nuevo a la muchacha

(IV)

*Así [...] vuelva a tu lu[gar...] .
 [Reyes, prín]cipes y nobles [te] amarán.
 [Ninguno por ti se] golpeará el muslo 1.
 [Por ti el anciano] meneará su barba.
 [...] el joven] desceñirá su cinto.
 [...] cornerina, lapislázuli y oro.
 [Así sea retribuido] quien te mancille,
 [Quede su casa vacía], su colmado almacén.
 [A la presencia de] los dioses [el sacerdote] te permitirá entrar,
 [Por ti] se abandonará la esposa,
 (10) (aunque sea) madre de siete+.
 [...] Enki]du, cuyo humor es sombrío,
 [...] yace a solas.
 Aquella noche [comunica] sus sentimientos a su amigo:
 *[Amigo mío], vi un sueño anoche:
 Los cielos [gemían], la tierra respondió2;
 [...] yo estaba [sol]o.
 [...] su faz se oscureció.

Como en [...] era su rostro.

[... como] las garras del águila eran sus zarpas.

(20) [...] él me dominó.

[...] él salta.

[...] él me sumergió.

(23-30) (mutilado o ausente)

[...] ... él me transformó,

De forma que mis brazos eran [...] como los de un ave.

Mirándome, me guía a la Casa de las Tinieblas,

La mansión de Irkalla,

A la casa que no abandona quien entró en ella,

Por el camino que no tiene regreso,

A la casa cuyos habitantes carecen de luz,

Donde el polvo es su vianda y arcilla su manjar.

Están pergeñados como pájaros, con alas porvestaduras,

Y no ven luz, residiendo en la oscuridad.

(40) En la Casa del Polvo, en que había entrado,

Contemplé [gobernantes] sin sus coronas;

[Vi príncipes], a los (nacidos) para la corona,

Que habían regido la tierra desde días pretéritos.

[Estos dobl]es de Anu y Enlil servían carnes asadas;

Servían pasteles y escanciaban

Agua fresca de los odres.

En la Casa del Polvo, en que había entrado,

Reside el sumo sacerdote y el acólito,

Reside el encantador y el extático,

Residen los lavadores, unguidores de los grandes dioses.

Reside Etanal, reside Sumuqan.

(50) Ereskigal [vive allí], Reina del submundo,

[Y Belit-]Seri, registrador del mundo inferior, se arrodilla ante ella.

[Ella mantiene una tablilla] y la lee.

[Levantando] su cabeza, me contempla:

[Diciendo: "]Quién] trajo a éste aquí?" +

Falta el resto de la tablilla en la Versión Asiria, pero pueden destacarse los siguientes fragmentos

(4) *(Recuerda todos mis viajes [con él]!

Mi amigo vio un sueño cuyos [augurios] eran des [favorables]:

El día en que vio el sueño terminó

Abatido está Enkidu.

Un día, [un segundo día].

[El sufrimiento de] Enkidu, en el lecho, [aumenta].

Un tercer día, un cuarto día [...].

(10) Un quinto día, un sexto y un séptimo;

Un octavo, un noveno [y un décimo día],

El sufrimiento de Enkidu, en el lecho, [aumenta].

Un undécimo y un duodécimo día [...].
 [Abatido] está Enkidu en su lecho [de dolor].
 Al fin llamó a Gilgamesh [y le dijo]:
 "Amigo mío, [...], (me ha maldecido!
 [No] como el que [cae] en batalla [moriré],
 Pues temí la batalla [...].
 Amigo mío, el que [muere] en la batalla [es bendecido].
 Pero yo, [..]" +

Tablilla VIII (anverso, I)

Al primer resplandor del alba Gilgamesh dijo a su amigo:
 *Enkidu, tu [ma]dre una gacela, un onagro tu padre, te [engendraron].
 Aquellos cuya señal son sus colas te criaron, y el ganado
 De la llanura y de todos los pastos.
 (Ojalá las huellas de Enkidu en el Bosque de los Cedros
 Lloren por ti, jamás callen noche y día!
 Así los mayores de la amplia y amurallada Uruk lloren por ti.
 [Llore por ti]
 El dedo que se extienda detrás de nosotros bendiciendo. Llore por ti
 Y despierte ecos en la campiña como si fuera tu madre. Llore por ti [...]
 En cuyo centro nosotros... Llore por ti oso, hiena, [pantera],
 (10) Tigre, ciervo, leopardo, león; bueyes, venado, [cabra montés],
 Y las criaturas salvajes del llano. Llore por ti el río Ula [...]
 Por cuyas riberas solíamos pasear. Llore por ti el puro Eufrates, [del que
 sacábamos]
 Agua para el odre. Lloren por ti
 Los guerreros de la amplia y amurallada Uruk
 [...] matamos el Toro... Llore por ti [...]
 [Quien] en Eridu ensalzó tu nombre. Llore por ti [...]
 [Quien ...] ensalzó tu nombre. Llore por ti [...]
 [Quien] proporcionó... grano para tu boca. Llore por ti [...]
 [Quien] puso unguento en tu espalda. Llore por ti [..]
 [Quien] puso cerveza en tu boca. Llore por ti la [meretriz]
 (20) [Que] te ungió con aceite fragante. Llo[re por ti ...]
 [del ha]rén que [te llevó]
 La mujer y el anillo de tu elecciónl.
 (Lloren los hermanos por ti como hermanas [... y crezca larga]
 Su cabellera por ti [...])! +

(II)

*(Oídmme, oh ancianos, [y prestad oído] a mí!
 Por Enkidu, mi [amigo], lloro,
 Gimiendo amargamente como una plañidera.

El hacha de mi costado, confianza de mi mano,
 El puñal de mi cinto, [el escudo] delante de mí,
 Mi túnica de fiesta, mi más rico tocado--
 (Un demonio [perverso] apareció arrebatándomelos!
 [(Oh mi amigo menor], tú cazaste
 El onagro de las colinas, la pantera del llano!
 (Enkidu, mi amigo menor, cazaste
 El onagro de las colinas, la pantera del llano!
 (10) (Nosotros que [vencimos] todas las cosas, escalamos
 rlos montes],
 Que prendimos el Toro [y lo matamos],
 (Afligimos a Hubaba, que [vivía en el Bosque de los Cedros]!
)Cuál es el sueño que se adueño [de ti]?
 (Ignoras y no [me] oyes! +
 Pero no levanta [sus ojos];
 Tocó su corazón, pero no late.
 Entonces veló (a su) amigo como una desposada[...],
 Arrebatado cerca de él como un león,
 Como una leona privada de [sus] cachorros.
 (20) Va y viene ante [el lecho],
 Arrancándose (el pelo) y esparciéndolo [...],
 (Desgarrando y diseminando (su) atuendo
 [Como si estuviera] im[puro]!
 Al primer arrebol [del alba], Gil[games...].
 Entonces Gilgamesh envió un pregón al país: *Oh forjador [...],
 Batidor de cobre, aurífice, lapidario: (Haced a mi amigo [...] ! +
 [Entonces] formó una estatua para su amigo,
 El amigo cuya estatura [...]:
 * [...], de lapislázuli es tu pecho, de oro tu cuerpo, [...]+.

Jer 16:6; 48:37

(III)

*Un lecho [de honor te hice ocupar],
 Te coloqué [en el asiento de la holgura, en el asiento de la izquierda],
 Para que los príncipes de la tierra [besaran tus pies].
 Haré que las gentes [de Uruk] lloren por ti (y) [se lamenten],
 Que el pueblo alegre [gima por ti].
 Y, cuando te hayas ido, [Cubriré mi cuerpo de pelo intonso]
 Y, vistiendo una piel [de león, erraré por la estepa]. +

Al primer arrebol del alba, [Gilgamesh]
 Aflojó su banda [...].

El resto de la tablilla falta o su estado fragmentario impide su traducción, salvo en el caso de las líneas siguientes

(V)

(45) Al primer resplandor del alba, Gilgamesh formó [...],
Sacó una ancha mesa de madera elammaqu,
Llenó de miel una jarra de cornerina,
Llenó de requesón una jarra de lapislázuli,
[...] decoró y expuso al sol.

Tablilla IX

(I)

Por Enkidu, su amigo, Gilgamesh
Llora sin duelo, mientras vaga por el llano:
*Cuando muera, ¿no seré como Enkidu?
El espanto ha entrado en mi vientre.
Temeroso de la muerte, recorro sin tino el llano.
Hacia Utnapishtiml, hijo de Ubar-Tutu,
Para avanzar velozmente he emprendido el camino.
Al llegar de noche a los pasos de la montaña,
Vi el león y me amedrenté,
(10) Levanté mi cabeza hacia Sin para rezar.
A [...] de los dioses fueron mis plegarias.
([...] tú presérvame! +
[De noche, mientras] reposaba, despertóse de un sueño.
[Había ...], jocundos de vida.
Enarboló el hacha en su mano,
Tiró [del puñal] de su cinto.
Como una fle[cha] descendió entre ellos.
[Los] hirió y los acuchilló.

El resto de la tablilla IX nos relata las aventuras de Gilgamesh, que atraviesa con éxito las tinieblas de la cordillera de Masu, custodiada por hombres escorpiones.

Tablilla X

Esta tablilla, que narra el progreso de Gilgamesh en busca de la inmortalidad, se halla representada por cuatro versiones distintas. No obstante, dos de ellas, la hitita y la hurrita, se conservan en fragmentos tan inconexos, que impiden una traducción corrida e inteligible. En cambio, existen considerables porciones utilizables en las recensiones Babilónica Antigua y Asiria.

VERSION BABILONICA ANTIGUA

(I)

(principio en fragmentos perdidos)

*[...]...

Con sus pieles [se viste], come carne. [.]. .,

Oh Gilgamesh, lo que no ha ocurrido

Mientras mi viento empuja las aguas. +

Samas estaba perturbado, como le correspondía;

Dice a Gilgamesh: *Gilgamesh, ¿a dónde vagas tú?

La vida que persigues no hallarás. +

Gilgamesh le dice, al valiente Samas:

(10) *Después de andar (y) errar por la estepa,

)Descansará mi cabeza en el corazón de la tierra

Para dormir a través de todos los años?

(Deja que mis ojos contemplen el sol,

A fin de que me sacie de luz!

La oscuridad se retira cuando hay luz suficiente.

(Ojalá el que esté en verdad muerto vea aún el resplandor del sol! +

(II)

(Principio destruido. Gilgamesh habla a Siduri, la cervecera:)

*Aquel que conmigo soportó todas las labo[res] -

Enkidu, a quien yo amaba entrañablemente,

que conmigo soportó todas las labo[res] -

(Ha conocido el destino de la humanidad!

Día y noche he llorado por él.

No le entregué para que le sepultasen -

Por si mi amigo se levantaba ante mi lamento -

Siete días y siete noches,

Hasta que un gusano se deslizó de su nariz.

(10) Desde su fallecimiento no encontré vida,

He vagado como un cazador por en medio del llano.

Oh cervecera, ahora que he visto tu rostro,

No consientas que vea la muerte que constantemente temo. +

La cervecera dijo a él, a Gilgamesh:

(III)

*Gilgamesh, ¿a dónde vagas tú? La vida que persigues no hallarás.

Cuando los dioses crearon la humanidad,

La muerte para la humanidad apartaron,

Reteniendo la vida en las propias manos.

Tú, Gilgamesh, llena tu vientre,
 Goza de día y de noche. Ecl 5:18
 Cada día celebra una fiesta regocijada,
 (Día y noche danza tú y juega! Ecl 8:15
 (10) Procura que tus vestidos sean flamantes, Ecl 9:8-9
 Tu cabeza lava; báñate en agua.
 Atiende al pequeño que toma tu mano,
 (Que tu esposa se deleite en tu seno!
 (Pues ésa es la tarea de la [humanidad]!+
 (el resto de la columna está fragmentado)

(IV)

En su cólera los destroza.
 Cuando regresó, sube a él.
 Sursunabu sus ojos contempla.
 Sursunabu dice a él, a Gilgamesh:
 *Dime tú, ¿cuál es tu nombre ?
 Soy Sursunabu, (el) de Utnapishtim el Lejano+.
 Gilgamesh le dice, a Sursunabu:
 *En cuanto a mí, Gilgamesh es mi nombre,
 Quien vino de Uruk-Eanna,
 (10) Quien atravesó los montes,
 Un viaje distante, cuando el sol se alza.
 Oh, Sursunabu, ahora que he visto tu rostro,
 Muéstrame a Utnapishtim el Lejano+.
 Sursunabi [dice] a él, a Gilgamesh.
 (falta el resto)

(La Versión Asiria de la tablilla X relata los episodios del encuentro con Siduri y con Sursunabu [Urshanabi en la Versión Asiria], y el relato de la travesía de las Aguas de la Muerte hasta la vivienda de Utnapishtim. La parte final de la tablilla X es:)

(V)

Gilgamesh dijo a él, a Utnapishtim:
 *Para poder llegar a contemplar a Utnapishtim,
 A quien llaman el Lejano,
 Recorrí y anduve por todos los países,
 Atravesé montes abruptos,
 Crucé todos los mares.
 Mi faz no se sació de dulce sueño,
 Me exasperé con el insomnio;
 Llené mis coyunturas de infortunio.
 No hubiese alcanzado la casa de la cervecera,
 (30) Cuando mi ropa estaba gastada.

[Ma]té oso, hiena, león, pantera,
 Tigre, ciervo (y) cabra montés -
 Las bestias salvajes y lo que reptaba del llano.
 Sus [carnes] comí y sus pieles ce[ñí alrededor de mí]+.

(El resto de esta columna está demasiado mutilado para poder traducirlo. Falta el principio de la última columna, excepto el final de las doctas observaciones de Utnapishtim):

(VI)

(26) *)Construimos una casa para siempre?
)Sellamos (contratos) para siempre?
)Los hermanos dividen porciones para siempre? Ecl 9,6
)Persiste para siempre el odio [en la tierra]?
)Acaso el río siempre crece (y) causa inundaciones?
 (30) La libélula [abandona] (su) vaina
 Para que su cara (no) pueda mirar (sino) la cara del sol.
 Desde los días de antaño no hubo [permanencia]; Ecl 1,11; 1,4; 2,16
 (Los que descansan y los muertos qué iguales [son]!
)No componen la misma imagen de la muerte
 El plebeyo y el noble,
 Cuando se hallan próximos a [su destino]?
 Los Anunnaki, los grandes dioses, se congregan;
 Mammetum, hacedor del destino, con ellos decreta el hado:
 Muerte y vida determinan. Dt 30,19
 (Pero) de la muerte los días no se revelan+.

Tablilla XI

Gilgamesh le dijo, a Utnapishtim el Lejano:
 *Cuando te miro, Utnapishtim,
 Tus rasgos no son extraños; incluso como yo eres.
 Tú no eres extraño; antes bien, como yo eres.
 (Mi corazón te había imaginado como resuelto a batallar,
 [Pero] descansas indolente sobre tu dorso!
 [Dime],)cómo te sumaste a la Asamblea de los dioses,
 En tu busca de la vida?+

Utnapishtim dijo a él, a Gilgamesh:
 *Te revelaré, Gilgamesh, una materia oculta
 (10) Y un secreto de los dioses te diré:
 Suruppak--ciudad que tú conoces
 [(Y) que en las riberas del Éufrates] está situada--,
 Esa ciudad era antigua (como lo eran) los dioses de su interior,
 Cuando sus corazones impulsaron a los grandes dioses a suscitar el diluvio.

Estaban Anu, su padre,
 El valiente Enlil, su consejero,
 Ninurta, su asistente,
 Ennuge, su irrigador.
 Ninigiku-Ea también estaba presente con ellos;
 (20) Sus palabras repite a la choza de cañas:
 "(Choza de cañas, choza de cañas! (Pared, pared!
 (Choza de cañas, escucha! (Pared, vibra!
 Hombre de Suruppak, hijo de Ubar-Tutu,
 (Demuele (esta) casa, construye una nave! Gn 6:14
 Renuncia a las posesiones, busca la vida.
 (Desiste de bienes (mundanales) y mantén el alma viva!
 A bordo de la nave lleva la simiente de todas las cosas vivas. Gn 6:19-20
 El barco que construirás,
 Sus dimensiones habrá que medir.
 (30) Igual será su amplitud y su longitud. Gn 6:15
 Como el Apsu lo techarás".
 Entendí y dije a Ea, mi señor:
 "[He aquí], mi señor, lo que así ordenaste
 Tendré a honra ejecutar.
 [Pero,) qué] contestaré a la ciudad, a la gente y a los ancianos ?"
 Ea abrió su boca para hablar,
 Diciendo a mí, su servidor:
 En tal caso les hablarás así:
 "He sabido que Enlil me es hostil,
 (40) De modo que no puedo residir en vuestra ciudad,
 Ni poner mi p[ie] en el territorio de Enlil.
 Por lo tanto, a lo Profundo bajaré,
 Para vivir con mi señor Ea.
 [Pero sobre] vosotros derramará la abundancia,
 [Los] pájaros [selectos], los más excelentes peces.
 [La tierra se colmará] de riqueza de cosechas.
 [Aquel que en el ocaso ordena] las vainas verdes,
 Verterá sobre vosotros una lluvia de trigo".

Al primer resplandor del alba,
 La tierra se juntó [a mi alrededor].
 (50-53) (demasiado fragmentario para ser traducido)
 Los pequeños [llev]aban brea,
 Al paso que los grandes transportaban [el resto] de lo necesario.
 Al quinto día tendí su maderamen.
 Un acre (entero) era el espacio de su suelo,
 Diez docenas de codos la altura de cada pared, Gn 6,15
 Diez docenas de codos cada borde del cuadrado puentel.

Preparé los contornos (y) lo ensamblé.
 (60) Lo proveí de seis puentes,
 Dividiéndolo (así) en siete partes.
 El plano de su piso dividí en nueve partes.
 Clavé desaguaderos en él.
 Me procuré pértigas y acopié suministros.
 Seis (medidas) "sar" de betún eché en el horno, Gen 6,14
 Tres "sar" de asfalto [también] eché en el interior,
 Tres "sar" de aceite los portadores de cestas transportaron,
 Aparte de un "sar" de aceite que la calafateadura consumió,
 Y los dos "sar" de aceite [que] el barquero estibó.
 (70) Bueyes maté para la [gente], Gen 6,21
 Y sacrificué ovejas cada día.
 Mosto, vino rojo, aceite y vino blanco
 [Di] a los trabajadores [para beber], como si fuera agua del río,
 Para que celebrasen como en el Día del Año Nuevo.
 A[brí ...] unguento, aplicádo(lo) a mi mano.
 [Al sépti]mo [día] el barco estuvo completo.
 [La botadura] fue ardua,
 Hasta el punto de que hubieron de cambiar las planchas de encima y de debajo,
 [hasta que] dos tercios de [la estructura entra]ron [en el agua].
 (80) [Cuanto tenía] cargué en él:
 Cuanta plata tenía cargué en él;
 Cuanto oro [tenía] cargué en él;
 Cuantos seres vivos tenía [cargué] en él. Gen 7,7-8
 Toda mi familia y parentela hice subir al barco.
 Las bestias de los campos, las salvajes criaturas
 de los campos, Gen 7,13-16
 Todos los artesanos hice subir a bordo.
 Samas me había fijado un tiempo:
 "Cuando aquel que ordena la intranquilidad nocturna,
 Envíe una lluvia de tizón,
 (Sube a bordo y clava la entrada!~
 Aquel tiempo señalado llegó:
 "Aquel que ordena la intranquilidad nocturna, envía una lluvia de tizón".
 Contemplé la apariencia del tiempo.
 El tiempo era espantoso de contemplar.
 Subí al barco y clavé la entrada.
 Para clavar (todo) el barco, a Puzur-Amurri, el barquero,
 Cedí la estructura con su contenido.

Al primer resplandor del alba, Gn 7:11
 Una nube negra se alzó del horizonte.
 En su interior Adad truena,

Mientras Sullat y Hanis van delante,
 (100) Moviéndose como heraldos sobre colina y llano.
 Erragal arranca los postes;
 Avanza Mnurta y hace que los diques sigan.
 Los Anunnaki levantan las antorchas,
 Encendiendo la tierra con su fulgor.
 La consternación debida a Adad llega a los cielos,
 Pues volvió en negrura lo que había sido luz.
 [La vasta] tierra se hizo arlicos como [una perola].
 Durante un día la tormenta del sur [sopló],
 Acumulando velocidad a medida que bufaba [sumergiendo los montes],
 (110) Atrapando a la [gente] como una batalla.
 Nadie ve a su prójimo,
 No puede reconocerse la gente desde el cielo.
 Los dioses se aterraron del diluvio,
 Y, retrocediendo, ascendieron al cielo de Anul.
 Los dioses se agazaparon como perros
 Acurrucados contra el muro exterior.
 Istar gritó como una mujer en sus dolores,
 La señora de dulce voz de los [dioses] gime:
 "Los días antiguos se han trocado, (ay!, en arcilla, Gn 7:23
 Porque hablé maldad en la Asamblea de los dioses.
 (120))Cómo pude hablar maldad en la Asamblea de los dioses,
 Ordenando batalla para destrucción de mi gente, Gn 8:21
 Cuando yo misma di a luz a mi pueblo?
 (Como el desove de los peces llena el mar!"
 Los dioses Anunnaki lloran con ella,
 Los dioses, humildemente, están sentados y lloran,
 Con los labios apretados, [...] uno y todos.
 Seis días y [seis] noches
 Sopla el viento del diluvio, mientras la tormenta del sur barre la tierra.
 Al llegar al séptimo día,
 La tormenta del sur (transportadora) del diluvio amainó en la batalla,
 (130) Que había reñido como un ejército
 El mar se aquietó, la tempestad se apaciguó, el diluvio cesó. Gn 8:1-2
 Contemplé el tiempo: la calma se había establecido,
 Y toda la humanidad había vuelto a la arcilla.
 El paisaje era llano como un tejado chato.
 Abrí una escotilla y la luz hirió mi rostro. Gen 8,6
 Inclinéme muy bajo, sentéme y lloré,
 Deslizándose las lágrimas por mi cara.
 Miré en busca de la línea litoral en la extensión del mar:
 En cada catorce (regiones)
 Emergía una comarca (montañosa).

(140) En el Monte Nisir el barco se detuvo. Gen 8,4
 El Monte Nisir mantuvo sujeta la nave,
 Impidiéndole el movimiento,
 Un primer día, un segundo día, el Monte Nisir mantuvo sujeta la nave,
 Impidiéndole el movimiento.
 Un tercer día, un cuarto día, el Monte Nisir mantuvo sujeta la nave, Impidiéndole
 el movimiento.
 Un quinto y un sexto (día), el Monte Nisir mantuvo sujeta la nave, Impidiéndole
 el movimiento.

Al llegar el séptimo día,
 Envié y solté una paloma. Gn 8,8-10
 La paloma se fue, pero regresó;
 Puesto que no había descansadero visible, volvió.

Entonces envié y solté una golondrina.
 (150) La golondrina se fue, pero regresó;
 Puesto que no había descansadero visible, volvió. Gn 8,7
 Después envié y solté un cuervo.

El cuervo se fue y, viendo que las aguas habían disminuido,
 Come, se cierne, grazna y no regresa.
 Entonces dejé salir (todo) a los cuatro vientos
 Y ofrecí un sacrificio. Gn 8,19-20
 Vertí una libación en la cima del monte.

Siete y siete vasijas cultuales preparé,
 Sobre sus trípodes amontoné caña, cedro y mirto. Gn 8,21
 Los dioses olieron el sabor,

Los dioses olieron el dulce sabor,
 Los dioses se apiñaron como moscas en torno al sacrificante.
 Cuando, al fin, la gran diosa l llegó,
 Alzó las grandes joyas que Anu había labrado a su antojo:
 "Dioses, tan cierto como este lapislázuli está

En mi cuello, no olvidaré,
 Recordaré estos días, sin jamás olvidarlos.
 Vengan los dioses a la ofrenda;
 (Pero) no acuda Enlil a la ofrenda,
 Porque, sin razón, causó el diluvio
 Y a mi pueblo condenó a la destrucción".

(170) Cuando finalmente llegó Enlil,
 y vio el barco, Enlil montó en cólera,
 Le invadió la ira contra los dioses Igigi:
 ")Escapó algún alma viva?
 (Ningún hombre debía sobrevivir a la destrucción !"
 Ninurta abrió la boca para hablar,
 Diciendo al valiente Enlil:

"Quién, salvo Ea, puede maquinar proyectos?
 Sólo Ea conoce todo".
 Ea abrió la boca para hablar, Diciendo al valiente Enlil:
 "Tú, el más sabio de los dioses, tú, héroe,
)Cómo pudiste, irrazonablemente, causar el diluvio?
 (180) (Al pecador impón sus pecados,
 Al transgresor impón su transgresión!
 ((Sin embargo), sé benévolo para que no sea cercenado !
 (Sé paciente para que no sea des[plazado]!
 En lugar de traer tú el diluvio,
 (Ojalá un león hubiera surgido para disminuir la humanidad!
 En lugar de traer tú el diluvio,
 (Ojalá un lobo hubiera surgido para disminuir la humanidad!
 En lugar de traer tú el diluvio,
 (Ojalá un hambre hubiera surgido para
 m[enguar] la humanidad!
 En lugar de traer tú el diluvio,
 (Ojalá una pestilencia hubiera surgido para he[rir] a la humanidad!
 No fui yo quien reveló el secreto de los grandes dioses.
 Dejé que Atrahasis viese un sueño,
 Y percibió el secreto de los dioses.
 (Reflexiona ahora en lo que le atañe!"
 A esto Enlil subió a bordo del barco.
 (190) Cogiéndome de la mano, me subió a bordo.
 Subió mi mujer a bordo e hizo que se arrodillara a mi lado.
 De pie entre nosotros, tocó nuestras frentes para bendecirnos:
 "Hasta ahora Utnapishtim fue tan sólo humano.
 En adelante Utnapishtim y su mujer serán como nosotros dioses.
 (Utnapishtim residirá lejos, en la boca de los ríos!"
 Así me cogieron y me hicieron residir lejos,
 En la boca de los ríos.
 Pero ahora,)quién por ti convocará los dioses a la Asamblea,
 Para que encuentres la vida que buscas?
 (Ea!, no concilies el sueño
 Durante siete días y siete noches+.
 (200) Mientras allí se sienta sobre sus nalgas,
 El sueño le aventa como el torbellino.
 Utnapishtim dice a ella, a su esposa:
 *(Contempla a este héroe que busca la vida!
 El sueño le envuelve como una niebla+.
 Su esposa dice a él, a Utnapishtim el Lejano:
 *Tócale para que el hombre despierte,
 Para que regrese salvo por el camino que le trajo,
 Para que por la puerta que salió pueda regresar a su país+.

Ez 14,13-21

Utnapishtim dice a ella, a su esposa:

*Puesto que engañar es humano, él procurara engañarte.

Gn 8,21

Anda, prepara obleas para él, pon(las) junto a su cabeza,

Y señala en la pared los días que duerme+.

Elaboró para él obleas, puso(las) junto a su cabeza,

Y señaló en la pared los días que dormía.

La primera oblea se ha secado

La segunda se estropeó, la tercera está húmeda;

La superficie de la cuarta blanquea;

La quinta se cubre de moho,

La sexta (aún) conserva su color reciente;

La séptima - en cuanto le tocó, despertóse el hombre.

Gilgamesh dijo a él, a Utnapisthim el Lejano:

(220) *(Apenas el sueño me ha invadido,

Cuando me tocas y me despiertas!+

Utnapishtim [dice a él], a Gilgamesh:

*[Vamos], Gilgamesh, cuenta tus obleas,

[Que los días que dormiste] sean conocidos de ti:

Tu [primera] oblea se ha secado,

[La segunda se] estropeó, la tercera está húmeda;

La superficie de la cuarta blanquea;

[La quinta] se cubre de moho,

La sexta (aún) conserva su color reciente.

[La séptima] - en este instante te despertaste+.

Gilgamesh dijo a él, a Utnapishtim el Lejano:

(230) *[]Qué] haré, Utnapishtim;

Adónde iré,

[Ahora] que el Despojador hace presa en mis [miembros]?

En mi alcoba asecha la muerte,

(Y doquiera que pon[go mi pie] está la muerte!+

Utnapishtim [dice a él], a Urshanabi, el barquero:

*Urshanabi, (así el desembarcadero [no tenga contento en ti],

Así el lugar de travesía a ti renuncie!

(A aquel que vaga en su playa, niégale su playa!

Al hombre que trajiste (aquí), cuyo cuerpo está cubierto de suciedad,

La gracia de cuyos miembros pieles desfiguraron,

Lleva, Urshanabi, y condúcele al lugar del baño.

(240) Que se libre de su suciedad con agua limpia como la nieve,

Que se despoje de sus pieles y el mar (las) arrastre,

Que la belleza de su cuerpo se pueda ver.

Haz que renueve la banda de su cabeza,

Deja que se ponga un manto para vestir su desnudez,

Que llegue a su ciudad,
 Que concluya su viaje.
 (Así (su) manto no tenga color de moho,
 Siendo totalmente nuevo! +
 Urshanabi le llevó y condujo al lugar del baño.
 Se lavó la suciedad con agua limpia como la nieve.
 Se despojó de sus pieles, el mar (las) arrastró,
 Para que la belleza de su cuerpo se viese.
 (250) Renovó [la banda] que ceñía su cabeza,
 Se puso un manto para vestir su desnudez,
 Para que lle[gase a su ciudad],
 Para que concluyese su viaje.
 [El manto no tenía color de moho], siendo [totalmente] nuevo.
 Gilgamesh y Urshanabi subieron a la barca,
 [Lanza]ron la barca a las olas (y) zarparon.

Su esposa dice a él, a Utnapishtim el Lejano:
 *Gilgamesh vino aquí, penando y esforzándose.
 (260))Qué (le) entregarás para que regrese a su tierra? +
 A aquello, él, Gilgamesh, levantó (su) pértiga,
 Para acercar la barca a la playa.
 Utnapishtim [dice] a él, [a] Gilgamesh:
 *Gilgamesh, viniste aquí, penando y esforzándote.
)Qué te entregaré para que regreses a tu tierra?
 Revelaré, oh Gilgamesh, una cosa oculta,
 Y [un secreto de los dioses] te diré:
 Esta planta, como el cambrón es [su ...].
 Sus espinas pin[charán tus manos] como la rosa.
 Si tus manos obtienen la planta, [tú hallarás nueva vida] +.
 En cuanto Gilgamesh oyó esto,
 Abrió la ca[ñería],
 Ató piedras pesadas [a sus pies].
 Le bajaron a lo profundo [y vio la planta].
 Cogió la planta, aunque pi[nchó sus manos].
 Cortó las piedras pesadas [de sus pies].
 El [m]ar le lanzó a la orilla.
 *Urshanabi, esta planta es una planta aparte,
 Por la que un hombre puede reconquistar el aliento de su vida.
 (280) La llevaré a la amurallada Uruk,
 Haré [...] comer la planta. ..
 Su nombre será "El Hombre se hace Joven en la Senectud".
 Yo mismo (la) comeré
 Y así volveré al estado de mi juventud +.
 Después de veinte leguas comieron un bocado,

Después de treinta legua (más) se prepararon para la noche.
 Gilgamesh vio un pozo cuya agua era fresca.
 Bajó a bañarse en el agua.
 Una serpiente olfateó la fragancia de la planta;
 Salió [del agua] y arrebató la planta.
 Al retirarse mudó de piel.

(290) A esto Gilgamesh se sienta y llora,
 Las lágrimas se deslizan por su cara.
 [Cogió la mano] de Urshanabi, el barquero:
 *)[Para] quién, Urshanabi, mis manos trabajaron?
)Por quién se gasta la sangre de mi corazón?
 No obtuve una merced para mí.
 (Para el león de tierra logré una merced!
 (Y la marea la llevará a veinte leguas de distancia!
 Cuando abrí la cañería y [...] el año,
 Hallé lo que se había puesto como señal para mí:
 (Me retiraré,

(300) Y dejaré la barca en la orilla!+
 Después de veinte legua comieron un bocado,
 Después de treinta leguas (más) se prepararon para la noche.
 Cuando llegaron a al amurallada Uruk,
 Gilgamesh dijo a él, a Urshanabi, el barquero:
 "Anda, Urshanabi, ve a las almenas de Uruk.
 Inspecciona la terraza, examina sus ladrillos,
 (Si su obra no es de ladrillo quemado,
 Y si los Siete Sabios no echaron sus cimientos!
 Un `sar' es ciudad, un `sar' huertos,
 Un `sar' tierra marginal; (además) el recinto del Templo de Ishtar.
 Tres `sar' y el recinto incluida Uruk".

La tablilla XII se omite en este extracto, porque es un apéndice sin conexión con el poema propiamente dicho.

8. Adapa (ANET 101-103)

La Leyenda de Adapa comparte con el Poema de Gilgamesh el tema del hombre que perdicia la ocasión de obtener la inmortalidad. Se conserva en cuatro recensiones fragmentarias. La más antigua y extensa de ellas (B) procede de los archivos de el-Amarnah (siglo XIV A. C.), al paso que las otras tres (A, C y D) derivan de la biblioteca de Asurbanipal. Seguimos un orden de presentación contextual, excepto que C es, en términos amplios, paralela en algunos pasajes con B.

[Sabi]duría... [...].

Su orden fue en verdad... [...] como la orden de [Ea].

La amplia comprensión le había perfeccionado para descubrir los designios de la tierra.

Le había dado sabiduría; vida eterna no le había dado.

En aquellos días, en aquellos años, el sabio de Eridu,

Ea, le creó por modelo de hombres.

El sabio - su orden nadie puede corromper -,

El capaz, el más sabio de los Anunnaki es él;

El intachable, el de manos limpias, el sacerdote de la unción, el observador de ritos. Sal 24:4

(10) Con los panaderos hace el pan,

Con los panaderos de Eridu hace el pan;

Pan y agua para Eridu a diario proporciona,

Con sus mano(s) limpias arregla la mesa de la (ofrenda),

Sin él la mesa no puede ser levantada.

Pilota el barco, prescribe la pesca para Eridu.

En aquellos días Adapa, el de Eridu,

Mientras [...] Ea ... en el lecho,

Diariamente atiende al santuario de Eridu.

En el muelle santo, el Muelle de la Luna Nueva, subió al velero;

(20) Entonces sopló un viento y su embarcación navegó;

[Con el re]mo gobierna su barco

[...] en el vasto mar.

(El resto destruido.)

B

...[...]

El viento del sur s[opló] y [le] sumergió,

[Haciendo que se hundiera] hasta el hogar [del pez]:

*Viento sur, [...]. me todo tu veneno... [...].

(Romperé tu a[la]!+ Cuando hubo dicho esto con su boca,

El ala del viento del s[ur] se quebró. Durante siete días

El [viento del sur] no sopló sobre la tierra. Anu

Llama [a] Ilabrat, su visir:

*)Por qué el viento del sur no ha soplado sobre la tierra estos siete días?+

(10) Su visir, Ilabrat, le respondió: *Señor mío,

Adapa, el hijo de Ea, el ala del viento del sur

Rompió+. Cuando Anu oyó este discurso,

Gritó: *(Piedad!+. Levantándose de su trono: *(Que le traigan aquí!+

A eso, Ea, que conoce lo que corresponde al cielo, se apoderó de él,

[Adapa], hizo que llevara (su) [cab]ello revuelto, un traje de luto

[Hizo que se pusiera] y le dio (este) [con]sejo:
 *[Adapa], vas a ir [ante Anu], el rey;
 [El camino del cielo emprenderás. Cuando al] cielo
 [Hayas] su[bido y] te hayas [aproximado a la puerta de Anu],
 (20) [Tammuz y Gizzida] en la puerta de Anu
 Estarán. Al verte, te [pre]guntarán: "Hombre,
)Por quién tienes ese aspecto? Adapa,)por quién
 Vistes prendas de luto?" "De nuestra tierra dos dioses han desaparecido;
 Por ello estoy así". ")Cuáles son los dos dioses que de la tierra
 Han desaparecido?" "Tammuz y Gizzida". Se mirarán
 Y sonreirán. Una palabra buena
 Dirán a Anu (y) la benigna faz de Anu
 Harán que se te muestre. Cuando estés ante Anu,
 Cuando te ofrezcan el pan de la muerte,
 No (lo) comerás. Cuando te ofrezcan agua de la muerte,
 No (la) beberás. Cuando te ofrezcan un vestido,
 Pónte(lo). Cuando te ofrezcan aceite, úngete (con él).
 (Este) consejo que te he dado, no descuides; las palabras
 Que te hablé, retén+. El mensajero
 De Anu llegó (diciendo lo siguiente): *Adapa el ala del viento del sur
 Quebró: (traédmelo!+

Hizo que emprendiera el camino del cielo, y al cielo subió.
 Cuando hubo ascendido al cielo y se aproximó a la puerta de Anu,
 Tammuz y Gizzida estaban en la puerta de Anu.
 (40) Cuando vieron a Adapa, exclamaron: *(Piedad!
 Hombre,)por quién tienes ese aspecto? Adapa,
)Por quién vistes prendas de luto ?+
 *Dos dioses han desaparecido de la tierra; por consiguiente, con prendas de luto
 Estoy vestido+. *)Cuáles son los dos dioses que de la tierra han desaparecido?+
 *Tammuz y Gizzida+. Se miraron
 Y sonrieron. Cuando Adapa ante Anu, el rey,
 Avanzó y Anu le vio, gritó:
 *Ven, Adapa,)por qué el ala del viento del sur
 Quebraste ?+ Adapa repuso a Anu: *Mi señor,
 (50) Para la casa de mi dueño, en medio del mar,
 Estaba pescando. El mar era como un espejo.
 Pero al viento del sur llegó soplando y me sumergió,
 Haciendo que (yo) me hundiera a la casa del pez.
 En la cólera de mi corazón
 Maldije al [viento del sur]+. Hablando a [su] lado, Tammuz
 [Y] Gizzida a Anu [una bue]na palabra
 Dirigieron. Su corazón se calmó porque estaba...
 *)Por qué Ea a un indigno humano del cielo

Y de la tierra el proyecto reveló,
 Dándole distinción y fama?
 (60) En cuanto a nosotros, ¿qué haremos con él? Pan de vida
 Traed para él y (lo) comerá+. Cuando el pan de vida
 Le trajeron, no comió; cuando el agua de vida
 Le trajeron, no bebió. Cuando un vestido
 Le trajeron, se (lo) puso; cuando aceite
 Le trajeron, se ungió (con él).
 Al mirarle, Anu se rio de él:
 *(Vamos, Adapa!)Por qué no comiste ni bebiste?
 (No gozarás de vida (eterna)! (Ah, humanidad per[ver]sa!+ *Ea, mi señor,
 Me ordenó: "No comerás, no beberás"+.
 *Lléváoslo y devolvedlo a su tierra+.
 (El resto destruido.)

C

Cuando [Anu] oyó aque[llo],
 [... en la i]ra de su corazón
 [...] despacha un mensajero,
 [..., que] conoce el corazón de los grandes dioses,
 Para que él [...]...
 Para alcanzar [... de Ea], el rey.
 [...] discutió el asunto.
 [...] a Ea, el rey.
 (10) [...]...
 [...], el sabio, que conoce el corazón de los grandes dioses
 [...] cielo ...
 [...] pelo desgreñado que le hizo usar,
 [...]... y vistióló con ropa de duelo,
 [Le dio un consejo], diciéndole (estas) [pala]bras:.
 [*Adapa], irás [ante Anu], el rey;
 [(No descuides mi consejo), mis palabras retén!
 [Cuando hayas subido al cielo y] te acerques a la puerta de Anu,
 [Tammuz y Gizzida] estarán [en la puerta de Anu]+. (Falta el resto.)

D

[...] él [...]
 [Aceite] ordenó para él y se [ungió a sí mismo],
 [Un ves]tido ordenó para él y fue vestido.
 Anu se rió con fuerza de la obra de Ea [diciendo]:
 *De los dioses del cielo y de la tierra, cuantos son,
)Quién [jamás] dio esa orden,

Para lograr que su orden excediera la de Anu?+
 Cuando Adapa desde el horizonte del cielo al cenit del cielo
 Echó una mirada, vio su aspecto pavoroso.
 [En]tonces Anu impuso a Adapa [...];
 (10) Para [la ciudad] de Ea decretó exoneración,
 A su [sa]cerdocio glorificar en lo futuro [decretó] por destino.
 [...]... en cuanto a Adapa, el retoño humano,
 [Que...], como señor, quebró el ala del viento del sur,
 Subió al cielo - y así sucesivamente -
 [...] qué mal acarreo a la humanidad,
 [Y] la enfermedad que atrajo sobre los cuerpos de los hombres,
 Ésos Ninkarrak aliviará. Levántese la dolencia, apártese la enfermedad. [Sobre]
 éste [...] caiga el horror,
 [En] dulce sueño no descanse,
 [...]... alegría del corazón humano.
 (El resto aparece roto.)

9. Atrahasis

Cuando los dioses eran como el hombre, / soportaban la tarea, llevaban la
 espuerta;
 la espuerta de los dioses era grande / y la tarea pesada; abundante era la fatiga.
 Los grandes Anunnaku, la septena, / querían hacer soportar la tarea a los Igiu.
 Anu su padre, el rey, su consejero, el valiente Enlil,
 su chambelán (?) Ninurta, / (10) su... Ennugi
 tomaron el cubilete... / sacaron suerte, se repartieron los dioses.
 Anu subió al cielo; ... [tomó] la tierra;
 [las cerraduras], las fosas del mar / fueron entregadas a Enki el príncipe (?).
 [Después que Anu subió al cielo, / [los dioses, los] del Apsu, descendieron;
 [los Anunnaku], los del cielo, / (20) impusieron [la tarea] a los Igiu.
 [Los dioses] se pusieron a excavar [acequias] / [abrieron canales], cosa vital para
 el país.
 [Los dioses excavaron] el río Tigris / [y el Eufrates] a continuación.

"Está allí Belet-ili, la matriz;
 (190) que la matriz vuelque, que dé forma / y que el hombre lleve la espuerta
 del dios".
 Llamaron a la diosa, interrogaron a la comadrona de los dioses, la sabia Mami:
 "Tú has de ser la matriz formadora de la humanidad; / forma el lullu, que soporte
 el yugo;
 que soporte el yugo que es la obra de Enlil; / que el hombre lleve la espuerta del
 dios".
 Nintu abrió la boca / y dijo a los grandes dioses:

(200) "No es a mí sola a quien conviene obrar; / con Enki es con quien hay que hacer la obra:

és el el que lo purifica todo; / que me dé arcilla, y yo obraré".

Enki abrió la boca / y dijo a los grandes dioses:

"El primer día del mes, el siete y el quince / quiero organizar una purificación, un baño.

Que se mate a un dios determinado / y que los dioses se purifiquen por inmersión.

(210) Con su carne y con su sangre / que Nintu mezcle un poco de arcilla;

que el dios mismo y el hombre se mezclen / juntos en la arcilla.

(Vamos, oigamos el tambor para siempre! / Que de la carne dle dios haya un Espíritu;

que dé una señal de sí al viviente / y para impedir el olvido que haya un Espíritu".

"(Sí!", respondieron en la asamblea / los grandes Anunnaku / (220) que están encargados de los destinos.

El primer día del mes, el siete y el quince / organizó una purificación, un baño.

Mataron en su asamblea / a Wê, un dios que tenía espíritu;

con su carne y su sangre / Nintu mezcló arcilla; / [...] (para siempre!

De la carne del dios hubo un Espíritu;

dio una señal de sí al viviente / (230) y para impedir el olvido hubo un Espíritu.

Después que ella mezcló esa arcilla, llamó a los Anunna, los grandes dioses.

Los Igigu, los grandes dioses, / escupieron sobre la arcilla.

Mami abrió la boca / y dijo a los grandes dioses:

"Me habéis ordenado una obra / y la he cumplido; / habéis matado a un dios con su espíritu;

(240) os he librado de vuestra dura tarea, / he impuesto al hombre vuestra espuerta.

Habéis concedido los gritos a la humanidad; / he roto la argolla (?), he devuelto la libertad".

Cuando oyeron lo que ella decía, / corrieron y besaron sus pies:

"Antes teníamos la costumbre de llamarte Mami; / ahora que tu nombre sea: / Señora de todos los dioses".

Entraron en la casa del destino, / (250) el príncipe (?) Ea, la sabia Mama.

Las matrices, una vez reunidas, / pisan la arcilla ante ella,

Ella, ella profiere sin cesar el encantamiento / que Ea, sentado ante ella, le hace recitar.

Cuando ella hubo terminado su encantamiento, / escupió sobre su arcilla, / separó catorce puñados;

puso siete puñados a la derecha, / siete puñados a la izquierda; / puso el ladrillo en medio de ellos.

(260) Ella sacó para él el cuchillo del marjal que corta el cordón umbilica;

llamó a los sabios, a las comadronias, a las siete y siete matrices.

Siete hicieron con arte a los hombres, siete hicieron con arte a las mujeres.

10. La Leyenda de Sargón (ANET 119)

Sargón, el soberano potente, rey de Agadé, soy yo.
 Mi madre fue una variable, a mi padre no conocí.
 Los hermano(s) de mi padre amaron las colinas.
 Mi ciudad es Azupiranu, situada en las orillas del Éufrates.
 Mi variable madre me concibió, en secreto me dio a luz.
 Me puso en una cesta de juncos, con pez selló mi tapadera.
 Me lanzó al río, que no se levantó (sobre) mí.
 El río me transportó y me llevó a Akki, el aguador.
 Akki, el aguador, me sacó cuando hundía su p[o]zal.
 (10) Akki, el aguador, [me aceptó] por hijo suyo (y) me crió.
 Akki, el aguador, me nombró su jardinero.
 Mientras era jardinero, Istar me otorgó (su) amor,
 Y durante cuatro y [...] años ejercí la realeza.
 El [pueblo] de los cabezas negras regí, gob[erné];
 Poderosos [mon]tes con azuelas de bronce conquisté,
 Las sierras superiores escalé,
 Las sierras inferiores [atra]vesé,
 Las [tierr]as del mar tres veces recorrí.
 Dilmun mi [mano] cap[turó],
 [Al] (20) gran Der [subí], yo [...],
 [...] alteré y [...].
 Cualquier monarca que me suceda,
 [...],
 R[ija, gobierne] el [pueblo] de los cabezas negras;
 [Conquiste] poderosos [montes] con azuela[s de bronce],
 Escale las sierras superiores, [Atraviese las sierras inferiores],
 (Recorra las [tierr]as del mar tres veces!
 [Capture Dilmun su mano],
 (30) (Suba [al] gran Der y []!)
 [...] de mi ciudad, Aga[dé ...]
 [...]...[...].
 (Resto fragmentario)

Éx 2:3

III. Mitología hitita

1. El Mito de Telepinu (ANET 126-128)

La cólera del dios, su desaparición y sus consecuencias

El tercio superior de la tablilla, unas 20 líneas, está roto. Probablemente exponía las razones de la ira del dios.

(1) Telepinu [hirvió en cólera y gritó]: *(No debe haber inter[ferencia!+ En su agitación] trató de poner [su calzado derecho] en su pie izquierdo y su [calzado] izquierdo [en su pie derecho]....[...].

(5) La niebla se apoderó de las ventanas, el vapor se adueñó de la casa. En el lar los leños se apagaron, en los altares los dioses se sofocaron, en el aprisco las ovejas se sofocaron, en el establo el rebaño se sofocó. Las ovejas descuidaron su corderillo, la vaca descuidó su becerro.

(10) Telepinu se fue y tomó grano, (fértil) brisa, ..., ... y saciedad del país, el prado, las estepas. Telepinu se fue y se perdió en la estepa: la fatiga le abrumó. Así el grano (y) la espelta ya no prosperan. Así el ganado, las ovejas y el hombre ya no (15) procrean. Y aun los que tienen hijos no los sacan adelante.

La vegetación se agostó; los árboles se secaron y no dieron pimpollos. Los pastos se secaron. Los manantiales se secaron. En la tierra surgió la carestía para que el hombre y los dioses perecieran de hambre. El gran dios Sol dispuso un festín e invitó a los mil dioses. Comieron (20), pero no saciaron su hambre; bebieron, pero no aplacaron su sed.

La búsqueda del dios desaparecido

El dios de la Tempestad sintió ansiedad por Telepinu, su hijo: *Telepinu, hijo mío, (dijo) no está aquí. Se airó y se llevó (consigo) todas las cosas buenas+. Los grandes dioses y los dioses menores empezaron a buscar a Telepinu. El dios Sol despachó la veloz Aguila (diciendo): *(Vete!: Registra cada monte (25) altivo+.

*(Registra los valles profundos; registra la acuosa hondura!+ Partió el Aguila, pero no le halló. Al dios Sol llevó su mensaje: *No encuentro a Telepinu, el dios noble+. El dios de la Tempestad dijo a Hannahannas: *)Qué haremos? (30) Pereceremos de hambre+. Hannahannas dijo al dios de la Tempestad: *(Haz algo, oh dios de la Tempestad! (Ve; busca tú mismo a Telepinu!+

El dios de la Tempestad comenzó la búsqueda de Telepinu. [Llamó] a la puerta de su ciudad, pero no está allí y no se abre. Forzó su cerrojo y su cerradura, [pero] el dios de la Tempestad [no tiene suerte]. Renunció, pues, y sentóse a descansar. Hannahannas (35) envió [la Abeja]: *(Ve; busca tú a Telepinu!+

[El dios de la Tempestad d]ijo [a Hannahannas]: *Los grandes dioses (y) los dioses menores le han buscado sin [encontrar]le.)Saldrá, pues, esta [Abeja a encontrarle]? Pequeñas son sus alas, ella misma es pequeña.)Admitirá que es más grande que ellos?+

Hannahannas dijo al dios de la Tempestad: *(Basta; irá a buscarle!+ Hannahannas despachó la pequeña Abeja: *(Ve; busca a Telepinu! Cuando le halles, (pica sus manos (y) sus pies! (Que salte! Toma cera y frota sus ojos y sus pies, purifícale y tráele ante mi+.

La Abeja se fue y registró... los ríos caudalosos y escuchó los rumorosos veneros. La miel de su interior se consumió, [la cera de su interior] se consumió. Entonces [hallóle] en un prado en el bosque de Lihzina. Le picó las manos y los pies. Le hizo saltar en pie, tomó cera y frotó sus ojos (y) sus pies, [le purificó] y [...].

[Telepinu . . .] declara: *Por mi parte me enojé [y me fui.)Cómo osas] des[pertarme] de mi sueño?)Cómo te atreves a forzarme a hablar en mi ira?+[Más se enfu]reció. [Detuvo] las fuentes murmurantes, desvió los ríos caudalosos e hizo que se desbordaran sobre sus riberas. [Obstruyó] las hoyas de arcilla, destrozó [las venta]nas, quebró las casas.

Hizo que los hombres perecieran, hizo que perecieran los ganados menor y mayor. [Ocur]rió que los dioses [desesperar]n (preguntando): *)Por qu[é] Te[lepinu] se ha [enfureci]do [tanto]?)[Qu]é haremos?)[Qu]é haremos?+

[El gran dios Sol (?) decl]ara: *([Traedme] un hombre! (Que [co]lja el manantial Hattara del monte Ammuna [por...])! (Que (el hombre) le haga mover! (Que le haga mover con el ala del águila! (Que el hombre le haga mover ! (Con el ala del águila [el hombre le haga mover])!+

Sigue una laguna en la que Kamrusepas, diosa de la magia y la curación, recibe el cometido de apaciguar a Telepinu y traerlo de regreso.

El ritual. Súplica

(II) *(Oh Telepinu! [Aquí hay] suave y calmante [esencia de cedro. Como si...], [aun así hace que] el envarado [recobre la soltura].

+Aquí [tengo] savia rezumante [con la que te purificarás]. (10) Que [corrobore] tu corazón y tu alma, (oh Telepinu! (Hacia el rey [vuélvete] favorable !

+Aquí hay aechaduras. [(Que su corazón (y) su alma] se segreguen [como ellas]! Aquí hay una espiga [de grano]. (Atraiga su corazón [(y) su alma]!

+ (15) Aquí hay sésamo. [Que su corazón (y) su alma] se consuelen con él. Aquí [hay] higos. (Así como [los higos] son dulces, así [el corazón de] Te[lepinu] (y) su alma] se endulcen!

+Como la aceituna [contiene] aceite, [como la uva] (20) contiene vino, (ten tú, Telepinu, en (tu) corazón (y en tu) alma buenos sentimientos [para el rey]!

+Aquí hay ungüento. (Unjanse [el corazón (y) el alma de] Telepi[nu]! (Así como la malta (y) los panes de malta están armoniosamente fundidos, así esté tu alma en armonía con las cosas de la humanidad! ([Como la espelta] (25) está limpia, así se limpie el alma de Telepinu! ([Como la] miel es dulce, como la nata es suave, así se endulce y así se suavice el alma de Telepinu!

+ (Mira, oh Telepinu! He rociado tus caminos con aceite escogido. (Anda tú, Telepinu, por los caminos rociados de aceite escogido! (30) (Estén a mano la madera šahiš y la madera happuriašaš! (Que te veamos justo, oh Telepinu; sea cual fuere el estado de ánimo, equitativo!+

Telepinu llegó enfurecido. El rayo deslumbró, tronó mientras la tenebrosa tierra era un torbellino. (35) Kamrusepas le vio. El ala del águila le hizo salir de allí. Le arrebató (III) la cólera, le arrebató la ira, le arrebató [el enfado], le arrebató la furia.

Ritual de purificación de Kamrusepas

Kamrusepas dice a los dioses: *(Venid, oh dioses! (Ved! Hapantallis pastorea las ovejas del dios Sol. (5) (Elegid doce carneros! Quiero determinar largos días para Telepinu. He cogido la muerte, mil ojos. He diseminado las ovejas selectas de Kamrusepas.

+Por Telepinu las llevé de aquí para allá. (10) Del cuerpo de Telepinu he quitado el mal, he quitado la malicia. He quitado la rabia, he quitado la cólera, he quitado la ira, he quitado la furia.

+Cuando Telepinu estaba airado, su corazón (y) su alma estaban amortiguados (como) tizones. (15) Como cuando ardían aquellas brasas, (así la rabia, la cólera, la malicia (y) la furia de Telepinu se consuman! (Así como [la malta] es estéril, (si) la gente no la lleva al campo para usarla como semilla, (si) el pueblo no la convierte en panes (o si) no la pone en el almacén, así la rabia, [la cólera], (20) la malicia (y) la furia de Telepinu sean estériles!

+Cuando Telepinu estaba airado, [su corazón (y) su alma] eran fuego ardiente. (Como ese fuego [se apaga], así (su) rabia, cólera (y) furia [se apaguen]!

+(Oh Telepinu! (Depón tu rabia, [depón] tu cólera, (25) depón tu furia! (Así como (el agua en) una cañería no mana hacia arriba, así [la rabia, cólera (y)] furia de Telepinu no [vuelvan]!

+Los dioses [estaban reunidos] en asamblea debajo del árbol hatalkešnaš. Pues el árbol hatalkešnaš he establecido para largos [años]. (30) Todos los dioses están presentes ahora, (incluso) los [Is]tustayas, las buenas mujeres (y) las diosas Madre, el dios del Grano, Miyatanzipas, Telepinu, el dios Patrón, Hapantaliyas (y) el Patrón del campo. Porque a estos dioses establecí largos años; (le he purificado, [oh Telepinu]!

+(35) [...] He quitado el mal [del] cuerpo de Telepinu, he quitado su [rabia], [he quitado] su có[lera], he quitado su [ira], [he quitado] su furia, he quitado su malicia, [he quitado su] mal[dad]+. (pequeña laguna)

El ritual del hombre

El principio se ha perdido, pero se habla a Telepinu

*... (Cuando) tú [partiste] del árbol hatalkešnaš un día estival, la cosecha se perdió. (Cuando) el buey se fue [contigo], (IV) tú arruinaste su forma. (Cuando)

la oveja se fue contigo, tu arruinaste su forma. (Oh Telepinu! (Detén la rabia, la cólera, la malicia (y) la furia!

+ (Cuando) el dios de la Tempestad se encoleriza, el sacerdote del dios de la Tempestad (5) le detiene. (Cuando) una olla de comida rebosa al hervir, la cuchara (agitándola) la detiene. (Así una palabra mía, de un mortal, detenga la rabia, cólera y furia de Telepinu !

+ (Cesen la rabia, cólera, malicia (y) furia de Telepinu! (Deja que vayan a la casa, deja que al interior... que vayan, (10) deja que a la ventana vayan ! (A la... al patio interior deja que vayan, deja que vayan a la puerta, deja que vayan a la entrada, deja que vayan al camino del rey! (No dejes que vayan al campo ubérrimo, al jardín (o) al soto! (No dejes que vayan por el camino del dios Sol del mundo inferior!

+ El portero ha abierto las siete puertas, ha corrido los siete cerrojos. (15) Bajo la oscura tierra hay calderos de bronce, cuyas tapaderas son de metal abaru, sus asas de hierro. El que entra allí no torna a salir; allí perece. (Deja que reciban también la rabia, la cólera, la malicia (y) la furia de Telepinu! (Haz que no vuelvan!+

El regreso del dios

(20) Telepinu volvió a su casa y cuidó (de nuevo) de su tierra. Retírese la niebla de las ventanas, retírese el vapor de la casa. Los altares se erigieron para los dioses, el hogar limpia del leño. Permitió que las ovejas fueran al aprisco, que el ganado mayor entrara en el establo. La madre atendió a su hijo, la oveja atendió a su cordero, (25) la vaca atendió a su becerro. Asimismo Telepinu atendió al rey y a la reina, y les proporcionó vida y vigor prolongados.

Telepinu atendió al rey. Una pértiga se plantó delante de Telepinu y de esta pértiga un vellón de oveja se suspendió. Significa grosura de la oveja, significa grano del trigo (y) (30) vino, significa ganado mayor (y) ganado menor, significa largos años y progenie.

Significa el favorable mensaje del cordero. Significa... ...Significa brisa fructífera. Significa... saciedad

(Perdido el final del texto.)

IV. Canaán

1. El mito de la lucha entre Baal y Yam (KTU 1.1-1.2)

Queja divina

Alto gritaron a los distantes dioses, fuerte clamaron a los lejanos
 a la asamblea de los dioses gritaron:
 - (Él se ha sentado en su sala de fiestas, está El bebiendo vino hasta la saciedad!
 mientras ignominia del Eternal es su morada, vergüenza de los dioses la casa de
 vuestro `señor', ignominia la mansión de vuestro `dueño';
 que no puede andar ligero por la tierra, ni marchar con presteza por el polvo
 De barro asqueroso se alimenta en abundancia, le dan a beber suciedad a raudales.
 Le ponen una copa en la mano, un cáliz entre las dos;
 lo que contiene es una suerte de desperdicios, como grava lo que en él se reúne.
 (Se ha declarado El enemigo de su hijo, el Toro, su padre, del nombre de Yam!

Proclamación de Yam

Y respondió el Benigno, El, el Entrañable: - (Vaya que si proclamaré el nombre
 de mi hijo Yam!; (de cierto, diosa!, su nombre es: `Amado de El'
 Y proclamó el nombre de Yam, el nombre del Amado de El.
 Entonces la diosa respondió: - Para nuestro sustento se ha proclamado tu nombre,
 has sido tú proclamado `señor'.
 Y respondió el Toro El, su padre: - Yo, el Benigno, El, el Entrañable,
 el cetro te he puesto en las manos,
 he proclamado tu nombre, Yam, tu nombre es: `Amado de El'.
 Se te adjudicará el palacio hecho con mi oro, se te dará la casa hecha con mi
 plata,
 que habrás de conquistar y arrebatar, de manos de Baal, el Todopoderoso,
 de manos del Auriga de las nubes.
 Pues nos despreció en su orgullo, nos molestó en su altivez.
 (Arrójale de su trono regio, del diván, del solio de su poder,
 espantándole como un pájaro de sus dominios!
 Pues si no le arrojas de su trono, te aplastará como un cordero en tierra,
 como un lechón contra el suelo.

Banquete

Ofreció El un festín en su casa, un banquete en su palacio.
 Proclamó en la sala de fiestas el nombre de Yam, su nombre es `Amado de El'
 Degolló bueyes y también ovejas, abatió toros y carneos cebones
 novillos de un año, corderos, lechales a montones [Laguna]

Mensaje de El a Kothar

-Así, pues, poned cara hacia Menfis, que de dios es todo él:
 Creta es la sede de su trono, Menfis, la tierra de su propiedad.
 A través de mil acres, diez mil fanegas a los pies de Kothar inclinaos y caed,
 postraos y rendidle honores;

y decid a Kothar-Hasis, repetid a Hayán, el artesano ambidiestro:
 - Mensaje del Toro, El, tu padre, palabra del Benigno tu progenitor:
 - Oh Kothar..., prepara... dispón en la roca...
 - Empuña tu asta y tu maza, hacia mí tus pies se den prisa,
 hacia mí se apresuren tus pasos, hacia la montaña, el monte Kas.
 Pues tengo un dicho que voy a comunicarte, una palaabra que quiero repetirte.
 Es el dicho del árbol y la charla de la piedra: el cuchicheo de los cielos con la tierra,
 de los abismos con las estrellas:
 La piedra del rayo que no comprenden los cielos, la `voz' que no comprenden los
 hombres, ni entienden las multitudes de la tierra.
 Ven y yo te lo revelaré en mi montaña, el monte Kas.

Respuesta y marcha de Kothar

Respondió Kothar-Hasis: - Idos, idos, heraldos divinos;
 vosotros podéis ir despacio, pero yo he de dejar
 Creta por el dios más lejano, Menfis por la divinidad más distante,
 a dos capas debajo de las fuentes de la tierra, tres medidas de las profundidades.
 Así, puso entonces cara hacia el benigno, El, el Entrañable,
 hacia la montaña, el monte Kas.
 Se presentó en la gruta de El y entró en la residencia del Rey, Padre de años.
 A los pies de El se inclinó y cayó, se postró y le rindió honores.
 Y replicó el Toro El, su padre: - Escucha, (oh Kothar-Hasis; de prisa construye...
 en medio... (Laguna)

Mensaje de El a Anat

Así, pues, poned cara hacia Inbub.
 A través de mil barrios, diez mil manzanas; a los pies de Anat inclinaos y caed,
 postraos y rendidle honores;
 y decid a la Virgen Anat, repetid a la `Pretendida de los pueblos':
 - Mensaje del Toro El, tu padre, palabra del Benigno, tu progenitor:
 Sal al paso de la guerra en la tierra, pon en la estepa concordia,
 derrama paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.
 Empuña tu asta y tu maza, hacia mí tus pies se den prisa,
 hacia mí se apresuren tus pasos.
 hacia la montaña, el monte Kas.

(Diez líneas de texto fragmentario y no reconstruible)

Así, pusieron entonces cara hacia Inbub.
 A través de mil barrios, diez mil manzanas; a los pies de Anat inclinaos y caed,
 se postraron y le rindieron honores.

Alzaron su voz y exclamaron: - Mensaje del Toro El, tu padre,
 palabra del Benigno, tu progenitor:
 Sal al paso de la guerra en la tierra, pon en la estepa concordia,
 derrama paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.
 Empuña tu asta y tu maza, hacia mí tus pies se den prisa,
 hacia mí se apresuren tus pasos.
 hacia la montaña, el monte Kas.

Respuesta y marcha de Kothar

- Idos, idos, heraldos divinos;
 vosotros podéis ir despacio, pero yo he de dejar
 Creta por el dios más lejano, Menfis por la divinidad más distante,
 a dos capas debajo de las fuentes de la tierra, a tres medidas de las profundidades.
 Así, puso entonces cara hacia El que mora en la fuente de los dos raudales,
 en el seno del venero de los dos océanos.
 Se presentó en la gruta de El y entró en la morada del Rey, Padre de años.
 A pies de El se inclinó y cayó, se postró y le rindió honores.

Nuevo encargo del dios El

Y respondió el Toro El, su padre: - Escucha, (oh Kothar-Hasis!: (venga!,
 construye la casa del Príncipe Yam, alza el palacio del Juez Nahar,
 la casa de Nahar en medio del mar.
 (Venga, Kothar-Hasis!, a construir la casa del Príncipe Yam,
 a levantar el palacio del Juez Nahar, en medio del venero de los dos océanos.
 Date prisa en construir su casa, date prisa en alzar su palacio.
 Mil acres abarcará la casa, diez mil fanegas el palacio.

Intromisión de Athtar

Se apresuró a encender el fuego, el Doncel en los campos de Yam
 en la morada de Yam, día tras día lo encendió.
 Entonces Athtar, el pretendiente, exclamó: - Llamadas y conflagación,
 sí, el fuego se encendió para mi palacio,
 el fuego para mi casa trajeron,
 y así no me contaré como quien desciende al infierno sin casa y sin hijo.

Intervención disuasoria de Shapash

Entonces Shapash, la Lámpara de los dioses, alzó su voz y exclamó:
 - Escucha, por favor, Athtar:
 salió fiador el Toro El, su padre, ante el Príncipe Yam, ante el Juez Nahar.
)Cómo quieres que te escuche, el Toro El, tu padre?

De seguro arrancará el soporte de tu asiento, volcará, sí, tu trono regio,
sin duda romperá tu cetro de mando.

Y respondió Athtar, el pretendiente: - (Tómame de la mano, Toro El, mi padre!

Yo no tengo casa como los dioses, ni mansión como los santos.

En solitario descenderé a mi `almario', me lavarán hábiles criados.

en la casa del Príncipe Yam, en el palacio del Juez Nahar.

Respondió Shapash: - Salió fiador el Toro, El, su padre, ante el Príncipe Yam,
ante el Juez Nahar.

)Podrás tú entonces ser rey, sí o no? Pues además no tienes mujer como los dioses
ni esposa como los santos.

En su casa el Príncipe Yam morará, en su palacio el Juez Nahar,
a anunciarlo El me envió.

Y respondió Athtar el pretendiente... (Laguna)

Imprecación de Baal

... Tú te has levantado contra mí?

Y respondió Baal, el Todopoderoso: - (De tu trono seas arrojado,
delt rono de tu poder expulsado!

En tu mollera Yagrush golpee, en tu cabeza Ayyamur, Principe Tam,
en tu mollera, Juez Nahar.

Rompa Horón, (oh Yam!, rompa Horón tu cabeza,
Ashtarte, Nombre de Baal, tu mollera.

(Ojalá... tambaleándote

caigas en el límite... y como al Padre de años dos mujeres te tomen...

Mensaje de Yam

Mensajeros envió Yam, una embajada el Juez Nahar;
que con gran regocijo partieron, con alegría en el rostro,
respirando satisfacción.

- Marchad mancebos sin deteneros; así, pues, poned cara
hacia la Asamblea plenaria, hacia la montaña Lalu.

A los pies de El no caigáis, no os postréis ante la Asamblea plenaria.

Puestos en pie transmitid vuestro encargo, repetid vuestro comunicado
y decid al Toro El, mi padre, repetid a la Asamblea plenaria:

- Mensaje de Yam, vuestro Señor, de vuestro dueño, el Juez Nahar:

- Entregad, dioses, a quien resdís pleitesía, a quien rendís pleitesía, multitudes.

Entregad a Baal y a sus servidores, al hijo de Dagón, de cuyo oro pueda
apoderarme.

Reacción de los dioses y reproche de Baal

Marcharon los mancegos sin detenerse; así, pusieron entonces cara hacia la montaña Lalu, hacia la Asamblea plenaria.

A su vez los dioses a comer se habían sentado, los santos a nutrirse, estando Baal en pie junto a El.

Apenas los dioses les vieron, vieron a los mensajeros de Yam, a la embajada del Juez Nahar.

bajaron los dioses sus cabezas sobre sus rodillas y asientos principescos.

Les reprochó Baal: -)Por qué habéis bajado, dioses, vuestras cabezas, sobre vuestras rodillas y asientos principescos?

Alguno de los dioses habría de serponder a los dictados de los mensajeros de Yam de la embajada del Juez Nahar.

Alzad, dioses, vuestras cabezas, de sobre vuestras rodillas, de sobre vuestros asientos principescos,

que yo mismo voy a responder a los mensajeros de Yam, a la embajada del Juez Nahar.

Alzaron los dioses sus cabezas de sobre sus rodillas, de sobre sus asientos principescos.

Transmisión del mensaje

Luego llegaron los mensajeros de Yam, la embajada del Juez Nahar.

A los pies de El no cayeron, no se postraron ante la Asamblea plenaria.

Puestos en pie transmitieron su encargo, repitieron su comunicado; como una gran llamarada aparecieron, como una espada afilada su lengua.

Dijeron al Toro El, su padre: - Mensaje de Yam, vuestro señor, de vuestro dueño, el Juez Nahar:

- Entregad, dioses, a quien rendís pleitesía, a quien rendís pleitesía, multitudes.

Entregad a Baal y a sus servidores, al hijo de Dagón, de cuyo oro pueda apoderarme.

Respuesta de El

Respondió el Toro El, su padre: - Siervo tuyo es Baal, (oh Yam!, siervo tuyo es Baal, (Nahar!,

el hijo de Dagón tu prisionero.

ÉL te aportará un tributo como los otros dioses, él te aportará como los santos una ofrenda.

Reacción de Baal

De ira su puso líbido el Príncipe Baal. Agarró en su mano un cuchillo, en su diestra un machete.

Golpeó a los mancebos de Yam. Su diestra Anat agarró, si izquierda asió Ashtarte:

-)Cómo puedes golpear a los mensajeros de Yam, a la embajada del Juez Nahar?
 A un mensajero de llagas él había cubierto la cabeza, herido a otro mensajero en la espalda,
 que las palabras de su señor habían traído, el mensaje de su dueño...
 De ira se puso líbido el Príncipe Baal.
 Las terrazas con los humores regó, los campos con la sangre de los mensajeros de Yam,
 de la embajada del Juez Nahar.
 Y respondió el Príncipe Baal: - Yo mismo contesto a Yam, vuestro señor,
 a vuestro dueño, el Juez Nahar:
 - Escucha la palabra del Campeón Hadad:)Comparsa de Yam, voy a ser yo...
 uno más de su séquito... de los que se prosternan...? (Laguna)

Escena de combate

- La fuerza de mi mano cede, fenece el vigor de mi espíritu.
 A mi enemigo no fui capaz de expulsar, aunque arrojé mis dardos.
 Pero en Yam la calma no sufrió mengua, a Yam el pecho le creció,
 al Juez Nahar el tórax.
 Entonces a espada intenté arremeter, poner fuego a su casa.
 Pero a tierra cayó nuestra fuerza, al suelo nuestra potencia.
 Apenas de su boca la frase salió, de sus labios su palabra,
 cuando, dando un grito, se precipitó a los pies del trono del Príncipe Yam.

Intervención de Kothar.

Y replicó Kothat-Hasis: -)No te lo dije, (oh Príncipe Baal!,
 no te lo repetí, (oh Auriga de las nubes!?)
 Ahora a tu enemigo, Baal, ahora a tu enemigo debes aplastar,
 ahora debes destruir a tu adversario.
 Posesiónate de tu reino eterno, de tu dominio por los siglos de los siglos.

Las armas mágicas decisivas

Kothar dos mazas hizo bajar y proclamó sus nombres:
 - Tú tienes por nombre Yagrush.
 (Yagrush, expulsa a Yam, expulsa a Yam de su trono, a Nahar del solio de su poder!
 Salta de las manos de Baal, como un águila de sus dedos.
 Golpea en los hombros al Príncipe Yam, en el pecho al Juez Nahar.
 Saltó la maza de las manos de Baal, como un águila de sus desos;
 golpeó en los hombros al Príncipe Yam, en el pecho al Juez Nahar.
 Pero fuerte era Yam y no cayó, no se doblaron sus artejos,
 no se descompuso su figura.

Kothar otras dos mazas hizo bajar y proclamó sus nombres:

- Tú tienes por nombre Ayyumur. Ayyumur, echa a Yam, echa a Yam de su trono,

a Nahar del solio de su poder!

Salta de las manos de Baal, como un águila de sus dedos,
golpea en el cráneo al Príncipe Yam, en la frente al Juez Nahar.

(Que se desplome Yam, y caiga a tierra!

Saltó la maza de las manos de Baal, como un águila de sus dedos;
golpeó en el cráneo al Príncipe Yam, en la frente al Juez Nahar.

Se desplomó Yam, cayó a tierra.

Se doblaron sus artejos, y se descompuso su figura.

Arrastró Baal y deshizo a Yam, acabó con el Juez Nahar.

Intervención de Ashtarte

Por el conmbre le reprochó Ashtarte: - Avergüénzate, (oh Baal, el Victorioso!,

avergüénzate, (oh Auriga de las nubes!,

pues cautivo nuestro era el Príncipe Yam, pues cautivo nuestro era el Juez Nahar.

Apenas salió de su boca la frase, se avergonzó, sí, Baal, el Victorioso, pero repuso...

- Yam está sin duda muerte, Baal reina...

...repuso: - Yam está sin duda muerto, Baal reina (texto irreconstruible, laguna).

2. El mito del Palacio de Baal (KTU 1.3-1.4)

Banquete celestial

..... (Laguna)

El servidor de Baal, el Victorioso, el maestresala del Príncipe, Señor de la tierra,
alzándose preparó la mesa y le dio de comer, apartó lechales en su presencia

con un cuchillo `a la sal' filetes de cebón.

Se aprestó a convidarle y le ofreció de beber, puso una copa en su mano

un cáliz entre ambas dos:

el póculo de un gran potentado, el copón de un héroe celeste;

una copa santa que jamás pudo ver mujer, un cáliz que ni siquiera Ashera pudo contemplar.

Mil cuartillos cogía de vino, diez mil combinaba de su mezcla.

Alzándose entonó y cantó - los címbalos en manos del aedo -,

cantó el mancebo de suave voz ante Baal en las cumbres de Safón.

Contemplaba Baal a sus hijas, miraba a Pidray, hija de la luz,ç

también a Talay, hija del orvallo.

)Sabía a ciencia cierta Pidray que era la novia gloriosa

y Talay...?... (Laguna de unas 12-14 líneas)

Combate real de Anat

(Lagunas de unas 25 líneas)...

La pusieron la alheña de siete doncellas aroma de coriandro y esencia de ostras.

Cerró las puertas de su casa Anat y se topó con los mancebos al pie del monte.

Y entonces Anat se peleó en el valle, se batió entre las dos ciudades.

Aplastó al pueblo de la orilla del mar, destruyó a la gente del sol naciente.

A sus pies como bolas rodaban cabezas, por encima como langostas volaban manos,

como saltamontes en enjambre las palmas de los guerreros.

Se ató cabezas al dorso, se ciñó de palmas la cintura:

las rodillas hundió en la sangre de los guerreros, las pantorrillas en el mondongo de los combatientes.

Con su fusta desalojó a los ancianos, con el nervio de su arco a la población.

Combate ritual de Anat

Y luego Anat a su casa vino, descendió la diosa a su palacio.

Pero no estaba saciada de su pelea en el valle, de su combate entre las dos ciudades.

Dispuso sillas como guerreros, preparó mesas como soldados, taburetes como adalides.

Sin medida se peleó y lo contempló, se batió y lo estuvo mirando Anat.

Se hinchó su hígado de risa, se llenó su corazón de alegría,

el hígado de Anat de satisfacción de triunfo,

mientras las rodillas hundía en la sangre de los guerreros

las pantorrillas en el mondongo de los combatientes.

Hasta la saciedad se peleó en su casa, se batió entre las mesas.

Purificación ritual

Se limpió luego de su casa la sangre de los guerreros, se vertió óleo de paz en un plato.

Lavó sus manos la Virgen Anat, sus dedos la 'Pretendida de los pueblos'.

Lavó sus manos de la sangre de los guerreros, sus dedos del mondongo de los combatientes.

Dispuso las sillas como sillas, las mesas como mesas, los taburetes preparó como taburetes.

Le sacaron agua la lavaron, con rocío del cielo, aceite de la tierra,

con orvallo del Auriga de las nubes;

con rocío que los cielos le vertieron, con orvallo que le derramaron las estrellas.

Se maquilló con esencia de ostras, cuya exhalación llega a mil acres en el mar.

(Laguna de unas 20 líneas)

Mensaje de Baal A Anat

- (Que se vierta óleo de paz en un plato, que lave sus manos la Virgen Anat, sus dedos la 'Pretendida de los pueblos'.
 Que coja la lira en sus manos, que coloque la cítara a su pecho
 y cante el amor de Baal, el Todopoderoso, el cariño de Pidray, hija de la luz,
 el afecto de Talay, hija de orvallo, el amor de Arsay, hija de la 'crecida'.
 Como jóvenes sirvientes habéis de entrar, a los pies de Anat inclinaos y caed,
 postraos y rendidle honores.
 Y decid a la Virgen Anat, repetid a la 'Pretendida de los pueblos':
 - Mensaje de Baal, el Todopoderoso, palabra del más potente de los héroes:
 - Sal al paso de la guerra en la tierra, pon en las estepas concordia,
 derrama paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.
 Empuza tu asta y tu maza, hacia mí tus pies se den prisa, hacia mí se apresuren tus
 pasos.
 Pues tengo un asunto que voy a comunicarte, una palabra que quiero repetirte.
 Es el dicho del árbol y la charla de la piedra: el cuchicheo de los cielos con la
 tierra,
 de los abismos con las estrellas:
 la 'piedra' del rayo, que no comprenden los cielos, la voz que no comprenden los
 hombres,
 ni entienden las multitudes de la tierra.
 Ven y yo te lo revelaré en mi montaña divina, Safón,
 en mi santuario, en el monte de mi posesión, en el lugar de delicia, en la cumbre
 del triungo.

Reacción de Anat

Apenas Anat atisbó a los dos dioses, a ella los pies le temblaron,
 por detrás el lomo se le dobló, por encima su rostro se puso a sudar;
 se contrajeron las junturas de su lomo, los músculos de espalda.
 Alzó su voz y exclamó: -)Cómo es que llegan Gapán y Ugar?
)Qué enemigo ha salido a Baal, adversario al Auriga de las nubes?
)No aplasté yo al Amado de El, Yam, no acabé con Nahar, dios grange?
)No amordacé al Dragón, cerré su boca?
 Aplasté a la Serpiente tortuosa, al Tirano de siete cabezas.
 Aplasté al Amado de El, Arish, aniquilé al Novillo divino, Atik.
 Aplasté a la Perra divina, Ishat,
 acabé con la hija de El, Dubub.
 Me pelearé por la plata, me posesionaré del oro, del que quiera echar a Baal de las
 alturas de Safón,
 expulsándole como un pájaro de sus dominios,
 arrojarle de su trono regio, del diván, del solio de su poder.

)Qué enemigo ha salido a Baal, adversario al Auriga de las nubes?

Transmisión del mensaje

Respondieronle los mancebos, esto le respondieron:

- Ningún enemigo salió a Baal, ni adversario al Auriga de las nubes.

Mensaje de Baal el Todopoderoso, palabra del más potente de los héroes:

- Sal al paso de la guerra en la tierra, pon en las estepas concordia,
derrama paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.

Empuña tu asta y tu maza, hacia mí tus pies se den prisa, hacia mí se apresuren tus pasos.

Pues tengo un asunto que voy a comunicarte, una palabra que quiero repetirte.

El dicho del árbol y la charla de la piedra: la voz que no comprenden los hombres,
ni entienden las multitudes de la tierra,

el cuchicheo de los cielos con la tierra, de los abismos con las estrellas
la piedra el rayo que no conocen los cielos.

Ven y yo te lo revelaré en mi montaña divina, Safón, en mi santuario, en el monte de mi posesión.

Respuesta de Anat

Y respondió la Virgen Anat, replicó la 'Pretendida de los pueblos'

- Yo saldré al paso de la guerra en la tierra, pondré en las estepas concordia,
derramaré paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.

Ponga en los cielos Baal sus nubes, encienda el Auriga de las nubes sus relámpagos;

que yo saldré al paso de la guerra en la tierra, pondré en las estepas concordia,
derramaré paz en el seno de la tierra, reposo en las entrañas del campo.

Y otra cosa voy a deciros: idos, idos, heraldos divinos;

vosotros podéis ir despacio, pero yo he de dejar

Ughar por el dios más lejano, Inbub por la divinidad más distante,

a dos capas por debajo de las fuentes de la tierra, a tres medidas de las profundidades.

Llegada ante Baal

Puso así entonces cara hacia Baal en las alturas de Safón.

Desde mil acres, diez mil fanegas la marcha de su hermana Baal vio,
el paso ligero, sí, de la hija de su padre.

Apartó a las mujeres de su presencia, puso una res de vacuno ante ella
un cebón directamente ante su vista.

Le sacron agua y la lavaron

con rocío que los cielos le vertieron, con orvallo que le derramaron las estrellas.

Se ungió con esencia de ostras cuya exhalación llega a mil acres en el mar.
... (Laguna de unas 15 líneas).

Situación de Baal y respuesta de Anat

- No tiene casa Baal, no, como los dioses, ni mansión como los hijos de Ashera,
la morada de El es el cobijo de su hijo.
La morada de la Gran Dama, Ashera de Mar, es la morada de Pidray, hija de la luz,
el cobijo de Talay, hija del orvallo, la morada de Arsay, hija de la crecida,
la morada de las novias gloriosas.
Y respondió la Virgen Anat:
- Me hará caso a mí el Toro El, mi padre, a mí me hará caso y a él le haré caso yo.
pues le puedo arrastrar como un cordero por tierra, hacer correr por su canicie
sangre,
por la canicie de su barba humores,
en caso de que no dé una casa a Baal como a los otros dioses,
una mansión como a los hijos de Ashera.

Marcha de Anat cabe El y su respuesta

Apoyó los pies y saltó a tierra, puso entonces cara
hacia El que mora en la fuente de los dos raudales, en el seno del venero de los
dos océanos.
Se dirigió a la gruta de El y entró en la morada del Rey, Padre de años.
Sollozando entró en la gruta, del creador y padre de los dioses.
Su voz escuchó el Toro El, su padre.
Respondió El desde las siete estancias, desde las ocho antesalas:.....
- La luminaria de los dioses, Shapash, abrasando está el vigor de los cielos
en manos del hijo de El, Mot.

Diálogo entre El y Anat

Y respondió la Virgen Anat:
- En la estructura de tu casa, (oh El!, en la estructura de tu casa no te complazcas,
no te alegres en la excelsitud de tu palacio.
De seguro yo puedo alcanzarlos con mi diestra,
deshacerlos con la potencia de mi largo brazo.
Puedo machacarte a ti la mollera, hacer correr por tu canicie sangre,
por la canicie de tu barba humores.
Respondió El desde las siete estancias, desde las ocho antesalas:
- Ya sé, hija, que eres irascible, que no hay entre las diosas oposición como la
tuya.
)Qué deseas, (oh Virgen Anat!?)
Y respondió la Virgen Anat:

- (Tu mensaje, El, es sabio, sabio eres tú por la eternidad! (Dichosa vida la de tu mensaje!

`(Nuestro rey es Baal, el Todopoderoso, nuestro Juez, al que no hay quien supere!'

Todos a una su cáliz le llevaremos, todos a una le llevaremos su copa.

Suspirando exclamó así el Toro El, su padre, El, el rey que le estableció;
exclamaron Ashera y sus hijos, la diosa (madre) y el clan de sus parientes:

- No tiene casa Baal, no, como los dioses, ni mansión como los hijos de Ashera,
la morada de El es el cobijo de su hijo.

La morada de la Gran Dama, Ashera del Mar, es la morada de Pidray, hija de la luz,

el cobijo de Talay, hija del orvallo, la morada de Arsay, hija de la crecida,
la morada de las novias gloriosas.

(Laguna de unas 15 líneas)

Encargo del mensaje

(Laguna de unas 10 líneas).....

Llebad mi mensaje en vuestra cabeza, mis palabras en vuestra frente
y pasad a través de mil acres por el mar, diez mil fanegas por los dos raudales.

Pasad cimas, pasad alturas, pasad la zona del horizonte celeste;
apresuraos, (oh tritones de Ashera!, marchad, (oh Qadesh-Amrar!.

Así, pues, poned cara hacia Menfis, que de un dios es todo él:

Creta es la sede de su trono, Menfis, la tierra de su propiedad.

A través de mil acres, diez mil fanegas, a los pies de Kothar inclinaos y caed,
postraos y rendidle honores.

Y decid a Kothar-Hasis, repetid a Hayán, el artesano ambidiestro:

- Mensaje de Baal, el Todopoderoso, palabra del más potente de los héroes

..... (Laguna de unas 20 líneas)

Encargo a Kothar

(Laguna de unas 20 líneas).....

Suspirando ha exclamado así el Toro El, su padre, El, el rey que le estableció;
han exclamado Ashera y sus hijos, la diosa madre y el clan de sus parientes:

- No tiene casa Baal, no, como los dioses, ni mansión como los hijos de Ashera,
la morada de El es el cobijo de su hijo.

La morada de la Gran Dama, Ashera del Mar, es la morada de las novias
gloriosas;

la morada de Pidray, hija de la luz, el cobijo de Talay, hija del orvallo,

la morada de Arsay, hija de la crecida,

- Y otra cosa you a decirte:

Cuídate, por favor, del agasajo de la Gran Dama, Ashera del Mar,

del obsequio de la Progenitora de los dioses.

Ejecución del encargo

Hayán subió a los fuelles de la fragua, en las manos Hasis cogió sus mangos.
 Fundió plata, derritió oro, fundió plata por miles de siclos, oro fundió por miríadas.
 Fundió un dosel y un lecho, un estrado divino de veinte mil siclos.
 Un estrado divino vaciado en plata, cubierto con `baño' de oro.
 Un solio divino, un diván de metal precioso, un escabel divino esmaltado en electro.
 Unas andas divinas con `abrazaderas' sobre sus varales de oro.
 Una mesa divina que estaba repujada con especies de animales,
 con bestias de los fundamentos de la tierra.
 Una fuente divina de elaboración al estilo de Amurru, de forma al estilo de la tierra de Yamán,
 en la que había toros salvajes a miríadas.

Escena de conjuro

(Laguna de unas 16 líneas).....
 Cogió ella su huso en la mano, el uso del conjuro en su diestra.
 Su túnica, que cubría su carne, se quitó, su vestido junto al mar,
 su doble túnica junto a los dos raudales.
 Puso un puchero al fuego, una cazuela encima de las brasas.
 Conjuro al Toro El, el Entrañable, se propició al Creador de las creaturas.

Reacción de Ashera

Al alzar sus ojos la vio, la marcha de Baal Ashera sí contempló,
 la marcha de la Virgen Anat, el paso ligero de la `Pretendida de los pueblos'.
 A ella los pies le temblaron, por detrás el lomo se le dobló, por encima su rostro se puso a sudar;
 se contrajeron las junturas de su lomo, los músculos de su espalda.
 Alzó su voz y exclamó: -)Cómo es que llega Baal, el Todopoderoso,
 cómo es que llega la Virgen Anat?
 (Mis asesinos son ellos, los asesinos de mis hijos, ellos los destructores del clan de mis parientes!
 pero el reflejo de la plata vio Ashera, el reflejo de la plata y el brillo del oro.
 Se alegró la Gran Dama, Ashera del Mar, y en voz alta a sus mancebos así gritó:
 - (Mirad los bien forjados objetos y detened a Yam, tritones de la Gran Dama Ashera del Mar!
 Coge una red en tus manos, Qadesh, una barredera con ambas manos, Ammrar.
 Sobre el amado de El, Yam, echadla, sobre Yam, el dios que puede rebelarse,
 sobre Nahar, el dios que puede atacar

a Baal, el Todopoderoso... a la virgen Anat... (Texto irreconstruible de unas 10 líneas)

Queja de Baal

(Laguna y texto irreconstruible de unas 12 + 5 líneas)

- El te asegurará por siempre, de generación en generación el vigor de tu vida
y el aliento que en ti mora, (oh dios detentor de la realeza!

Replicó Baal, el Todopoderoso, se pronunció el Auriga de las nubes:

- Puesto en pie se aprestó Yam a resistirme, se alzó a escupirme
en medio de la asamblea de los dioses.

Se puso inmundicia en mi mesa, abominación en la copa que yo bebo.

Pues dos sacrificios abomina Baal, tres el Auriga de las nubes:

el sacrificio de desvergüenza y el de lujuria, el sacrificio de lascivia con esclavas.

Pues en él la desvergüenza de veras está patente, y en él hay trato lascivo de esclavas.

Diálogo cortés

Después que llegó Baal, el Todopoderoso, llegó la Virgen Anat,
agasajaron a la Gran Dama, Ashera del Mar, obsequiaron a la Progenitora de los dioses.

Y respondió la Gran Dama, Ashera del Mar: -)Cómo es que agasajáis a la Gran Dama, Ashera del Mar, obsequiáis a la Progenitora de los dioses?

)Habéis agasajado ya al Toro El, el Entrañable, y obsequiado al Creador de las creaturas?

Y respondió la Virgen Anat: - Agasajamos ahora a la Gran Dama, Ashera del Mar,

obsequiamos a la Progenitora de los dioses. Luego le obsequiaremos a él.

Se acomodó Baal, el Todopoderoso, se acomodó la Gran Dama, Ashera del Mar,
se acomodó la Virgen Anat.

Mientras comían y bebían los dioses, se proporcionaron reses lechales
con un cuchillo `a la sal' filetes de cebón.

Bebieron en cáliz vino, en copa de oro sangre de cepas... (Laguna de unas 9 líneas).

Preparativos y viaje de Ashera

(Laguna de unas 12 líneas)

Y respondió la Gran Dama, Ashera del Mar: - Escuchad, (oh Qadesh-Amrar,
tritones de la Gran Dama, Ashera del Mar:

Enjaezad el asno, aparejad el macho, poned los jaeces de plata, las gualdrapas de oro amarillo,

preparad el jaez de la borrica.

Escucharon Qadesh-Amrar
 enjaezaron el asno, aparejaron el macho, pusieron los jaezes de plata, las
 gualdrapas de oro amarillo,
 prepararon el jaez de la borrica.
 Tomaron en brazos Qadesh-Amrar y pusieron a Ashera a lomos del jumento,
 en lo mejor de la grupa del macho.
 Qadesh se puso a iluminar, Amrar como una estrella por delante.
 Seguía detrás la Virgen Anat, mientras Baal se marchó a las alturas de Safón.
 Así, puso entonces cara hacia El, que mora en la fuente de los dos raudales,
 en el seno del venero de los dos océanos.
 Se dirigió a la gruta de El y entró en la morada del Rey, Padre de años.
 A los pies de El se inclinó y cayó, se postró y le rindió honores.

Acogida, diálogo y concesión

Apenas la vio El, desfrunció el ceño y se echó a reír.
 Sus pues en el escabel apoyó y retorció sus dedos.
 Alzó su voz y exclamó: -)Cómo es que llega la Gran Dama, Ashera del Mar?,
)cómo es que viene la Progenitora de los dioses?
 Sin duda tendrás hambre, toma un bocado, o si tienes sed, bebe un trago.
 Como o bebe, come de las mesas viandas
 bebe en cáliz vino, en copa de oro sangre de cepas.
)Acaso el amor de El, el Rey, te ha excitado, el afecto del Toro te ha conmovido?
 Y respondió la Gran Dama, Ashera del Mar: - "Tu mensaje, El, es sabio,
 sabio eres tú por la eternidad! (Dichosa vida la de tu mensaje!:
 - (Nuestro rey es Baal, el Todopoderoso, nuestro Juez, al que no hay quien
 supere".
 Todos a una su cáliz le llevaremos, todos a una le llevaremos su copa.
 Suspirando exclamó así el Toro El, su padre, El, el Rey que le estableció.
 Exclamaron Ashera y sus hijos, la diosa madre y el clan de sus parientes:
 - No tiene casa Baal, no, como los dioses, ni mansión como los hijos de Ashera,
 la morada de El es el cobijo de su hijo.
 La morada de la Gran Dama, Ashera del Mar,
 es la morada de las novias gloriosas;
 la morada de Pidray, hija de la luz, el cobijo de Talay, hija del orvallo,
 la morada de Arsay, hija de la crecida.
 Y respondió el Benigno, El, el Entrañable: -)Pero acaso un esclavo soy yo, un
 criado de Ashera?
)acaso un esclavo soy yo que empuña la llana o es una esclava Ashera
 para dedicarse a hacer ladrillos?
 (Constrúyase una casa a Baal como la de los dioses, una mansión, sí, como la de
 los hijos de Ashera!
 Respondió la Gran Dama, Ashera del mar: - (Grande eres, El, en verdad eres
 sabio!

La canicie de tu barba de veras te instruye, la compasión que abriga tu pecho.
Ya que así podrá almacenar su lluvia Baal, hacer acopio de abundancia de nieve.
Y podrá dar su voz desde las nubes, fulminar a la tierra yaros.
(Que una casa de cedro le acaben y una casa de ladrillo le levanten!

Comunicación de la concesión

Comuníquese, pues, a Baal, el Todopoderoso: - Convoca una cuadrilla en tu casa,
una brigada dentro de tu palacio
Que te aporten los montes abundante plata, las colinas el máspreciado oro,
que te aporten las más nobles gemas.
Y construye una casa de plata y oro, una casa del más puro lapislázuli.
Se alegró la Virgen Anat, alzó los pies y saltó a tierra.
Así, puso entonces cara hacia Baal que mora en las alturas de Safón,
a través de mil acres, diez mil fanegas.
Se rió la Virgen Anat, alzó su voz y exclamó: - Entérate, Baal, de las nuevas que
te traigo:
se te va a construir una casa como la de tus hermanos, una mansión como la
de tus parientes.
Convoca una cuadrilla en tu casa, una brigada dentro de tu palacio.
Que te aporten los montes abundante plata, las colinas el máspreciado oro;
y construye una casa de plata y oro, una casa del máspreciado lapislázuli.

Ejecución de la obra

Se alegró Baal, el Todopoderoso, convocó una cuadrilla en su casa,
una brigada dentro de su palacio.
Le aportaron los montes abundante plata, las colinas el máspreciado oro, le
aportaron las más nobles gemas.
Envió por Kothar-Hasis.

Ahora se vuelve a recitar 'cuando son enviados mancebos-mensajeros'.

Encargo de Baal

Después que llegó Kothar-Hasis puso un buey ante él, un cebón directamente ante
su vista.
Se le preparó un trono y se le sentó a la diestra de Baal, el Todopoderoso.
Mientras comían y bebían los dioses, respondió Baal, el Todopoderoso,
replicó el Auriga de las nubes:
- De prisa una casa, Kothar, de prisa alza un palacio;
de prisa una casa has de construir, de prisa has de alzar un palacio en las cumbres
de Safón.
Mil acres abarcará la casa, diez mil fanegas el palacio.

Y respondió Kothar-Hasis: - Escucha, (oh Baal, el Todopoderoso!, atiende, (oh Auriga de las nubes!

Voy a poner una claraboya en la casa, una ventana en el palacio.

Y respondió Baal, el Victorioso: - No pongas claraboya en la casa, no ventana en el palacio.....

Y respondió Kothar-Hasis: - Ya atenderás, Baal, a mis palabras.

Repitió su frase Kothar-Hasis: - Escucha, por favor, (oh Baal, el Todopoderoso!

Déjame poner una claraboya en la casa, una ventana en el palacio.

Y respondió Baal, el Poderoso: - No pongas claraboya en la casa, ni ventana en el palacio,

no desaparezca Pidray, hija de la luz, huya Talay, hija del orvallo;

no se alce el amado de El, Yam, y se apreste a resistirme y escupirme.

Volvió a responder Kothar-Hasis: - Ya atenderás, Baal, a mis palabras.

Ejecución del encargo

Los dioses a construir su casa se apresuraron, a alzar su palacio.

Marcharon al Líbano y a sus bosques, al Shiryón, codiciado por sus cedros.

(Oh, sí, el Líbano y sus árboles, el Shiryón, codiciado por sus cedros!

Encendieron fuego en la casa, llamas en el palacio.

Así un día y otro devoró el fuego en la casa, las llamas en el palacio.

Un tercer y cuarto día devoró el fuego en la casa, las llamas en el palacio.

Un quinto y sexto día devoró el fuego en la casa, las llamas en el palacio.

Y, (mira!, al séptimo día se extinguió el fuego en la casa, las llamas en el palacio.

Se había convertido la plata en láminas, el oro transformado en ladrillos.

Se alegró Baal, el Todopoderoso.

- Mi casa de plata he construido, mi palacio de oro.

La distribución de su casa Baal dispuso, Hadad dispuso la distribución de su palacio.

Banquete de inauguración

Degolló bueyes y también ovejas, abatió toros y carneros cebones,

novillos de un año, corderos, lechales a montones.

invitó a sus hermanos a su casa, a sus parientes a su palacio, invitó a los setenta hijos de Ashera.

Abasteció a los dioses de corderos y vino, abasteció a las diosas de corderas y vino,

abasteció a los dioses de toros y vino, abasteció a las diosas de vacas y vino,

abasteció a los dioses de solios y vino, abasteció a las diosas de asientos y vino,

abasteció a los dioses de jarras y vino, abasteció a las diosas de tazas y vino.

Mientras comían y bebían los dioses, se proporcionaron reses lechales,

con un cuchillo 'a la sal' filetes de cebón.

Bebieron en cáliz vino, en copa de oro sangre de cepas. (Laguna de unas 7 líneas)

Toma de posesión del trono y del reino

... en su casa de lapislázuli.

Se sentó en su trono Baal, el Todopoderoso, en el solio del poder.

El amado de El, Yam, hacía de escabel, sus pies reposaban sobre su cabeza.

El dios Hadad se alejó luego de la montaña, mientras se divertían los dioses en Safón.

Pasó de ciudad en ciudad, se paseó de villa en villa.

Sesenta y seis ciudades tomó, setenta y siete villas;

ochenta Baal asoló, noventa Baal desalojó.

Hadad a su palacio volvió, Baal dentro de su casa.

Afirmación de soberanía

Y respondió Baal, el Todopoderoso: - Voy a poner a Kothar hoy mismo,
a Kothar con esta misma fecha,

a que abra una ventana en la casa, una claraboya en el palacio;

que abra incluso una aspillera en las nubes, conforme a las palabras del mismo Kothar-Hasis.

Se echó a reír Kothar-Hasis, alzó su voz y exclamó:

- ¡No te lo dije, (oh Baal, el Victorioso!, que ya atenderías, Baal, a mis palabras?

Abrió una ventana en la casa, una claraboya en el palacio, abrió Baal una aspillera en las nubes.

Se voz santa Baal emitió, repitió Baal la expresión de sus labios.

Su voz santa lizo temblar la tierra, la expresión de sus labios los montes.

- Voy a hacer temblar al más oculto..., las alturas primordiales, los altos de la tierra temblarán.

Los enemigos de Baal se acogieron a los bosques, los adversarios de Hadad a las laderas del monte.

Y respondió Baal, el Todopoderoso: - Enemigos de Hadad, ¿por qué os asustáis,
por qué teméis los dardos del `Valeroso'?

Los ojos de Baal preceden a sus manos, cuando se dispara el asta de cedro de su diestra.

)Después que se ha sentado Baal en su casa, alguien, rey o no, una tierra de dominio establecerá?

)Un correo no he de enviar ahora al divino Mot, un heraldo al amado de El, el Adalid,

de modo que grite a Mot en su alma, se instruya el amado de El en su interior?

Yo soy el único que reinará sobre los dioses, el que de veras engordará a dioses y hombres,

el que saciará a las multitudes de la tierra.

Envío de mensajeros a Mot

En voz alta a sus mancebos Baal así gritó: - Mirad, Gapán y Ugar:
 en oscuridad está envuelto el mar, en densa tiniebla las cumbres primordiales.
 Las alas de las bandadas de aves se abrasan, de las nubes las bandadas bajan,
 de los cielos las aves descienden. (Laguna de unas 9 líneas).

- Así, pues, poned cara hacia el monte Targhuziza, hacia el monte Tharrumagi,
 hacia los dos alcores del confín de la tierra.

Alzad la montaña sobre las manos, el macizo encima de las palmas,
 y descended a la morada de reclusión de la `tierra', contaos entre los que bajan a
 esa `tierra'.

- Así, pues, ponder cara hacia su ciudad `Fangosa',
 pues una poza es el trono de su sede, un lodazal la tierra de su posesión.
 Y prestad atención, heraldos divinos: no os acerquéis demasiado al divino Mot,
 no os ponga como un cordero en su boca,
 como un lechal en la abertura de su esófago quedéis triturados.

Pues la Luminaria de los dioses, Shapash, abrasando está el vigor de los cielos,
 por manos del amado de El, Mot.

A mil acres, diez mil fanegas, a los pies de Mot inclinaos y caed, postraos y
 rendidle honores.

y decid al divino Mot, repetid al amado de El:

- Mensaje de Baal, el Todopoderoso, palabra del más potende de los héroes:

- Mi casa de plata he construido, mi palacio de oro...

He invitado a mis hermanos, a toda mi stirpe, a mis hermanos he invitado a mi
 morada,

a mi stirpe dentro de mi palacio.

No invito sin embargo al divino Mot, para que no se sacie el hijo de El,
 engorde el amado de El, el héroe.

Parieron Gapán y Ugar...

Respuesta-mensaje de Mot

Y respondió el Amado de El, Mot: - Así, pues, poned cara hacia Baal
 que mora en las alturas de Safón.

Y decid a Baal, el Todopoderoso, repetid al Auriga de las nubes:

- Mensaje del divino Mot, palabra del amado de El, el Adalid:

- Sábetete que mi apetito es el apetito del león de la estepa,
 o, si se quiere, la gana del tiburón que mora en el mar

o bien el ansia de la alberca que buscan los toros salvajes,
 de la fuente que anhela, sí, la manada de ciervas;

o, dicho sin ambages, mi apetito devora a montones.

Y es verdad que a dos manos yo engullo y que son siete las raciones de mi plato,

y que mi copa mezcla vino a raudales.
 Invítame, pues, Baal, junto con mis hermanos, convídame, Hadad, junto con mis
 parientes
 a comer con mis hermanos viandas y a beber con mis parientes vino.
)Has acaso olvidado, Baal, que voy de veras a destruirte, que voy a machacarte?

Borde El escriba fue Ilimilku, Ministro-Oficiante de Niqmad, Rey de Ugarit.

3. El mito de la Lucha entre Ba`lu y Môtu

Dentro de la rica mitología dada a conocer por las tablillas de Ugarit, el poema más importante es el de Baal y Mot, la versión más completa del drama de la fertilidad motivado por la desaparición de un dios (Dummuzi-Tammuz-Adonis, Osiris, Telepinu). La historia de la "muerte" de Baal y de su liberación por su hermana Anat aparece como la transposición mítica de un fenómeno natural: la desaparición de las lluvias en la estación seca, relacionada con Mot, dios de los infiernos - y su retorno en los comienzos de la estación invernal. El poema comienza con un diálogo entre Mot y Baal, quien atiende a la llamada del primero y desciende a sus dominios en el mundo inferior, lo que conlleva la desaparición del dios. Tras algunas lagunas, continúa la narración. Ilu se entera de la desaparición de Baal

Traducción de G. Del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.

Transmisión del mensaje

[Así, pusieron entonces cara] / [hacia Ilu (que mora) en la fuente de los dos
 ríos], / [en el seno del venero de los dos océanos].
 [Se dirigieron a la gruta de Ilu] y entraron / [en la morada del Rey, Padre] de
 años.
 [Alzaron su voz y exclamaron]: / "Hemos dado vueltas [hasta los extremos de la
 tierra], / hasta los límites de las praderas (?).
 Llegamos a la `delicia' (de) la tierra de `Peste', / a la `hermosura' (de) los campos
 de `Playa-Mortandad',
 llegamos hasta Ba`lu, caído a tierra. (Muerto está Ba`lu, el Victorioso, / pereció el
 Príncipe, Señor de la tierra!".

Reacción de Ilu

Entonces el Benigno, Ilu, el Bondadoso, / bajó del trono, se sentó en el escabel, /
 y dejando el escabel se sentó en tierra;
 esparció ceniza de aflicción sobre su cabeza, / polvo de humillación sobre su
 cráneo, / por vestido se cubrió con una túnica ritual;

la piel con (un cuchillo de) piedra desgarró, / las dos trenzas con una navaja (de afeitar), / (se) laceró las mejillas y el mentón;
roturó la caña de su brazo, / aró como un huerto su pecho, / como un valle roturó su dorso.

Alzó su voz y exclamó: / "(Ba`lu está muerto!)Qué va a ser del pueblo?
)El hijo de Daganu!)Qué será de la multitud? / En pos de Ba`lu voy a bajar a la `tierra".

Marcha y reacción de `Anatu

También `Anatu recorrió y rastreó / todo monte hasta las entrañas de la tierra, / toda altura hasta el seno de los campos.
Llegó a la delicia de la tierra de `Peste', / a la `hermosura' de los campos de `Playa-Mortandad',
llegó hasta Ba`lu, caído a tierra. / Por vestido se cubrió con una túnica ritual.

De Ba`lu

La piel con (un cuchillo de) piedra desgarró, / las dos trenzas [con una navaja] (de afeitar) / (se) laceró las mejillas y el mentón.
[Roturó] la caña de su brazo, / aró como un huerto su pecho, / como un valle roturó su dorso:
"(Ba`lu está muerto!)Qué va a ser del pueblo? / (El hijo de Daganu!)Qué será de la multitud? / En pos de Ba`lu hemos de bajar a la `tierra".
Con ella bajó la Luminaria de los dioses, Sapsu.

Rescate de Ba`lu

Cuando se sació de llorar, / de beber como vino lágrimas,
en voz alta gritó a la Luminaria de los dioses, Sapsu:
"Cárgame, por favor, a Ba`lu, el Victorioso".
Escuchó la Luminaria de los dioses, Sapsu, / alzó a Ba`lu, el Victorioso, / a hombros de `Anatu, sí, lo puso.
Lo subió ella a las cumbres de Sapanu, / le lloró y le sepultó, / le puso en la caverna de los dioses de la `tierra'.

Escena de sacrificio

Degolló setenta toros salvajes / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;
Degolló setenta bueyes / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;
Degolló setenta reses ovinas / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;
Degolló setenta ciervos / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;
Degolló setenta cabras monteses / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;
Degolló setenta asnos / como ofrenda fúnebre de Ba`lu, el Victorioso;

Su [festín sacrificial] dispuso en la arada/`Anatu, / y su [ración], la de `cuñado' de los dioses/la `Pretendida de los pueblos'.

Marcha de `Anatu

Así, puso entonces cara / hacia Ilu (que mora) en la fuente de los ríos, / en el seno del venero de los dos océanos.

Se dirigió a la gruta de Ilu en entró / en la morada del Rey, Padre de años

A los pies de Ilu se inclinó y cayó, / se postró y le rindió honores.

Alzó su voz y exclamó:

"(Que se alegren ahora Atitatu y sus hijos, / la diosa (madre) y el clan de sus parientes,
que muerto está Ba`lu, el Victorioso, / que pereció el Príncipe, Señor de la tierra!.

Diálogo entre Ilu y Atiratu

En voz alta gritó Ilu / a la Gran Dama, Atiratu del Mar:

"Escucha, (oh Gran Dama, Atiratu del Mar! / Da(me) uno de tus hijos para hacerle rey".

Y respondió la Gran Dama, Atiratu del Mar: / "(Venga, hagamos rey a uno inteligente y perspicaz!".

Y respondió el Benigno, Ilu, el Bondadoso: / "Uno débil de fuerzas no podrá competir,

con Ba`lu no podrá medir (au) lanza, / con el hijo de Daganu, porque desfallecerá".

Y respondió la Gran Dama, Atiratu del Mar:

"(Hagamos entonces rey a `Attaru, el Terrible! / (Que reine `Attaru, el Terrible!".

Fracaso de `Attaru

Acto seguido `Attaru, el Terrible, / sucio a las cumbres de Sapanu, / se sentó en el trono de Ba`lu, el Victorioso.

Sus pies no llegaban al escabel, / su cabeza no alcanaba a su remate.

Y respondió `Attaru, el Terrible: / "No puedo reinar en las cumbres de Sapanu".

Descendió del trono de Ba`lu, el Victorioso, / y reinó en la tierra (que) de (un) dios es toda ella.

Diálogo entre `Anatu y Môtu

... Un día y más pasaron / y `Anatu, la Doncella, le buscó.

Como el corazón de la vaca por su ternero,

como el corazón de la oveja por su cordero, / así (batía) el corazón de `Anatupor Ba`lu.

Cogió a Môtu por el borde del vestido, / le agarró por el extremo del manto,

alzó su voz y exclamó: / "(Venga, Môtu, dame a mi hermano!".
 Respondió el divino Môtu: / ")Qué deseas de mí, (oh Virgen `Anatu?
 Yo mismo recorrí y rastree / todo monte hasta las entrañas de la tierra, / toda
 altura hasta el seno de los campos.
 El vigor ha fallado a los hombres, / el aliento a las multitudes de la tierra.
 Llegué a la delicia de la tierra de `Peste', / a la hermosura de los campos de
 `Playa-Mortandad.
 Encontré a Ba`lu, el Victorioso, / yo mismo le puse (como) cordero en mi boca, /
 como lechal en la abertura de mi esófago quedó triturado;
 (pues) la Luminaria de los dioses, Sapsu, / abrasando está el vigor de los cielos /
 en manos del divino Môtu".

Muerte de Môtu

Un día y más pasaron, / los días (se hicieron) meses; / `Anatu, la Doncella, le
 buscó.
 Como el corazón de la vaca por su ternero,
 como el corazón de la oveja por su cordero, / así (batía) el corazón de `Anatu
 por Ba`lu.
 Cogió al divino Môtu, / con un cuchillo le partió,
 con un biello le bielló, / en el fuego le quemó,
 con piedras de molienda le trituró, / en el campo le diseminó.
 Su carne la comieron, sí, los pájaros, / sus trozos los devoraron las aves; / le carne
 a carne fue invitada.

Escena de augurio

"(Muerto está Ba`lu, el Victorioso, / pereció el Príncipe, Señor de la tierra!
 Pero si está vivo Ba`lu, el Victorioso, / y si está en su ser el Príncipe, Señor de la
 tierra,
 en un sueño del Benigno, de Ilu, el Bondadoso, / en una visión del Creador de las
 creaturas,
 los cielos aceite lluevan, / los torrentes fluyan con miel,
 para que sepa yo que está vivo Ba`lu, el Victorioso, / que está en su ser el
 Príncipe, Señor de la tierra".
 En un sueño del Benigno, de Ilu, el Bondadoso, / en una visión del Creador de las
 creaturas,
 los cielos aceite lluevan, / los torrentes fluyeron con miel.

Reacción de Ilu

Se alegró el Benigno, Ilu, el Bondadoso, / sus pies en el escabel apoyó / y
 desfrunció el ceño y se echó a reír.
 Alzó y voz y exclamó: / "Me sentaré y reposaré, /y reposará en mi pecho mi alma,

porque está vivo Ba`lu, el Victorioso, / porque está en su ser el Príncipe, Señor de la tierra".

Mensaje de Ilu

En voz alta gritó Ilu a la Virgen `Anatu:

"Escucha, (oh Virgen `Anatu!, / dí a la Luminaria de los dioses, Sapsu:

Resecos están los surcos de los campos, (oh Sapsu!,

resecos los surcos de los campos, ((oh) dios!; /)te hicieron `Señor' de los surcos de la arada?

)Dónde está Ba`lu, el Victorioso, / dónde el Príncipe, Señor de la tierra?"

Transmisión del mensaje

Marchó la virgen `Anatu; / así, puso entonces cara / hacia la Luminaria de los dioses, Sapsu.

Alzó su voz y exclamó:

"Mensaje del Toro, Ilu, tu padre, / palabra del Benigno, tu progenitor:

resecos están los surcos de los campos, (oh Sapsu!,

resecos los surcos de los campos, ((oh) dios!; /)te hicieron `Señor' de los surcos de la arada?

)Dónde está Ba`lu, el Victorioso, / dónde el Príncipe, Señor de la tierra?"

Transmisión del mensaje

Marchó la Virgen `Anatu; / así, puso entonces cara / hacia la Luminaria de los dioses, Sapsu.

Alzó y voz y exclamó:

"Mensaje del Toro, Ilu, tu padre, / palabra del Benigno, tu progenitor:

resecos están los surcos de los campos, (oh Sapsu!,

resecos los surcos de los campos, ((oh) dios!; /)te hicieron `Señor' de los surcos de la arada?

)Dónde está Ba`lu, el Victorioso, / dónde el Príncipe, Señor de la tierra?"

Diálogo entre `Anatu y Sapsu

Y respondió la Luminaria de los dioses, Sapsu:

"Vierte vino chispeante de las tinajas / que traiga la comitiva de tu(s) congénere(s),
que yo buscaré a Ba`lu, el Victorioso".

Y respondió la Virgen `Anatu:

")Doquiera (vayas), (oh Sapsu!, / doquiera (vayas), ((oh) dios!, / que te proteja...!"...

Escena de combate

"Agarró Ba`lu a los hijos de Atiratu; / a los grandes golpeó con el garrote,
 a los que (eran) como Yammu golpeó con la maza, / a los pequeños arrastró
 por tierra.
 Y [subió] Ba`lu a su trono regio, / [al diván], el solio de su poder.

Lamento de Môtu

Los días se hicieron meses, / los meses se hicieron años;
 hasta que a los siete años / [se dirigió] el divino Môtu / hacia Ba`lu, el Victorioso.
 Alzó su voz y exclamó:
 "Por tu causa, Ba`lu, he visto la postración, / por tu causa he visto el aventamiento
 <a biello,
 por tu causa he visto el trinchamiento> a cuchillo, / por tu causa he visto la
 combustión por fuego,
 por tu causa he visto la molienda a la piedra, / por tu causa he visto el cernido con
 criba,
 por tu causa he visto el abandono en el campo, / por tu causa he visto la
 diseminación en el mar.
 Da(me) uno de tus hermanos para que yo lo devore / y me calme, puesto que soy
 inexorable (?).
 Si uno de tus hermanos [sacia mi sed(?)], / entonces le aceptaré/será aceptado
 [como sustituto (?)].
 (Hasta) ahora mi alimento son los hombres, / mi comida, las multitudes de la
 tierra".

 [Entonces consumió] el divino Môtu, / [devoró] a siete de sus mancebos.

Escena de combate

Y respondió el divino Môtu:
 "Y [he aquí] que a mis hermanos hizo Ba`lu mi alimento, / a los hijos de mi
 madre, mi consumición".
 Se volvió hacia Ba`lu (que mora) en las cumbres de Sapanu, / alzó su voz y
 exclamó:
 "A mis hermanos hiciste Ba`lu mi alimento / a los hijos de madre mi
 consumición".
 (Se) atacaron como bestias depredadoras (?): / Môtu era fuerte, Ba`lu era fuerte;
 (se) acorpearon como toros salvajes: / Môtu era fuerte, Ba`lu era fuerte;
 (se) mordieron como serpientes: / Môtu era fuerte, Ba`lu era fuerte;
 (se) arrastraron como alazanes (?): / Môtu cayó, Ba`lu cayó sobre él.

Consejo de Sapsu

Sapsu gritó a Môtu: "Escucha, por favor, (oh divino Môtu!,
)cómo puedes pelearte / con Ba`lu, el Victorioso?;
)cómo quieres que te escuche / el Toro Ilu, tu padre?
 De seguro arrancará el soporte de tu sede,
 volcará, sí, tu trono regio, / sin duda romperá tu cetro de mando".

Desenlace del combate

Se atemorizó el divino Môtu, / tuvo miedo el Amado de Ilu, el Adalid;
 se agitó Môtu en su postración, / se humilló (?) [ante (?)] Ba`lu,
 que fue instalado en su [trono] regio, / en [el diván, el solio] de su poder.

Himno a Ba`lu

"Desciende, pues, [a tomar] pan tierno (?), / a comer, sí, pan de ofrenda, / a beber,
 venga, vino de libación.
 Sapsu a los Rapauma (te) someterá, / Sapsu (te) someterá a los divinales;
 en torno tuyo están los dioses, también los hombres, / en torno tuyo Kotaru tu
 compañero, / y Hasisu tu conocido.
 Contra Yammu, Arsu y Tunnanu / Kotaru-Hasisu una mano / te) echará, Kotaru-
 Hasisu".

Colofón

El escriba fue Ilimilku, subbaní, / discípul de Attanu-Pulianni, / Sumo Sacerdote,
 Pastor Máximo,
 Inspecto de Niqmaddu, Rey de Ugarit, / Señor Formidable, Provisor de nuestro
 sustento.

4. Epopeya de Aqhat (KTU 1.17-19)*Rito de incubatio*

[De Aqhat]
 (Laguna de unas 10 líneas)
 Entonces Daniel, el Refaí, a continuación el Prócer Harnamí,
 revestido a los dioses alimentó, revestido dio de beber a los santos.
 Se quitó su atuendo, se echó encima y se acostó, se quitó su veste y pernoctó
 He aquí un día y otro revestido a los dioses Daniel,
 revestido a los dioses alimentó, revestido dio de beber a los santos.
 Un tercer y cuarto día revestido a los dioses Daniel,
 revestido a los dioses alimentó, revestido dio de beber a los santos.

Un quinto y sexto día revestido a los dioses Daniel,
 revestido a los dioses alimentó, revestido dio de beber a los santos.
 Se quitó su atuendo Daniel, se quitó su atuendo, se echó encima y se acostó,
 se quitó su veste y pernoctó.

Teofanía de Baal

Y, (mira!, al séptimo día se acertó, sí, Baal compadecido
 de la miseria de Daniel, el Refaí, del quejido del Prócer Harnamí,
 el que no tenía hijo como sus hermanos, no descendencia como sus parientes:
 - (Que pueda tener un hijo como sus hermanos y descendencia como sus
 parientes,
 el que revestido a los dioses alimenta, revestido da de beber a los santos!
 Bendícelo, (oh Toro EL!, padre mío, confórtalo, (oh Creador de las creaturas!
 Y haya un hijo suyo en su casa, descendencia en su palacio:

El hijo idel: pedido

que erija la estela de su dios familiar, en el santuario, el cipo votivo de su gente;
 que de la `tierra' libere su `espíritu', del `polvo' proteja sus restos;
 que cierra las mandíbulas de sus detractores, expulse al que le haga algo;
 que le tome por la mano en su embriaguez, cargue con él cuando esté harto de
 vino;
 que consuma su ración en el templo de Baal, y su porción en el santuario de El;
 que revoque su tejado cuando se forme barro, lave sus vestidos cuando se
 ensucien.

Bendición divina

Una copa tomó El en su mano, un cáliz en su diestra.
 Bendijo, sí, a su siervo, bendijo a Daniel, el Refaí,
 confortó al Prócer Harnamí:
 - En su vigor reviva Daniel, el Refaí, en su apetito, el Prócer Harnamí;
 en su espíritu sienta él lozanía, a su lecho suba y se eche.
 Al besar a su esposa, haya concepción, al abrazarla, preñez,
 pariéndole su concepción, su preñez a Daniel, el Refaí.

El hijo ideal: concedido

Haya así un hijo suyo en su casa, descendencia en su palacio
 que erija la estela de su dios familiar, en el santuario el cipo votivo de tu gente;
 que de la `tierra' libere su espíritu, del `polvo' proteja sus restos,

que cierre las mandíbulas de sus detractores, expulse al que le haga algo;
 que le tome por la mano en su embriaguez, cargue con él cuando esté hartado de vino;
 que consuma su ración en el templo de Baal, y su porción en el santuario de El;
 que revoque su tejado cuando se forme barro, lave sus vestidos cuando se ensucien.

Transición de la bendición

Envió Baal a decir a Daniel, el Refaí, sus mensajeros al Prócer Harnamí:

- En tu vigor vivirás, Daniel, el Refaí, en tu apetito, Prócer Harnamí;
 en tu espíritu sentirás lozanía, a tu lecho subirás y te echarás.

Al besar a su esposa, habrá concepción, al abrazarla, preñez,
 pariéndote su concepción, su preñez a Daniel, el Refaí.

Habrás así un hijo tuyo en tu casa, descendencia en tu palacio,

El hijo ideal: comunicado

que erija la estela de tu dios familiar, en el santuario el cipo votivo de tu gente;
 que de la `tierra' libere tu espíritu, del `polvo' proteja tus restos,
 que cierre las mandíbulas de tus detractores, expulse al que te haga algo;
 que te tome por la mano en tu embriaguez, cargue contigo cuando estés hartado de vino;
 que consuma tu ración en el templo de Baal, y tu porción en el santuario de El;
 que revoque tu tejado cuando se forme barro, lave tus vestidos cuando se ensucien.

Reacción de Daniel

A Daniel el rostro se le iluminó y las cejas le resplandecieron por encima;
 desfrunció el ceño y se echó a reír, sus pies en el escabel apoyó.

Alzó su voz y exclamó:

- Yo me sentaré y descansaré, y reposaré en mi interior mi alma,
 porque un hijo me va a nacer como a mis hermanos, descendencia como a mis parientes.

El hijo ideal: conseguido

que erija la estela de mi dios familiar, en el santuario el cipo votivo de mi gente;
 que de la `tierra' libere mi espíritu, del `polvo' proteja mis restos,
 que cierre las mandíbulas de mis detractores, expulse al que me haga algo;
 que me tome por la mano en mi embriaguez, cargue conmigo cuando esté hartado de vino;
 que consuma mi ración en el templo de Baal, mi porción en el santuario de El;

que revoque mi tejado cuando se forme barro, lave mis vestidos cuando se ensucien.

Escena de banquete

Se dirigió Daniel a su casa, marchó Daniel a su palacio.

Entraron en su casa las Kotharot, las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

A continuación, Daniel, el Refaí, inmediatamente el Prócer harnamí,
un buey sacrificó para las Kotharot,

dio de comer y de beber a las Kotharot, a las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

He aquí, un día y otro

dio de comer y de beber a las Kotharot, a las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

Un tercer y cuarto día

dio de comer y de beber a las Kotharot, a las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

Un quinto y sexto día

dio de comer y de beber a las Kotharot, a las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

dio de comer y de beber a las Kotharot, a las hijas del 'Lucero', las Golondrinas.

Y, (mira!, al séptimo día

se marcharon de su casa las Kotharot, las hijas del 'Lucero', las Golondrinas, dispensadoras de la delicia del lecho fecundo, de la belleza del lecho de procreación.

Se sentó Daniel a contar sus meses:

un mes y otro dejó transcurrir, un tercer y cuarto mes pasar.

El décimo mes llegó y el seno de su mujer se abrió (?).

(Laguna de unas 10 líneas)

(Laguna de unas 12 líneas)

Teofanía cumplida

- Yo mismo llevaré un arco..., multiplicaré por cuatro las flechas.

Y he aquí que al séptimo día, entonces Daniel, el Refaí, a continuación el Prócer Harnamí

se alzó y se sentó a la entrada de la puerta, entre los nobles que en la era estaban a juzgar la causa de la viuda, dictaminar el caso del huérfano.

Al alzar sus ojos, entonces lo vio, a través de mil acres, diez mil fanegas;

la marcha de Kothar sí que vio, contempló el ligero paso de Hasis.

He aquí que traía un arco, que había multiplicado por cuatro las flechas.

Banquete y regalo del arco

Al instante Daniel, el Refaí, acto seguido el Prócer Harnamí,
en voz al ta a su mujer así gritó:

- Escucha, Dueña Danatay, prepara un cordero de entre los añojo,
para el apetito de Kothar-Hasis, para la gana de Hayán, el artesano
ambidiestro.

Da de comer, de beber, a los dioeses,

reconforta y agasájales, a los Señores de Menfis, que de un dios es todo él.

Escuchó la Dueña Danatay. Preparó un cordero de entre los añojos

para el apetito de Kothar-Hasis, para la gana de Hayán, el artesano
ambidiestro.

Cuando llegó Kothar-Hasis, en las manos de Daniel puso el arco,
en sus rodillas dejó las flechas.

A continuación, Dueña Danatay dio de comer y beber a los dioses,

les reconfortó y agasajó, al Señor de Menfis, que de un dios es todo él.

Marchó Kothar a su tienda, Hayán a su mansión.

Entrega del arco al hijo

A continuación Daniel, el Refaí, acto seguido el Prócer Harnamí,
el arco bautizó y bendijo, por cuenta de Aqhat sin dudar lo bautizó:

- (Las primicias de tu caza, (oh hijo!, tráeme las primicias de tu caza,
las primicias de la caza, sí, a mi palacio!

(Laguna de unas 11 líneas)

(Laguna de unas 9 líneas)

Escena de banquete

- Comed de toda clase de pan, bebed de toda clase de vino.

Mientras comían y bebían los dioses

se proporcionaron reses lechales, con un cuchillo `a la sal' filetes de cebón.

Bebieron en cáliz de plata vino, en copa de oro sangre de cepas,

escanciaron copa tras copa.

De nuevo sirvieron los escanciadores, hicieron subir mosto... hasta que se agotó el
vino elaborado.

Del cinto/carcaj Aqhat tomó una flecha, quedó montado el arco, creación de
Kothar.

La tentación de Anat, la seducida seductora

Al alzar sus ojos ella lo vio: resplandecía como un relámpago,

su nervio como un rayo brillaba, como cuando conmueve el abismo un rayo.

Apateción Anat disponer de sus flechas, montar el arco, creación de Kothar-Hasis,
cuyos cuernos/ramas se curvaban como una serpiente.

El cáliz tiró a tierra, su copa derramó en el suelo.

Alzó su voz y exclamó: - Escucha, por favor, (oh, Prócer Aqhat!).

Pide plata y te la daré, oro y te lo otorgaré;

pero da tu arco a la Virgen Anat, tus flechas a la 'Pretendida de los pueblos'.

Y respondió el Prócer Aqhat:

- Los más estupendos fresnos del Líbano, los más vigorosos nervios de los toros salvajes,

los más estupendos cuernos de las cabras monteses, los más vigorosos tendones de los jarretes de toro, las más espléndidas cañas de los vastos cañaverales

entregalos a Kothar-Hasis y que haga un arco para Anat, flechas para la 'Pretendida de los pueblos'.

Respondió la Virgen Anat: - Pide vida, (oh, Prócer Aqhat!), pide vida y te la daré, inmortalidad y te la otorgaré.

Te haré contar años como Baal, como el/los hijo(s) de El contarás meses.

Como Baal de cierto da la vida y convida, al revivido convida y le ofrece de beber,

mientras entona y canta en su presencia el aedo.

yo misma también le corresponderé, daré la vida al Prócer Aqhat.

La tentación rechazada

Respondió el Prócer Aqhat: - No me embrolles, (oh, Virgen!),
pues para un Prócer tus embrollos son un lodazal.

)Qué es lo que un hombre consigue como destino último,
qué alcanza un hombre como resultado final?

Esmalte se verterá sobre mi cabez, 'lechada' sobre mi cráneo;

yo también moriré la muerte de todos, y como un mortal también pereceré.

Además, te voy a decir otra cosa: Los arcos son propios de guerreros.

)Acasó ahora se dedican a cazar con ellos las mujeres?

Amenaza de Anat

A carcajadas rió Anat, pero en su corazón tramó un plan y dijo:

- Hazme caso, (oh, Prócer Aqhat!), hazme caso y a ti te haré caso yo.

Si de seguro te salgo al paso en la senda de la rebeldía, te topo en el camino de la arrogancia,

a mis pies te derribaré yo misma, al más apuesto y tenaz de los hombres.

Marcha de Anat

Alzó los pies y saltó a tierra. Puso entonces cara hacia El,

que mora en la fuente de los dos ríos, en el seno del venero de los dos océanos.
 Se dirigió a la gruta de El y entró, en la morada del Rey, Padre de años.
 A los pies de El se inclinó y cayó, se postró y le rindió honores.
 Calumnió al Prócer Aqhat, denigró al hijo de Daniel, el Refaí.
 Y dijo la Virgen Anat, alzó su voz y exclamó:
 - Palabras insolentes pronunció Aqhat, se regodeó/escuchó...
 (Laguna de unas 10 líneas)

Borde. El escriba fue Ilimilku, shubaní, discípulo de Attán, el Arúspice.

Amenaza de Anat

Entonces destruiré sus flechas, yo misma romperé su arco.
 Y respondió El, su padre: - Estás lívida de ira, Virgen Anat.
 Respondió la Virgen Anat: - En la estructura de tu casa, (oh, El!,
 en la estructura de tu casa no te complazcas, no te alegres en la excelsitud de
 tu palacio.
 De seguro yo puedo alcanzarlos con mi diestra, deshacerlos con la potencia de mi
 brazo.
 Puedo machacarte a ti la mollera, hacer correr por tu canicie sangre,
 por la canicie de tu barba, humores.
 (Y que venga Aqhat a salvarte, el hijo de Daniel venga a liberarte de las manos de
 la Virgen Anat!

Consentimiento de Ilu

Y respondió el Benigno, El, el Entrañable: - Ya sé, hija, que te pones lívida de ira
 y que no hay entre las diosas oposición como la tuya.
 Ve, hija, la iniquidad de tu corazón ejecuta,
 coge lo que tienes en tu interior, pon por obra lo que tiene tu pecho.
 De seguro tu contrincante será aplastado.

Invitación de Anat

La Virgen Anat partió, puso entonces cara hacia el Prócer Aqhat,
 a través de mil acres, diez mil fanegas.
 Y se echó a reír la Virgen Anat, alzó su voz y exclamó:
 - Escucha, por favor, (oh, Prócer Aqhat!
 (Tú eres mi hermano y yo soy tu hermana!, mejor para ti que siete de tus
 `vengadores',

De la casa de mi padre me he escapado yo, vente tú de caza conmigo, yo te haré un hombre dichoso,

.....

Yo te enseñaré a cazar... en la ciudad de Abiluma.

Abiluma, la ciudad del príncipe Yarhu, cuya torre mil acres ocupa, diez mil fanegas su ciudad.

..... Yo me maquillaré... las pupilas... (Laguna de unas 20 líneas)

Comunicación del plan

(Laguna de unas 20 líneas)... romperá... a palmos, a trozos de dos codos.

Partió la Virgen Anat, puso entonces cara hacia Yatipán, el guerrero devastador.

Alzó su voz y exclamó: - Se ha instalado, (Yatipán!, el Prócer Aqhat en la ciudad de Abiluma,

en Abiluma, la ciudad del Príncipe Yarhu.

)No es cierto que se rehace ahora Yarhu en su cuerno izquierdo, en su cuerno derecho,

de la debilidad los cuernos de su cabeza?

Y respondió Yatipán, el guerrero asolador: - Escucha, (oh, Virgen Anat!

Por su arco tú le quieres herir, por sus flechas quitarle la vida.

El Prócer Apuesto ha preparado toros y carneos cebones.

Quédate tú en las grutas y nosotros nos camuflaremos al acecho.

Descripción del plan

Y respondió la Virgen Anat: - Hazme caso, Yatipán, y yo te haré caso a ti: te pondré como un águila en mi cinto, como un halcón en mi carcaj.

Cuando se siente Aqhat a comer, el hijo de Daniel a nutrirse

sobre él las águilas revolotearán, le acechará una bandada de halcones.

Entre las águilas revolotearé yo misma, sobre Aqhat te colocaré.

Golpéale dos veces en la mollera, tres por encima de la oreja.

Derrama como un asesino su sangre, como un matarife por sus rodillas.

(Que salga como un soplo su alma, como flema su aliento, como humo de las narices!

Y así yo no dejaré vivo su vigor guerrero.

Ejecución del plan

Cogió a Yatipán, el guerrero asolador, le puso como un águila en su cinto, como un halcón en su carcaj.

Cuando se sentó Aqhat a comer, el hijo de Daniel a nutrirse,

sobre él las águilas revolotearon, le acechó una bandada de halcones.

Entre las águilas revoloteó Anat, sobre Aqhat le colocó.

Le golpeó dos veces en la mollera, tres por encima de la oreja.

Derramó como un asesino su sangre, como un matarife por sus rodillas.
Salió como un soplo su alma, como flema su espíritu, como humo de las narices.

Reacción de Anat

Contempló Anat el destrozo de su vigor guerrero, el exterminio de Aqhat y lloró:
-)Hijo de Daniel!, no te puedo yo recrear, por tu arco, sí, te herí, por tus flechas te dejé sin vida.
(Que mueran y que perezcan las aves, tus verdugos sean aniquilados.

Lamento por un ataque frustrado

De Aqhat.

Se puso triste la Virgen Anat, de en medio de los cielos se dejó caer, Anat con el corazón afligido.

Se había roto el arco y como una lira se había quebrado.

Allí mismo se inclinó la Virgen Anat, se sentó y su voz en alto alzó:

- Las armas como un diestro manejó:

 sus manos como un tañedor de lira, sus dedos como un tallador de piedra.

Entonces hicieron presa sus dientes

 y como mocida en las entrañas le metieron, desgarrado por deseo divino.

Y los adversarios decidieron la suerte,

 sus dos adversarios al Príncipe Aqhat abatieron, al prohombre de los prohombres.

Como a una divina víbora en una cerca, como a un perro atado a su estaca le hice herir.

Así pues, sólo por su arco le herí,

 por sus flechas no le dejó con vida, pero su arco no me fue entregado.

Y por su muerte se marchitará el brote tierno,

 las primicias de la fruta de estío se agostarán, las espigas en su vaina.

Llegada de Pughat

Entonces Daniel, el Refaí, acto seguido el Prócer Harnamí

se alzó y se sentó a la entrada de la puerta, entre los nobles que en la era estaban a juzgar la causa de la vida, dictaminar el caso del huérfano.

Al alzar sus ojos la vio

 a través de mil acres, diez mil fanegas, la marcha de Pughat de veras vio.

Escena de mal augurio

Alzando sus ojos también ella lo había visto: la cebada en la era estaba agostada, en el campo el trigo marchito, ajados los brotes de las vides.

Sobre la casa de su padre águilas revoloteaban, acechaba una bandada de halcones.

Lloró Pughat en su corazón, derramó lágrimas en su interior.

Reacción y conjuro de Danil

Se rasgó la veste de Daniel, el Refaí, la ropa del Prócer Harnamí.

Luego Daniel, el Refaí, conjuró a las nubes,

en la terrible sequía a la lluvia temprana:

- (Que las nubes lluevan sobre la fruta de estío, el rocío se destile sobre las uvas!

Pero durante siete años falló Baal, durante ocho el Auriga de las nubes;

no hubo rocío ni orvallo, ni flujo de los dos océanos, ni dulzura de la voz de Baal.

De veras se rasgó la veste de Daniel, el Refaí, la ropa del Prócer Harnamí.

Encargo y ejecución

En voz alta a su hija Daniel gritó:

- Escucha Pughat, la que a hombros lleva el agua,

la que recoge el rocío del vellocino, la que conoce el curso de las estrellas.

Enjaeza el jumento, apareja el macho,

pon mis riendas, las de plata, mis gualdrapas, las de oro amarillo.

Escuchó Pughat, la que a hombros lleva el agua,

la que recoge el rocío del vellocino, la que conoce el curso de las estrellas.

Acto seguido enjaezó el jumento, a continuación aparejó el macho.

Acto seguido aupó a su padre,

le puso a losmos del jumento, en lo mejor de la grupa del macho.

Escena de conjunto

Arreóle Daniel, recorrió sus barbechos.

Un tallo vio en el barbecho, un tallo atisbó en el erial.

El tallo abrazó y besó exclamando:

- (Ojalá, doquiera un tallo brote en el barbecho, un tallo crezca en el erial ardiente,

te pueda recoger la mano del Prócer Aqhat y ponerte dentro del granero!

Arreóle Daniel, recorrió rastrojos.

Vio una espiga en el rastrojo, una espiga atisbó en el secano.

Abrazó y basó la espiga exclamando:

- (Ojalá, doquiera un tallo brote en el barbecho, un tallo crezca en el secano ardiente,

te pueda recoger la mano del Prócer Aqhat y ponerte dentro del granero!

Revelación de la situación

No había aún salido de su boca la palabra,
 de sus labios el dicho, cuando alzando sus ojos ella lo vio.
 No había buen augurio en la marcha de los dos mensajeros.
 Inconexamente quería salir el mensaje, pro no les salía.
 - Fue golpeado dos veces en la cabeza,
 sobre los bubles habían liado un..., afeitadas, en cambio, estaban las trenzas.
 Y derramaban de veras lágrimas como cuartos de siclo.....
 - Con la ayuda de Safón, si obtenemos el triunfo,
 con la ayuda de Safón, si logramos la victoria, el enemigo será.....
 Pero ahora, ¿qué es lo que puedo/podemos anunciaros, Daniel?
 - Que golpeáronle la cabeza, sus sienes,
 que cayó a los pies de Anat, que ella no le dejó levantar.
 Hizo salir como un soplo su alma, como flema su espíritu, como humo de sus narices.
 A presencia de Daniel llegaron, alzaron su voz y exclamaron:
 - Escucha, (oh Daniel, el Refaí!, el Prócer Aqhat ha muerto.
 Hizo salir la Virgen Anat como un soplo su alma, como flema su espíritu, como humo de sus narices.
 Reacción de Daniel

A él los pies le temblaron, por encima su rostro sudó, por detrás los lomos se le doblaron,
 las junturas de su lomo se contrajeron, los músculos de su espalda.
 Alzó su voz y exclamó:
 - Voy a buscar al que mató a mi hijo, acabar con el que acabó con mi descendencia.

Primera actuación de magia

Alzando sus ojos lo vio, observó en las nubes a las águilas.
 Alzó su voz y exclamó:
 - (Que roma Baal als alas de las águilas, que les rompa Baal los remos!
 Caigan a mis pies, que yo abriré sus entrañas para mirar, si hay sebo o si hay hueso.
 Lloraré y le enterraré, le pondré en la caberna de los dioses de la tierra.
 Apenas salió de su boca la palabra, de sus labios el dicho,
 las alas de las águilas Baal rompió, Baal les rompió los remos.
 A sus pies cayeron, abrió sus entrañas y miró: no había sebo ni había hueso.
 Alzó su voz y exclamó:
 - (Que recomponga Baal las alas de las águilas, que les recomponga Baal los remos!
 (Que se echen las águilas a volar!

Segunda actuación de magia

Al alzar los ojos lo vio, observó a Hirgab, el padre de las águilas.

Alzó su voz y exclamó:

- (Que roma Baal las alas de Hirgab, que le rompa Baal los remos!

Caiga a mis pies, que yo abriré sus entrañas para mirar si hay sebo o si hay hueso.

Lloraré y le enterraré, le pondré en la caverna de los dioses de la tierra.

Apenas salió de su boca la palabra, de sus labios el dicho,

las alas de Hurgab Baal rompió, Baal le rompió los remos.

A sus pies cayó, abrió sus entrañas y miró: no había sebo ni había hueso.

Alzó su voz y exclamó:

- (Que recomponga Baal las alas de Hirgab, que le recomponga Baal los remos!

(Que se eche Hirgab a volar!

Tercera actuación de magia

Al alzar los ojos lo vio, observó a Samal, la madre de las águilas.

Alzó su voz y exclamó:

- (Que roma Baal las alas de Samarl, que le rompa Baal los remos!

Caiga a mis pies, que yo abriré sus entrañas para mirar si hay sebo o si hay hueso.

Lloraré y le enterraré, le pondré en la caverna de los dioses de la tierra.

Apenas salió de su boca la palabra, de sus labios el dicho,

las alas de Samal Baal rompió, Baal le rompió los remos.

A sus pies cayó, abrió sus entrañas y miró: había sebo, había hueso.

Entierro de los restos de Aqhat

Recogió de entre ellos a Aqhat, sollozó, le veló

lloró y le enterró, le enterró en una tumba, en un féretro sellado.

Alzó la voz y exclamó:

- (Que rompa Baal las alas de las águilas, que les rompra Baal los remos, si vuelan sobre el sepulcro de mi hijo, extraviándole en su sueño!

Triple maldición del lugar del crimen

A Qor-Mayim el Rey maldijo:

- (Ay de ti, Qor-Mayim, sobre quien pesa la muerte del Prócer Aqhat!

Huésped seas siempre de santuario, desde ahora y por siempre seas un fugitivo,

desde ahora y por todas las generaciones, cuyo báculo sea colocado el último.

Llegó a Mirart-taghallil-binur, alzó su voz y exclamó:

- (Ay de ti, Mirart-taghallil-binur, sobre quien pesa la muerte del Prócer Aqhat!

No brote tu raíz de la tierra, tu copa caiga a manos de los que de desarraiguen;

desde ahora y por siempre seas un fugitivo,
 desde ahora y por todas las generaciones, cuyo báculo sea colocado el último.
 Llegó a la ciudad de Abiluma, Abiluma la ciudad del Príncipe Yarhu.
 Alzó su voz y exclamó:

- (Ay de ti, ciudad de Abiluma, sobre quien pesa la muerte del Prócer Aqhat!
 Ciega te de deje Baal, desde ahora y por siempre,
 desde ahora y por todas las generaciones, cuyo báculo sea colocado el último.

Escena de duelo

Se dirigió Daniel a su casa, marchó Daniel a su palacio.
 Entraon en su casa plañideras, en su palacio lamentadoras, en su mansión los que se laceran la piel.
 Lloraron al Prócer Aqhat, derramaron lágrimas por el hijo de Daniel, el Refaí.
 Durante días y meses, meses y años, hasta el séptimo año,
 lloraron al Prócer Aqhat, derramaron lágrimas por el hijo de Daniel, el Refaí.
 Y entonces, a los siete años, dijo Daniel, el Refaí, replicó el Prócer Harnamí,
 alzó su voz y exclamó:
 - Marchad de mi casa, plañideras, de mi palacio, lamentadoras,
 de mi mansión los que se lacerla la piel.
 Y ofreció un sacrificio a los dioses,
 hizo subir su ofrenda de virilidad a los cielos, la ofrenda de los Harnamíes a las estrellas.
 Sobre ella echó Daniel la inculpación, sobre ella echó el compromiso juramentado.
 A su palacio volvieron las panderetas, las castañuelas de marfil a su casa.

Escena de bendición

Respondió Pughat, la que a hombros lleva el agua:
 - Ofreció mi padre un sacrificio a los dioses, hizo subir su ofrenda de virilidad a los cielos,
 la ofrenda de los Harnamíes a las estrellas.
 Bendíceme ahora para que vaya bendecida, confórtame para que me marche confortada,
 que voy a matar al que mató a mi hermano, acabar con el que acabó con mi congénere.
 Respondió Daniel, el Refaí:
 - En su vigor reviva Pughat, la que a hombros lleva el agua,
 la que recoge el rocío del vellochino, la que conoce el curso de las estrellas.
 Se esponje, sí, su ánimo, para matar al que mató a su hermano,
 acabar con el que acabó con su congénere.

Ejecución del plan

Entonces se sumergió en el mar, se lavó y se pintó de rojo,
 se pintó de rojo con caracoles de mar cuya exhalación se nota a veinte acres de él.
 Debajo se vistió ropas el Prócer, colocó la daga en su funda,
 la espada puso en su vaina y encima se vistió ropas de mujer.
 A la puesta de Shapash, la Lámpara de los dioses, entró Pughat en el campamento
 abierto;
 al ocaso de Shapash, la Lámpara de los dioses, llegó Pughat a las tiendas.

Escena de recibimiento y agasajo

Noticia fue dada a Yatipán:

- Nuestra contratista entró en tus grutas, Anat/la DOncella vino a tus tiendas.

Respondió Yatipán, el guerrero devastador:

- Tómala y bebe vino, toma la copa de mi mano, el cáliz de mi diestra.

La tomó Pughat y se la bebió, tomó la copa de su mano, el cáliz de su diestra.

El desenlace

Y respondió Yatipán, el guerrero devastador:

- Por el vino que bebe nuestro El, el dios del cielo, el dios que creó las grutas,
 la mano que hirió al Prócer Aqhat hiera a mil enemigos devastadores.

Echó ella embrujos en las tiendas, y se retorció su ánimo como un cuerno de
 carneo,

su corazón como una serpiente.

Por dos veces le hinchó de vino, le dio a beber vino mezclado, ella le dio a beber.

Borde. Y esto se repite al hacer el relato.

5. Leyenda del rey Keret o Kirta

Como el poema de Aqhat, la leyenda de Keret pertenece al género épico. Se trata de un mito heroico, comparable en algún sentido a los poemas homéricos. Son muy diversas las interpretaciones que se han dado sobre la historia de un rey sin mujer ni hijos, de su viaje y posterior matrimonio con una princesa extranjera, de su enfermedad y recuperación gracias a la intervención de Ilu. Junto a interpretaciones históricas (origen en el sur fenicio, por ejemplo) o sociales (el matrimonio de Keret reflejo de una simbiosis semítico-hurrita en el Norte de Siria), se ofrecen otras más probables. La interpretación mítico-cultural ve en la historia una variante referida a un rey del drama que opone la vida a la muerte (el mito de Baal sería la versión divina de este mismo drama). La elección por Ilu de la mansión de Keret parece dar al mito un cierto carácter de mito dinástico. Por lo que toca a paralelos bíblicos posibles, cfr. Job 1,13-19 (infortunio); Gen 28,10-17 (sueño de Jacob); 1 Re 3,4-15 (sueño de Salomón); 2 Sam 15,1-6 (revuelta de Absalom).

Traducción de G. Del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.

(Comienza la narración con una serie de catástrofes que ha privado a Keret de su mujer y de sus hijos):

El infortunio de Kirta

La familia [de Kirta] quedó destruida, / la casa del rey pereció,
del que tenía siete hermanos, / ocho hijos de una (misma) madre.
Kirta en su estirpe quedó arruinado / Kirta quedó minado en su solar.
Esposa legítima es cierto que adquirió, / una consorte legal, / mujer desposó, pero
se (le) fue.
Parentela materna tuvo, / (pero) un tercio murió en la lozanía,
un cuarto de enfermedad / un quinto se lo cosechó Paspu
un sexto del Prócer Yammu / y su séptima parte, ya ves, por Salhu fue
abatida.
Contempló que en su estirpe Kirta, / contempló que en su estirpe quedó
arruinado,
/ completamente minado en su mansión.
En su totalidad la familia sí pereció / y en su integridad la sucesión.

El sueño sagrado

Entró en su cámara a llorar, / repitiendo sus quejas, (y) derramó lágrimas.
Corrían sus lágrimas / como siclos al suelo / como pesas de a cinco sobre el lecho.
En su llanto quedó adormecido, / en su lloro tuvo un desvanecimiento;
el sueño le venció y se acostó, / el desvanecimiento, y se acurrucó.

Teofanía y diálogo

Y en su sueño Ilu descendió, / en su visión el Padre del hombre.
Y se acercó preguntando a Kirta: / ")Qué (tiene) Kirta, que llora,
/ que gime el Apuesto servidor de Ilu?
)Es que desea la realeza del Toro, su padre, / o un poder como el del Padre del
hombre?
.....
[Coge plata y oro amarillo], / [una parte de su suelo con siervos a perpetuidad],
[aurigas de carro] / [de la reserva de esclavos"].
[[Y respondió Kirta, el Magnífico], / el Apuesto, servidor de Ilu]
[")Para qué quiero yo plata y oro amarillo[. / una parte de su suelo [con siervos] a
perpetuidad,
aurigas de carros / de la reserva de esclavos?
[Concédeme] que consiga procrear hijos, / [dame] que pueda multiplicar [la
parentela".

El oráculo - plan de acción

Ilu da instrucciones a Kirta: deberá cumplir una serie de ritos religiosos, atender a su avituallamiento y preparar un poderoso ejército, con el que alcanzará la ciudad de Udumu tras siete días de marcha; deberá intimidar al rey Pabilu y rechazar de éste todo don de oro y plata con tal de obtener por esposa a su hija, de la que tendrá la tan deseada descendencia. Kirta lleva a cabo la empresa según las instrucciones recibidas. Llegan los emisarios de Pabilu, ofreciéndole regalos preciosos.

"Mensaje [del rey Pabilu]:

Coge plata y oro [amarillo], / [una parte de su suelo] con siervos a perpetuidad,
[aurigas de carros] / de la reserva [de esclavos].

Coge, Kirta, víctimas pacíficas en abundancia;

no [asedies] a Udumu, la Grande, / a [Udumu], la Potente,
pues Udumu es un don de Ilu, / un presente del Padre del hombre.

Aléjate, Rey, de mi casa / márchate, Kirta, de mi mansión".

Respondió Kirta, el Magnífico:

")Para qué quiero yo plata y oro amarillo, / una parte de su suelo con siervos a perpetuidad,

aurigas de carros / de la reserva de esclavos?

Más bien, lo que hay en mi casa me darás:

dame a la joven Hurrayu, / la más graciosa de la estirpe de tu primogénito,
cuya gracia es como la de `Anatu, / como la belleza de `Attartu su belleza;
cuyas niñas de los ojos son gemas de lapislázuli, / sus pupilas pateras de alabastro;
la que en mi sueño Ilu me otorgó, / en mi visión el Padre del hombre;
y engendre ella progenie a Kirta, / un príncipe al siervo de Ilu."

Los mensajeros partieron sin detenerse, / dirigieron entonces el rostro / hacia el rey Pabilu.

Alzaron su voz y gritaron: / Mensaje de Kirta, el Magnífico, / palabra del Apuesto, servidor de Ilu

Hurray le es entregada por esposa y, con la bendición de los dioses, la profecía se cumple: da a luz a sus hijos. Pero, posiblemente a consecuencia del incumplimiento de un voto anterior por parte de Keret o de Hurray, el rey cae gravemente enfermo; la sequía reina y los campesinos suspiran por la lluvia

"(Vertiendo óleo (de paz en) los surcos (?), / recorred [con la vista (?)] la tierra y los cielos!

(Volveos hacia los extremos de la tierra, / hacia los confines de las praderas mirad!

((Venga) a la tierra la lluvia de Ba`lu, / y al campo la lluvia del Altísimo!

(Una delicia es para la tierra la lluvia de Ba`lu, / y para el campo la lluvia del Altísimo!

(Una delicia es para el trino en el surco, / en la arada (es) como un perfume,
sobre el otero es como una diadema (!)!

Alzaron sus cabezas los labriegos, / hacia arriba los que cuidan el trigo,
 (pues) el grano se había acabado en sus depósitos,
 se había acabado el vino en sus odres, / se había acabado el aceite en sus
 tinajas.

Los dioses no son capaces de curar a Kirta e Ilu decide intervenir dando poderes para
 ello a la diosa Sa`tiqatu

"(Môtu, seas derrotado; / tú, Sa`tiqatu, venga, vence!".
 Y se fue Sa`tiqatu, / en la casa de Kirta hizo su ingreso;
 llorando se dirigió y entró, / sollozando penetró dentro.
 De la ciudad espantó a Môtu (?), / de la villa auyentó al Enemigo;
 Con una vara golpeó abriendo brecha / y exterminando/desapareció la enfermedad
 de su cabeza;
 y repetidamente le lavó del sudor, / le abrió el apetito de comer / la gana de
 alimentarse.
 Môtu, así, fue derrotado, / Sa`tiqatu, pues, venció.
 Y ordenó Kirta el Magnífico, / alzó su voz y exclamó:
 "Escucha, (oh joven Hurrayu!, / sacrifica un cordero, que voy a comer, / una res
 sacrificial que voy a alimentarme".
 Escuchó la joven Hurrayu, / sacrificó un cordero y comió, / una res sacrificial y
 se alimentó.
 Pasó un día y otro, / se sentó Kirta en su trono,
 se sentó en su trono real, / en el diván, el solio de su poder.

El poema acaba con la insurrección de Yassibu, hijo de Kirta, que intenta destronar a su
 padre, y con la maldición de éste por Kirta

Respondió Kirta, el Magnífico:
 "(Que rompa Hôranu, (oh hijo!, / que rompa Hôranu tu cabeza; / `Attartu,
 Nombre de Ba`lu, tu cráneo!
 (Ojalá corras veloz al término de tus años, / por tu codicia, sí, seas humillado!.

El escriba fue Ilimilku, Inspector.

TEXTOS HISTORIOGRAFICOS

I. Mesopotamia

1. Ebla

Excavaciones a partir de 1964 por la Universidad de Roma en Tell-Mardikh, a unos 50
 kms. al S. de Aleppo. La existencia de la ciudad era conocida sólo por referencias bíblicas
 y a través de la crónica de Naram-Sin. Los archivos reales de Ebla cuben el período
 aproximado de 2500 a 2250, la fase conocida por los excavadores como Mardikh IIB1.

Contienen textos en escritura cuneiforme y lengua eblaíta (variante semítica occidental, autónoma respecto del amorita y más antiguamente atestiguada que ésta y que el acadio). Los textos propiamente históricos (cartas, edictos, tratados) han revelado una sucesión de cinco reyes para el período, en el que el auge de la ciudad terminaría con la intervención del nieto de Sargón de Akkad.

Los dos textos que siguen, dan idea del alcance del dominio de Ebla. El primero es una carta del reinado de Irkab-Danu, dirigida al rey de Khamazi, en la que se pide el envío de tropas escogidas. El segundo es un relato de la victoriosa campaña conducida contra Mari por Enna-Dagan, dirigido a su rey, Ar-Ennum, de Ebla.

Así Ibubu, el superintendente del palacio del rey, al mensajero escucha: "Tú (eres mi) hermano y yo (soy tu) hermano; (para tí) que eres un hermano, cualquier deseo que tengas atiendo, y tú concédeme el deseo que tengo. Mándame buenos soldados, te pido: tú (eres mi) hermano y yo (soy) tu hermano. Diez muebles de madera, dos sobremuebles, yo, Ibubu, he dado al mensajero. Irkab-Damu (ca. 2460), rey de Ebla, (es) hermano de Zizi, rey de Khamazi; Zizi, rey de Khamazi (localización desconocida, al E. del Tigris), es hermano de Irkab-Damu, rey de Ebla". Así Tira-II, el escriba, ha escrito, (y) al mensajero de Zizi (la carta) ha consignado.

(Mattiae, P. Ebla. *Un impero ritrovato*, Turín 1977, 185; trad. de G. Pettinato).

Así Enna-Dagan, rey de Mari, al rey de Ebla: la ciudad de Aburu y la ciudad de Ilgi, que se encuentran en el territorio de Belan, he asediado y tomado al rey de Mari; montones de cadáveres he erigido en el país de Lebanan. La ciudad de Tibalat y la ciudad de Ilwi he asediado y tomado al rey de Mari: montones de cadáveres he levantado en el país de Angai... Las ciudades de Raeak, de Irim, de Ashaltu, de Badul he asediado y tomado al rey de Mari: montones de cadáveres he levantado en los confines de Nakhal. Emar, Lalanium y la colonia comercial de Ebla, Ishtupshar, al rey de Mari he tomado: montones de cadáveres he erigido en Emar y en Lalanium. Galalabi... y la colonia comercial he liberado. A Iblul-II, rey de Mari y de Assur, he vencido en Zakhiran y he erigido montones de cadáveres.

A Iblul-II, rey de Mari, las ciudades de Shada, Addali, y Arisum, en el territorio de Burman, juntamente con los hombres de Sukurrim, he tomado y he erigido montones de cadáveres. A Sharan y Damnium, juntamente con Iblul-II, rey de Mari he vencido; he levantado dos montones (de cadáveres). Hacia Narad y su casa de Khashuwan, Iblul-II, rey de Mari, huyó, llevándose de la ciudad de Nerma el tributo debido a Ebla. También he vencido en Emar, y erigido muchos cadáveres. A Iblul-II, rey de Mari, y a las ciudades de Nakhal, Nubat y Shada, en el territorio de Gazur, he vencido en Ganana; he erigido siete montones de cadáveres. Iblul-II, rey de Mari, y la ciudad de Barama, por segunda vez, y Aburu y Tibalat en el territorio de Belan yo, Enna-Dagan, rey de Mari, he vencido.

(Mattiae, 1977, 185-186; trad. de G. Pettinato)

2. Shamshi-Adad I (ca. 1814-1792) (ARAB, I, 16-17, ARAB: Luckenbill, D.D., *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, Chicago 1926)

Con este gran rey asirio, contemporáneo de Hammurabi de Babilonia, contamos por vez primera con una narración de las conquistas reales, que en este caso alcanzan a las regiones del Norte de Siria y el Mediterráneo. Con este rey comienzan, asimismo, las referencias a los antiguos gobernantes que construyeron y reconstruyeron templos.

Shamsi-Adad, rey del Universo, constructor del templo de Asur; que dedica sus energías a la tierra entre el Tigris y el Eufrates. Bajo el mando de Asur, que lo ama, él, cuyo nombre nominaran Anu y Enlil para grandes (hazañas), entre los reyes que antes lo hicieran, el templo de Enlil, que Erishu, hijo de Ilu-shuma, hubiera construido, y cuya estructura había caído en ruinas: el templo de Enlil, mi señor, una magnífica capilla, un espacioso dominio, la morada de Enlil, mi señor, que había sido planeada de acuerdo con los designios de sabios arquitectos, en mi ciudad de Asur teché ese templo con cedros; en las puertas dispuse hojas de cedro, cubiertas con plata y oro. Los muros de ese templo, recubiertos con plata, oro, lapislázuli, y piedra 'sandu', con aceite de cedro, aceite escogido, miel y mantequilla regué los muros. El templo de Enlil, mi señor, encerré (con un muro), y Eamkurkurra, "el templo del Buey Salvaje del País", el templo de Enlil, mi señor, en mi ciudad de Asur designé con este nombre.

Cuando construí el templo de Enlil, mi señor, los precios en mi ciudad de Asur eran (como sigue): por un siclo de plata, dos gur de grano; por un siclo de plata, quince minas de lana; por un siclo de plata, veinte ka de aceite de acuerdo con los precios de mi ciudad de Asur se compraron.

En ese tiempo, el tributo de los reyes de Tukrish y del país superior recibí en mi ciudad de Asur. Erigí mi gran nombre y mi gran estela en el país de Laban (Líbano), en la costa del Gran Mar.

Cuando el templo decaiga, aquel de entre mis descendientes que lo restaure, que unja con aceite mi cilindro de fundación y mi estela, que vierta libaciones en ellos y los devuelva a sus lugares. Quien no unja mi cilindro de fundación i mi estela, no haga libaciones en ellos y no los restaure en sus lugares, sino que reconstruya el templo y altere mi estela memorial, borre mi nombre y escriba su propio nombre sobre él, lo cubra con tierra o lo arroje al agua, ese rey, que Enlil y Adad hagan desaparecer su gobierno del país, y que no escape con sus fuerzas del rey que sea su enemigo. Que la violencia de Nergal cause su destrucción y la de su tierra. Que Ishtar, diosa de la batalla, señora de la guerra, sacuda sus armas y las armas de sus huestes. Que Sin, mi patrón, sea su mentiroso para todo tiempo venidero.

3. Los años de Hammurabi

Frente al sistema normal asirio de la eponimia, la práctica normal de fechar los años de un reinado en la época babilónica antigua consistía en la alusión a un hecho destacado que había tenido lugar en su transcurso. La mayoría de los hechos mencionados en el de Hammurabi (1792- 1750) son de orden religioso o litúrgico, una docena se refieren a

trabajos de canalización o de fortificación, y el resto a empresas bélicas. He aquí un extracto de la nomenclatura.

El primer año, dicho de Hammurabi, rey.
 El segundo año es aquel en el que él y sus prefectos pusieron orden en el país.
 El tercer año aquel en que se hizo un trono al dios Nannar, en Babilonia.
 El séptimo año aquel de la toma de Uruk, y de Isin.
 El noveno año es el de la apertura del canal de Hammurabi-hégal.
 El undécimo año es el de Rabikum.
 El catorceavo año se hace un trono a Ishtar, en Babilonia.
 El vigésimo quinto año se remata el recinto de Sippar.
 El trigésimo año se derrota a los elamitas.
 El trigésimo quinto año se destruye el recinto de Mari.
 El trigésimo séptimo año se derrota al ejército de Turukki.
 El trigésimo nono año es aquel en el que el rey somete a la totalidad de los enemigos que habitaban el desierto.
 El cuadragésimo tercer año, en fin, se sobrealza el recinto de Sippar.
 (Trous y Gothier, 1964, 67).

4. Cartas de Mari

Descubierta por una expedición francesa y excavada desde 1933, la ciudad de Mari, cerca del Eufrates y a 11 km. al nor-noroeste de Abu-Kemal en territorio asirio, ha proporcionado un archivo con más de 20.000 tabillas, que cubren el periodo ca. 1810-1760, dándonos una visión de la situación de la época como no encontraremos sino más tarde, a través de la documentación de El-Amarna. La primera carta, de Yamash-Adad a su hermano Ishme Dagan (hijos ambos del difunto Sahmsi-Adad I de Asiria), revela la indignación que le produce la escasa cantidad de estaño recibida. Las otras se refieren al reinado de Zimri-Lim, con el que Mari alcanza su máxima prosperidad, antes de la intervención de Hammurabi. La segunda carta refleja claramente la situación existente en el "creciente fértil" entre la muerte de Shamsi-Adad I y los años de expansión del monarca babilonio. La tercera alude al peligro que para la ciudad del Efrates medio constituyeron siempre los nómadas. Las dos últimas revelan las relaciones entre Zimri-Lim y Hammurabi, así como las intrigas existentes entre los funcionarios.

3. A mi señor, dile: así habla Bannum, tu servidor. Ayer salí de Mari, y pasé la noche en Zuruban. Todos los benjaminitas levantaron señales de fuego. Desde Samanum a Ilum-Muluk, de Ilum-Muluk a Mishlan, todas las ciudades de los benjaminitas del distrito de Terqa encendieron señales de fuego en respuesta, y tan lejos no he descubierto el significado de esas señales. Ahora, determinaré el significado, y escribiré a mi señor al respecto. Que se refuerce la guardia de la ciudad de Mari, y que mi señor no salga fuera de sus puertas.

(ANET II 482)

4. A mi señor, dile: Así habla Ibal-pi-II, tu servidor. Hammurabi me habló como sigue: "Una fuerza fuertemente armada ha salido para atacar a la columna enemiga, pero no se encontró una base adecuada, por lo que dicha fuerza ha regresado con las manos vacías y la columna del enemigo está procediendo en buen orden y sin pánico. Ahora, que una fuerza ligera vaya hacia la columna del enemigo y capture informadores".

Así me habló Hammurabi. Voy a enviar a Sakirum con trescientos hombres a Shabasum, y las tropas que ya he mandado son ciento cincuenta Hanu, cincuenta Suhu (elementos pertenecientes a grupos tribales amoritas, sedentarizados y utilizados por Mari como mercenarios; los más importantes son los hanu, haneos), y cien hombres de las orillas del Eúfrates; y hay trescientos hombres de Babilonia. A Ja vanguardia de las tropas de mi señor va Ilu-nasir, el vidente, el súbdito de mi señor; y un vidente babilonio va con las tropas de Babilonia. Estos seiscientos hombres tienen como base Shabazum, y el vidente reúne los presagios. Cuando la apariencia de sus presagios es favorable, ciento cincuenta salen y ciento cincuenta entran. Que mi señor sepa esto. Las tropas de mi señor están bien.

(ANET II 482).

Hatsor mencionado en una carta de Mari

Carta del prefecto de palacio al rey de Mari, Zimri-Lim (1782-1759).

Mensajeros de paso de Babilonia, Eshnunna, Ekallatum, Karana, Qabra y Arrapha, que fueron enviados a Yamhad, Qatana, Hatsor (Ha-tsú-ra-a) y [...] van a llegar.)Debo dejar(les) libres o retenerles?

Los cananeos en una carta de Mari

Esta carta, bastante dañada, está dirigida al virrey de Mari Iasmah-Addu (entre 1810 y 1781) por el oficial que conducía una operación militar en una región no identificada, pero que quizás sea el valle del Balih, afluente de la orilla izquierda del Eufates. En la línea 7 recto se lee.

Nos hemos asentado frente a Rahitsum (...)

Unos bandidos y Kinah_nu (ki-na-ah_nú(m)) están asentados precisamente en Rahitsum. Nosotros y ellos nos observamos. Los soldados están bien; que el corazón de mi señor no se inquiete por sus soldados.

5. Sansu-iluna (1749-1712)

Con el sucesor de Hammurabi, la primera dinastía de Babilonia mantiene su hegemonía incontestada en toda Mesopotamia, a pesar de que en su noveno año se alude a la amenaza casita. Esta inscripción revela la actividad constructora y defensiva del rey, cuya titulación manifiesta un universalismo claro.

Cuando Anum y Enlil, los reyes del cielo y de la tierra, volvieron gozosamente sus ojos hacia Marduk, el hijo primero de Ea, le hubieron dado la soberanía sobre las cuatro regiones, concedido un nombre augusto entre los Anunakku (designación colectiva de los dioses de un panteón local), afirmado para él los fundamentos de Babilonia, como los del cielo y de la tierra; entonces Marduk, el dios supremo de su país, dios creador de la sabiduría, me ha dado a mí, Samsu-iluna, rey conforme a su deseo, la totalidad del país a gobernar; me encargó solemnemente hacer reposar a su país en pastos seguros y conducir siempre en la paz a la población.

Yo, Samsu-iluna, el rey fuerte, rey de Babilonia, rey que se hace obedecer por las cuatro regiones, gracias a mi propia fuerza y a mi inteligencia, he construido la fortaleza de Dimat-Enlil para Ninmah (uno de los nombres de la gran diosa-madre), la madre que me ha creado; la fortaleza de Pada para Adad, que viene en mi ayuda; la fortaleza de Lagaba para Sin, el dios que me ha creado; la fortaleza de Yabasum para Lugal-asala (uno de los dioses del círculo de Nergal, el dios de los infiernos), que magnificara mi realeza; la fortaleza de Gula-duri y la fortaleza de Usi-ana-Era para Nergal, que abate a mis enemigos. Estas seis fortalezas que había construido Sumu-la-Ilum, mi gran antepasado, mi quinto abuelo, que se vinieron abajo a causa de su vejez, en el espacio de dos meses moldeé sus ladrillos, los construí magníficamente y elevé la obra como una montaña.

He consolidado las bases de la totalidad del país. De Babilonia he hecho el nombre famoso, la he exaltado en las cuatro regiones. El temor de la luz de mi realeza recubre los confines del cielo y de la tierra. Por todo lo cual, los dioses me dirigen su mirada afable. Me han acordado en el presente vivir una vida que se renueva cada mes como Sin, gobernar para siempre en paz a las cuatro regiones, cumplir como un dios los deseos de mi corazón, obrar cada día, alta la cabeza, en la alegría y la felicidad.

(Sollberger y Kupper, 1971, 220-221)

6. Salmanasar I (1274-1245) (ARAB, I, 38- 40)

La más importante de las inscripciones de Salmanasar I, relativa a la reconstrucción del Eharsagkurkurra, el templo de Assur, presenta una introducción histórica que constituye la primera campaña en la línea de los anales asirios posteriores. El texto alude a la actividad asiria en Uruadri (Urartu, el nombre aparece por vez primera aquí) y revela las pretensiones del rey en parte del territorio hitita.

Salmanasar, prefecto de Bel (Marduk), sacerdote de Assur, el santo, virrey de los dioses, príncipe favorito de Ishtar, que restaura (purifica) el culto y las ofrendas, que aumenta los sacrificios sangrientos y las ofrendas a los dioses; fundador de espléndidas ciudades, constructor del Eharsagkurkurra, la morada de los dioses, la montaña de las tierras; déspota que inspira temor, pastor de todos los pueblos, cuyas hazañas aumentan el bien de Assur; guerrero poderoso, fuerte en el

combate, que incendia al enemigo, trueno (como Adad) entre sus enemigos, que estalla como una llama de fuego, irreductible en la batalla y, como la trampa de una muerte cierta, es el ataque de sus armas, gobernante legítimo, que marcha confiado en Assur y los grandes dioses, sus señores, que no tiene rival, que se apodera del territorio enemigo al Norte y al Sur; el señor a cuyos pies Assur y los grandes dioses han traído en sumisión a todo príncipe y gobernante. Cuando el dios Assur me eligió como su adorador legítimo y, para el gobierno de las cabezas negras, me entregó el cetro, la espada y el báculo, me presentó la diadema del gobierno legítimo.

En ese tiempo, al comienzo de mi sacerdocio, la tierra de Uruadri se rebeló, y a Assur y los grandes dioses, mis señores, alcé mis manos en oración, movilicé mis ejércitos y marché contra sus poderosas plazas fuertes montañosas. Las tierras de Himme, Uadkun, Bargun, Salua, Halila, Luha, Nilipahri, Zingun (regiones todas de Urartu), ocho países con sus fuerzas conquisté. Capturé y quemé a 51 de sus ciudades, y como botín me apoderé de su propiedad. En sólo tres días, ante los pies de Assur, mi señor, traje en sumisión a toda la tierra de Uruadri (Urartu). Seleccioné a sus hombres jóvenes, los tomé a mi servicio, los elegí para que me temieran. Para siempre les impuse pesado tributo en su región montañosa. La ciudad de Arina una plaza fuerte defendida, que antes se había revelado contra el dios Assur, con la ayuda de Assur y de los grandes dioses mis señores, tomé esa ciudad, la destruí y esparcí kudime por todo el lugar. Reuní su polvo, y lo deposité en la puerta de mi ciudad Assur (como testigo) para días venideros.

En ese tiempo, el país entero de Musri (al Este del alto Tigris) traje en sumisión a los pies de Assur mi señor.

Cuando, por orden de los grandes dioses, avancé contra el país de Elanigalbat con las poderosas huestes de mi señor Assur, forcé mi camino por rutas difíciles y pasos estrechos. Shattuara, rey de Hani (Hanigalbat, nombre asirio-babilonio de Mitanni), a los ejércitos de los hititas y Ahlami con él rendí. El cortó los pasos y mis suministros de agua. A causa de la sed y de la fatiga, mi ejército avanzó bravamente entre las masas de sus tropas, combatí una batalla y logré su derrota. Maté a una cantidad innúmera de sus huestes derrotadas. Contra el propio rey combatí con la punta de la lanza en la puesta del sol. Derribé a sus hordas, y a 14.400 tomé como cautivos. Me apoderé de 9 de sus fortalezas, y de su capital. A 180 de sus ciudades reduje a tells y ruinas. Maté cual ovejas a los ejércitos de hititas y Ahlami, sus aliados. En ese tiempo, de la ciudad de Taidi a la de Irridi (ambas en Hanigalbat), la región montañosa de Kashiari entera, hasta la ciudad de Eluhat, la fortaleza de Sudí, la fortaleza de Harran hasta Carquemish, que está en las orillas del Eufrates, capturé sus ciudades. Tomé sus tierras con mi espada, y al resto de sus ciudades quemé con el fuego.

En seguida, la tierra de los Kuti (en los montes Zagros), cuyo número es incontable como las estrellas del cielo, que saben cómo saquear, llegaron y me combatieron. A Assur y los grandes dioses, mis señores, alcé mi mano en oración, diciendo: "Ellos me prometieron buena fe". Dejé atrás el campamento de los míos, escogí al tercio elegido de mis carros y me lancé en medio del combate con

ellos. Desde la frontera del país de Uruadri al país de Kutmuhi, remotas (?) regiones, un país distante, los cuerpos de sus huestes dispersas derramé cual si de agua se tratara. Con los cadáveres de sus guerreros llené el amplio llano. Su botín, su ganado, su familia y su propiedad me llevé a mi ciudad Assur.

7. Tiglat-Pileser I (1115-1077) (ARAB, 97 98)

El siguiente texto alude a la expansión de Asiria bajo la enérgica dirección de este rey, que llegó incluso a apoderarse de Babilonia (1085), restaurando así el imperio del gran Tukulti-Ninurta. La gloria iba a ser, sin embargo, efímera, ante el peligro inminente de las invasiones arameas.

(Yo soy) Tiglat-Pileser, rey legítimo, rey del mundo, rey de Asiria, rey de las cuatro partes del mundo, el héroe poderoso guiado por los oráculos de Assur y Ninurta, grandes dioses sus señores, el que ha derrotado a sus enemigos... Bajo el mando de mi señor Assur, mi mano ha extendido la conquista más allá del río Zaba meridional hasta el Mar Septentrional, que está al Occidente. Por tres veces he atacado las regiones de los nairi y he tomado rehenes entre ellos. He recibido como ofrenda suya caballos uncidos al yugo. Les he impuesto tributos y peajes. Después me he dirigido al Líbano. He cortado y traído troncos de cedros para el templo de Anu y Adad, los grandes dioses mis señores. He vuelto contra la región de Amurru. He conquistado toda la región de Amurru. He recibido el tributo de Biblos, de Sidón y de Arvad.

8. Campaña de Tiglatpileser I de Asiria contra los arameos (ca. 1111 a.C.)

Prisma de arcilla procedente de Assur

En la confianza de Assur, mi señor, cogí mis carros y mis guerreros. Me dirigí al desierto. Marché hasta los Ahlamu Armayû [arameos], enemigos de Assur, mi señor. Saqué en un solo día desde el extremo del país de Suhu hasta la ciudad de Karkemish, que (está en) el país de Hatti [Siria]. Hice una carnicería (entre) ellos; me llevé sus bienes y posesiones innumerables. El resto de sus tropas, que habían huido ante las furiosas (armas) de Assur, mi señor, atravesaron el Eufrates. Crucé el Eufrates tras ellos en balsas de cuero. Conquisté seis de sus ciudades, que están al pie del monte Bishri, (las) entregué al fuego, (las) destruí, (las) demolí. Traje a mi ciudad de Assur su botín, sus bienes y posesiones.

El soberano asirio Tiglatpileser I (1115-1077) tiene que combatir en varias ocasiones con los nómadas Ahlamû que, por primera vez en los textos asirios, ven emparejado su nombre con el de los Armayu (arameos). Estos nómadas cruzan el Eufrates, como indica este texto que data del año 4 de Tiglatpileser I, y llegan en sus incursiones hasta las puertas de Asiria. Esta penetración de nómadas procedentes del desierto se acentuará a lo largo de todo el siglo XI. Tras las perturbaciones provocadas por los pueblos del mar, las invasiones

arameas contribuirán a la inestabilidad del Próximo Oriente. Finalmente en el siglo X se encuentran en Siria estados arameos, entre los que tiene especial importancia el de Damasco, sometido a tributo por el rey David (2 sm 8, 3-12).

II. Siria

1. Historia de Idrimi, rey de Alalakh (ANET III, 557-558)

Estatua del rey Idrimi de Alalakh (ca. 1530), con una inscripción en la que el propio rey cuenta su historia. El texto muestra a las claras la posición preeminente de Mitanni, que lograra su expansión en la zona antes de la reacción egipcia de Thutmosis III, aprovechando, además, un momento de clara decadencia hitita, pues el propio Idrimi se vanagloria de haber conquistado y saqueado siete ciudades fortificadas del territorio de Hatti.

Yo soy Idrimi, el hijo de Ilimilimma, servidor de Adad, de Hepat (diosa hurrita, paredra de Teshub) y de Ishtar, la señora de Alalakh, mi señora.

Un suceso maligno ocurrió en Halab (Aleppo), la sede de mi familia, y huímos al pueblo de Emar, hermanos de mi madre, y vivimos en Emar. Mis hermanos, que eran mayores que yo, estaban conmigo, pero ninguno tenía los planes que yo. Me dije: "Quinquiera que ocupa la sede de mi familia es un ...mientras que quien no, es un esclavo a los ojos del pueblo de Emar!". Así, tomé mi caballo, mi carro y mi escudero, sali y crucé el país del desierto, y hasta entré en la región de los guerreros sutios. Estuve con ellos una noche en mi...carro, pero al día siguiente salí y me fuí a la tierra de Canaán; en Ammia vivían también nativos de Halab, del país Mukishkhi, del país Ni' y también guerreros del país Ama'e (países todos del entorno de Alalakh, en el bajo Orontes). Descubrieron que yo era el hijo de su señor y se reunieron en mi torno. Allí crecí y estuve largo tiempo. Durante siete años viví entre la gente de los hapiru. Entonces solté pájaros para observar su vuelo, y examiné las entrañas de corderos, y encontré que tras siete años Adad me era favorable. Así, construí barcos, hice...embarcar a soldados en ellos, me aproximé al país de Mukishkhi por el mar y alcancé la costa bajo el Monte Casio (a unos 40 km. al N. de Ugarit). Desembarqué y cuando mi país oyó de mí me trajo ganado y ovejas. Y en un día, como un sólo hombre, los países de Ni, Ama'e, Mukishkhi y mi ciudad de Alalakh se pusieron de mi lado. Mis

hermanos se enteraron de esto, y tan pronto como se reconciliaron conmigo establecí a mis hermanos como tales.

Sin embargo, durante siete años Barattarna, el poderoso rey, el rey de los guerreros hurritas, me trató como un enemigo. En el séptimo año, envié a Anuanda como mensajero al rey Barattarna, el rey de los guerreros hurritas, y le hablé de los servicios de mis antepasados cuando mis antepasados servían al rey, y cuando lo que habíamos dicho era placentero a los reyes de los guerreros hurritas, y que ellos habían hecho una alianza entre sí basada en un solemne juramento. El poderoso rey oyó de nuestros antiguos servicios, y del juramento mutuo, - le habían leído la pronunciación del juramento, palabra por palabra, así como la lista de nuestros servicios. El aceptó mi mensajero. Yo incrementé los regalos indicadores de mi lealtad, que eran pesados, y le devolví sus enseres perdidos. Le juré un profundo juramento, de acuerdo con mi status de vasallo.

Y así me convertí en rey, a cargo de Alalakh. Reyes de todas partes vinieron a mí, y así como solían traer presentes a mis antepasados, me los traían a mí... y yo...los...

Tomé... soldados y salí contra el país de los hititas, y destruí siete de sus lugares fortificados; estos son los ... lugares fortificados: Pashshakhe, Damarut-re'i, Hulahhan, Zise, Ie, Uluzina y Zaruna (en la región de Hatti).

El país de los hititas no movilizó sus tropas, no marchó contra mí, y pude hacer lo que quería. Tomé de ellos prisioneros, saqué sus riquezas, posesiones y propiedad, y lo distribuí entre mis soldados, mis tropas auxiliares, mis hermanos y amigos. Yo mismo tomé una parte como ellos. Luego volví a mi país de Mukishkhi y entré en triunfo en mi ciudad de Alalakh.

Había construído una casa por medio de los prisioneros, provisiones, riquezas y propiedad que había traído del país de los hititas; hice mi trono como el trono de los reyes, a mis hermanos como hermanos de los reyes, a mis hijos como sus hijos, a mi guardia como su guardia. Hice establecer a los sutios que vivían dentro de mi país en asentamientos seguros, e hice vivir en éstos a los que no querían. Hice emprender a mi país una marcha firme, y a mis ciudades las torné en lo que eran antes... En cuanto a las regulaciones culturales que los dioses de Alalakh establecieron, y los sacrificios y ofrendas que nuestros antepasados fijaran para ellos, los he efectuado constantemente en la misma forma que ellos los hicieran, y ahora he confiado su responsabilidad a mi hijo Adad-nirari.

Que el dios de los cielos extirpe toda prole de quienquiera que robe esta estatua mía, y lo maldiga, extirpe a sus hijos y también a los vástagos de sus ... siervos, que los dioses del cielo y del mundo inferior destruyan su realeza y su país. Que Adad, señor del cielo y del mundo inferior, y todos los grandes dioses, hagan que el hijo y la progenie de quienquiera que cambie o dañe (la inscripción) desaparezcan de su país.

Que los dioses del cielo y del infierno guarden al escriba Sharruwa que ha escrito (el texto de) esta estatua en buena salud y lo protejan; que sean su..., que Shamash, señor de los de arriba y los de abajo, el señor de los espíritus de los muertos, sea su protector.

(Escrito en el lado derecho de la estatua): Yo fui rey durante 30 años. Yo escribí mis logros en mi estatua. Que la gente la lea y me bendiga.

2. Dos cartas de Ugarit

Shuppiluliuma II, el último de los reyes hititas, escribe a Hammurabi de Ugarit, quien contesta, con una mezcla de desesperación y sarcasmo, a través de una carta que probablemente nunca fue remitida, pues la tablilla fue hallada en un horno del palacio de Ugarit.

Así habla el Rey a Hammurabi, Rey de Ugarit. Salud, que los dioses te guarden en buen estado. De lo que me has escrito "ha sido visto en el mar un navío enemigo". Bien, aun si verdaderamente han sido vistos navios enemigos, mantente firme. ¿Qué hay, pues de tus tropas, de tus carros, dónde están estacionados? ¿Están o no a mano? ¿Quién te empuja tras el enemigo? Fortifica tus ciudades, lleva a ellas tus tropas y tus carros y espera al enemigo con pie firme.

(N.K.Sandars, *The Sea Peoples. Warriors of the ancient Mediterranean: 1250-1150 B.C.*, Londres, 1978, 142-143)

Al rey de Alashiya. Mi padre, así dice el Rey de Ugarit, su hijo. Caigo a los pies de mi padre. Salud a mi padre, a su casa, a sus esposas, sus tropas, a todo lo que pertenece al Rey de Alashiya mucha, mucha salud. Padre mío, los barcos enemigos ya están aquí, han incendiado mis ciudades y causado gran daño en el país. Padre mío, ¿no sabías que todas mis tropas estaban estacionadas en el país de Hatti, y que todos mis barcos todavía están en Licia y no han regresado?. Así, el país está abandonado a sí mismo... Considere esto mi padre, hay siete barcos enemigos que han venido y causado muy gran daño. Ahora, si hay más barcos enemigos, hágamelo saber para que pueda decidir qué hacer.

(Sandars, 1978, 143).

III. Egipto

1. La dominación de los hicsos en Egipto, (1730-1550 a. C.)

La llegada a Egipto de unos grupos semitas procedentes de Palestina, designados globalmente como hicsos por una tradición reciente, señala el comienzo de un período oscuro en la historia de Egipto. Pero si sus relaciones con la historia bíblica son inciertas, no se puede ignorar en las hipótesis de investigación esta presencia de unos semitas extranjeros en Egipto, cuyo recuerdo pudo desempeñar un papel incluso en los relatos de la Biblia.

Texto de Manetón

Manetón de Sebennitos (siglo III a. C.) escribió una obra titulada "Aegyptiaca", que no se ha conservado, pero la cita Flavio Josefo en su "Contra Apión" a propósito del dominio de los hicsos en Egipto.

Bajo su reinado [Tutimaios], no sé cómo, la cólera divina sopló contra nosotros y de pronto, desde el oriente, un pueblo de raza desconocida tuvo la audacia de invadir nuestro país y, sin dificultades ni combates, se apoderó de él a la fuerza. Se apoderaron de los jefes, incendiaron salvajemente las ciudades, arrasaron los templos de los dioses y trataron a los indígenas con la mayor crueldad, degollando a unos, llevándose como esclavos a los niños y a las mujeres de los demás. Al final, llegaron a hacer rey a uno de los suyos llamado Salitis. Este príncipe se estableció en Menfis, imponiendo tributos al país y dejando una guarnición en las plazas más convenientes. Sobre todo fortificó las regiones del Este, ya que preveía que los asirios, más poderosos algún día, atacarían a su reino por allí. Como hubiera encontrado en el nomo Setroítes una ciudad de una posición muy favorable situada al este del brazo Bubástico y llamada Avaris según una antigua tradición teológica, la reconstruyó y la fortificó con murallas sólidas...

Al conjunto de esta nación lo llamaban hicsos, es decir *reyes pastores+. Porque *hic+ en la lengua sagrada significa *rey+ y *sos+ quiere decir *pastor+ en singular, y en plural en la lengua vulgar; la unión de estas palabras forma hicsos.

2. La Batalla de Megiddo, campaña asiática de Tutmosis III (1468 a. C.)

Tutmosis III (1490-1436 a. C.), Anales inscritos en los muros del templo de Karnak.

En el año 23, el primer mes de la tercera estación, el día 16. Desde la ciudad de Yehem. [Su Majestad] ordenó un consejo junto a su ejército victorioso, diciendo: *Este [miserable] enemigo de Qadesh ha llegado y ha entrado en Meguido: está [allí] en este momento. Ha reunido con él a los jefes de [todos] los países extranjeros [que han sido] vasallos de Egipto, y (esto) hasta Naharina, a saber... Ios de Haru, los de Qode, sus caballos, su ejército y [sus gentes]. El ha dicho -así se narra- yo esperaré [aquí] en Meguido para [combatir contra Su Majestad]. [(Decidme lo que hay en vuestros corazones!+].

Ellos dijeron en presencia de Su Majestad: *)Porqué ir [sobre] este camino que es tan estrecho? Se [ha informado] que los enemigos están aquí esperando [fuera, mientras que ellos son] cada vez más numerosos.)No vendrá caballo tras [caballo], igual que [el ejército] y las gentes?)Combatirá nuestra vanguardia mientras [la retaguardia] esperará aquí en Aruna sin poder combatir? Ahora bien, aquí hay otros dos caminos. Uno de los caminos, ves, es [excelente para] nuestro [señor], puesto que desemboca en Taanak; el otro, ves, está al norte de Dyefti y nosotros llegaremos al norte de Meguido. Que nuestro victorioso señor avance sobre aquel de entre [ellos] que place a su corazón, pero no permitas que vayamos sobre este camino difícil+.

Entonces [fueron traídos] mensajes [sobre este vil enemigo y se volvió a discutir] sobre [este] plan del que habían hablado antes. Lo que fue dicho en la Majestad de la Corte, Vida, Salud, Fuerza: *Tan verdad como que Re vive para mí y me ama, que mi padre [Amón] me favorece, que mi nariz está rejuvenecida por la vida y la satisfacción, mi Majestad avanzará sobre este camino de Aruna. (Que aquel de vosotros que lo desee vaya por esos caminos de los que habéis hablado! (Que aquel de vosotros que lo desee venga en el séquito de Su Majestad! Veis, dirán estos enemigos que Re abomina: *Su Majestad)no ha seguido el otro camino porque tiene miedo de nosotros?+ Así hablarán ellos+.

.....

En el año 23, el primer mes de la tercera estación, el día 21, el día preciso de la nueva luna. Aparición del Rey por la mañana. Entonces se ordenó pasar a todo el ejército... Su Majestad salió sobre su carro de oro fino, equipado con sus armas de combate, como Horus, fuerte de brazo, señor del sacrificio, como Montu, el tebano, mientras que su padre Amón fortifica sus brazos. El ala sur del ejército de Su Majestad estaba sobre una colina al sur de Quina y el ala norte al noroeste de Meguido. Su Majestad (se encontraba) en el centro, mientras que Amón era la protección de su cuerpo en la reyerta y la fuerza de Seth estaba en sus miembros .

Entonces Su Majestad, a la cabeza de su ejército, les venció. Ellos vieron a Su Majestad vencidos y huyeron precipitadamente hacia Meguido con los rostros asustados, después de haber abandonado sus caballos, sus carros de oro y plata, para que se les pudiera subir a esta ciudad izándolos por sus vestidos. En efecto, los habitantes habían cerrado esta ciudad ante ellos, pero ellos [dejaron coger] sus vestidos para que se les izara hacia lo alto de esta ciudad. En efecto, si el ejército de Su Majestad no hubiera decidido apoderarse de los bienes del enemigo, (el ejército) [habría tomado] Meguido en este momento. El miserable enemigo de Qadesh y el miserable enemigo de esta ciudad eran subidos siendo recogidos apresuradamente para introducirlos en su ciudad, pues el terror de Su Majestad había entrado en [sus cuerpos], sus brazos estaban debilitados, pues su diadema-serpiente se distinguía entre ellos.

.....

Lista del botín que el ejército de Su Majestad ha traído de [la ciudad] de Meguido: 340 prisioneros vivos y 83 manos. 2.041 caballos, 191 yeguas, 6 sementales... potros. Un carro trabajado en oro y un arca de oro de este vil enemigo, un bello carro trabajado en oro del príncipe de [Meguido], 892 carros de su miserable ejército. En total, 924. Una bella cota de malla de bronce perteneciente al príncipe de Meguido, 200 cotas de [cuero?] de su vil ejército, 502 arcos, 7 varas de este enemigo, trabajadas en plata y en madera.

3. Cartas de El Amarna.

Los tres centenares largos de tablillas descubiertas en Tell-el-Amarna, pertenecientes a los archivos reales de Amenofis III y su hijo Amenofis IV, escritas en acadio, proporcionan una información extraordinariamente importante y completa sobre la situación internacional del Próximo Oriente en la primera mitad del s. XIV. Las cartas

revelan la importancia del protocolo, que requería una forma de salutación elaborada, algo que no se da en documentos similares hallados en el archivo de Ugarit, pertenecientes al s. XVIII. Se incluyen aquí tres cartas dirigidas al faraón egipcio. Las dos primeras, por el casita Burnaburiash II (1375--1347), y la tercera por el asirio Assur-uballit (1366--1330). Todas revelan el interés obsesivo de los príncipes asiáticos por el oro egipcio (tan abundante en ese país como el polvo, dirá Assuruballit), que emplearían para ornar las construcciones emprendidas de palacios y templos. A cambio, Mesopotamia manda caballos y lapislázuli. Estos intercambios de objetos suntuarios o bienes de prestigio se realizan siempre en la forma de regalos entre hermanos, siguiendo el principio de "do ut des", y es esta hermandad la cualidad que mejor define la alianza y buenas relaciones entre soberanos del mismo rango. Las tres cartas muestran los reproches de los asiáticos ante la poca cantidad de oro enviado, cuya emisión ha de ser supervisada personalmente por el faraón (carta 1). Otra preocupación general la constituyen los ataques de que son objeto las caravanas de los enviados reales en tierras dependientes de Egipto por parte no sólo de elementos nómadas, sino aun de las propias autoridades egipcias (carta 1). El tono de la correspondencia entre el faraón y el casita Burnaburiash sugiere un declive en las relaciones entre ambos países, quizás como consecuencia del debilitamiento progresivo de Egipto con Amenofis IV; en la primera carta de aquel destacan los ingenuos reproches ante la falta de preocupación de su hermano por su salud, que ignora realmente la lejanía de Egipto. Asimismo, las protestas de Burnaburiash (carta 2) y su declaración de hegemonía política sobre Asiria, muestran a las claras la expansión de ésta con Assur-uballit.

Carta de Biridiya de Megiddo

Al rey, mi señor y mi dios Sol, dice: Así Biridiya, el leal siervo del rey. A los dos pies del rey, mi señor y mi dios Sol, siete veces y siete veces caigo. Sepa el rey que desde que los arqueros regresaron (a Egipto?), Labayu lleva a cabo hostilidades contra mí, y que no podemos trasquilar la lana, y que no podemos pasar de la puerta en presencia de Labayu, desde que supo que no has dado arqueros; y ahora su rostro se dispone a tomar Meggido, pero el rey protegerá su ciudad para que Labayu no se apodere de ella. En verdad, la ciudad es destruida por la muerte a consecuencia de pestilencia y enfermedad. Conceda el rey cien tropas de guarnición para guardar la ciudad, a fin de que Labayu no la tome. Ciertamente, no hay otro propósito en Labayu. Intenta destruir Meggido.

(EA, n 1 244)

Carta de Labayu de Siquem

Al rey, mi señor y mi dios Sol, dice: Así Labayu, tu siervo y el polvo que tú hollas. A los pies del rey, mi señor y mi dios Sol, siete veces y siete veces caigo.

He oído las palabras que el rey me escribió y ¿quién soy yo para que el rey pierda su tierra por mi culpa? He aquí, soy siervo del rey, y no me he rebelado y no he pecado, y no retengo mi tributo, y no desoigo las demandas de mi comisario. Me difaman malignamente, pero el rey, mi señor, no me impute la rebeldía.!

Además, mi crimen es, a saber, que entré en Gézer y dije en público: "Tomará el rey mi propiedad y no la propiedad de Milkilu? " Sé lo que Milkilu ha hecho contra mí.

Además, el rey escribió acerca de mi hijo. Ignoraba que mi hijo se asociase a los hapiru, y ciertamente lo he puesto en manos de Addaya.

Además, si el rey escribiera pidiendo mi mujer, ¿cómo podría retenerla yo? Si el rey me escribiera: "Hunde una daga de bronce en tu corazón y muere!", ¿cómo podría yo desobedecer la orden del rey?

(EA, n^o 254)

Carta del faraón al Milkilu de Guézer

A Milkilu, príncipe de Guézer. Así el rey. Te envío esta tablilla para decirte: He aquí, te envío a Hanya, el comisario de los arqueros, con mercancías, a fin de tener concubinas hermosas, (es decir), tejedoras; plata, oro, vestidos (de lino), turquesas, toda especie de piedras preciosas, sillas de ébano, así como toda cosa buena, totalizando 160 deben. En suma: cuarenta concubinas: - el precio de cada concubina es cuarenta (siclos) de plata. Por consiguiente, envía concubinas muy hermosas y sin tacha. Y diga el rey, tu señor, a ti: "Esto es bueno. Para tí se ha decretado vida". Sabe que el rey está bien, como el dios Sol. Sus tropas, sus carros de guerra, sus caballos, están muy bien. He aquí, el dios Amón ha puesto el país alto, el país bajo, el sol levante y el sol poniente debajo de los dos pies del rey.

Cartas de Abdu-Heba de Jerusalén

Al rey, mi señor, dice; Así Abdu-Heba, tu siervo. A los dos pies del rey, mi señor, siete veces y siete veces caigo. ¿Qué hice al rey, mi señor? Me culpan ante el rey, mi señor, diciendo: "Abdu-Heba se ha rebelado contra el rey, mi señor". He aquí, en cuanto a mí, no fue mi padre, ni mi madre, quien me puso en este puesto; (el brazo del poderoso rey me condujo a la casa de mi padre! ¿Porqué iba a cometer una transgresión contra el rey, mi señor?. Mientras el rey, mi señor, viva, diré al comisario del rey, mi señor: ")Por qué favoreces a los hapiru y te opones a los gobernadores?" Y así soy acusado en presencia del rey, mi señor. Porque se dice: "Perdidas están las tierras del rey, mi señor". Así se me infama en presencia del rey, mi señor! Pero sepa el rey, mi señor, que cuando el rey estableció una guarnición, Yanhamu se apoderó de todo, y ... la tierra de Egipto... (Oh rey, mi señor, no hay tropas de guarnición aquí! ((Por consiguiente), cuide el rey de su tierra! (Cuide el rey de su tierra! Todas las tierras del rey se han rebelado; Ilimilku (2) causa la pérdida de todas las tierras del rey. Cuide el rey de su tierra! Repito: "Permítaseme entrar a la presencia del rey, mi señor, y déjeseme ver los dos ojos del rey, mi señor". Pero la hostilidad contra mí es recia, y no puedo entrar a la presencia del rey, mi señor. Quiera el rey enviarme tropas de guarnición, a fin de que pueda entrar y ver los dos ojos del rey, mi señor. Tan cierto como que el rey, mi señor, vive, cuando los comisarios vengan, diré: "(Perdidas están las tierras del rey')No me oís? (Todos los gobernadores están perdidos; el rey, mi señor, no tiene un solo gobernador!" Vuelva el rey, su

atención a los arqueros, y envíe el rey, mi señor, tropas de arqueros, pues el rey carece de manos. Los hapiru saquean las tierras del rey. Si hay arqueros (aquí) este año, todas las tierras del rey permanecerán (intactas); pero si no hay arqueros, las tierras del rey, mi señor, se perderán!

Al escriba del rey, mi señor: Así Abdu--Heba, tu siervo. Presenta palabras elocuentes al rey, mi señor. (Todas las tierras del rey, mi señor, están perdidas!.

(EA 286)

Al rey, mi señor, di: así (dice) Abdi-H_eba, tu siervo. Me he postrado siete veces y siete veces a los pies de mi señor, el rey.)Qué he hecho (yo) al rey, mi señor? Me calumnian ante el rey, (mi) señor: *Abdi-H_eba se ha rebelado contra el rey, su señor+. Mira, a mí no me ha puesto en este lugar ni mi padre ni mi madre; el brazo poderoso del rey me ha introducido en la casa de mi padre.) Cómo (podría) cometer una falta contra el rey, (mi) señor? Mientras viva el rey, mi señor, diré al comisario del rey, (mi) señor: *)Por qué quieres a los hapiru y odias a los goberna[dores]? Y por esto me censuran (?) ante el rey, mi señor. Cuando digo: *los países del rey, mi señor, está(n) perdido(s)+, me censuran (?) por eso ante el rey, mi señor. Sepa el rey, mi señor, (que) cuando el rey, mi señor, ha puesto tropas de protección, Yanhamu (las) ha cogido [todas] ... (dos líneas muy deterioradas) el país de Egipto [...] el rey, mi señor. No hay tropas de protección. Que el rey cuide su país, que el rey cuide su país. Todos los [países] del rey, (mi) señor, se ha(n) rebelado. Ilmilku está arruinando la totalidad del país del rey. Que el rey, mi señor, guarde su país. Y digo: quiero entrar a la presencia del rey, mi señor y quiero ver los ojos del rey, mi señor; pero las hostilidades contra mí son fuertes y no puedo entrar a la presencia del rey, mi señor. Que plazca al rey enviar tropas de protección y pueda entrar y ver los o[jos] del rey, mi señor. Mientras viva el rey, [mi se]ñor, cuando se vaya un comi[sario], diré: los países del rey está(n) perdido(s).)No me escucharás? Todos los gobernadores están perdidos. No hay un solo gobernador para el rey, (mi) señor. Que el rey preste atención (lit. dirija el rostro) a las tropas de arqueros y vengan del rey, mi señor, tropas de arqueros. No queda país para el rey. Los hapiru saquean todos los países del rey. (Pero) si este año hay (aquí) tropas de arqueros, los países del rey, mi señor, permanecerán. Si no hay tropas de arqueros, los países del rey, mi señor, estará(n) perdido(s). Al escriba del rey, mi señor, así (dice) Abdi-Heba, tu siervo: dirige palabras favorables al rey, mi señor. Todos los países del rey, mi señor, está(n) perdido(s) .

[Al re]y, mi señor, [di: así (dice) Ab]di-Heba, [tu] siervo: [me he postrado] siete ve[ces y siete veces a los pies] de mi señor [-- siete líneas mal conservadas...] A la ciudad de [...] he entrado. Que [el rey] sepa que todos los países están en paz, (pero) hay guerra contra mí. Así, pues, cuide el rey su país. Mira, el país de Gazru [Gézer], el país de Ashqaluna [Asquelón], y la ciudad de Laquis (L[a-ki-s]i) les han dado alimento, aceite y todo lo necesario. Que cuide el rey las tropas de arqueros. Que envíe tropas de arqueros contra las gentes que

hacen el mal al rey, mi señor. Si hubiera este año tropas de arqueros, habría países y gobernadores para el rey, mi señor; si no hay tropas de arqueros, no habrá [paí]ses ni gobernadores para el rey. Mira, el país de Jerusalén (U-ru-sa-lim), éste no me lo han dado mi padre ni mi madre; el brazo fuerte del rey me lo ha dado. Mira, esta obra es la obra de Milkili y la acción de los hijos de Labayu, que han entregado al país del a los h_apiru (ha-pi-ri). Mira, oh rey, mi señor, el derecho (está) conmigo...

4. Diario de un oficial de fronteras de la época de Merneptah (hacia 1220 a. C.), Papiro Anastasi III

En el año 3, primer mes de la tercera estación, el día 15. El soldado de la guardia Baal Roy, hijo de Cippor de Gaza, ha subido. Lo que tenía con él, dos documentos para Siria: específicamente para el comandante de la guarnición, Jay, un documento; para el príncipe de Tiro, Baalatremeg, un documento.

En el año 3, primer mes de la tercera estación, el día 17. El jefe de los arqueros de los pozos de Merenptah-hotep-her-Maat, - Vida, Salud, Fuerza -, que se encuentra en las colinas, llegó para investigar en la fortaleza que está en Silé.

En el año 3, primer mes de la tercera estación, el día 22, el soldado de la guardia Dyehuty, hijo de Chakerem de Gaza, ha venido: Mechadet, hijo de Shambaal, del mismo lugar; Sethmés, hijo de Apardagar, del mismo lugar. Lo que tenía con él para la residencia del rey: para el comandante de la guarnición, Jay, regalos y un documento.

El soldado de la guardia Najtamon, hijo de Char, del castillo de Merenptah-hotep-her-Maat, - Vida, Salud, Fuerza -, cerca de Sererem, ha subido. Lo que tenía con él, dos documentos para Siria: específicamente para el comandante de la guarnición Penamón, un documento; para el intendente de esta ciudad, Ramsés-Najt, un documento.

Luego ha llegado el superintendente de las caballerizas de la ciudad de Merenptah-hotep-her-Maat, - Vida, Salud, Fuerza -, que se encuentra en el distrito de Arem, Pamerjetem, hijo de Ani. Lo que tenía con él, dos documentos para la residencia del rey: específicamente para el comandante de la guarnición Paremheb, un documento; para el lugarteniente Paremheb, un documento.

En el año 3, el primer mes de la tercera estación, el día 25. El conductor del carro de la gran cuadra de Baenre-Mery-Amón - Vida, Salud, Fuerza -, del palacio Inuau, ha subido.

5. Campaña de Seti I en Palestina septentrional (ANET 253-254)

La revolución de el-Amarna supuso un duro golpe para el Imperio egipcio tanto interna como externamente. Después de ella fue necesario atender a la reorganización interior sobre todo; años más tarde el faraón Seti I (ca. 1318-1301) reanudó las campañas

en Asia, de lo que tenemos un reflejo fiel en la siguiente estela palestina que narra sus esfuerzos por anular un intento de coalición de los príncipes asiáticos.

Año primero, tercer mes de la tercera estación, día 10 (hacia 1318, finales de Mayo). Viva el Horus: Toro Poderoso, apareciendo en Tebas, aquel que hace que vivan los Dos Países; las Dos Diosas: Pájaros Repetidores, potente de brazo, rechazador de los nueve Arcos; el Horus de oro: Apariciones Repetidas, Poderoso de Arcos en Todas las Tierras, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Señor de los Dos Países: Men-maat-Re Iren-Re; el hijo de Re, Señor de Diademas: Seti Merneptah, bienamado de Re-Hagahti, el gran dios. El buen dios, de brazo poderoso, heroico y valiente como Montu, rico en cautivos, sabiendo cómo poner su mano, alerta doquiera está; hablando con su boca, obrando con sus manos, bravo jefe dd su ejército, valiente guerrero en el mismo corazón de la pelea, Bastet (diosa gato egipcia, combinada con Sehmet, diosa leona de la guerra) terrible en el combate, penetrando en un tropel de asiáticos y haciendo que se postrasen, aplastando a los príncipes de Retenu, penetrando en los propios confines de aquel que incurre en transgresión contra su camino. Obliga a retroceder a los príncipes de Siria, la jactancia de cuya boca era tan grande. Cada país extranjero de los confines de la tierra sus príncipes dicen: ")Adónde iremos?". Pasan la noche dando testimonio en su nombre, diciendo: "(mirad, mirad!" en sus corazones. La fuerza de su padre. Amón decretó para él y victoria. En este día (la fecha de comienzo de la inscripción) uno vino a hablar a su majestad como sigue: "El perverso enemigo que está en la ciudad de Hamat está reuniendo para sí mucha gente, mientras captura la ciudad de Beisán; después habrá alianza con los de Pahal. No permite salir al príncipe de Rehob" (la actual Beisán).

Por consiguiente su majestad despachó el primer ejército de Amón "Poderoso de Arcos" a la ciudad de Hamat, el primer ejército de Re "Abundante en valor" hacia la ciudad de Beisán y el primer ejército de Seth "Fuerte en Arcos" a la ciudad de Yanoam. Transcurrido el espacio de un día fueron vencidos para la gloria de su majestad, el rey del Alto y del Bajo Egipto: Men-maat-Re; el hijo de Re: Sethi Merneptah, que recibe vida.

6. La batalla de Qadesh

Desde el punto de vista táctico la batalla de Qadesh constituyó una lección de estrategia por parte de Muwatalli y una rotunda victoria hitita, en la que se emplearon tácticas análogas a las de los cananeos en Megiddo contra Thutmosis III.

Su Majestad brilló como su padre Montu, cuando cogió los atavíos de la guerra; así que se puso su cota de malla era semejante a Baal en ese momento. El gran tiro de caballos que llevaba su majestad era llamado entre los conductores "Victoria de Tebas" de los grandes establos de Ramsés (Ramsés II). Su majestad se separó del tumulto que huía; entonces él cargó sobre el enemigo, el vencedor de Khete, estando sólo consigo mismo y ningún otro con él. Cuando su majestad miró tras él, vió 2500 carros a su alrededor cortándole la retirada; estaba allí toda

la juventud del miserable país de Khete, juntamente con sus numerosos países aliados: de Arvad, de Mesa, de Pedes, de Kheskhes, de Erwenet, de Kezweden, de Alepo, Eketeri, Qadesh y Luka; iban 3 hombres en cada carro, actuando al unísono.

7. Elogio de la ciudad de Ramsés (ANET 470-471)

Los faraones de la dinastía XIX establecieron su ciudad residencial, la bíblica Ramsés, en el N.O. del Delta. Las excelencias de la nueva capital fueron celebradas en composiciones de este tipo.

El escriba Pai-bes comunica a su señor, el escriba Amen-em-Opet: (En vida, prosperidad, salud!. Es una carta para informar a mi señor. Otra comunicación a mi señor, a saber:

He llegado a Per-Ramsés y la he hallado en muy buena situación, un hermoso distrito, sin par, según el modelo de Tebas. Fue el propio Re quien la fundó. La Residencia es de vida grata; su campo está lleno de todo lo bueno; está henchido de suministros y alimentos a diario, sus estanques con peces y sus lagos con aves. Sus prados verdean de hierba; sus orillas dan dátiles; sus melones abundan en las arenas... Su graneros estan llenos de cebada y espalta, que casi tocan el firmamento. Cebollas y ajos son para comer y las lechugas del jardín, granadas, manzanas y aceitunas, higos del huerto, dulce vino de Ka-de Egipto (del Delta), excelente miel, pez wedj rojo del canal de la Ciudad Residencial, que vive de flores de loto, pez debidn de las aguas de Hari....

La Sir--Hor (posiblemente la rama tanítica del Nilo con sus salidas) tiene sal y el canal Her contiene natrón. Sus barcos zarpan y aportan al varadero, de modo que hay a diario suministros y alimentos en él. Uno se alegra de vivir en ella y nadie hay que diga: "(Ojalá eso!". Los humildes son en ella como los grandes. (Ea!, celebremos, pues, sus festividades del firmamento, así como sus festividades del principio de las estaciones.

El cañaveral llega hasta allí con papiros; la Si-Hor con juncos... Los jóvenes de "Grande de Victorias" se acicalan cotidianamente, con suave aceite sobre sus cabezas y un nuevo peinado. Están junto a sus puertas, con las manos abrumadas de flores, con verduras de la Casa de Hathor y lino del canal Her, el día en que User-maat-Re Setep-en-Re - (vida, prosperidad, salud -Montu-en-los-Dos-Países entra, en la mañana de la fiesta de Hiah. Cada hombre es como su prójimo al pronunciar peticiones.

La cerveza de "Grande de Victorias" es dulce; ...cerveza de Kode (costa septentrional fenicia contigua a Cilicia) del puerto y vino de los viñedos. El ungüento de las aguas Sehbeyen es dulce y las guirnaldas del jardín. Los cantantes de "Grande de Victorias" son dulces, instruidos en Menfis.

Así mora contento de corazón y libre, sin alteración (oh Unser-maat-Re Setep-en-Re - (vida, prosperidad, salud! - Montu-en-los-Dos-Países, Ramsés Meri-Amón - (vida, prosperidad, salud! -, tú, dios.

8. Estela de Merneptah: nombre de Israel (hacia el 1220 a. C.)

Esta estela de 28 líneas, descubierta en 1896 cerca de Tebas (Museo del Ca(ro), enumera las victorias obtenidas por el faraón Merenptah sobre los libios hacia el 1220 a. C. En las líneas 26 y 27 el texto evoca la sumisión de los pueblos asiáticos y menciona a Israel. La estela se ha hecho célebre por este nombre, único en los textos egipcios antiguos, pero plantea múltiples cuestiones al historiador. El texto egipcio no dice con claridad que Merenptah haya emprendido una campaña militar en Asia, pero hay que recordar aquí que en una estela de Amada el faraón recibe el título de *domador de Guézer+ ciudad situada cerca de la llanura costera al oeste de Jerusalén. Por tanto, el faraón desarrolló cierta actividad militar en Palestina, al menos por medio de sus tropas de guarnición.

A pesar de las dificultades de su interpretación, la inscripción invita a descubrir un grupo humano que se designa con el nombre de Israel y que está más o menos asentado en el norte del país que el texto egipcio llama Haru. Este Israel del siglo XIII no puede representar el conjunto de las doce tribus, sino un grupo tribal que no ha estado en Egipto y que se unió a las tribus que dejaron Egipto bajo la guía de Moisés.

Los príncipes están postrados diciendo: *(Paz!+. Entre los Nueve Arcos ni uno levanta su cabeza. Tehenu [Libia] está devastado; Hatti está en paz; Canaán está despojado de toda su maleficencia; Ascalón está deportado; nos apoderamos de Guézer; Yanoam está como si no hubiese existido jamás. Israel está aniquilado y su simiente no saldrá jamás; Haru está viudo ante Egipto.

9. La guerra contra los pueblos del mar (ANET 252-263)

Durante la segunda mitad del milenio, se produjeron grandes movimientos en la parte oriental del Mediterráneo, en la que varios grupos de pueblos sin hogar recorrieron lentamente el mar y los literales, desplazando o fundiéndose con las poblaciones más antiguas. En el año 81 de su reinado (alrededor de 1188 a. C.), Ramsés III les hizo frente y frenó su intento de penetración en las tierras del Nilo. La victoria no supuso más que una dilación, pues poco más tarde tuvo su fin el Imperio egipcio en Asia.

Año 8 bajo la majestad de Ramsés III...

...Los países extranjeros conspiraron en sus islas. De repente las tierras fueron apartadas y diseminadas en la contienda. Ninguna tierra podía sostenerse frente a sus armas, desde Hatti (imperio hitita), Kode (la costa de Cilicia y Siria septentrional), Karkemish (ciudad del Eufrates), Arzawa (en las inmediaciones o en la propia Cilicia) y Alasiya (posiblemente Chipre) en adelante, siendo amputadas de una vez....Desolaron a su gente y su tierra fue como lo que nunca había sido. Avanzaban hacia Egipto mientras la llama se preparaba ante ellos. Su confederación la formaban los filisteos, tjeker, sakeles, denyen y wesés (salvo

filisteos = peleset, se trata de transcripciones del egipcio), con sus territorios unificados. Pusieron sus manos en los países hasta el circuito de la tierra, con los corazones llenos de confianza y seguridad: " (Nuestros propósitos triunfarán! ".

Pero el corazón de este dios, el Señor de los dioses, estaba preparado y dispuesto a atraparlos como pájaros....Organicé mi frontera en Djahi (costa fenicia), preparé frente a ellos a príncipes, jefes de guarniciones y maryanu. He dispuesto las bocas del río como un fuerte muro (las bocas de los brazos del Nilo, posible línea defensiva de Egipto), con naves de guerra, galeras y embarcaciones de cabotaje, con la tripulación completa, pues la ocupaban de proa a popa valientes guerreros con sus armas. Las tropas consistían en hombres elegidos de Egipto. Eran como leones rugiendo en las cimas montañosas. La fuerza de carros se componía de corredores, de hombres selectos, de todo guerrero de carro bueno y capaz. Los caballos estremecían cada parte de su cuerpo, prontos a aplastar a los pueblos extranjeros bajo sus cascos. Yo era el valiente Montu (dios egipcio de la guerra), firme al frente de ellos, de modo que viesen la presa de mis manos.

Aquellos que llegaron a mi frontera, su simiente no existe, su corazón y su alma terminaron para siempre jamás. Aquellos que vinieron juntos por el mar, la llama entera estuvo delante de ellos en las bocas del río, y una empalizada de lanzas los rodeó en la playa. Fueron arrastrados y postrados en la orilla, muertos y amontonados de pies a cabeza. Sus naves y sus bienes fueron como si hubiesen caído en el agua.

He hecho que los países se arredern incluso de mencionar a Egipto; y cuando pronuncian mi nombre en su tierra arden. Desde que me senté en el trono de Harahiti y el Grande-de-Magia se colocó en mi cabeza como Re, no he dejado que países extranjeros contemplasen la frontera de Egipto para jactarse de ello ante los nueve Arcos. He arrebatado sus tierras y añadido sus fronteras a las mías. Sus príncipes y sus tribus son míos como prez, puesto que estoy en los caminos de los proyectos del Señor de Todo, mi agosto, divino padre, el Señor de los Dioses.

10. Victoria de Ramsés III (1198-1166) sobre los pueblos del mar

Inscripción del Templo de Medinet Habu en Tebas

Año 8 del reinado de (Ramsés III). Los países extranjeros [los pueblos del mar] conspiraron en sus Islas. Todos los países fueron apartados y diseminados en la contienda. Ningún país pudo resistir frente a sus armas, desde Hatti, Qode, Karkemish, Arzaua y Alashia, todos destruidos de [una vez.] Un campamento [se estableció] en un lugar de Amurru. Ellos asolaron su pueblo y su país fue como si no hubiese existido jamás. Se dirigieron a Egipto, mientras que un fuego se preparaba ante ellos. Su confederación la formaban los filisteos, los cheker, los shekelesh, los denyen y los ueshesh, países unidos entre ellos (...).

Los que llegaron a mi frontera, su simiente no existe, su corazón y su alma han desaparecido para siempre jamás. Aquellos que vinieron juntos por mar, un fuego ardiente estaba ante ellos en las bocas del río, mientras que una empalizada de lanzas les rodeaba en la playa. Fueron arrastrados, acorralados y postrados en

la orilla, muertos y amontonados unos sobre otros Sus naves y sus bienes eran como si hubiesen caído al agua.

Cfr. ANEP: Ramsés III ataca una fortaleza en Amor, defendida por lanceros sirios (Medinet Habu); Nave de Ramsés III combatiendo contra los filisteos y los Pueblos del Mar, cubiertos con coronas de plumas; Prisioneros de Ramsés III capturados durante su campaña en Amor: libio, sirio, hitita, un representante de los Pueblos del Mar y sirio (Medinet Habu).

IV. TEXTOS DEL PRIMER MILENIO

1. Inscripción de Mesa de Moab

Encontrada en 1868, mide 1,10 m. de alto por 0.60 de ancho. Rota por beduinos y salvada por Clermont-Ganneau. Louvre. 34 líneas: Finales de la dinastía de Omrí o primeros años de Jehú. Hechos entre 852 y 842.

Yo soy Mesá, hijo de Kemoshyat, rey de Moab, el dibonita. Mi padre reinó sobre Moab durante treinta años y yo reiné después de mi padre. Hice este alto lugar para Camós en Qeriho, alto lugar (?) de salvación, pues me salvó de todos los asaltos y me hizo triunfar de todos mis enemigos. Omrí era rey de Israel y oprimió a Moab durante muchos días, ya que Camós estaba irritado contra mi país. Y su hijo le sucedió y dijo: *Oprimiré a Moab+. En mis días habló de este modo, pero yo triunfé de él y de su casa. E Israel quedó arruinado para siempre. Pues bien, Omrí había tomado posesión de todo el país de Madeba y había habitado allí durante sus días y la mitad de los días de sus hijos, cuarenta años. Pero Camós lo abatió durante mis días. Y yo construí a Baal Maón e hice la piscina y edificué Qiryatón.

Las gentes de Gad habían habitado en el país de Atarot desde siempre y el rey de Israel había construido Atarot para sí. Yo combatí contra la ciudad y la tomé. Y maté a todo el pueblo...; la ciudad fue ofrecida a Camós y a Moab. Allí me apoderé del altar de su Bien amado (?) y lo arrastré ante Camós en Qeriyot. Hice habitar allí a las gentes de Sarón y a las gentes de Maharot...

Camós me dijo: *Vete, quítales Nebo a Israel+. Yo fui de noche y combatí contra ella desde el amanecer hasta mediodía. La tomé y maté a todos, siete mil hombres con extranjeros, mujeres, extranjeras y concubinas, ya que la había destinado al anatema por Ashtar-Camós. De allí tomé los vasos (?) de Yahveh y los llevé ante Camós. El rey de Israel había construido Yasa y permanecía allí mientras me hacía la guerra, pero Camós lo expulsó ante mí. Tomé de Moab doscientos hombres, toda su gente escogida; los llevé contra Yasá y la tomé para anexionarla a Dibón. Construí Qeriho: el muro del parque y el muro de la acrópolis. Construí sus puertas; construí sus torres; construí la casa del rey; hice un doble aljibe de agua en medio de la ciudad. no había ninguna cisterna en medio de la ciudad de Qeriho y dije a todo el pueblo: *Haced cada uno una

cisterna en vuestra casa+. Yo hice excavar los fosos para Qeriho por medio de los prisioneros de Israel.

Yo construí Aroer e hice el camino del Arnón. Construí Bet-Hamot, pues había sido destruida. Construí Beser, puesta estaba en ruinas, con cincuenta hombres de Dibón, pues todas las gentes de Dibón son súbditos míos. Reiné con los jefes de centenas en las ciudades que había anexionado al país. Yo construí... Madeba, Bet-Diblatón y Bet-Maal-Maón y establecí allí a los... de ganado del país. Y Horonán donde habitaba... Y Camós me dijo: *Baja y combate contra Horonán+. Yo bajé... y Camós se rindió durante mis días...

2. Tributo de Jehú (841)

Monumento de piedra de dos metros de alto. Registros acompañados cada uno de una línea explicativa. El segundo a partir de arriba está dedicado al tributo de Jehú (841-814) o de su embajador postrado ante Salmanasar, con el rostro en tierra.

Tributo de Jehú, hijo de Omrí: recibí de él plata, oro, un cuenco de oro, un recipiente de oro, copas de oro, cubos de oro, estaño, un bastón para la mano del rey (y) venablos.

3. Estela de Adad-Nirari III de Asiria

Un rey de Israel ha de pagar tributo. Se ha relacionado con Joacaz de Israel (2 Re 13,5, *salvador+, en realidad Jeroboán II, como se indica en 1 Re 14,27b).

Movilité carros, tropas, campamentos; ordené marchar al país de Hatti. En un año sometí por completo a mis pies el país de Amurru (y) el país de Hatti; sobre ellos impuse tributo e impuesto para en adelante. Recibió el tributo de Mari de Damasco: 2.000 talentos de plata, 1.000 talentos de cobre, 2.000 talentos de hierro, 3.000 vestidos multicolores y de lino. Recibió los tributos de Joás, el samaritano, el del tirio, el del sidonio. Me dirigí al gran mar de occidnete; en Arwad, que (setá) mar adentro, erigí una efigie real mía. Subí al monte Líbano (y) coré cien grandes vigas de cedro (para) las necesidades de mi palacio (y) de mis templos.

4. Menajén de Israel entre los tributarios de Tiglatpileser III

Lista grabada en una estela concidente con la de los Anales asirios para el año octavo del reinado (738). El tributo referido en 2 Re 15,19-20 y el nombre bíblico del rey asirio es Pul, nombre que tomó al convertirse en rey de Babilonia hacia el 729, al final de su vida.

A los reyes del país de Hatti, de los arameos de la orilla del mar occidental, de Qidri, de los árabes: Kushtashpi de Kumuhu, Resín de Damasco, Menajén de Samaría, Tuba'il de Tiro, Sipit.ba'il de Gubla, Urik de Qu'e, Sulumal de Milidu,

Uassurme de Tabal, Ishhiti de Atuna, Urpalla de Yuhana, Tuhome de Ishtundi, Uirimi de Hipishna, Dadi-ilu de Kaska, Pisiris de Karkemish, Panammu de Shamal, Tarhularu de Gurgumu, Zabida, reina de los árabes, impuso sobre ellos impuesto y tributo: plata, oro, estaño, hierro, piel de elefante, marfil, púrpura azul, púrpura roja, vestidos multicolores y de lino, camellos y camellas.

Otro texto relaciona a Tiglatpileser III con la caída de Pécaj (732) y otro señala a Acáz de Judá entre los tributarios de Tiglatpileser III

5. Salmanasar V de Asiria y Samaría

Salmanasar V puso cerco a Samaría y tomó la ciudad en el 722 (2 Re 17-18). Le sucedió Sargón, mientras que Merodak-baladán ocupa el trono de Babilonia (721-710); éste visita a Ezequías de Judá por el 703 (2 Re 20; Is 39).

En el mes de tebet, el día 25, Shulman-ashared (Salmanasar) se sentó en el trono de Asiria y de Akkad (Babilonia). Destruyó Samaría. El quinto año, murió Salmanasar en el mes de tebet. Salmanasar ejerció durante cinco años la realeza sobre Akkad y Asiria.

En el mes de tebet (diciembre 722 - enero 721), el día 12, Sharrukin (Sargón) se sentó en el trono de Asiria. En el mes de nisan, Marduk-apla-iddina (Merodak-baladán) se sentó en el trono de Babilonia.

6. Campaña de Sargón II contra Samaría

El texto no ofrece indicaciones concretas sobre la suerte de Samaría. Sargón II se jacta de haber puesto sitio a la ciudad, pero el texto evoca sobre todo la deportación de una parte de la población y la organización de la provincia de Samaría. Relacionar este texto con el que sigue.

Desde el comienzo de mi reinado hasta el decimoquinto año del mismo, derroté a Humbanigash, el elamita, en los alrededores de Der. Sitié y conquisté la ciudad de Samaría (Sa-mí-ri-na); me llevé como botín 27.290 habitantes de ella. Reuní 50 carros de entre ellos, e hice trabajar al resto en su oficio. Puse al frente de ellos un alto funcionario mío y les impuse el mismo tributo que el rey anterior. Hanunu, rey de Hazatu (Gaza) y Re'e, Tartan del país de Egipto, se levantaron contra mí en Rapihu (Rafia) para entablar combate y lucha. Los derroté. Re'e tuvo miedo del fragor de mis armas y huyó sin dejar rastro. Atrapé con mi propia mano a Hanunu, rey de Hazatu.

7. Sargón II y Samaría

Las gentes de Samaría, que se habían puesto de acuerdo con un rey, enemigo mío (?), para no prestar servidumbre ni pagar tributo, me hicieron la guerra. Combatí contra ellos con la fuerza de los grandes dioses, mis señores; conté como botín 27.280 hombres con sus carros y los dioses de su confianza. Equipé 200 carros de entre ellos para guardia real mía y establecí el resto de ellos en el

interior de Asiria. Restauré la ciudad de Samaría y la hice mayor de lo que era antes. Hice venir gente de los países, conquista de mis manos. Puse sobre ellos como gobernador un alto funcionario mío y los conté con las gentes de Asiria.

8. Inscripción funeraria de un funcionario judío

A la entrada del barrio de Siloé se han encontrado algunas cuevas abiertas en la roca con inscripciones funerarias.

Esta es la tumba de... yahu, funcionario de palacio. Aquí no hay plata ni oro, sino sus huesos y los huesos de su concubina con él. Maldito sea el hombre que abra esta tumba.

9. Inscripción del túnel de Siloé

He aquí la perforación y esta fue la historia de la perforación. Mientras los mineros manejaban el pico uno en dirección al otro y cuando sólo quedaban tres codos por perforar, se oyó la voz de cada uno llamando al otro, ya que había resonancia en la roca que venía del sur y del norte. El día de la perforación, los mineros se golpearon el uno al otro, pico contra pico. Entonces corrieron las aguas desde la fuente hasta el depósito a lo largo de mil doscientos codos, siendo de cien codos la altura de la roca por encima de la cabeza de los mineros.

10. Senaquerib en Palestina y el asedio de Jerusalén (701)

...Me acerqué a Ecrón; maté a los gobernadores y nobles que habían cometido el delito y colgué sus cadáveres en las torres de toda la ciudad. Conté como botín a los habitantes culpables y criminales de la ciudad; ordené dejar libre al resto de ellos no cargados de delitos y crímenes, y sin culpa. Hice salir del interior de Jerusalén (Ur-sa-li-im-ma) a Padí, su rey, le hice sentar en el trono real sobre ellos y le impuse el tributo debido a mi soberanía. En cuanto a Ezequías el judeo, que no se había sometido a mi yugo, asedié y conquisté 46 de sus ciudades fuertes amuralladas e innumerables ciudades pequeñas de sus alrededores, por medio de apionamiento de terraplenes y acercamiento de máquinas de asedio, ataque de infantería, minas, brechas, escalas de asedio. Hice salir de su interior y conté como botín 2000.150 personas pequeñas y mayores, hombres y mujeres, caballos, mulos, asnos, camellos, bueyes y ovejas sin número. A él le encerré en el interior de Jerusalén, su real ciudad, como un pájaro enjaulado...

11. Judá, vasallo de Asaradón

Convoqué a los reyes del país de Hatti y del otro lado del río (Éufrates): Ba'alu, rey de Tiro, Manasés (Me-na-si-i), rey de Judá (Ia-ú-di), Qaush-gabri, rey de Edom... En total 22 reyes del país de Hatti, de la cosata y del interior del mar. A todos ellos día órdenes y arrastraron penosamente y con dificultades desde las montañas donde se encuentran hasta Nínive, mi real ciudad, grandes vigas, postes altos, traviesas alargadas de cedro y ciprés, producto del monte Sirara y del monte Líbano...

12. Judá, vasallo de Asurbanipal

Mi corazón se encolerizó y encendióse mi ánimo a causa de esos hechos; elevé mis manos, imploré a Assur y a Ishtar la asiria. Puse en movimiento mis fuerzas escogidas, con que Assur e Ishtar habían llenado mis manos, y derechamente me encaminé al país del Egipto y de Nubia. En el curso de mi campaña trajeron ante mí su importante presente y besaron mis pies Ba'alu, rey de Tiro, Manasés, rey de Judá...

13. Nabucodonosor II (605-562) y el reino de Judá

La crónica babilónica permite seguir casi año tras año la marcha de las tropas de Babilonia. El sitio de Jerusalén es aludido en 2 Re 24,10-17. El rey Jeconías es hecho prisionero y deportado luego a Babilonia. Es sustituido por Sedecías.

El sexto año, el mes de kislimu, el rey de Akkad puso en movimiento sus tropas y se dirigió a Hattu. Desde Hattu envió sus tropas que avanzaron por el desierto y se trajeron como botín un gran número de árabes, sus bienes, ganados y dioses en abundancia. El mes de addatu, el rey de Akkad volvió a su país.

El séptimo año, el mes de kislimu (18 diciembre 598 - 15 enero 597), el rey de Akkad puso en movimiento sus tropas y se dirigió a Hattu. Acampó contra la ciudad de Yahudu (Judá), conquistó la ciudad el mes de addar el día segundo (16 marzo 597) e hizo prisionero a su rey. Puso en ella un rey de su gusto; tomó y se llevó a Babilonia su importante tributo.

14. Óstraca de Laquis (ca. 588)

Que Yahveh haga escuchar a mi señor también hoy noticias de felicidad. Y ahora, según todo lo que mi señor ha enviado a decir, así ha actuado tu sierto. He escrito en la tablilla según todo lo que me has hecho decir. En cuanto a lo que mi señor ha mandado decir a propósito de Bet-Harrapid, ho hay allí nadie. En cuanto a Semakyahu, Shemayahu la ha tomado y la ha mandado subir a la ciudad. En cuanto a tu siervo, no puedo enviarlo allá..., sino al volver de mañana... y lo sabrá, porque observamos la señal de fuego de Laquis según todas las señales que ha dado mi señor, pero no vemos Azeca. (Cfr. Jer 34,7)

TEXTOS LEGALES

1. Código de Hammurabi

El Código de Hammurabi es el más completo conjunto de leyes que nos ha llegado del próximo Oriente antiguo y - a diferencia de los de Ur-Nammu, Lipit-shtar o Eshnunna, de los que no se conservan más que copias en tablillas de barro - se ha conservado, además, en la estela original hallada en Susa. Al igual que los dos códigos sumerios anteriores, presenta un prólogo y un epílogo, y consta de 284 "artículos" en los que, siguiendo la forma usual, el contenido se expresa mediante una prótasis (tipificación del delito) seguida de una apódosis (la pena imponible). Los preceptos se refieren al derecho civil, penal y administrativo, sin establecer entre ellos una separación radical. El conjunto en nada se parece, pues, a un código legal moderno, pues falta en absoluto la sistematización.

El prólogo es un ejemplo de moralidad política, resaltando el concepto de misharum (justicia) y el origen divino de la ley.

Cuando el exaltado Anum rey de los Annunaki e Illil señor del cielo y de la tierra, que señala el destino de la humanidad, concedió el mando divino de la multitud del pueblo a Marduk, el primer hijo nacido de Ea, lo magnificó entre los Igigi, llamó a Babilonia por su exaltado nombre y la hizo preeminente en las cuatro partes del mundo... entonces Anum y Ellil, que dona prosperidad al pueblo, me llamaron con el nombre de Hammurabi, el príncipe reverente temeroso de Dios, para hacer que la justicia apareciera en la tierra, para destruir el mal y que el fuerte no oprimiera al débil, para surgir como el mismo Shamash sobre la multitud de oscuro cabello y dar luz a la tierra.

Una serie de cláusulas se refieren al derecho penal en las que resalta la desigualdad social existente: la gravedad de las penas no depende sólo del delito, sino de la calidad de la víctima (8, 196 ss., 209 ss.). Las penas son muy duras, capitales en más de treinta casos (hoguera, ahogo, empalamiento), y son frecuentes las mutilaciones y la *lex talionis* 196, 197, 210); con todo, se observan casos de no intencionalidad (206) y se asegura la ética judicial (5), y predominan las penas pecuniarias. Se ignora el trabajo forzado, que jugará gran papel en el sistema represivo asirio.

C.H.1. Si un hombre ha acusado a otro hombre y le ha atribuido un asesinato y éste no ha sido probado en su contra, su acusador será condenado a muerte.

C.H.2. Si un hombre ha acusado a otro de brujería y no ha sido probada, el acusado irá al río santo, saltará al río santo y, si el río santo lo hunde, su acusador tomará y guardará su casa; si el río santo prueba su inocencia y vuelve seguro, quien le ha acusado de brujería será condenado a muerte; el que ha entrado en el río santo tendrá y guardará la casa de su acusador.

C.H.5. Si un juez ha tratado un pleito, dado una sentencia y hecho que se sellara una tableta para ser ejecutada, y después de esto varia su juicio, se le hará culpable de variar su juicio y pagará doce veces la demanda del litigio; se le apartará de su lugar en el banco de los jueces en la asamblea y nunca más se sentará en juicio con los jueces.

C.H.6. Si un hombre golpea a otro libre en una disputa y le causa una herida, aquel hombre jurará "Aseguro que no lo golpeé adrede" y pagará el médico.

C.H.8. Si un hombre ha robado un buey, cordero, asno, cerdo o barca, si es a dios o al palacio, devolverá el tréntuplo; si es a un muskenu, compensará el décuplo. Si el ladrón no tiene con qué responder, será culpable de muerte.

C.H. 15. Si un hombre ha hecho salir de las puertas a un esclavo o esclava del palacio, a un esclavo o esclava de un muskênu, será condenado a muerte.

C.H. 21. Si un hombre ha entrado por fractura en una casa, se le condenará a muerte y se le colgará ante la brecha que ha causado.

C.H. 22. Si un hombre ha ejercido el bandidaje y se le encuentra, será condenado a muerte.

C.H. 110. Si una sacerdotisa o sumosacerdotisa que no vive en un claustro, abre una cervecería o entra en una cervecería a por licor, quemarán a esa mujer.

C.H. 195. Si un hijo ha golpeado a su padre, se le cortará la mano.

C.H. 196. Si un hombre ha reventado el ojo de un hombre libre, se le reventará un ojo.

C.H. 197. Si rompe el hueso de un hombre libre, se le romperá un hueso.

C.H. 198.-- Si revienta el ojo de un muskê/lu o rompe el miembro de un nluskerlu, pagará una mina de plata.

C.H, 199. Si ha reventado el ojo del esclavo de un hombre libre, o roto el miembro del esclavo de un hombre libre, pagará la mitad de su precio.

C.H. 209. Si un hombre golpea a la hija de un hombre libre y la hace abortar, pagará 10 siclos de plata por el fruto de su vientre.

C.H. 210. Si esa mujer muere, se matará a su hija.

C.H. 211. Quien cause el aborto de la hija de un villano golpeándola, pagará 5 siclos de plata.

C.H. 212. Si esa mujer muere, pagará media mina de plata.

C.H. 213. El que golpee a la esclava de un hombre libre y la haga abortar, pagará dos siclos de plata.

C.H. 214. Si la esclava muere, pagará 1/3 de mina de plata.

En la sociedad babilónica antigua la monogamia define la vida familiar, si bien atemperada por el concubinato (145), pues el fin clave del matrimonio es la procreación. Este se desarrolla (y ello es una costumbre extendida en el Asia Anterior: se ve también en Hatti, o en Israel) en dos fases: a) el tirhatu (acuerdo con los padres de la esposa, acompañado de la entrega por el marido de una suma; algunos han visto en esta institución una clara reminiscencia del matrimonio por compra): 159,160 (vid. el "contrato de comunidad y matrimonio" en Eshnunna 26-28); y b) la entrega definitiva de la muchacha al marido. La mujer gozaba de amplia capacidad jurídica, llegando incluso a asumir funciones públicas; el estado protegía a la viuda y facilitaba el divorcio en caso de malos tratos por parte del marido (142), llevándose la mujer su dote (sheriktu), que, de otra forma, pasará a los hijos (162). El matrimonio implica auténtica comunidad de bienes, y las deudas de un cónyuge obligan a ambos (152). La consanguinidad padres-hijos es obstáculo para el matrimonio (154,157 158): se ignora si la colateral también. La base del regimen de sucesión son los hijos, que no pueden ser desheredados sino en faltas graves reconocidas por los jueces (168). No se contiene alusión alguna al principio de primogenitura (165), institución de origen sumerio.

C.H. 145. Si un hombre ha tomado una esposa que no le ha dado hijos y se dispone a tomar una concubina, puede tomar una concubina e introducirla en su casa. No tendrá a esta concubina como igual a su esposa.

C.H. 159. Si un hombre que ha llevado un regalo a la casa de su suegro y dado un regalo de bodas considera a otra mujer y le dice a su suegro "No tomaré a tu hija por esposa", el padre de la muchacha tomará y guardará todo cuanto se le haya llevado.

C.H. 160. Si un hombre ha llevado un regalo a la casa de su suegro, o ha hecho un regalo de bodas, y el padre de la muchacha dice "No te daré a mi hija en matrimonio", deberá doblar cuanto se le haya traído en reparación.

C.H. 153. Si una mujer procura la muerte de su marido por causa de otro hombre, se empalará a esa mujer.

C.H. 154. Si un hombre conoce carnalmente a su hija, se desterrará a ese hombre de la ciudad.

C.H. 155. Si un hombre ha elegido una novia para su hijo y éste la ha conocido carnalmente, y si después él mismo yace con ella y son sorprendidos, se atará a ese hombre y se lo arrojará al agua.

C.H. 157. Si un hombre, tras la muerte de su padre, yace con su madre, se los quemará a ambos.

C.H. 158. Si un hombre tras la muerte de su padre, es sorprendido yaciendo con la esposa primera de éste, que es madre de hijos, ese hombre será desterrado del estado paterno.

C.H. 138. Si un hombre quiere repudiar a su esposa que no le ha dado hijos, le donará todo el dinero de su tirhâtu y le restituirá íntegramente la seriqtu que ella aportó de casa de su padre, y la repudiará.

C.H. 142. Si una mujer odia a su marido y afirma "No harás uso natural mí", se determinarán los hechos de su caso en un juicio y, si se ha mantenido casta y sin falta en tanto que el marido es convicto de abandono y agravio, esa mujer no sufrirá castigo, tomará su dote y marchará a casa de su padre.

C.H. 143. Si no se ha mantenido casta, sino que ha traspasado las puertas y lapidado su casa, siendo negligente con su marido, se arrojará a esa mujer al agua.

C.H. 152. Si se incurre por ambos en deuda después de que la mujer entrara la casa del hombre, ambos deben satisfacer al acreedor.

C.H. 162. Si un hombre ha tomado esposa y si le ha dado hijos, si ésta mujer muere, su padre no reclamará nada de la seriqtu; la seriqtu de la esposa es de los hijos.

C.H. 168. Si un hombre quiere desheredar a su hijo y afirma ante los jueces "Quiero desheredar a mi hijo", los jueces determinarán los hechos de su caso y, si no ha demostrado las razones de la desheredación, el padre no puede desheredar a hijo.

C.H. 165. Si un hombre ha donado a uno de sus hijos, el primero en su estima, campos, huerto, casa, y le ha dado una tableta, si después el padre muere,

cuando los hermanos hagan el reparto, el hijo guardará el regalo y, aparte de ello, los hermanos tendrán partes proporcionales de la propiedad del estado paterno.

La información económica procurada por diversas cláusulas manifiesta la importancia, al lado de los templos y el palacio, de la propiedad privada, así como la frecuencia de la alienabilidad y venta de la misma. El arrendamiento juega un gran papel en el régimen de la propiedad (42 ss.). Son frecuentes los préstamos, en cebada o plata (L).

C.H. 42. Si un hombre se ha encargado del cultivo de un campo y no ha crecido trigo en el campo, se le convencerá de no haber trabajado suficientemente el campo y dará al propietario el trigo correspondiente al de las cosechas alcanzadas por sus vecinos.

C.H. 45. Si un hombre ha dado su campo en arriendo a un cultivador y recibe luego la renta de su campo, y Adad (dios de la tempestad) lo inunda después, la pérdida será del cultivador.

C.H. 46. Si no recibe la renta de su campo, y si había dado el campo por la mitad o un tercio de la cosecha, el cultivador y el propietario se repartirán proporcionalmente el trigo existente en el campo.

C.H. 49. Si un hombre ha tomado dinero de un comerciante y le ha dado campo preparado para trigo o sésamo, y le ha dicho "cultiva el campo y guarda el trigo o el sésamo que crezca", si un aparcerero hace crecer trigo o sésamo en ese campo, en la cosecha es el propietario el que tendrá el trigo o sésamo del campo y dará trigo por el dinero que ha recibido del comerciante y su interés y los costes del cultivo al comerciante.

C.H. 52. Si el cultivador no ha cosechado trigo o sésamo en el campo, él (el prestatario) no variará sus obligaciones.

C.H. 56. Si un hombre ha soltado el agua y las aguas se han llevado los trabajos del campo del vecino, pagará 10 gur (3000 litros) de trigo por cada bur (ca. 6 hectáres) de tierra.

C.H. 113. Si un hombre tiene crédito en trigo o plata contra otro hombre y toma trigo, sin el conocimiento del propietario, de un arca o de un almacén... devolverá tanto trigo como ha tomado y perderá cuanto prestara.

C.H. L. Si un comerciante ha entregado cebada en préstamo, por cada gur tomará 100 qa de cebada como interés (un interés del 33%). Si ha entregado plata en préstamo, por cada siclo de plata tomará 1/6 de siclo y 6 granos como interés (el siclo tiene 180 granos; así, el interés es del 20% en los préstamos de dinero).

(G.R. Driver - J.C. Miles, *The Babylonian Laws*, Oxford, 1969).

2. Documentos legales de Larsa, Sippar y Nuzi

Los documentos de la práctica legal - especialmente los de los archivos de Larsa, Sippar y Nuzi - constituyen una fuente primordial de información sobre la sociedad de los períodos babilonio y asirio antiguo

1. Contrato de matrimonio

Sabitum, hija de Ibbatum-Ibbatum, su padre, la dejó en casa de Ilushu-Ibni, su suegro, como esposa de Warad-kubi, su hijo. Dos camas, dos sillas, una mesa, 2 cestos, un molino, un mortero, una medida-sutu, un cuenco para moler, todas estas cosas que Ibbatum ha dado a Sabitum, su hija, ella entró en casa de Ilushu-ibni, su suegro. Su precio de novia de diez siclos de plata, que Ibbatum ha recibido, habiéndola besado, ha introducido en el sissiktu (el dobladillo del manto que posee una significación legal y simbólica en caso de divorcio; el precio de la novia, transferido por el padre de ésta a la novia, aunque de uso por parte del marido, era en última instancia propiedad de la esposa) del vestido de su hija, Sabitum; (así) ha vuelto a Warad-kubi.

Si Sabitum llega a decir a su marido Waradkubi: "No eres mi marido", la atarán y la arrojarán al agua. Y si Warad-kubi dijera a Sabitum: "Tú no eres mi esposa", pesará el dinero de su divorcio en un tercio de mina de plata. Emuq-Adad, su hermano (de Sabitum), será responsable por su palabra.

Cinco testigos, incluyendo al escriba. Fecha: 15 Tishre, año desconocido de Ammiditana (1683-1657).

(ANTP II 1975, 75).

2. *Adopción. Tablilla procedente del archivo de Nuzi.*

Tablilla de adopción perteneciente a Nashwi, hijo de Ar-shenni: él adoptó a Wullu, hijo de Puh-shenni. Durante toda su vida, Nashwi proveerá a Wullu ropas y alimentos; cuando Nashwi muera, Wullu se convertirá en su heredero. Si Nahswi tiene un hijo propio, dividirá la hacienda igualmente con Wullu, pero el hijo de Nashwi tomará los dioses de Nashwi. Sin embargo, si Nashwi no tiene un hijo propio, entonces Wullu tomará los dioses de Nashwi. Además dio a su hija Nuhuya en matrimonio a Wullu, y si Wullu tiene otra esposa perderá las tierras y casas de Nashwi. Cualquiera que no cumpla, compensará con una mina de plata y una mina de oro.

(Nombres de cinco personas y del escriba como testigos, precedidos de sus firmas).

(Los nombres de cuatro de los testigos y del escriba, precedidos por "El sello de").

(ANET II 219-220).

3. *Compra de una esclava.*

Una esclava, de nombre Ina-Eulmashbanat, de la ciudad de Ursum, esclava de Damiq-Marduk, hijo de Lipit-Ishtar, Usriya, hijo de Waraza, compró de Damiq-Marduk, hijo de Lipit-Ishtar, su propietario. Como precio total pesó 5/6 de mir un siclo de plata, y entregó, además 2/3 de siclo de plata como pago adicional. Se permiten tres días para investigar y un mes para la epilepsia a fin de examinarla, acuerdo con las ordenanzas del rey.

(Nombres de cinco personas y del escriba como testigos, cada uno precedido de la firma correspondiente).

Mes de Kishlim, día 15, el año en que Ammiditana, el rey, erigió su estatua que lo representa como oferente, el cetro en la mano.

(ANET II 218-219).

4. *Carta de un muchacho a su madre. Archivo de Larsa.*

A Zinu dice: así Iddin-Sin. Que Shamash, Marduk e Ilabrat (mensajero de los dioses) te guarden bien, por mi para siempre. Las ropas de los caballeros mejoran de año en año. Tú eres la única que haces las mias más baratas de año en año. Abaratando y escatimando mis ropas, te has hecho rica. La lana blanca se consume en tu casa como si de pan se tratara, tú eres la única que abaratas mis ropas. El hijo de Adad-iddinan, cuyo padre es sólo un subordinado mio, ha recibido dos nuevas prendas, pero tú te sigues mostrando contraria a mandarme una. En tanto que tú me diste a luz, su madre lo adquirió por adopción, pero, mientras que su madre lo ama, tú no me amas.

(ANTP II 1975, 191-192).

3. Las leyes asirias

Conocemos el texto de las leyes asirias a través de 14 tablillas más o menos fragmentarias descubiertas en Assur entre 1902 y 1914. Actualmente parece lo más probable que fueran compiladas a fines del s. XII, durante el reinado de Tiglath-pileser I; sin embargo, es evidente que reflejan un derecho anterior en varios siglos, como lo prueban tanto la lengua como el contenido. Se ha discutido bastante la naturaleza de las leyes asirias, que presentan frecuentemente casos específicos y peculiares. Algún estudioso ha llegado a la conclusión de que el "código" es en realidad el comentario de un jurista sobre la ley común, con abundancia de glosas. No obstante, y pese a las características específicas que se encuentran (ausencia de referencia a un príncipe, especialización del objeto, abundancia en el estilo), los trazos comunes con las fuentes legislativas del Próximo Oriente inclinan a la mayoría a considerarlas como leyes. Las tres tablillas más importantes - especialmente la primera- tratan de la mujer (A), de la propiedad financiera (B) y de la mobiliario (C).

De las numerosas cláusulas referidas al status de la mujer, destaca un matrimonio monógamo atemperado, como en Babilonia, desarrollado igualmente en dos fases. Una novedad es la posibilidad de que la casada siga viviendo en casa de su padre (A27, 38, etc). Algún caso específico contempla la situación de la mujer casada con un prisionero de guerra (A45). Pese a que se dan situaciones en las que se admite la justicia privada (A 15), el Estado castiga la mayor parte de las infracciones. Sigue teniendo importancia la ordalía en el derecho penal (A1, 126, etc.). Las penas pecuniarias se fijan en minas de estaño (de 2 a 150), y respecto de las físicas resalta la importancia de las mutilaciones (A5, 9,17, 20) y de las bastonadas (A7, 21, B9, C2, etc.) Una novedad respecto del Código de Hammurabi la constituye la importancia de la prestación de corveas en el derecho penal (A21, B9, C2). El aborto voluntario se considera crimen contra el estado, y se castiga con empalamiento (A53). La moralidad de la sociedad es cuestionada por la abundancia de los párrafos dedicados a uniones sexuales ilegales (A15, 17, 20).

A1. Si una mujer, sea esposa de un awilu, sea hija de un awilu, ha penetrado en un templo, ha robado del templo cualquier cosa perteneciente al santuario y se la ha encontrado en su mano, se han producido contra ella los cargos y está convicta, se cogerá la pieza en convicción y se interrogará al dios. Como él ordene que se trate a la mujer, se la tratará.

A5. Si una mujer casada ha robado alguna cosa de la casa de otro hombre, si ha tomado más de 5 minas de estaño (de valor), el dueño de la cosa robada jurará así: "Yo no la he autorizado a tomarla", y así: "Ha habido un robo en mi casa". Si su marido está de acuerdo, devolverá la cosa robada y la rescatará y le cortará las orejas.

Si su marido no está de acuerdo en liberarla, el dueño de la cosa robada la tomará y le cortará la nariz.

A7. Si una mujer ha pegado a un hombre y se han producido cargos contra ella, pagará 30 minas de estaño y se le darán 20 golpes de bastón.

A9. Si un hombre ha pegado a una mujer casada y la ha tratado como a un niño, si se han aportado contra él cargos y pruebas, se le cortará un dedo. Si la ha abrazado, se pasará su labio inferior por el borde de un hacha y se le cortará.

A15. Si un hombre ha sorprendido a un hombre con su mujer, y ha aportado contra él cargos y pruebas, se dará muerte a los dos. No tendrá falta por ello.

Si la ha tomado y conducido sea ante el rey o sea ante los jueces, y si ha aportado contra él cargos y pruebas, si el marido da muerte a su mujer dará muerte también al hombre; pero si corta la nariz de su mujer, volverá al hombre eunuco y le mutilará todo su rostro.

O bien, si ha dejado libre a su mujer, dejará libre al hombre.

A17. Si un hombre ha hablado a un hombre diciendo: "Tu mujer se prostituye", y si no hay testimonios, harán un acuerdo e irán a la ordalía en el dios-río.

A20. Si un hombre se ha acostado con su próximo, y cuando se hayan aportado cargos y pruebas de que se acostara con él, se le hará eunuco...

(G. Cardascia, *Les Lois Assyriennes*, Paris 1969)

Los documentos de la práctica legal del período asirio medio son semejantes a sus correspondientes babilonios y a los del período anterior, reflejando la misma estructura, con la presencia de testigos y el sistema típico de datación epónima. El primero de los textos se refiere a la venta de una casa, y el segundo a un préstamo de cebada.

4. Documentos legales de Ugarit

1. *Acta de divorcio.*

Ammistamru, hijo de Niqmepa, es el segundo rey de Ugarit con este nombre. El matrimonio, celebrado ca. 1250, expresaba la entente cordial entonces existente entre ambos reinos.

Ante mi Sol, Tudkhaliya (IV, 1265-1235), gran rey, rey de la tierra de los hititas, Ammistamru (2), rey de Ugarit, había tomado por mujer la hija de Benteshina, rey de Amurru, pero ella ha intentado hacer mal a Ammistamru. Ammistamru, rey de Ugarit, ha repudiado, pues, a la hija de Benteshina, para siempre. (Todo lo que la hija de Benteshina ha traído a casa de Ammistamru, que lo vuelva a tomar y que se vaya de la casa de Ammistamru! (Lo que Ammistamru ha enajenado, que lo atestigüe la gente de Amurru bajo juramento y que Ammistamru se lo reembolse!).

(Moscati, 1960, 130)

2. *Manumisión y matrimonio.*

En este día, ante testigos, Gilben, chambelán del palacio de la reina, manumite a Alijawe, su sirvienta, de entre las mujeres del harem y, vertiendo aceite en su cabeza, la libera (diciendo): "Así como yo la dejo, ella me deja para siempre". Más tarde, Buriyanu, el namu, la ha tomado como esposa, y Buriyanu, su marido, le ha entregado 20 siclos de plata a Gilben. Cuatro testigos.

(Inscrito en el sello): Si Buriyanu, mañana o al día siguiente, rehusa consumir (su matrimonio) con Eliyawe...(se seguiría, previsiblemente, que Buriyanu perdería dicha cantidad).

(ANTP II 79-80)

3. *Testamento.*

Este día, ante testigos, Yarimanu ha hablado como sigue: "Ahora, todo cuanto poseo y lo que Bidawe ha adquirido conmigo: mi ganado mayor, mi ganado menor, mis asnos, mis esclavos, mis esclavas, mis recipientes de bronce, mis ollas de bronce, jarros de bronce, cestos, el campo de Bin-Harasina (que bordea) la corriente de Rabani, todo lo he legado a Bidawe, mi esposa.

Si, en lo sucesivo, cualquiera de mis dos hijos - Yatlinu, el mayor, y Yanmahu, el menor - trata de entablar un procedimiento legal contra Bidawe, su madre, o abusa de Bidawe, su madre, pagará 500 siclos de plata al rey; colocará su capa en el cerrojo y partirá a la calle. Pero a aquel de ellos que respete a Bidawe, su madre, a éste legará sus posesiones.

Cinco testigos y el nombre del escriba.

(ANTP II 80)

HIMNOS Y ORACIONES

I. EGIPTO

Barucq, A., *Hymnes égyptiens*, LAPO

1. Himno a Atón

El faraón Amenhotep IV desechó la religión egipcia tradicional e instituyó en su lugar el culto a Atón, el disco solar, como fuente de vida. Además, cambió su nombre en Akhenatón y trasladó la capital de Tebas a Tell-el-Amarna. La conocida como "revolución de Amarna" trató de llevar a cabo una separación tajante de los modos de vida, tradicionales y estáticos, de Egipto, en el campo de la religión, política, arte y literatura. Se ha afirmado que la religión de el-Amarna era monoteísta, dado que Ajénaton adoraba únicamente a este dios, pero hemos de tener en cuenta que mientras el faraón y su familia rendían culto al Atón, los cortesanos adoraban a Akhenaton y la inmensa mayoría de los egipcios ignoraba o era hostil a la nueva fe.

Este himno está inscrito sobre una pared de la tumba de A en el lugar hoy llamado Tel-el-Amarna. El himno fue compuesto muy probablemente por el propio Ajénaton en honor del dios-sol Atón (el disco solar).

Te alzas espléndidamente en el horizonte del cielo, Disco (Atón) viviente, origen de la vida. Brillas en el horizonte oriental y has llenado la tierra entera con tu belleza. Eres hermoso, grande, resplandeciente, alto por encima de todos los países. Tus rayos abrazan las tierras hasta el confín de cuanto has creado. Tú eres el Sol (Re), Tú alcanzas sus límites, Tú los sometes (para) tu hijo que amas. Estás lejos, (mas) tus rayos están sobre la tierra. Ante los rostros (de los hombres) estás, pero no se percibe tu movimiento.

Cuando te pones en el horizonte occidental, la tierra está oscura, como muerta. Los hombres duermen en sus moradas con las cabezas cubiertas, ningún ojo puede ver a otro. Si les robaran sus bienes, que tienen bajo las cabezas, no se darían cuenta. Todos los leones salen de sus antros y muerden todas las serpientes. Las tinieblas son (la única) iluminación, la tierra se halla en silencio: Quien las ha creado reposa en su horizonte.

(Cuán numerosas son tus obras, misteriosas al entendimiento! (Oh Dios único, sin igual! Estando solo, tú has creado la tierra según tus deseos: todos los hombres, los rebaños y los animales salvajes que hay sobre la tierra y andan con patas, y todos los que están en lo alto y vuelan con sus alas. Los países extranjeros de Siria y de Nubia, Tú has puesto cada uno de sus hombres en su sitio y les has procurado subsistencia; cada cual tiene que comer y su tiempo de vida se halla contado. Difieren las lenguas cuando hablan, como sus facciones y su (color de) piel. Tú has diferenciado los pueblos extranjeros.

Creas el Nilo en el mundo inferior y le haces surgir a causa de tu amor, para que vivan los egipcios, pues los creaste para tí, Señor de todos ellos, que te fatigas por ellos. Señor de todos los pueblos, que te alzas para ellos; Disco diurno, glorioso. Todos los lejanos pueblos extranjeros, Tú los haces vivir. Les has puesto un Nilo en el cielo y Él desciende para ellos y figura ondas sobre las montañas como el mar, para regar sus campos en sus poblados. (Cuán excelentes son tus intenciones, Señor de la eternidad! Un Nilo en el cielo, es éste tu don a los pueblos extranjeros y a todas las bestias de los pueblos extranjeros que andan con patas. Y el Nilo viene del mundo inferior para Egipto.

(Los seres de) la tierra vienen a la existencia en tu mano, tal como los haces. Si te alzas, viven; si te pones, mueren. Tú eres la encarnación misma de la vida: gracias a ti se vive. Los ojos contemplan las bellezas (terrestres) hasta que te pones; todos los trabajos cesan cuando reposas en el Occidente. Cuando surges, haces que prosperen [todas las cosas para (?)] el rey, todas las piernas se ponen en movimiento desde que creaste (los seres de) la tierra. Tú los mantienes para tu hijo, salido de tus carnes, el rey del Alto y del Bajo Egipto, que vive de la Verdad, el Señor de las Dos Tierras, Neferkheperure Uaenre, el hijo de Re, que vive de la Verdad, el señor de las gloriosas apariciones Akhenatón. (Sea grande su período de vida!, y (para) la gran esposa que él ama, la señora de las Dos Tierras Neferneferuatón Nefertiti, (le sea dado vivir y rejuvenecer para siempre, eternamente!

2. Himnos teológicos a Amón Tebano

Se presenta a Amón como un dios creador único y universal, un dios que cuida del pobre, del que se encuentra en peligro, con tal que éste le sea dócil, ame y sepa acudir a él.

Capítulo 10

Este cántico exalta a Tebas, la *ciudad+ (nut) por excelencia o *la ciudad Amón+. Recuerda su origen: una colina de arena, que brotó de Nun, el océano primordial, en la que había un huevo de donde saldría la creación toda, los dioses y los hombres.

Tebas, divinizada, puede llamarse *Ojo de Re+, o *Ojo derecho del Disco+ solar, como otras divinidades, especialmente el Uraeus que adorna las coronas reales y las divinas. También es el ojo divino Udjat, símbolo de salud y de prosperidad. Dos juegos de palabras apoyan la alabanza de Tebas-Uaset: la Fuerte (Useret), la Próspera (Udjat).

Tebas es la norma de toda ciudad.

Agua y tierra estaban en ella la primera vez. [Salmo 87,4-6]

Cuando llegó allá la arena para formar terrenos y campos,
para hacer venir a la existencia su suelo sobre la colina,

entonces el País [Egipto] vino a la existencia
y los hombres vinieron a la existencia en ella
para fundar toda ciudad en su nombre auténtico.

Ellas fueron llamadas *ciudad+ por su nombre, [Sal 122,3]

puestas como estaban bajo la autoridad de Tebas, Ojo de Rê.

*(Qué fuerte es!", se decía de ella, [Sal 125,1-2]

en su nombre de Tebas, la Ciudad que debe existir,
próspera en su nombre de Ojo-Udjat:

*el Ojo derecho que está en su disco+,

*la que está delante de su Señor+;

cuando aparece gloriosa y se le asigna un lugar,

en su nombre de Karnak, que no tiene igual. Toda ciudad está bajo su sombra
para magnificarse en Tebas, que es su norma.

3. Oración de un ciego a Amón

Adorar a Amón, postrarse ante Onnofris;
 por el sacerdote... Pawah... Dice:
 Mi corazón desea verte, Señor del céfiro, [Sal 42,3; 63,2]
 cuando tu garganta es portadora del viento del norte.
 Tú haces que uno se sacie sin necesidad de comer;
 haces que uno se emborrache sin necesidad de beber.

Mi corazón desea verte, [Sal 84,3; 72,12]
 mi corazón se alegra, Amón, protector del pobre.
 Tú eres el padre de quien no tiene madre, el esposo de la viuda.

(Qué dulce es pronunciar tu nombre! [Sal 5,12]
 Es como el gusto de la vida,
 es como sabor del pan para el niño,
 como la tela para uno que está desnudo,
 como el sabor del fruto de [] en la estación cálida []
 como el soplo de la brida para el encarcelado []
 Vuélvete hacia nosotros, Señor eterno!

Tú estabas aquí cuando nada existía,
 tú estabas aquí y aquello fue la abundancia. [Sal 36,9]
 Tú has hecho que yo vea las tinieblas que tú das.
 Haz la luz para mí, (que te vea! [Sal 146,8]
 Inclínate hacia mí, inclina tu hermoso rostro
 tan querido. [Sal 31,17; 80,4]
 (Tú vendrás de lejos!

Haz que tu humilde servidor, el escriba Pawah, te vea.
 Concédele que Rê se incline sin cesar sobre él.
 Verdaderamente, es bueno ir en tu seguimiento,
 Amón, gran Señor para quien lo busca, [Sal 9,11; 27,8]
 (uno es feliz) si se le encuentra...
 Ojalá arrojes el miedo,
 ojalá pongas la alegría en el corazón de los hombres!
 *Mi rostro se alegra de verte, Amón. [Hab 3,18]
 Entonces estará en fiesta, cada día.

II. TEXTOS SUMERIOS

Himno a Inanna, la divinidad más representada en los himnos sumerios. Ella gobierna tanto el amor como la guerra. Los textos la describen como aquella que, a través de la

unión de los contrarios, crea y destruye a la vez. En el cielo está presente como el planeta Venus.

Himno a Enlil: el rey de los dioses, hijo del cielo y venerado en la ciudad santa de Nippur, presenta en este himno, uno de los más célebres de la literatura sumeria, rasgos muy similares a los del Zeus griego.

Himno al Dios Luna Sîn

Comienzo de un canto que representa al dios Luna en sus actividades de dios pastor, o más concretamente criando becerras en la gran explanada de su templo.

(Cuán numerosas son las vacas (símbolo de riqueza y de fecundidad),
cuán numerosas son! (Las becerras de Sîn cuán numerosas son!
Las que son oscuras se parecen al lapislázuli;
las que son claras se parecen a la luz naciente de la luna.
Las jóvenes, diríais que son grano que se esparce;
las adultas, diríais que son bisontes, dada su talla.
De sus vacas, de sus numerosas becerras,
aquel que es la gloria del cielo ha tomado el ronzal.
La dorada leche de las vacas, la ha derramado en la mantequera;
con una mano experta ha elaborado el queso.
Mi rey pasa su vida en el trabajo. Sîn, después de llevar a pastar a las vacas, él, el
pastor de ronzal azul, unas vacas se van a los prados, otras vacas se quedan en el
establo, él, de todas las vacas ejerce el pastoreo.

Los textos bíblicos están arraigados también en una civilización de pastores en donde la vida de la población depende de la fecundidad del ganado. La posesión de muchos rebaños es signo de prosperidad, fruto a su vez de la bendición divina (Gén 24, 35; Job 1,3.10). La leche, alimento básico, pasa a ser símbolo de los bienes prometidos por el Señor. En la tierra dada por Dios *mana la leche y la miel+ (Ex 3,8; Dt 6,3; Jer 11,5; Ez 20,6; n 4,18; Is 60,16). De aquellos tiempos antiguos marcados por el nomadismo, la biblia recibirá también la imagen del pastor para representar las relaciones entre Dios y su pueblo (Gén 49,24; Sal 23,1; 78,52-53; 80,2; 95,7...)

III. TEXTOS ACADIOS

Labat, R. - Caquot, A. - Szynger, M. - Vieyra, M., *Les religions du Proche Orient. Textes sacrés babyloniens-ougaritiques-hittites*, París: Fayard-Denöel, 1970.

Suex, M.J., *Hymnes et prières aux dieux de Babylonie et d'Assyrie*, Littératures anciennes du Proche-Orient (LAPO) n^o 8, París 1976.

A. HIMNOS

1. A Ishtar (LAPO, 39)

Réplica de la Inanna sumeria, la Ishtar acadia es también la diosa del amor, de las batallas y personificación del planeta Venus. El texto que traducimos, una de las piezas más hermosas de la literatura religiosa acadia, fue escrito en su honor en el reinado del rey de Babilonia Ammiditana (1683-1647) y en favor del soberano.

A primera vista se puede advertir: -la variedad y colorido positivo de todos los términos de esta oración; -la frecuencia de ciertas expresiones-clave: *grandeza+, *vida+, *amor+...; -la técnica poética de repetición en las líneas 1-8 y 21-28; -la importancia que se le da a la *palabra+ de la diosa, especialmente en favor del rey.

afirmación de la grandeza de la diosa

Cantad a la diosa, la más imponente de las diosas. (Que sea glorificada la señora de las gentes, la mayor de los Igigu! Cantad a Ishtar, la más imponente de las diosas. (Que sea glorificada la señora de las mujeres, la mayor de los Igigu!

demostración de esta grandeza

5 Ella está revestida de alegría y de amor, está adornada de encantos, de atractivos y de hechizos; Ishtar está revestida de alegría y de amor, está adornada de encantos, de atractivos y de hechizos. Es dulce de labios, su boca es vida,

10 la sonrisa se derrama en sus rasgos: es espléndida, perlas descansan en su cabeza, sus colores son bellos, sus ojos abigarrados y tornasolados. La diosa, junto a ella está el consejo, las suertes de todo en su mano ella tiene;

15 ante su mirada florece el bienestar, la prestancia, el esplendor y la fortuna. Le gusta el afecto, el amor mutuo, el bien, ella es la que rige la concordia; la joven que ella elige encuentra en ella una madre.

20 Se la menciona entre las gentes, se pronuncia su nombre.)Hay algo que iguale su grandeza? Sus funciones son poderosas, eminentes e ilustres; Ishtar,) quién iguala su grandeza? Sus funciones son poderosas, eminentes e ilustres.

un elemento de la grandeza de la diosa: la importancia de su palabra en el mundo divino

25 Ella, entre los dioses, sin comparación es su sitio, su palabra tiene peso, se impone sobre ellos; Ishtar, entre los dioses, sin comparación es su sitio, su palabra tiene peso, se impone sobre ellos. Ella es su reina; ellos tratan de sus palabras,

30 todos se arrodillan ante ella; ellos reciben de su claridad, mujeres y hombres la temen. En su asamblea lo que ella dice es suntuoso, sublime, ella se sienta entre ellos lo mismo que Anu su rey; de entendimiento, de experiencia, de inteligencia

35 está hecha su sabiduría. Ellos deliberan, ella y su esposo. Residen juntos en el santuario, en el templo alto, la morada de gozo; ante ellos están a pie los dioses,

40 a lo que dice su boca atienden sus oídos.

petición para alcanzar la bendición divina permanente en favor del rey

El rey, su favorito, al que ama su corazón, espléndidamente les hace su sacrificio puro; Ammiditana (el rey de Babilonia), como sacrificio puro de sus manos, les da hasta que se sacien toros y corderos gordos.

45 A Anu su esposo ella le pide para él una vida duradera y larga; numerosos años de vida a Ammiditana Ishtar ha concedido, ha dado. Por su orden ella le ha sometido

50 las cuatro comarcas a sus pies; y el conjunto de todos los lugares habitados ella los ha uncido bajo su yugo. El deseo de su corazón, el canto que la entusiasma es lo que conviene a la boca del rey; él hizo para ella lo que ordenaba Ea, que le oyó glorificarla y exaltó por eso: *(Que viva y que su rey (Anu a Ammiditana) lo ame para siempre!~

invocación del poeta en favor de su rey

Ishtar, a Ammiditana, el rey que te ama, concede el don de una larga y duradera vida. (Que él viva!

Más de cinco siglos separan a este texto de los poemas más antiguos de la biblia, como el cántico de Débora (Jue 5). Este himno, de lenguaje sumamente cuidado, demuestra la elevada técnica literaria de los escritores del Antiguo Oriente mesopotámico. Es sin duda el producto de un ejercicio académico más que la expresión de una fe profunda. No se excluye, sin embargo, su piedad sincera.

Cabe preguntarse si algunos de los salmos bíblicos no serán también, en su origen, una especie de ejercicio destinado a progresar en el arte de escribir.

La lectura de este himno puede evocar ciertos pasajes bíblicos en donde se descubren sentimientos religiosos, temas o expresiones bastante parecidas. He aquí algunos ejemplos posibles:

-línea 17 = Sal 11,5.7; Is 5,7

-línea 25 = Sal 89, 7-8; 135,5.

-línea 29 (*la reina del cielo+) = Jer 7,18; 44,17

-líneas 49-50 (el rey de la creación) = Gén 1, 28; 2,15; Sal 2,8; Sal 8,7.

2. A Marduk (LAPO, 129)

Sîn es tu naturaleza divina, Anu tu carácter soberano, Dagan tu carácter señorial, Enlil tu carácter real,

5 Adad tu fuerza,

Ea, el sabio, tu inteligencia, el que tiene el estilete, Nabu (dios de la escritura, hijo de Marduk), tu talento. Tu primacía es Ninurta (un dios guerrero), tu fuerza Nergal,

10 el consejo de tu corazón es Nusku (dios de la luz), tu ministro eminente, tu cualidad de juez es el brillante Shamash, que no suscita ninguna querrela. Tu nombre más importante, oh Marduk, es: el más experto de los dioses;

15 tu flecha furiosa es un león sin piedad. Señor de peso, que pisoteas a todos los enemigos, que haces retroceder en el combate, tu escolta es la Cabellera (las Pléyades),

20 leal y justo juez de dioses y de diosas, tu grandeza son los Igiu, tu... es la guerrera Irnini (otro nombre de Ishtar), vuestro estanque es el Abismo, vuestro incensario los cielos de Anu,

25 vuestro pedestal... la tierra inmensa.

(Sigue la mención de las ofrendas y la petición de perdón por una infracción).

Cabe comparar las cualidades atribuidas a Marduk con las que los israelitas atribuían a Yahveh: cf. Sal 89,6-15. Líneas 15-19 (divinidad guerrera), cfr. Ex 15,2-7; línea 25, cfr. Is 66,1; Hech 7,49.

B. ORACIONES PENITENCIALES

Los mismos babilonios distinguían cuatro grupos de oraciones penitenciales:

1. Las oraciones *ershahunga*, *elegías para calmar el corazón+ de una divinidad irritada; redactadas a la vez en sumerio y en acadio, estas oraciones son muy antiguas, del segundo milenio a.C.; una de ellas es incluso anterior al 1600.

2. Las oraciones *unninnu*, "súplica"; son también muy antiguas; el prototipo de una de ellas es anterior al 1600.

3. Las oraciones *dingir shadibba gurruda*, "para hacer que vuelva el dios irritado", el "dios personal" de cada individuo, algo así como su ángel de la guarda; este género literario nació también durante el segundo milenio.

4. Las oraciones *shigu*, género literario todavía poco documentado y cuyo nombre mismo no está aún muy claro.

Las oraciones penitenciales recogen los siguientes elementos, manejados con cierta libertad: invocación al dios, reconocimiento de culpabilidad, lamentación, petición de perdón para obtener la vuelta a las condiciones normales de la existencia. Conviene observar la relación que se establece entre culpa y desgracia (la culpabilidad se deduce de la condición lamentable en que se encuentra sumido el suplicante) y entre perdón y felicidad, así como la afirmación repetida con frecuencia y con diversas fórmulas de la ignorancia en que se encuentra el suplicante.

1. Elegía para calmar el corazón (*ershahunga*) (LAPO, 139)

Invocación a la divinidad irritada

Que el corazón enfurecido de mi Señor se aplaque; Que el dios, no sé cuál, se aplaque; que la diosa, no sé cuál, se aplaque; que el dios, sea quien sea, se aplaque;

5 que la diosa, sea quien sea, se aplaque; que el corazón de mi dios se aplaque; que el corazón de la diosa se aplaque; que el dios y la diosa se aplaquen; que el dios que se ha apartado de mí encolerizado se aplaque;

10 que la diosa que se ha apartado de mí encolerizada se aplaque.

El suplicante confiesa su culpabilidad

La falta que he cometido no la conozco, ... he comido un pan de lágrimas y de llantos, he bebido el agua... he infringido sin saberlo la prohibición de mi dios,

15 he hollado sin saberlo lo que detesta mi diosa. Mi Señor, mis faltas son numerosas, grandes son mis delitos; mi dios, mis faltas son numerosas, grandes son mis delitos.

20 Mi diosa, mis faltas son numerosas, grandes son mis delitos. Oh dios, seas quien fueres, mis faltas son numerosas, grandes son mis delitos; oh diosa, seas quien fueres,

25 mis faltas son numerosas, grandes son mis delitos. La falta que he cometido, no la conozco; el delito que he cometido, no lo conozco;

30 la prohibición que he infringido, no la conozco; la cosa detestable que he hollado, no la conozco.

La angustia del suplicante

El Señor en su corazón enfurecido

35 me ha mirado malignamente; el dios en su corazón encolerizado ha hecho que me vea golpeado; la diosa se ha apartado de mí encolerizada y me ha puesto enfermo;

40 un dios sin que sepa cuál, me aprieta; una diosa, sin que sepa cuál, ha puesto en mí el tormento. Busco sin cesar

45 y nadie me da la mano; he llorado y nadie se ha acercado a mí; lanzo gemidos, pero nadie me escucha.

50 Estoy atormentado, estoy ciego, no veo.

Súplica y petición de perdón

Mi dios misericordioso, vuélvete hacia mí, te lo suplico. Mi diosa, beso tus pies, me arrastro sin cesar ante ti.

55 Oh dios, seas quien fueres, vuélvete hacia mí, te lo suplico.

Oh diosa, seas quien fueres, vuélvete hacia mí, te lo suplico; Mi señor,

60 vuélvete hacia mí, te lo suplico. Diosa, mírame, te lo suplico. Dios, seas quien fueres vuélvete hacia mí, te lo suplico.

65 Diosa, seas quien fueres, mírame, te lo suplico. Así, pues, dios mío, ¿cuándo tu corazón encolerizado se calmará? Así, pues, diosa mía,

70 ¿cuándo tu corazón hostil se aplacará? Así, pues, oh dios, seas quien fueres, ¿cuándo tu corazón encolerizado se calmará? Así, pues oh diosa, seas quien fueres, ¿cuándo tu corazón hostil se aplacará? 75 Los hombres son estúpidos, no saben nada; pase lo que pase, ¿qué saben ellos? Tanto si obran mal como si obran bien,

80 ellos no saben nada. Mi Señor, no rechaces a tu siervo; yace en un cenagal, tómalo de la mano. El delito que he cometido, cámbialo en bien; la falta que he cometido, que el viento se la lleve.

85 Mis pecados son numerosos, quítalos como un vestido. Mi dios, mis faltas son siete veces siete, perdona mis faltas. Mi diosa, mis faltas son siete veces siete, perdona mis faltas.

90 Oh dios, seas quien fueres, mis faltas son siete veces siete, perdona mis faltas. Oh diosa, seas quien fueres, mis faltas son siete veces siete, perdona mis faltas. Perdona mis faltas, que canto tus alabanzas.

95 Que tu corazón, como el corazón de una madre carnal, se aplaque. Como el de una madre carnal, como el de un padre carnal, que se aplaque

Comparar elementos de esta oración con textos del libro de Job: 9,21: *Soy inocente; no me importa la vida+; 10,2: *Pediré a Dios: No me condenes, hazme saber qué tienes

contra mí+; 13-23: *)Cuántos son mis pecados y mis culpas? Demuéstrame mis delitos y pecados+. Job no tiene miedo de criticar lo que le parece que es una arbitrariedad de Dios (Job 9,2-13). Son muchos los textos bíblicos en donde las desgracias del creyente (como las del pueblo) se experimentan como un castigo enviado por Dios. Véase, por ejemplo, el salmo 6. Comparar línea 1 con Ex 32,12; línea 51 con Sal 69,17; línea 82 con Sal 69,3; línea 94 con Sal 51,17.

2. Oración para que vuelva el Dios irritado (*dingir shadibba gurruda*) (LAPO, 203)

reconocimiento de las faltas

Dios mío, yo no sabía que tu castigo sería severo; pronuncié a la ligera un juramento solemne por ti, desprecié sin cesar tus órdenes, he ido demasiado lejos.

5 He... sin cesar tu obra en la dificultad, he transgredido sin cesar en mucho tus límites; no sabía y... mucho; numerosas son mis faltas, (no sé todo lo que he cometido!

súplica

10 Dios mío, borra, deshaz, disipa el endurecimiento de mi corazón, olvida mis defectos, acoge mi súplica, troca mis delitos en bien. Fuerte es tu mano, he experimentado tu castigo; (que el que no teme a su dios y a su diosa vea en mí un ejemplo!

15 Dios mío, reconcíliate conmigo; diosa mía, sé benévola conmigo. A mi súplica y a mis manos alzadas volved a mí vuestros rostros. Que vuestro corazón enfurecido se calme, que vuestro humor se serene ante mí; haced la paz conmigo;

20 (que yo celebre sin cesar vuestras alabanzas ante todas las gentes!

línea 14 = Sal 51,15; línea 16 = Sal 27,9; línea 20 = Sal 71,24

C. ORACIONES DE PETICION "CON LA MANO ALZADA" (LAPO, 286)

Es el género más abundante en la literatura religiosa acadia- poseemos numerosos ejemplares. Los babilonios y los asirios las llamaban *shu'illa*, o sea, oraciones *con la mano alzada~u ya que se rezaban levantando la mano hasta la altura del rostro, en la posición en que vemos al rey de Babilonia Hammurabi (1792-1750) rezando ante el dios sol Shamash en la parte superior de la estela tan conocida del museo del Louvre. Estas oraciones, que se rezaban en caso de dificultad o de desgracia, de las que se sospechaba que eran efecto de algún pecado, iban acompañadas de ordinario por una ofrenda de incienso o de alimentos a la divinidad que se invocaba y, a no ser que se supiera el texto de memoria, exigían sin duda la asistencia de un ministro del culto. Ninguno de los ejemplares que tenemos es anterior al primer milenio antes de Cristo, pero su género literario es más antiguo.

En la mayor parte de estas oraciones *con la mano alzada+ se reconocen los siguientes elementos: una alabanza a la divinidad que se invoca; la presentación del suplicante con su queja; una súplica, apelando a la misericordia divina; una acción de gracias.

A Shamash

alabanza a la divinidad

Gran Señor, que en los cielos puros ocupas un santuario imponente, corona rutilante de los cielos que conviene a la realeza;

5 Shamash, pastor de las gentes, dios majestuoso, examinador del país, caudillo de los vivientes, que haces encontrar buen camino al fugitivo; Shamash, juez de los cielos y de la tierra,

que mantienes en orden a los Igigu,

10 que das el incienso a los grandes dioses.

el suplicante y su ofrenda

Yo, N., hijo de su dios, yo te he llamado, Shamash, hasta el seno de los cielos puros y en tu casa brillante te he buscado sin cesar; en la mesa del banquete de los grandes dioses,

15 he invocado tu nombre; he hecho ante ti una libación de cerveza generosa.

la petición

Toma nota de mi petición y hazme justicia; que lo que hice en mi infancia

20 en mi madurez no me haga daño; que aquello se aleje 3.600 leguas de mi cuerpo. Yo, N., tu siervo, que busca sin cesar los caminos de tu gran divinidad, como tu día brillante

25 purifícame; que viva, que esté a salvo.

la acción de gracias

Y que con mi boca proclame tus hazañas. (Que cante tus alabanzas!

Shamash, el Sol, disipa las tinieblas con su luz radiante. Por tanto, descubre la verdad y puede ser juez. Purifica de sus faltas a los que acuden a él.

El salmo 19 presenta algunas semejanzas con esta oración. Es también una petición de purificación, pero dirigida al Señor, sol de justicia.

En el salmo de la biblia, Dios no se confunde con el astro solar y se subraya claramente su superioridad (ale ha puesto su tienda al sol+). Sin embargo, el sol aparece como un ser vivo, un esposo que engendra la vida. Quizás el salmista ha recogido aquí una tradición antigua, testigo de una época en la que se considera al sol como un dios.

Adviértase cómo en ambas oraciones la dirección ordenada de los cielos y de los astros es un signo de la presencia divina.

D. ORACIONES PARA CASOS ESPECIALES

En algunos casos podía parecer insuficiente una oración shu'illa ("con la mano alzada"), como cuando se había observado algún presagio cargado de amenazas o se había tenido algún mal sueño, cuando se creían víctimas de los sortilegios de algún hechicero o bajo el peso de alguna maldición, o también cuando se imaginaban que les perseguían los fantasmas. Se necesitaba entonces una oración adecuada al mal que se había de combatir. A diferencia de los shu'illa, estas oraciones iban acompañadas de un ritual de carácter mágico más o menos pronunciado.

1. A Shamash, contra el mal presagio de un perro (LAPO, 363)

El ritual prescribe en este caso que se haga una figurilla de perro de barro, que se unja su cabeza con aceite y que se le ponga de cola unos pelos de la crin de un caballo, que se prepare una mesa con diversas ofrendas de alimentos al lado de un río, que se recite la siguiente oración levantando aquella figurilla y que se la tire luego al río.

Shamash, rey de los cielos y de la tierra, juez del mundo de arriba y del mundo de abajo, luz de los dioses, guía del que vive, que pronuncias juicios para los grandes dioses.

5 Me he vuelto hacia ti, te he buscado. Entre los grandes dioses, ordena que yo viva; que los dioses que están conmigo

10 hablen en mi favor. Por causa de este perro que ha orinado sobre mí, estoy temeroso, tengo miedo y estoy asustado.

15 Aparta de mí el mal que anuncia este perro, (para que cante tus alabanzas!

La religión de Israel fue eliminando progresivamente los ritos mágicos (Lev 16,10), aunque no sin gran trabajo. Los substituyó por oraciones al Señor que puede apartar cualquier mal (Sal 22,2-22).

2. A Nusku, en caso de pesadilla (LAPO, 373)

Nusku es el dios de la luz, que tiene por símbolo una lámpara. El ritual indica en este caso al orante que haga un manojito de cañas, tome una caña, corte un trozo de la parte derecha de su vestido y mantenga la caña y el trozo de tela ante la lámpara mientras recita la oración. Una vez hecho esto, se ha de romper la caña, rodearla del trozo de tela y quemarlo todo en la lámpara después de haber tocado el suelo.

Nusku, tú eres el compañero de Shamash; tú eres juez, haz un juicio en mi favor. Este sueño que he tenido ayer por la tarde, o a medianoche o al amanecer,

5 y que tú sabes lo que es mientras que yo no lo sé, si es favorable, que el bien que anuncia no pase de largo; si es malo,

10 que el mal que anuncia no me alcance. (No es mío! Lo mismo que esta caña ha sido arrancada y ya no vuelve a su lugar, y que este trozo ha sido quitado de mi vestido

15 y una vez cortado ya no vuelve a mi vestido, que el mal que anuncia este sueño que me ha venido ayer por la tarde o a medianoche o al amanecer, no me alcance;

20 (no es mío!

En Israel, Yahveh da indicaciones a sus fieles a través de sueños (cf. Cén 20,3; 28,12-15; Jue 7,13; 1 Re 3,5-7). José aparece como un experto en la interpretación de los sueños (cf. Gén 40,1). Los profetas y los sabios critican el mundo de la adivinación en todas sus formas, especialmente mediante los sueños (cf. Jer 23,25-28; 29,8; Eclo 34,1-8).

E. ORACION DEL CONJURADOR (LAPO, 239)

ashipu, *conjurador+, es palabra acadia que designa al ministro del culto que asistía al orante durante la recitación de las oraciones y el cumplimiento de los ritos

correspondientes. En el caso de ritos más complejos, recitaba la siguiente plegaria. Obsérvese el *paralelismo+ de las líneas 4-5, 6-7, 11-12, 13-14: lo que se dice en un versículo se repite en el otro de manera diferente.

Ea, rey del Abismo, que encuentras el buen consejo, yo soy el conjurador, tu siervo. Ven a mi derecha, ven en ayuda de mi izquierda; une tu encantamiento puro a mi encantamiento,

5 une tu boca pura a mi boca. Haz eficaz mi palabra pura, asegura el éxito a lo que dice mi boca. Ordena que mis ritos sean puros; adonde yo vaya, que tenga éxito;

10 que el hombre que voy a tocar se ponga bueno. Que haya delante de mí un rumor favorable, que se tienda detrás de mí el dedo con favor; sé mi buen Genio, sé mi buena Fortuna.

15 Que Marduk, el dios que protege, adonde vayan mis pasos que procure la salvación. Que el dios del hombre narre tus hazañas; el hombre, por su parte, que cante tus alabanzas; y yo, el conjurador, tu siervo, que cante tus alabanzas.

F. ORACIONES DEL ADIVINO (LAPO, 472-474)

Tanto si se trataba del rey como de una persona privada, era preciso asegurarse de que toda empresa de cierta importancia estaba en conformidad con la voluntad divina, si no se quería fracasar en ella. De ahí el papel del adivino, que disponía de varias técnicas (astrología, examen del aceite derramado en el agua, etc...) para conocer la respuesta de los dioses. Entre estas técnicas, la más usual era el examen de las entrañas de un animal sacrificado en aquella circunstancia; pero antes de actuar, el adivino tenía que recitar, ordinariamente al dios sol Shamash y al dios de la tempestad Adad, patronos de la adivinación, unas oraciones especiales, de las que tenemos ejemplos anteriores al año 1600 a. C. Se reproducen aquí dos de ellas.

Shamash, señor del juicio, Adad, señor de la adivinación, yo os incienso con cedro puro, en nudos, en virutas y buena resina, en nudos de cedro puro amado por los grandes dioses.

5 Incienso con cedro espeso la imagen de vuestra gran divinidad. Que el cedro persista e invite a los grandes dioses a pronunciar un juicio para mí; sentaos y pronunciad un juicio para mí. Shamash y Adad, venid a mi lado.

10 Y a lo que yo digo, con mi mano alzada, a todo lo que hago, a la petición de oráculo que pronuncio, que haya una respuesta sin ambigüedad.

Shamash, señor del juicio, Adad, señor de la adivinación, yo os traigo, os ofrezco una cordera de un año que ningún carnero ha asaltado, en cuyo seno la inseminación de Shakkan (dios del ganado) no ha caído;

5 ha comido la hierba en país llano, no bebe más que aguas de los regatos puros; el cordero ha estado lejos de ella. Os ofrezco esta cordera, pongo en la boca de esta cordera cedro puro

10 en nudos, virutas y buena resina. Shamash y Adad, venid a esta cordera. Y a lo que yo digo, con mi mano alzada, a todo lo que hago, a la petición de oráculo que pronuncio,

15 que haya una respuesta sin ambigüedad.

G. ORACIONES DEL REY (LAPO, 509)

Como todos y más aún que todos, el rey debía de elevar oraciones a la divinidad. Lo hacía con ocasión de ritos de purificación que comprendían oraciones de uso común, pero también otras oraciones para uso particular o en nombre propio. La rehabilitación de un templo era una ocasión privilegiada para ello. Un documento de fundación conmemoraba el acontecimiento. En la época del imperio neo-babilonio, estos documentos concluían con una invocación, que adquiría la solemnidad de una verdadera oración. He aquí dos ejemplos.

1. Oración de Nabucodonosor II (605-562) a Shamash

Shamash, gran Señor, cuando entres gozosamente en el templo Ebabbar, tu casa brillante, mira fielmente la obra preciosa de mis manos

5 y que haya en tus labios palabras en mi favor. Por orden tuya firme, que tenga en abundancia una edad muy larga; que tenga una vida de días lejanos y que mis años de reinado sean largos y florecientes para siempre.

10 Que un cetro justo, un buen pastoreo y un bastón real legítimo que proteja a las gentes, sean el lote de mi realeza para siempre. Con tus armas furiosas blandidas en batalla que seas la protección de mi ejército, oh Shamash.

15 Respóndeme correctamente en el juicio y la adivinación. Por tu palabra pura, que es insustituible, que mis armas sean blandidas y afiladas, que derriben a las armas de los enemigos.

IV. TEXTOS HITITAS

Labat, R. - Caquot, A. - Sznycer, M. - Vieyra, M., *Les religions du Proche Orient. Textes sacrés babyloniens-ougaritiques-hittites*, París: Fayard-Denöel, 1970. Tercera Parte Les textes hittites, por M. Vieyra, pp. 459-566.

1. Oración a la diosa solar de la tierra

Esta oración de intercesión, pronunciada por el rey, fue redactada en el Reino Antiguo (siglo XVI-XV a. C.). Está escrita en hitita antiguo. Su fondo es una adaptación, si no una traducción yuxtalineal, de un texto hatti, lengua de la población que ocupaba la región con anterioridad a los hititas. Está dirigida al Sol de la Tierra, diosa dueña del mundo subterráneo. El Sol es dios en el Cielo. Se dirige primero a ella y luego a todas las personas que forman su corte celestial proyección en el mundo divino de la corte de una reina hitita. Obsérvese la interjección (Piedad! que aparece constantemente en los textos de intercesión. Con ella se quiere atraer la atención de un personaje divino de rango inferior para que se encargue de la intercesión por el orante.

invocación a la diosa Sol

1 Se sacrifica a la diosa Sol de la Tierra y a los dioses, y he (aquí lo que se recita:)

3 *Oh Sol de la Tierra, (he aquí! el rey te dirige una invocación, y, oh [] dios, que te sacrifique [] se arrodilla.

6 Si su padre lo ha calumniado, no lo escuches. Si su madre lo ha calumniado, no lo escuches. Si su hermano lo ha calumniado, no lo escuches. Si un pariente o un amigo lo ha calumniado, no lo escuches.

11 Con bondad inclina tus ojos; tus mil pestañas levántalas y [] dirige una mirada favorable al rey, inclina tus ojos, escucha la buena palabra y sé el guía de sus años. Sácalo del mal, ponlo en buen lugar y da al país la prosperidad. Que el país prospere y esté en paz. Y que para los dioses se atienda a los panes y a las libaciones de vino.

invocación a las personas que forman la corte celestial

17 (Piedad! (Oh protector* divino del Sol de la Tierra, que sea también asunto tuyo! Tú, come y bebe hasta saciarte. Y ante el Sol de la Tierra habla en buenos términos del rey. Y ante el Sol de la Tierra pronuncia bien el nombre del rey. Si su padre, su madre, su hermano, su hermana, su pariente, su amigo lo calumnian, tú no dejes correr estas calumnias.

22 (Piedad! (Oh visir del Sol de la Tierra, que sea también asunto tuyo! (Tú, come y bebe hasta saciarte! Y se sigue hablando de esta manera.

24 (Piedad! (Oh servidores del Sol de la Tierra! (Vosotros que la hacéis dormir, que la preparáis, que sea también asunto vuestro. (Comed y bebed! Y se sigue hablando de esta manera.

27 (Piedad! (Oh Darawa, que sea también asunto tuyo! Tú, come y bebe hasta saciarte y ante el Sol de la Tierra habla en buenos términos del rey. Y ante el Sol de la Tierra pronuncia bien el nombre del rey. Si su padre, su madre, su hermano, su hermana, su pariente, su amigo lo calumnian, tú no dejes correr estas calumnias.

32 (Piedad! (Oh Paraya (sacerdote), que esto sea asunto tuyo! Tú, come y bebe hasta saciarte. Y ante el Sol de la Tierra habla en buenos términos del rey. Si su padre, su madre, su hermano, su hermana, su pariente, su amigo lo calumnian, no dejes correr estas calumnias.

37 (Piedad! (Oh divino jefe de los heraldos, que esto sea asunto tuyo! Y se repite.

38 (Piedad! (Oh divino jefe de los servidores!, que esto sea asunto tuyo! Y se repite.

39 (Piedad! (Oh divino portero, que esto sea asunto tuyo! Y se repite.

40 Y cuando vengáis, haced subir el bien. (Que el país sea próspero y esté en paz! (Que en el futuro la palabra de los dioses se cumpla! Lo mismo que el rey ha cumplido con el Sol de la Tierra y al mismo tiempo ha cumplido con vosotros,

cumplid vosotros con el rey para el futuro y para los días (venideros, concededle larga vida).

V. TEXTOS DE UGARIT

1. Una oración a la diosa solar Shapash

Sé ardiente, Shapash; sé ardiente, lumbrera.

Desde el templo, en favor nuestro, harás una convocatoria. Siguiendo a tu dueño, para (compartir) su copa, siguiendo a tu dueño baja a la tierra y húndete en el polvo, bajo Bdn-Rdn, bajo Tr Allmn [nombres de reyes difuntos o refaim], bajo los santos Refaim, bajo el rey Amithtamru.

2. Oración a Baal en caso de peligro para la nación

Si un poderoso (enemigo) ataca vuestra puerta, un valiente (enemigo) vuestras murallas, levantaréis vuestros ojos a Baal: Oh Baal, aleja al poderoso de nuestra puerta, al valiente de nuestras murallas. Un toro, Baal, te consagraremos. Con voto a Baal cumpliremos. Un primer nacido a Baal consagraremos. Con el sacrificio *htp+ a Baal cumpliremos. Una libación para Baal derramaremos. Al santuario de Baal subiremos. Por los senderos del templo de Baal caminaremos. Y Baal dará oídos a vuestra oración; alejará al poderoso de vuestra puerta, al valiente de vuestras murallas.

3. Fragmentos de un himno a la diosa Anat

preparativos cultuales

La virgen Anat procede a las abluciones, se arrodilla..., sube hacia El, su padre, en el patio...

bendiciones

(El dios El) te escuchará, oh Becerra, comprenderá... Una voz (llega) a tus oídos: Puesto que tú has formado al que mama, puesto que has vestido al Retoño, al Enviado, los dioses bendecirán al príncipe, al Rey. Los cielos derramarán el rocío. Yo bendeciré a tu hijo como Príncipe primogénito. Yo bendeciré..., becerra Anat.

La bendición del dios El tiene un paralelo bíblico en las bendiciones de Jacob, en Gén 49,25: *por El, tu padre..., que te bendiga+.

4. Un mensaje divino, confiado a la diosa Anat por el Dios Baal

(A la diosa Anat): *Aprisa, corre, apresúrate. Que hacia mí corran tus pasos, que hacia mí tus zancadas se alarguen, porque tengo algo que decirte, una palabra que comunicarte, la palabra del árbol y el cuchicheo de la piedra, el murmullo de

los cielos a la tierra, de los abismos a las estrellas. Yo conozco el rayo que los cielos ignoran, una palabra que los hombres no conocen, que las multitudes de la tierra no comprenden. Ven y yo te me revelaré en mi montaña, el divino Sapón, en mi santuario, en la montaña de mi patrimonio, en el lugar placentero, en la altura majestuosa+.

TEXTOS DE RITUALES

1. Textos egipcios de execración (entre 1900 y 1800/1750 a.C.)

Piezas rotas de cerámica de vasijas con texto en escritura hierática cursiva. Museo de Berlín. Publicación por K. Sethe en 1926 24 figuras de arcilla, descubiertas en 1922 en Saqarah, que representan prisioneros, con las manos atadas a la espalda. Contienen un texto de execración en escritura hierática cursiva. Museos de Bruselas y de El Cairo. Publicación del texto por G. Posener en 1940. 3.600 fragmentos inscritos, encontrados en 1963 en Mírgissa, correspondientes a 175 vasijas y tres figurillas similares a las de Saqarah. Cinco secciones: nubia, asiática, libia, egipcia y sección sobre las cosas malas. Uso para ritos mágicos. Laish = Dan (Jue 18, 27-29)d

Sección asiática (ed. Sethe, Berlín)

El príncipe de Ya-anaq, Erum, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Ya-anaq, Abi-Yaminu, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Ya-anaq, Akirum, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Shutu, Ayyabum, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Shutu, Kushar, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Shutu, Zabulanu, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Rehob, Aparuhq, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Rehob, Yamanumu, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Ascalón, Haluyakim, todos los confidentes que están con él
 El príncipe de Ascalón, Hikisanu, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Jerusalén, Yaqir-hammu, todos los confidentes que están con él;
 El príncipe de Jerusalén, Sazanu, todos los confidentes que es con el; El príncipe de Arhnu, Yamu-ilu, todos los confidentes que están con él;
 Todos los Aamu [sedentarios] - de Biblos - de Ullaza - de Ya-anaq - de Shut de Yamuru - de Qahlamu - de Rehob - de Yarmuta - de Anha de Raqaha - de Arqata - de Yarmut - de Asanu - de Asqalanu - de Demitui - de Mutir - de Jerusalén - de Ahmut- de Arhnu de Yasapa.
 Sus guerreros - sus veloces corredores - sus aliados - sus asociados - y los Mentu de Asia.

Los que puedan rebelarse - los que puedan conspirar- los puedan luchar - los que puedan hablar de combatir - y los puedan hablar de rebelarse - en todo este país.

Sección asiática (ed. Posener, Bruselas)

El príncipe de Horim, Atamarabi;
 El príncipe de Ascalón, Muri;
 El príncipe de Asanu, Niqmepa;
 El príncipe de Haram, Yattim-haddu;
 El príncipe de Migdol, Abirafi;
 El príncipe de Siquén, Abish-haddu;
 El príncipe de Akshaph, Yapiranu;
 El príncipe de Asapa, Apurasapa;
 EL príncipe de Rehob, Yakmis-ammu;
 El príncipe de Hatsor, Geti;
 El príncipe de Busranu, Yamuru;
 El príncipe de..., Aparranya;
 El príncipe de Rubya,...
 El príncipe de Tiro,...
 El príncipe de Meguido (?),...
 El príncipe de Jerusalén,...
 El príncipe de Akko, Tar-ammu;
 EL príncipe de Ecrón, Yarpilu;
 El príncipe de Laish [Dan], Hauron-abu;
 Los jefes de Megiddo (?);
 Las tribus de Biblos;
 Todos los príncipes Ya-anaq;
 Todos los confidentes que están con ellos;
 Todos los Aamu [sedentarios] - de Ullaza - de Rimta - de Raqaha - de Demitiu - de Hasasum - los Mentu en Asia.

2. Libro de los muertos 39: Para rechazar al demonio Apofis

Vete. Atrás. Fuera de aquí, oh demonio Apofis, o serás ahogado en lo profundo del lago del Cielo, allí donde tu padre celeste había ordenado que murieses. En verdad, lleno de miedo estás; mírame, yo soy Ra, yo siembro el terror; retrocede, pues, demonio ante las flechas de mi luz que te hace daño. He aquí que los dioses desgarran tu pecho; la diosa de cabeza de escorpión hace llover sobre tí su copa de destrucción; la diosa Maat te aleja de su camino... Apofis ha caído. Es atado, encadenado por las divinidades del N., del S., del E. y del O... Ra estará satisfecho... (Ah, cómo sufres ahora!. En verdad que ha obrado poderosamente contra tí. Emasculado serás siempre, (oh tú, Apofis!, enemigo de Ra. Ya no volverás a conocer los goces del amor. Ra te hace retroceder, te odia. Ahora, ahora te mira.... Atrás, pues Apofis.

3. Un encantamiento cosmológico: El Gusano y el Dolor de Muelas (ANET 100-101)

Entre los encantamientos que encierran material cosmológico, hay uno, muy bien conocido, que atribuye el dolor de muelas a un gusano que obtuvo de los dioses permiso para vivir en la dentadura y encías. El texto presente, que se titula ideográficamente *Encantamiento contra el Dolor de Muelas+, data de la época neobabilónica y lo publicó R. Campbell Thompson en CT, XVII (1903), lám. 50. Sin embargo, el colofón indica que se trata de la copia de un texto antiguo. Y, ciertamente, los documentos de Mari del período Babilónico Antiguo incluyen una tablilla con el rótulo académico de si-paat tu-ul-tim, *Encantamiento de Dolor de Muelas+. El texto en sí es hurrita. Pero aunque cita varias deidades del panteón hurrita (siendo, por lo tanto, evidente su índole religiosa), el contexto no corresponde a la leyenda neobabilónica, a juzgar por las partes inteligibles.

Después que Anu [hubo creado el cielo], Que el cielo hubo creado [la tierra], Que la tierra hubo creado los ríos, Que los ríos hubieron creado los canales, Que los canales hubieron creado el marjal, (Y) que el marjal hubo creado el gusano - El gusano compareció llorando ante Samas, Brotaron sus lágrimas en presencia de Ea: *)Qué darás tú por alimento mío?)Qué me darás para que chupe?+. *Te daré el higo maduro, (Y) el albaricoque+. *)De qué me servirán el higo maduro Y el albaricoque? (Levántame y entre los dientes Y las encías hazme vivir! (La sangre del diente chuparé, Y de la encía roeré Las raíces!+ Prepara el alfiler y prende su piel. Porque tú dijiste eso, oh gusano, (así te hiera Ea con el poder De su mano!

TEXTOS SAPIENCIALES

I. EGIPTO

1. La instrucción de Dwa-Jeti (Sátira de los Oficios)

1 Comienzo de la instrucción que el hombre de Silé llamado Dwa-Jeti hizo para su hijo Pepy, mientras navegaba en dirección del sur hacia la Residencia, a fin de ponerlo en la escuela de escritura entre los hijos de los dignatarios, la escuela más famosa de la Residencia.

2 Le habló así:

He visto a los que reciben golpes. (Tú debes dedicarte a la escritura! He observado a los que han conducido al trabajo forzado. Mira: nada sobrepasa a la escritura: (es un barco sobre el agua!

Lee, pues, al final del libro de Kemyet, esta afirmación: aEI escriba, sea cual 3 fuere su oficio en la Residencia, no carecerá de nada+. El cumple los deseos de otro que hasta entonces nunca se había marchado satisfecho. Yo no veo otra profesión que pueda compararse con ésa y verificar esta máxima. Voy a hacerte amar los libros más que a tu madre y a desplegar ante ti su excelencia. Es la mayor de las profesiones. Nada en la tierra es comparable con ella. Apenas el

escriba empieza a ser experto, ya se le saluda, aunque sea aún niño, y lo envían a ejecutar una tarea; (no volverá ya a ponerse un delantal (de artesano)!

4 Nunca vi a un picapedrero hacer una carrera (importante), ni a un orfebre encargado de una misión; pero he visto a un calderero a la puerta de su horno. Sus dedos se parecían a las garras del cocodrilo y olía peor que el pescado podrido.

5 El carpintero que lleva la azuela está más cansado que un jornalero del campo. Su campo es su madera; su hoz es el hacha. Su trabajo no conoce tregua y tiene que cansarse más allá de sus fuerzas; al caer la noche, todavía tiene que encender

6 El joyero horada cuentas para el collar con toda clase de piedras duras; y cuando ha acabado de incrustar el ojo de los amuletos, le fallan las fuerzas, está agotado. Se sienta hasta la llegada del sol, con calambres en las rodillas y en la

7 El barbero sigue rapando hasta el anochecer; pero tiene que levantarse muy pronto y gritar, con la bacía en la mano, yendo de calle en calle en busca de quién afeitar. Utiliza los brazos para llenar el vientre, como la abeja que no come más que según lo que trabaja.

8 El cortador de cañas baja por el río hasta el delta para ir él mismo a buscar flechas. Trabaja por encima de sus fuerzas, picado por los mosquitos y mordido por las pulgas de la arena. Y entonces tiene fiebre.

9 El alfarero está cubierto de tierra, aunque todavía vive entre los vivos. Revuelve el campo como un puerco para (poder) cocer sus cacharros. Sus vestidos están sucios de barro; su turbante no es más que un andrajo. El aire que sale de su horno ardiente le penetra por la nariz. Pisa la arcilla con sus pies, haciendo él mismo (oficio) de pilón. Ensucia el vestíbulo de las casas con la tierra que aplasta.

10 También te describiré al albaril. Sus ririones le hacen daño, porque tiene que quedarse fuera, al viento y sin vestidos, con una cuerda por cinturón y un trapo en las nalgas. Tensos de cansancio, sus brazos pierden toda su fuerza. Endureciendo boñigas con la argamasa, se come el pan con sus dedos (sucios), pues sólo se lava una vez al día.

11 (Qué vida tan dura la del carpintero que acepilla las vigas! Para el techo de una habitación de diez codos por seis, se pasa un mes hasta haber puesto las vigas, extendido la techumbre y terminado todo el trabajo. Pero (durante ese tiempo) nadie proporciona en su casa el alimento necesario a sus hijos.

12 El hortelano tiene que llevar el yugo; sus dos hombros se doblan bajo el corvejón y lleva en la nuca una callosidad que se infecta. Se pasa la mañana regando legumbres, la tarde regando pepinos, y el mediodía el palmeral. A veces se derrumba y muere en la tarea, más que en cualquier otro oficio.

13 El aldeano grita más que los grajos; su voz es más fuerte que la de los cuervos. Sus dedos están llagados por la (tierra) que apesta. Cuando lo llevan para contratarlo en la tierra del Delta, está hecho un pingajo. Sufre, una vez llegado a la isla, pues la enfermedad es su salario y la tarea allí se triplica. Si vuelve del pantano, llega a su casa totalmente agotado, pues el trabajo ha arruinado su salud.

14 El tejedor en el interior de su taller es más desgraciado que una mujer (en dolores de parto); las rodillas apretadas contra el vientre, no puede ni respirar. Si

pierde un solo día sin tejer, lo castigan con cincuenta latigazos. Y tiene que dar alimento al portero para que éste le permita venir a la luz del día.

15 Más desgraciado aún, el fabricante de flechas que tiene que ir al desierto. Tiene que pagar por su burra más de lo que le proporciona su trabajo y abonar al campesino que le indica el camino. Cuando vuelve a casa, el camino lo ha destrozado.

16 El caravanero se va al extranjero, después de haber traspasado sus bienes a sus hijos, por miedo a los leones y a los asiáticos. Sólo se encuentra bien cuando vuelve a Egipto, pues (durante su viaje) su casa es sólo una lona, en vez de un techo de tejas, y sin vestíbulo para tomar el aire.

17 El embalsamador tiene los dedos que apestan con el olor de los cadáveres y los ojos irritados por el denso humo. No puede deshacerse de su suciedad, aun cuando pase un día entero en un charco de cañas, y sus vestidos le causan hedor.

18 Muy desgraciado es el curtidor que transporta sus varas de curtir. Sus almacenes están llenos de pellejos y todo lo que muerde le sabe a cuero.

19 El lavandero hace la colada a la orilla del agua, muy cerca de los cocodrilos. *Padre -le dicen su hijo y su hija-, me voy lejos del agua corriente, a buscar un oficio más interesante, cualquiera que sea, pero más destacado+. Su comida está mezclada de suciedad; ~no tiene ni un solo miembro limpio! Tiene que lavar la ropa de la mujer impura. Lloro, pasando el día batiendo en la losa (de lavar). Le gritan: *(Lejía sucia! (Ven pronto, que esto se derrama!+.

20 Al pajarero nada le va bien cuando acecha a los habitantes del cielo. Cuando pasa algo volando por encima de él, dice: *Si tuviera ahora mis redes...+. Pero el dios no le da esa oportunidad, ya que sólo siente odio por lo que ha hecho.

21 Quiero hablarte también del pescador, que es el que tiene un oficio más desgraciado, ya que ha de trabajar con la orilla infestada de cocodrilos. Cuando cuenta (su pesca), se queja y no puede decir (como) excusa: *Había allí un cocodrilo+, ya que ha sido su miedo el que lo ha cegado. Cuando llega al río, dice: *(A dios va!+.

Mira, además no hay oficio sin patrono, excepto el del escriba, (pues él es el amo!

22 Si sabes escribir, esto será mejor para ti que todos los oficios que te he presentado. Mira, el funcionario es un dependiente, lo mismo que el administrado. El arrendatario no puede decirle al propietario: *(No te quedes vigilándome!+.

Lo que he hecho (al emprender) este viaje desde el sur hasta la Residencia, lo he hecho por amor a ti. (Hasta) un solo día en la escuela es ventajoso para ti, ya que el trabajo que allí se hace dura toda la eternidad, como las montañas. Busca con agrado el trabajo de la escuela, mientras que los trabajadores que te he dado a conocer tienen que desvivirse y obligan a obrar rápidos a los recalcitrantes.

23 Voy a decirte otra cosa para enseñarte lo que has de saber en ese sitio en que tendrás que luchar. No te acerques a un lugar donde disputan. Si alguno te dirige algún reproche y no sabes cómo resistir a su cólera en presencia de oyentes, responde con precaución.

24 Si marchas detrás de los oficiales, permanece a distancia del último. Si entras cuando el dueño de casa está en ella y delante de ti sus manos se tienden a otro, siéntate con la mano en la boca. No pidas nada en su presencia, sino haz lo que diga. Guárdate de acercarte a la mesa.

25 Permanece serio, no te despojes de tu dignidad. No digas tus secretos, pues el que oculta sus pensamientos íntimos ése se hace un escudo. No pronuncies palabras sin pensar cuando te sientes con un hombre irritado.

26 Cuando vuelvas de la escuela después del anuncio de la pausa del mediodía, entra en el patio y discute de la última parte de tu libro de lectura.

27 Cuando un funcionario te envíe como mensajero, di lo que él dijo. No cortes ni añadas nada. El que abandona un cofre (de libros?), su nombre no durará. Al que es sabio en todos sus caminos, nada se le ocultará y no será rechazado para ninguno de sus puestos.

28 No digas nada falso sobre tu madre: es una abominación para los funcionarios. El retoño que hace cosas útiles, su condición es igual a la de ayer.

No tengas demasiada indulgencia con un hombre indisciplinado, pues luego hablarían mal de ti.

Cuando hayas comido tres bocados de pan y echado dos tragos de cerveza, si tu cuerpo no queda satisfecho, dómalo. Si otro se atraca, no te juntes con él. (Guárdate de acercarte a su mesa!

29 Mira, es conveniente que, una vez despedida la gente, oigas (sólo) las palabras de los dignatarios. Tienes que adoptar las formas de los hijos de los nobles y seguir sus huellas.

Se estima a un escriba que se muestra comprensivo, ya que la comprensión transforma a una persona apasionada.

Permanece en pie cuando te dirigen palabras de bienvenida. Que tus pies no se apresuren cuando caminas. No te acerques como hombre lleno de confianza.

Trata con un hombre más eminente que tú; pero que tu amigo sea de tu generación.

30 Mira, te he puesto en el camino del dios. La Renenet [diosa protectora] de un escriba está sobre su hombro desde el día de su nacimiento. Cuando se hace hombre cabal, llega a la sala de la corte de justicia.

Mira, no hay escriba a quien le falten el alimento y las provisiones de la Casa real - (vida, prosperidad, salud! -. Es Meskenet [diosa del nacimiento y del destino], protectora del escriba, la que lo presenta ante el colegio de los magistrados.

Venera a tu padre y a tu madre, que te pusieron en el camino de los vivientes. Recuerda bien todo esto, que he puesto ante tus ojos y ante los de los hijos de tus
Felizmente acabado.

2. Instrucción de un hombre a su hijo

1 Comienzo de la instrucción que un hombre dio a su hijo. Dijo:

- 2 *Escucha mi voz, no descuides mis palabras, no seas indiferente a lo que te voy a decir+ .
- 9 El rey es un dique de contención. Ha frenado a grandes y a vasallos.
- 10 A los que ama presta atención y se cuida de su miseria.
- 11 Un día de fortuna, ¿se ha perdido alguna vez?
Meskenet sigue siendo la que fue.
Lo que se decretó para ti no queda destruido (..) en una disputa.
- 12 Grande es el favor del dios fuerte en combatir el mal hasta el fin.
Grande es su poder, pues yo vi su renombre
Su destino no se abatirá sobre él.
- 13 El educa al ignorante en la sabiduría,
y quienes lo odiaron resultan ser como los que uno ama.
- 14 Gracias a él, la gente pequeña supera a los grandes,
los últimos son como los primeros.
El que carecía de recursos se hace poseedor de una fortuna;
el que sólo tenía pocas gentes se hace poseedor de clientela.
- 15 El hace llegar al que carecía (de medios) para llegar
El pordiosero se hace poseedor de aldeas.
- 16 El enseña al mudo a hablar, abre los oídos al sordo.
- 17 Todo esto en el espacio de una vida, independientemente de la fortuna;
y sin que el destino puede oponerse a ello;
el aliento se pone en sus narices.
- 18 Tú tendrás mucho en tu posesión,
si pasas tu existencia en los límites del designio de tu dios.
- 19 Venera, pues, al rey del Alto Egipto, honra al rey del Bajo Egipto.
- 20 El que no tenía nombre se convertirá en un hombre venerado (...).

3. La Enseñanza de Amenemope

Prólogo

- I,1 Comienzo de la enseñanza sobre la vida,
guía para el éxito;
todas las reglas para las relaciones con los ancianos
para la conducta con los dignatarios.
- 5 Para saber cómo replicar al que habla,
cómo responder al que envía un mensaje;
para dirigir (a cada uno) por los caminos de vida
y hacerle prosperar en la tierra,
para hacer entrar su corazón en su capilla
- 10 navegando lejos del mal;
para salvarlo de la boca de los extranjeros
y que la boca de la gente haga su elogio.
Escrito por el intendente de los terrenos, experto en su cargo,
retoño de un escriba del País predilecto,

15 intendente de los cereales, que controla las medidas,
 que fija las tasas en grano debidas a su dueño,
 que registra las islas recién aparecidas
 en el nombre verdadero de Su Majestad,
 que pone los mojones en los linderos de los campos,
 II,1 que trabaja para el rey haciendo sus listas,
 que establece el catastro del País negro;
 el escriba que determina la ofrenda para los dioses,
 que arrienda las tierras a las gentes,
 5 el intendente de los cereales, provisor de alimentos,
 que llena de grano los almacenes,
 el verdadero silencioso en Tjéni, (de nombre) Ta-wer,
 el justificado en Ipu,
 que posee una pirámide (funeraria) al oeste de Senu,
 10 y una capilla en Abydos,
 Amenemope, el hijo de Kanakt,
 el justificado en Ta-wer,
 para su hijo, el más joven de sus hijos,
 el más pequeño de su familia,
 15 iniciado en los misterios de Min-Kamutef
 escanciador de libaciones para Wennofré,
 que instala a Horus en el trono de su padre
 y lo guarda en su noble capilla,
 el hijo de Mut, misterioso...
 III,1 el guardián de la Madre del dios,
 que protege a Min en su capilla,
 de su verdadero nombre Hor-em-maakeru,
 el hijo de un dignatario de Ipu,
 5 hijo de una tocadora de sistro de Su y de Tefnut,
 la directora del coro de las cantantes de Horus, Tawosret.

Capítulo 1. La atención del discípulo

Dijo:
 Presta el oído, escucha estos consejos,
 10 aplica tu corazón a comprenderlos.
 Es provechoso meterlos en tu corazón,
 (pero ay del que los descuida!
 Que reposen en el fondo de tu cuerpo,
 que sean aprisionados en tu corazón.
 15 Cuando se levante una tempestad de palabras,
 serán una estaca de amarre para tu lengua.
 Si toda tu vida los guardas en el corazón,
 encontrarás en ellos el éxito.
 IV,1 Encontrarás en mis palabras un tesoro de vida,

y tu cuerpo será vigoroso en la tierra.

Capítulo 2. Con los débiles, los ancianos, los malvados

Guárdate de robar a un desdichado

5 y de enfadarte con un débil.

No extiendas tu mano para apartar a un anciano

ni cortes la palabra a un viejo.

No te dejes eliminar por un mal golpe,

ni te lagues en amistad con el que se encarga de ello.

10 No grites contra quien te ofenda,

ni le respondas tú mismo.

A quien obra mal la orilla lo rechaza

y la inundación se lo lleva.

El viento del norte baja para acabar su hora

15 y lo arrebatara en la tempestad.

La nube del huracán se levanta, los cocodrilos son malos:

*Tú, el impulsivo, ¿cómo vas ahora?+.

El grita, su voz alcanza el cielo,

pero la luna lo declara culpable.

V,1 (Toma la barra! Vamos a hacer atravesar al malvado,

pues nosotros no obramos a su manera.

Sostenle, dale tu mano,

entrégalo en manos del dios;

5 llena su vientre de tu propio pan,

para que se sacie y se arrepienta.

Otra cosa buena según el corazón del dios:

hacer una pausa antes de hablar.

Capítulo 3. Frente al violento

10 No discutas con un hombre que se acalora hablando,

ni le provoques con tus palabras.

Toma tiempo ante el adversario, inclínate ante un agresor,

duerme (sobre un asunto) antes de hablar.

Un huracán que explota como el fuego en la paja,

15 así es el impulsivo en su hora.

Retírate ante él, déjalo solo:

el dios sabe cómo responderle,

Si toda tu vida guardas estas palabras en tu corazón

tus hijos las observarán.

Capítulo 4. Los dos árboles

VI,1 En cuanto al impulsivo en el templo,

es como un árbol que crece demasiado abrigado:

el brote de sus ramas sólo dura un momento

y acaba en la hoguera;
 5 las aguas lo llevan lejos
 o las llamas son su sábana.
 Pero el verdadero silencioso, que se puso aparte,
 se parece a un árbol que nació en un prado.
 Tiene verdor, duplica su cosecha,
 10 se yergue ante su poseedor;
 sus frutos son dulces, agradable su sombra,
 y acaba en el jardín,

Capítulo 5. Honradez en el templo

No engañes sobre las porciones del templo;
 15 no seas avaro y encontrarás la abundancia.
 para hacer un favor a otro.
 No digas: *Hoy es como mañana+,
 o: *)Cómo va a ocurrir esto?+.
 VII,1 Cuando venga mañana, hoy ha pasado;
 las aguas profundas dejan sitio a los márgenes,
 los cocodrilos están al descubierto, los hipopótamos en el arenal,
 los peces se agrupan en montón;
 5 los chacales se sacian, las aves hacen fiesta,
 las redes se ponen a secar.
 Y todos los silenciosos, en el templo,
 dicen: *(Grande es la benevolencia de Rê!+.
 Acércate al silencioso, encontrarás la vida,
 10 y tu cuerpo será vigoroso en la tierra.

Capítulo 6. El campo ajeno y el pan bien ganado

No desplaces los mojones en los límites del campo
 ni cambies la posición de las cuerdas.
 No ambiciones un codo de terreno
 15 ni traspases los linderos de una viuda.
 El sendero de pasaje gastado por el tiempo,
 a quien lo disimule en los campos,
 aun cuando engañe con falsos juramentos,
 lo cogerán con lazo por el poder de la Luna 23,
 VIII,1 Descubre al que hace esto en la tierra:
 es un opresor del débil,
 un enemigo resuelto a destruir tu ser:
 quitar la vida es lo que él pretende 24,
 5 Su casa es una enemiga para la ciudad;
 sus almacenes serán derribados,
 sus riquezas, arrancadas de manos de sus hijos,
 y sus posesiones se darán a otro.

Guárdate de destruir los mojones de los campos;
 10 si no, el miedo te dominará.
 Se hace dios propicio por el poder del Señor
 si se respetan los límites de los campos.
 Si deseas que tu cuerpo sea vigoroso,
 ten cuidado del amo de todo.
 15 No pises los surcos de otro;
 es interés tuyos guardarlos en buen estado.
 Ara tus campos y encontrarás todo lo que necesitas;
 saca tu pan de tu era.
 Más vale una medida que te da el dios
 20 que cien mil ganadas no honradamente:
 IX,1 no se quedan ni un día en el granero o en la granja,
 no ofrecen alimento para el trago de cerveza,
 su estancia en el granero sólo dura un momento:
 cuando llega la mañana, han desaparecido.
 5 Más vale la pobreza en la mano del dios,
 que riquezas en el almacén.
 Más vale pan con alegría del corazón
 que riquezas con tormentos.

Capítulo 7. Exceso y moderación

10 No pongas tu corazón en buscar la riqueza,
 pues nadie puede ignorar a Destino y Fortuna,
 No dejes vagar tus pensamientos,
 pues todo hombre tiene su hora marcada.
 No te canses buscando la abundancia;
 15 lo que tienes, eso te basta.
 Si riquezas te llegan por el robo,
 no pasarán la noche en tu casa; al amanecer,
 se ve su sitio, pero ellas no están;
 20 la tierra abrió su boca, las barrió, las tragó,
 X,1 y las ha hecho bajar a las profundidades.
 Se hicieron un gran agujero a su medida
 y se hundieron en el mundo subterráneo;
 o bien se hicieron alas como las ocas
 5 y volaron hacia el cielo.
 No pongas tu gozo en riquezas adquiridas por el robo,
 ni te quejes de ser pobre.
 Si el jefe de los arqueros fuerza el paso demasiado,
 su compañía lo abandona
 10 el barco del hombre avaró se hunde en el barro,
 pero la barca del silencioso hace vela con buen viento.
 Invoca a Atón cuando se levanta

diciendo: *Concédeme prosperidad y salud+;
 te dará lo que necesitas para vivir
 15 y estarás al abrigo del miedo.

Capítulo 8. Bondad e indulgencia

Muéstrate bueno con la gente
 y todos entonces te saludarán,
 20 pues se da una buena acogida al Uraeus
 y se escupe sobre Apofis
 XI,1 Guarda tu lengua de las palabras nocivas
 y serás amado por todos.
 Encontrarás tu lugar en la casa de dios
 y participarás de las ofrendas hechas a tu señor.
 Te harán bienaventurado, tu sarcófago te protegerá,
 5 y quedarás al abrigo de la cólera de dios.
 No grites: *al criminal+ contra nadie
 cuando las razones de (su) huida son ocultas.
 Si quieres oír algo, bueno o malo,
 hazlo fuera, para que no seas oído.
 10 Que tu lengua no revele más que lo bueno
 y que lo malo quede oculto ante ti.

Capítulo 9. Retrato del impulsivo

No fraternices con el impulsivo;
 no te acerques a él para conversar.
 15 Contén la lengua al responder a tu superior
 y ten cuidado de no ultrajarle.
 No le dejes lanzar sus palabras para cogerte en la trampa,
 pero no sueltes las riendas en tu réplica.
 Conversa con un hombre de tu condición
 20 y ten cuidado de no ofenderle.
 XII,1 Cuando un hombre está en cólera, sus palabras son más rápidas
 que el viento sobre el agua.
 Destruye o edifica con su lengua
 cuando pronuncia sus palabras hirientes;
 5 da una respuesta que merece golpes
 y no trae más que ruina.
 Navega por el mundo entero,
 pero su carga sólo son palabras embusteras.
 Se hace barquero de palabras capciosas,
 va y viene buscando rencillas.
 10 Cuando come y bebe en el interior,
 (se oyen) sus respuestas desde fuera.
 El día en que es castigado por su crimen

es un desastre para sus hijos.
 (Si acaso Knum viniera a él,
 15 si el alfarero viniese al impulsivo
 para modelar y cocer (ese) corazón!
 Es como un joven lobo en el patio de una finca,
 bizqueando un ojo contra el otro;
 XIII,1 siembra el alboroto entre los hermanos.
 Corre, impulsado por todos los vientos, como las nubes;
 ensombrece el esplendor del sol.
 Da golpes de cola como un joven cocodrilo
 5 y se levanta para golpear.
 Sus labios son dulces, pero su lengua es amarga;
 un fuego arde en su cuerpo.
 No saltes para unirme a ese hombre;
 si no, el miedo te arrebatará.

Capítulo 10. La lengua y el corazón

10 No te esfuerces en saludar al impulsivo,
 pues entonces dañarías tu propio corazón.
 No le digas: *(Salud! + hipócritamente,
 cuando tienes el miedo en el vientre.
 15 No hables falsamente a un hombre:
 el dios tiene horror de todo eso.
 No disociés el corazón de tu lengua,
 entonces todos tus esfuerzos se lograrán;
 tendrás peso frente a los demás,
 XIV,1 y estarás seguro en la mano del dios.
 Dios odia a quien falsea las palabras,
 siente un gran hastío del que disimula.

Capítulo 11. Los bienes del pobre

5 No ambiciones los bienes de un hombre pobre,
 ni tengas hambre de sus panes;
 los bienes de un pobre se atragantan
 y hacen vomitar a la garganta;
 El que saca ganancia de falsos juramentos,
 10 su corazón se oculta en su vientre,
 Cuando defrauda, el éxito es frágil,
 el mal estropea el bien.
 Te quedarás embarazado ante tu superior
 y confuso en tu exposición;
 15 se responderá a tus excusas con injurias
 y a tus halagos con golpes.
 Un gran bocado de pan lo tragas, lo vomitas;

(te quedas vacío de tu ganancia!
 Observa al opresor del pobre
 XV,1 en el momento en que el bastón lo golpea;
 todas sus gentes están atadas con cadenas,
 y él es conducido al verdugo.
 Aunque tu superior te suelte,
 5 sigues siendo odioso a tus subordinados.
 Pasa al lado del pobre por el camino;
 cuando lo veas, no toques sus bienes.

Capítulo 12. La honradez en la gestión

No ambiciones los bienes de un grande
 10 ni tomes demasiado libremente grandes bocados de pan.
 Si te confía la administración de su fortuna,
 respeta sus bienes y los tuyos prosperarán.
 No trates con el impulsivo
 ni te relaciones con un hombre malévolo.
 15 Si te envían a transportar paja,
 respeta la carga;
 pues si cogen a un hombre en un negocio poco honrado,
 ya no lo enviarán en otra ocasión.

Capítulo 13. La escritura falsa

20 No hieras a un hombre (con) tu pluma en el papiro;
 el dios siente horror de eso.
 XVI,1 No des testimonio con palabras falsas
 para humillar a un hombre con tu lengua.
 No escribas en las listas a un hombre que no tiene nada
 haciendo de tu pluma un uso mentiroso.
 5 Si encuentras una pesada deuda (imputada) a un pobre,
 haz de ella tres partes:
 anula dos y mantén una;
 encontrarás allí un camino de vida,
 pasarás la noche en profundo sueño, y de mañana
 10 lo volverás a encontrar como una buena noticia.
 Más vale una buena fama con el amor de los hombres
 que riquezas en el almacén.
 Más vale pan con alegría del corazón
 que riquezas con tormentos.

Capítulo 14. Rechazar propinas

15 No apeles al recuerdo de un hombre
 ni te canses en buscar su mano.
 Si te dice: *Aquí tienes un regalo,

ningún pobre puede rechazarlo+,
 20 no le hagas un guiño, no inclines la cabeza,
 ni le vuelvas el rostro.
 De tu boca salúdale diciendo: *(Mis respetos!+.
 [I, I No insistirá, y tú habrás ganado.
 No lo rechaces en su primer intento;
 otra vez, se abstendrá,

Capítulo 15. Bajo la mirada de Tot

5 Haz el bien y tendrás éxito.
 No temples tu pluma para dañar a nadie.
 El dedo del escriba es el pico del ibis:
 ten cuidado de hacer que se desvíe.
 El babuino reside en la casa de Kmun,
 10 pero su mirada abraza los Dos Países
 Cuando ve a alguien que engaña con su dedo,
 hace que las olas se lleven su sostén.
 El escriba que engaña con su dedo,
 su hijo no será contratado.
 15 Si toda tu vida guardas estas palabras en tu corazón,
 tus hijos las observarán.

Capítulo 16. Tot, garante de los pesos y medidas

No alteres la balanza ni falsees el peso,
 ni disminuyas las fracciones de las medidas;
 20 no desees las medidas de los campos,
 ni olvides las del tesoro,
 El babuino está sentado junto a la balanza
 XVIII,1 y su corazón está en el plomo (de la plomada).
)Hay un dios tan grande como Tot,
 que ha inventado estas cosas y las ha hecho?
 No fabriques pesos defectuosos:
 5 están cargados de desgracia, por la fuerza de dios.
 Si ves a uno que engaña,
 pasa lejos de él.
 No ambiciones el cobre,
 desdeña el buen lino.
 10)Para qué estar vestido de lino fino,
 si se engaña ante el dios?
 La loza que se hace pasar por oro
 e convierte en plomo cuando llega el día.

Capítulo 17. La ética del escriba

15 Evita hacer trampas con la medida

falseando sus fracciones;
 no lo alteres para que desborde
 ni dejes vacío en su interior.
 Mide según su verdadero contenido,
 20 y que tu mano lo vacíe con exactitud.
 No des a la medida dos veces su contenido,
 pues entonces irás derecho al abismo.
 La medida es el ojo de Rê 44,
 XIX,1 y siente horror contra quien corta una parte.
 El tasador que se deja caer en fraude,
 su ojo sella (el veredicto) contra él.
 No aceptes la renta de un arrendatario
 5 dejando atado el papiro de forma que sea injusta.
 No te pongas de acuerdo con el tasador
 para defraudar en la parte de la Residencia,
 pues es mayor la importancia del terreno
 que la de un juramento (pronunciado) ante el Gran Trono.

Capítulo 18. La perfección imposible

10 No te acuestes con el miedo por el mañana.
 Cuando el día se levante, mañana, ¿qué pasará?
 El hombre ignora lo que será mañana.
 El dios está siempre en su perfección,
 15 y el hombre siempre en su fracaso.
 Unas son las palabras que dicen los hombres,
 otras las acciones del dios.
 No digas: *Yo no he hecho nada malo+,
 ni te canses en justificarte.
 20 La falta pertenece al dios,
 está sellada con su dedo.
 No hay perfección ante el dios,
 pero el fracaso está ante él.
 XX,1 Si uno se cansa buscando la perfección,
 en un instante se la destruye.
 Sé fuerte en tu corazón, afianza tu espíritu;
 que tu lengua no sea para ti el timonel,
 5 pues si la lengua del hombre es el timón del barco,
 el amo de todo es el que lo pilota.

Capítulo 19. Nada más que la verdad

No entres en el tribunal ante un magistrado
 para falsear allí tus palabras.
 10 No varíes en tus respuestas,
 cuando tus testimonios están dispuestos.

No te canses en jurar por tu señor,
 en hablar cuando la instrucción:
 di la verdad ante el magistrado,
 15 no sea que ponga la mano sobre ti.
 Si al día siguiente vuelves ante él.
 aprobará todas tus palabras;
 referirá tu parecer en la Residencia ante el Consejo de los Treinta,
 que lo tendrá en cuenta en otra ocasión.

Capítulo 20. Nada de favoritismos

20 No corrompas a la gente en la corte de justicia;
 no oprimas al que está en su derecho.
 XXI,1 No tomes el partido del hombre bien vestido
 ni rechaces al que viste andrajos,
 No aceptes el regalo de un poderoso,
 y para presumir no oprimas al débil.
 5 La justicia es un gran don de dios,
 y la da a quien quiere.
 El poder del que se parece a él
 salva al pobre de los que le golpean.
 No fabriques falsos documentos;
 10 es un delito serio, que puede castigarse con la muerte,
 que deriva del gran juramento de conjuro
 y de la investigación de un procurador.
 No falsifiques los oráculos en los rollos,
 desbaratando así los planes de dios.
 15 No te arroques el poder de dios,
 como si no existieran Destino ni Fortuna.
 Devuelve los bienes a sus propietarios,
 así te mantendrás en vida;
 no hagas proyectos a costa de sus casas,
 20 pues entonces tus huesos serían buenos para el cadalso.

Capítulo 21. En los brazos del dios

XXII,1 No digas: *Encuéntrame un superior poderoso,
 pues un hombre en tu ciudad me ha injuriado+;
 no digas: *Encuéntrame un protector,
 pues uno que me odia me ha injuriado+.
 5 Verdaderamente, no conoces los designos del dios,
 y no deberías llorar por el mañana.
 Ponte en los brazos del dios
 y tu silencio los reducirá a la nada;
 el cocodrilo no emite ningún grito,
 10 (pero espanta desde siempre!

No vacíes tu corazón ante cualquiera:
disminuirías tu crédito.
No derrames palabras entre la gente
15 ni te ates a un hombre que desnuda su corazón.
Más vale un hombre que guarda para sí su consejo
que un hombre que lo expresa haciendo daño.
No hay que correr para alcanzar la perfección;
no hay que agitarse con riesgo de destruirla.

Capítulo 22. El adversario se desenmascara a sí mismo

20 No provoques a tu compañero en una disputa,
para hacerle decir lo que tiene en el corazón.
No te apresures a presentarte ante él
XXIII,1 cuando no ves lo que hace.
Intenta primero comprender lo que él tiene que decir,
luego quédate tranquilo y alcanzarás tu fin.
Déjale hacer: vaciará su corazón.
5 Procura dormir; él será hallado en falta.
Vigila sus pasos, no le hagas daño.
Desconfía de él, no lo subestimes.
Verdaderamente, no conoces los designios de dios
y no deberías llorar por el mañana.
10 Ponte en los brazos del dios
y tu silencio los reducirá a la nada.

Capítulo 23. Comida en casa de un notable

No comas el pan en presencia de un notable,
no pongas allí la boca el primero.
15 Si tienes bastante con disimular que masticas,
conténtate con tu saliva.
Mira la vasija que hay delante de ti
y que baste para tus necesidades.
En cuanto al notable, cuanto más alto es su cargo,
20 más pozos tiene de donde sacar agua 49

Capítulo 24. La discreción del secretario

No escuches las respuestas de un notable en su casa
XXIV,1 para repetírselas a otro fuera.
No dejes referir tus palabras fuera:
tu corazón sentiría amargura.
El corazón del hombre es un regalo de dios,
5 guárdate de despreciarlo.
El hombre que está al lado de un notable,
su nombre no debería ser conocido.

Capítulo 25. Iguales ante dios

No te rías de un ciego,
 no te burles de un enano,
 10 no hagas más pesada la prueba de un cojo.
 No te rías de urí hombre que está en la mano del dios,
 no te irrites contra él cuando se equivoca.
 Pues el hombre sólo es barro y paja
 y el dios es su constructor;
 derriba y construye cada día;
 hace un millar de pobres según su beneplácito,
 y de un millar de hombres hace inspectores
 cuando está en su hora de vida.
 Dichoso el que alcanza el Occidente
 20 en seguridad en la mano del dios.

Capítulo 26. Amistad y urbanidad

No te sientes en una cervecena
 XXXV,1 ni te ates a uno mayor que tú,
 tanto si es joven pero grande por su cargo
 como si es anciano por su nacimiento.
 Toma como amigo a un hombre de tu condición:
 5 Rê es favorable, aunque esté lejos,
 Si ves fuera a uno mayor que tú,
 camina tras él con respeto.
 Dale la mano a un viejo borracho de cerveza,
 pétalo como harían sus hijos.
 10 El brazo no se hiere por descubrirse
 ni la espalda se rompe por inclinarse.
 Un hombre nada pierde hablando urbanamente
 ni tampoco gana tomando un tono maleducado.
 15 El piloto que ve a lo lejos
 no dejará zozobrar su barco.

Capítulo 27. Respeto a los ancianos

No insultes a uno de más edad que tú,
 que vio a Rê antes que tú;
 20 que no se te denuncie a Atón desde que se levanta
 diciendo: *(Un joven ha insultado a un anciano! +
 XXVI,1 Es muy sorprendente a los ojos de Rê
 que un joven insulte a un anciano.
 Deja que te pegue, tu mano en el pecho;
 deja que te insulte guardando silencio.
 Si mañana te presentas a él,

5 te dará de comer en abundancia.
 El alimento de un perro le viene de su amo;
 ladra ante quien se lo da.

Capítulo 28. Acoger al pobre

No reconozcas a la viuda sorprendida
 (¿espigando?) en tus campos,
 10 ni dejes de ser indulgente por lo que responda.
 No niegues tu alcuza de aceite a un extranjero,
 (así) la duplicarás para tus hermanos.
 Dios prefiere al que honra al pobre
 más que al que adula al rico.

Capítulo 29. Atravesar el río, derecho de todos

15 No impidas a la gente pasar el río,
 cuando tienes sitio en tu balsa.
 Si te tienden un remo en medio de la corriente,
 extiende los brazos y cógelo.
 XXVII,1 No es un crimen a los ojos del dios
 que el pasajero pague su contribución.
 No te construyas una balsa sobre el río
 para exigir luego peaje;
 recibe un peaje del que tenga medios
 5 y deja subir al pobre.

Capítulo 30. Exhortación final

Lee bien estos treinta capítulos:
 son amenos e instructivos.
 Vienen a la cabecera de todos los libros
 10 y hacen sabio al ignorante.
 Si se los lee ante un ignorante,
 gracias a ellos quedará purificado.
 Llénate de ellos y ponlos en tu corazón;
 hazte capaz de interpretarlos,
 de interpretarlos como un maestro.
 15 El escriba experto en su cargo
 es hallado digno de ser un hombre de corte.

Se ha terminado.

XXVIII,1 Escrito por Senu, hijo del padre divino Pemu.

4. El canto del arpista (ANET 467)

Este canto, cuyo original se remonta al Segundo Período Intermedio, pero al que una fuente antigua lo califica como "la canción que está en la casa del Rey Antef, el

triumfante, y que está ante el cantor con el arpa", nos muestra cómo son abandonadas las esperanzas de una vida futura, dándose paso a un escepticismo sobre cuanto mantenía la tradición y que encuentra su expresión en ciertas obras literarias como la siguiente. Parecido entre los cantos de los arpistas y los cantos báquicos. Otros autores piensan que podría tratarse de un Antef de la dinastía XI.

Próspero es él, este buen príncipe, aún cuando la buena fortuna pueda sufrir daño. Generaciones pasan y otras permanecen desde el tiempo de los antepasados. Los dioses que antes vivían resposan en sus pirámides. También murieron los beatificados, enterrados en sus pirámides. Y los que construyeron casas, sus lugares ya no están. Mira lo que se ha hecho de ellos. Ninguno hay que vuelva de allí, que pueda contar su estado, que pueda contar sus necesidades, que pueda calmar nuestros corazones, hasta el día en que viajemos al lugar al que se han ido. Florezca tu deseo, para que tu corazón olvide las beatificaciones. Sigue tu deseo y tu bien. Colma tus necesidades en la tierra, al mandato de tu corazón, hasta que llegue para tí el día del lamento. El cansado de corazón no oye sus lamentos, y no salva el llanto al corazón del hombre del infierno.

ESTRIBILLO: Haz fiesta, y no te canses en ello. Mira, no es dado al hombre llevar su propiedad con él. Mira, ninguno hay que parta y vuelva de nuevo.

5. Cantos de amor

El período de la historia egipcia que transcurre entre 1700 y 1100 ha aportado varias colecciones de cantos de amor, destinados probablemente a ser interpretados acompañados de algún instrumento musical. Sirven para expresar el amor a la naturaleza y a la vida al aire libre y, al igual que en el Cantar de los Cantares, los amantes se llaman "mi hermano" y "mi hermana".

La voz de la golondrina habla y dice: "La tierra se ha iluminado, ¿cuál es tu camino? " (Cantar 2,12-13). (No me turbarás, oh pájaro!. He hallado a mi hermano en su lecho, cuando me dijo: "No me iré lejos. Mi mano está en tu mano; me pasearé y estaré contigo en todos los lugares placenteros". Me hace la primera de las doncellas. No lastima mi corazón.

Siete días hasta ayer no he visto a mi hermana (Cantar 2,5 y 5,8), y una enfermedad se ha adueñado de mí. Mi cuerpo se ha hecho pesado, olvidado de mi propio ser. Si el jefe de los médicos viene a mí, mi corazón no se contenta con sus remedios; los sacerdotes lectores (los que leen ensalmos para cuidar enfermedades) no hallan solución para ello; mi enfermedad es incontrastable. Decirme "(Hela aquí!" es lo que me revivirá; su nombre es lo que me confortará; el entrar y el salir de sus mensajeros es lo que revivirá mi corazón. Más salúfifera es para mí la hermana que cualquier remedio; es más para mí que los escritos acopiados. Mi salud reside en que entre del exterior; cuando la veo, entonces estoy bien. Si ella abre su ojo, entonces mi cuerpo se rejuvenece; si habla, de nuevo estoy fuerte; cuando la abrazo, aleja el mal de mí; pero (hace siete días que se apartó de mí!).

!Ojalá vinieras velozmente a tu hermana, como un corcel del rey (Cantar 1,9), elegido entre millares de caballos, el primero de sus caballerizas!. Se le distingue en la comida, y su señor conoce sus pasos. Si oye el sonido del látigo, no se demora, y no hay cazadro destacado que pueda anteponersele para contenerle! Cuán bien sabe el corazón de la hermana que él no está lejos de la hermana!.

II. MESOPOTAMIA

1. Fábulas de colecciones de proverbios sumerios

El león y la cabra

Un león atrapó a una cabra. La cabra le dijo: "Déjame y te daré una oveja, compañera mía, bien gorda". El león le dijo: "Si he de dejarte, dime por lo menos cómo te llamas". Respondió la cabra: ")No conoces mi nombre? Me llamo Umu-mu-e-da-ek-e ('Tú fuiste astuto conmigo' - 'yo fui astuta contigo')". Cuando el león, más tarde, volvió al cercado, rugió: "(Yo te dejé libre!". La cabra le respondió y le dijo: "Me dejaste en libertad, fuiste prudente. Pensabas en los corderos..., pero no habitan aquí".

Un perro en un banquete

Un perro llegó a un banquete. Cuando vio los huesos que quedaban, siguió su camino diciendo: "Adondequiera que vaya, tendré más comida que aquí".

Una perra previene a sus cachorros

Una perra avisó a sus cachorros: "No comáis el pan ofrecido a los muertos: (ya se lo comerá el hombre que lo ha traído!".

2. Proverbios mesopotámicos (ANET 425)

(20) No resuelvas mal un asunto, después [no caer]á en tu corazón [ninguna pe]na. (21) [No] hagas el mal, después [no] te aferrarás a una [pe]na duradera. (27) (Concibió sin copulación, sin comer engordó! (28) La copulación hace que el pecho dé leche. (29) Cuando trabajo me quitan (la recompensa):)quién me dará algo cuando aumente mis esfuerzos? (34) El hombre se nutre con su jornal, el hombre débil gracias al precio (o: sueldo) de su hijo. (37) Es afortunado en todo, puesto que lleva un vestido (hermoso). (38))Se golpea la cara de un buey que anda con una correa? (39) Mis rodillas siguen

andando, mis pies son infatigables, pero un necio me persigue con la pesadumbre (Ecl 9,11). (40))No) soy un corcel de pura sangre? Sin embargo, estoy enjaezado con una mula y debo tirar de un carro cargado de cañas (44) Habito en una casa de asfalto y ladrillos; pero, alguna arcilla... y gotea sobre mí (Ecl 1,9-10). (50) La vida de anteayer es la de cualquier día. (53) Entrás en un río y tu agua apesta al punto; estás en un huerto y tus dátiles amargan. (55) Si el brote no es recto, no producirá el tallo, ni creará la simiente. (56))Crecerá el grano maduro?)Cómo

saberlo ?)Crecerá el grano seco?)Cómo saberlo? (57) Muy pronto habrá muerto; (así, pues, dice): *(Dejadme comer (todo lo que tengo)!+ (Is 22,13). Pronto habrá sanado; (así, pues, dice): *(Dejadme economizar!+ (60) No se repelerá al enemigo delante de la puerta de la ciudad cuyo armamento no sea poderoso. (64) Ve y aduénate del campo del enemigo; viene el enemigo y se adueña de tu campo.

Los proverbios sumerios siguientes figuran en tablillas que datan del período Babilónico I, halladas en Nippur y Ur.

(I) Un hijo perverso - su madre jamás debiera haberle alumbrado; (su dios (personal) no debiera haberle formado! (2) El zorro llevaba un palo: *)A quién pegaré?+ Llevaba un documento legal: *)Qué puedo recusar?+ (3) (Al huir del toro salvaje, la vaca salvaje me hizo frente! (4) (Mientras vive, es su amigo; el día de (su) muerte es su mayor adversario! (5) (No podía llegar a un acuerdo; todas las mujeres hablaban entre sí! (6) (En boca abierta entrará la mosca! (7) (Como la vaca estéril, andas buscando un becerro tuyo que no existe! (8) El caballo, después de derribar su jinete, dijo: *(Si siempre ha de ser ésta mi carga, me debilitaré!+ (9) El perro entiende *(Tómalo!+ No entiende *(Déjalo!+.

2. Diálogo pesimista entre amo y siervo (ANET 437-438)

(I) [*Siervo], obedéceme+. Sí, mi señor, sí. [*Traéme inmediatamente el] carro, engánchalo. Iré al palacio+. [Ve, mi señor, ve. Todos tus deseos] se realizarán para ti. El rey] será gracioso contigo. (5) [*No, siervo], no iré [a]l palacio+. [No vayas, no vayas. [A un lugar ...] te enviará. [En un país] que [no] conoces permitirá que te capturen. [Día y] noche hará que tengas pesadumbres.

(II) (10) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. [*Tráeme in]mediatamente agua para mis manos y dámela: quiero comer+. [Come], mi señor, come. Comer regularmente abre el corazón (es decir: proporciona alegría). [A un yantar] comido con dicha y las manos lavadas (el dios sol) Samas acude. *No, [siervo], no comeré+. (15) No comas, mi señor, no comas. Tener hambre y comer, tener sed y beber, sucede a (todos los) hombres.

(III) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. *Tráeme inmediatamente el carro, engánchalo. Iré al desierto+. Ve, mi señor, ve. El estómago del fugitivo está lleno. (20) El perro de caza partirá un hueso, el fugitivo pájaro haur construirá su nido; el asno salvaje corriendo de allá para acá.... *No, siervo, al

desierto no iré+. No vayas, mi señor, no vayas. (25) El espíritu del fugitivo es mudable. Los dientes del perro de caza romperá; la casa del fugitivo pájaro hahur está en [un agujero] en la pared; y la morada del asno salvaje, que corre de allá para acá, es el desierto.

(IV) *Siervo, [obedéceme+. Sí, mi señor, sí.] (20-31, fragmentos.)... el silencio del malo hizo absoluto. [*A mi enemigo] capturaré y prestamente encadenaré. Esperaré los adversarios.+ (35) Espera, mi señor, espera... Una casa no edificarás. Quien obra [con atrevimiento] destruye la casa de su padre.

(V) ... *No edificaré una casa+. No la edificarás. (VI) [*Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí.] *A la [palabra de mi adversario, permaneceré silencioso.+] (40) Calla, mi señor, calla. [El silencio es mejor que hablar.] *No, siervo, a la [palabra de mi adversario, no permaneceré silencioso+.] No calles, mi señor, [no calles.] Si no hablas con tu boca... Tu adversario se irritará contigo....

(VII) (45) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. *Me propongo iniciar una rebelión.+ Haz(lo), mi señor, [haz(lo)]. Si no inicias una rebelión, ¿qué será de tu arcilla? ¿Quién te dará (algo) con que llenar tu estómago? *No, siervo, no haré nada violento+ (Prov 24,21-22). (50) [No (lo) hagas, mi señor, no (lo) hagas.] El hombre que hace algo violento recibe la muerte o es [maltratado], o lisiado, o capturado y puesto en prision.

(VIII) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. (55) *A una mujer amaré+. Sí, ama, mi señor, ama. El hombre que ama a una mujer olvida el dolor y la pena. *No, siervo, a una mujer no amaré+. [No ames], mi señor, no [ames]. La mujer es un pozo, (60) la mujer es una daga de hierro - (muy afilada! - que corta el cuello del hombre.

(IX) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. *Tráeme inmediatamente agua para mis manos y dámela: ofreceré un sacrificio a mi dios+. Ofrece, mi señor, ofrece. El hombre que ofrece sacrificio a su dios es feliz, empréstito sobre empréstito hace. *No, siervo, no ofreceré un sacrificio a mi dios+. No (lo) ofrezcas, mi señor, no (lo) ofrezcas. Tal vez enseñes a un dios a trotar en pos de ti, como un perro, cuando te requiera (diciendo) *(Celebra) mi ritual+ o *No inquieras (pidiendo un oráculo)+, o cualquier otra cosa.

(X) [*Siervo], obedéceme.+ Sí, mi señor, sí. (70) *Daré alimento para nuestro país+. Dalo, mi señor, dalo. [El hombre que] da alimento [a su país] - su cebada (sigue siendo) propia de él, pero los recibos de los (pagos) de interés son inmensos. [*No, siervo], alimento a mi país no daré+. [No des, mi señor], no des. Dar es como am[ar] ... como engendrar un hijo. (75) ... te maldecirán. [Comerán] tu cebada y te destruirán.

(XI) *Siervo, obedéceme.+ Sí, mi señor, sí. *Haré algo útil por mi país+. Haz(lo), mi señor, haz(lo). El hombre que hace algo útil por su país - la obra útil se coloca en el recipiente de Marduk. (80) *No, siervo, no haré algo útil por mi país+. No lo hagas, mi señor, no lo hagas. Encarámate a los montones de antiguas ruinas y anda por ellos: mira las calaveras de (hombres) pretéritos y recientes; ¿cuál (de ellos) es un malhechor, cuál un benefactor público?

(XII) *Siervo, obedéceme+. Sí, mi señor, sí. *)Qué es bueno? (85) Romper mi cuello, tu cuello, arrojar (ambos) al río - (eso) es bueno+.)Quién es tan alto que ascienda al cielo?)Quién es tan ancho que abarque la tierra? *No, siervo, te mataré y enviaré precediéndome+. (En tal caso),)(desearía) mi señor vivir siquiera tres días después de mí? (Colofón:) Escrito según el original y confrontado.

4. Ludlul bel nemeqi: "Quiero alabar al Señor de la Sabiduría"

Quiero alabar al Señor de sabiduría, al dios [prudente]; / se irrita de noche, pero perdona de día.

[Quiero alabar] a Marduk, el Señor de sabiduría, el dios [prudente]; / se irrita de noche, pero perdona de día;

a aquél cuya cólera, como una tempestad, (no deja más que) estepa, / pero cuyo soplo es agradable como la brisa de la mañana.

Irresistible es su furor, y su rabia es un huracán; / pero su inclinación es benigna y su corazón dispuesto al pedón.

Los cielos no pueden soportar el peso de sus manos, / pero su mano libera retiene al (hombre) abocado a la muerte.

Marduk, los cielos no pueden soportar el peso de sus manos, / pero su mano libera retiene al (hombre) abocado a la muerte.

Por su cólera, los sepulcros se abren; / por su misericordia, levanta de la catástrofe al hombre caído.

Cuando se irrita, el dios y la diosa retroceden; / acude en ayuda de aquel a quien (incluso) su dios abandona.

Por muy duro que sea el castigo, inmediatamente lo suprime; / perdona, y en seguida los dolores vienen sobre la parturienta;

acude y él mismo cuida el vientre; / luego, la rodea de cuidados como una vaca a su becerro.

Sus golpes penetran, traspasan el cuerpo; / pero sus vendajes son suaves, salvan de la muerte.

Habla y hace caer en el crimen; / el día de su euforia, falta y pecado se borran.

Trae también la fiebre y el temblor, / (pero) por su pura invocación el escalofrío y el titilar desaparecen.

Él, que hace cesar la unundación de Adad y el azote de Erra;

él, que hace benóvolos al dios y a la diosa anteriormente airados.

El Señor penetra lo que dicen los dioses en (su) corazón.

.....

Marduk penetra lo que dicen los dioses en (su) corazón,
(pero) nungún dios barrunta su decreto.

Por muy pequeña que sea su mano, su corazón es misericordioso;
por muy terribles que sean sus armas, su voluntad cura.

Sin su beneplácito,)quién podría parar sus golpes?

Fuera de su voluntad,)quién podría atenuar [...]?

Quiero exaltar su furor, (yo) que soy como un pez ...];
me mostró enseguida su benevolencia, cuando me devolvió la vida.

III. Proverbios y preceptos arameos

1. Las Palabras de Ahiqar (ANET 427-430)

El texto se conserva, como el escrito más reciente, en once hojas de papiro palimpsesto de fines del siglo V a.C., que recobraron excavadores alemanes en los restos de Elefantina, Alto Egipto, en los años 1906-1907. Los primeros cuatro papiros, con un total de cinco columnas, contienen el relato de Ahiqar, en primera persona; los otros siete, con un total de nueve columnas, contienen los dichos de Ahiqar. La composición de la obra puede ser un siglo anterior a la copia conservada.

Antes de recobrar el viejo texto arameo, se conocían varias recensiones posteristianas del libro de Ahiqar, siendo la siríaca la más antigua. Se menciona a Ahiqar en el libro de Tobías (1,22; 14,10, etc.).

(VI 79-94)) [Qu]é es más fuerte que un asno rebuznante? La c[arg]a. El hijo adiestrado y aleccionado y en [cuyos] pies se pone la cadena [prosperará]. No apartes a tu hijo del palo, si no serás incapaz de salvar[le de la perversidad]. Si te golpeo, hijo mío, no morirás, pero si te dejo libre al capricho de tu corazón [no vivirás]. Un golpe para el siervo, un re[gaño] a la esclava, y para todos tus esclavos dis[ciplina. El que] compra un esclavo fu[gitivo o] una criada ladrona malgasta su fortuna e infama el nombre de su padre y de su vástago con la reputación de su prodigalidad. - El escorpión [halla] pan y no se a[legra, y algo ma]lo y está más contento que si se [le] al[imenta...]. El león acechará al ciervo al amparo del... y él [...] y verterá su sangre y comerá su carne. Así es el encuentro de [los hombre]s. - ... un león... El asno que abandona [su carga] y no la lleva tomará una carga de sus compañeros y el p[eso] que no es [suyo con el suyo] y tendrá que soportar la carga de un camello. - El asno se some[te] a la asna [por amo]r de ella, y los pájaros [. . .]. Dos cosas [que] son convenientes y la tercera grata a Samas: uno que be[be] vino y lo da a beber, uno que observa la sabiduría y uno que oye una palabra y no la cuenta. - He aquí lo que es querido [por] Samas. Pero el que bebe vino y no [lo da a beber], y uno cuya sabiduría se extravía, [y...] se ve. -

[... Sabiduría ...].

(VII 95-110) Para los dioses también ella es querida. P[ara siempre] el reino es de [ella]. En el c[ie]lo está establecida, pues el señor de los santos [la] ha exaltado. - [H]ijo [mío], no ha[bl]es en exceso de modo que expreses [cada p]alabra [que]

llega a tu espíritu; pues (los ojos del) hombre y las orejas están por doquier (fijos) en tu boca. [Prov 4,23] Cuida que no sea [tu] pérdida. Más que todo vigilancia vigila tu boca, y [en] lo que o[igas] endurece tu corazón. Pues una palabra es un pájaro: una vez puesta en libertad nadie puede re[cobrarla]. Primero cu[ent]a los secretos de tu boca; después extrae tus [palabras] con parsimonia. Porque la instrucción de la boca es más ardua que la instrucción para la guerra [Prov 4,22; 16,24]. No trates a la ligera la palabra de un rey: sea curativa para tu [carne]. Suave es la expresión de un rey; pero es más aguda y más fuerte que un cuchillo de [doble] filo. Mira ante ti: una mirada dura [en la c]ara de un r[ey] (significa) "(No te demores!" Su cólera es rápida como el rayo: procura que no pr[onunc]ie contra ti ex[clama]ciones y perezcas [an]tes de tiempo (Ecl 8,2-3). [La có]lera de un rey, si tú eres mandado, es un fuego ardiente. Obedéce[la] al punto. No permitas que se encienda contra ti y cubra (léase: queme) tus manos. [Cub]re la palabra de un rey con el velo del corazón. -)Por qué ha de luchar la leña con el fuego, la carne con un cuchillo, un hombre con [un rey]? (Ecl 6,10). He probado incluso el áspero níspero y [he comido] escarolas; pero nada hay que sea más [am]argo que la pobreza. Blanda es la lengua de un r[ey], pero quebranta el costillar de un dragón; como una plaga, que no se ve (Prov 25,15). - No se regocije tu corazón a causa de la multitud de hijos, [ni se entristezca] por su escasez. Un rey es como el Misericordioso: su voz también es alta:)quién puede mantenerse en pie delante de él, salvo uno con quien está Dios? Bello es un rey y noble su majestad para los que recorren la tierra como [hom]bres libres. Un buen jarro ocul[ta] una palabra en su corazón, uno roto la deja escapar. El león fue a [saludar al asno]: *La paz sobre ti+. El asno respondió y dijo al león: ...

(VIII 111-125) He levantado tierra, he transportado sal; pero nada hay más pesado que [la cólera] (Prov 27,3; Job 6,2-3). He levantado pajuelas y he alzado salvado; pero nada hay más ligero que un transeúnte. Las preocupaciones guerreras calman las aguas entre buenos amigos. Si un hombre fuese pequeño y se desarrollase, sus palabras volarían por encima de él. El acto de abrir su boca es una fr[a]se de los dioses, y si los dioses le aman pondrán algo bueno que decir en su boca (Prov 16,1). Muchas son [las est]rel [las del cielo cuy]os nombres nadie conoce. Por lo mismo, nadie conoce a la humanidad (Is 40,26; Sal 147,4). [N]o hay león en el mar; por consiguiente, llaman a la inundación Ib'. El leopardo encontró a la cabra cuando tenía frío. El leopardo respondió y dijo a la cabra: *Ven, te taparé con la piel+. La cabra [respondió] y dijo al leopardo: *No la necesito, señor mío. No me quites mi piel+. Por no saludar a la gacela sino para beber su sangre. - El oso fue a los corder[os]:*Dadme uno de vosotros y] estaré contento+. Los corde[ros] respondieron y le dijeron: *Toma el que quieras de nosotros. Somos [tus] cor[deros]+. En verdad, los hom[bre]s no tienen poder para levantar los pies, ni para bajarlos, s[in los dioses]. Ciertamente, no tienes poder para levan]tar tu pie, ni para bajarlo. - Si algo bueno sale de la boca de los hom[bres, es bueno para ellos]; si algo malo sale de sus bocas, los dioses darán mal a ellos. - Si los ojos de Dios están puestos en los hombres, un hombre puede partir leña en la oscuridad sin ver, igual que un ladrón, quién demuele una casa

y... (IX 123-141). [No tiendas] tu [ar]co y no dispares tus flechas contra un justo, no sea que Dios venga en su ayuda y las vuelva contra ti. [Si] tú [tienes hambre], hijo mío, afánate y trabaja, entonces comerás, te saciarás y darás a tus hijos. [Si tu tien]des tu arco y disparas tu flecha a un justo, tuyo es el dardo, pero de Dios la puntería. [Si] tú [estás necesitado], hijo mío, pide prestados cereales y trigo para que comas y te sacies y des a tus hijos. No pidas un gran préstamo a un perverso. Ade[más, si] tomas un préstamo, no descanses hasta que [lo pagues]. [Un préstam]o es dulce como [...], pero su devolución es angustia. [Hijo] mío, [no escuches] con tus orejas a [un embustero]. Porque el encanto de un hombre es su veracidad; su repulsión, la mentira de sus labios. [De momen]to un trono [se dispone] para el mentiroso, pero al ca[bo desc]ubren sus mentiras y escupen a su cara. El cuello de un mentiroso está hecho [es decir:]habla muy suavemente?] como una ... doncella que [se oculta] de la vista, como un hombre que causa infortunios, que no proceden de Dios. - [No desdeñes] lo que te tocó en suerte, ni codicies una riqueza que se te niega. [No multipliques] la riqueza y no te engrandezcas en tu corazón. [Quien] no se enorgullece de los nombres de su padre y madre, así el s[ol] no brille [sobre él], pues es un perverso (Prov 20,20). [De mí mismo] procedió mi desdicha:)con quién me justificaré? - De mi casa salió la ira:)con quién pelearé? No reveles tus [secretos] en presencia de tus [ami]gos, no sea que desprecien tu nombre (Prov 25,9-10). (X 142-158) No riñas con el que está más encumbrado que tú. [No contendas] con el que es ... y más fuerte que tú; [pues tomará] de tu porción y [la añadirá a] la suya. He aquí, así es incluso el hombre pequeño (que se enfrenta) con [el grande]. No apartes la sabiduría de ti [...]. No fijas la vista en demasía, [para que] tu vi[sión no] se nuble. No seas (demasiado) dulce, para que no se te [traguen]: no sea (demasiado) amargo, [para que no te escupan]. Si quieres ser [ensalzado], hijo, [humíllate ante Dios], que humilla al que [se ensalza] y [ensalza al humilde]. Lo que los l[ab]ios de los hom[br]es maldicen, Dios [lo] maldice. (Líneas 152-155 muy corrompidas; se omiten aquí.) Dios torcerá la boca del torcedor y arrancará [su] lengua. No se oscurezcan los buenos [ojos], no [se obstruyan las buenas] orejas [y ame una buena boca] la verdad y dígala. (XI 159-172) Un hombre de [bue]na conducta, cuyo corazón es bueno, es como una c[iu]dad enorme y poderosa si[tuada] en la cima de un m[onte]. [Nadie podrá bajarle. Salvo si] el hombre mora con Dios,) cómo le guardará su refugio? ..., pero el que está con Dios,)quién po[drá derri]barle? (Línea 62, difícil, omitida aquí.) El hombre [ignora] lo que hay en el corazón de su prójimo. Por consiguiente, cuando uno bueno [ve] a uno ma[lo sea prudente con él]. [No] se una a él en un viaje ni sea vecino suyo - uno bueno [con] uno ma[lo]. La [zarz]a envió a (decir) [al] granado: *La zarza al granado.) Por qué la mul(titud) de (tus) espinas [para el que to]ca tu [fru]to?+... El [granado] respondió y dijo a la zarza: *Tú eres com[pletamente] espinas para el que te toca+. Cuantos tocan a un justo se ponen de su parte. [Una ciudad] de perversos se destrozará en día borrascoso, y en ... sus puertas menguarán; para despojo [del justo son]. - Mis ojos que levanté hasta ti y mi corazón que te di sabiamente [desdeñaste, y dis]te infa[mia] a mi nombre. Si el malo coge la punta

de tu vestido, déjalo en sus mano. Después ve a Samas: [t]omará el suyo y te lo dará.

(XII 173-190) (Falta el final de todos los renglones y el principio de algunos. Sólo el extremo de la línea 188 resulta completamente claro:) *El hambre endulza lo amargo y la sed [lo agrio]+ (Prov 27,7). (En col. XIII 191-207, únicamente unos cuantos dichos se hallan lo suficientemente conservados para entenderlos.) ... Si tu amo te confía la custodia del agua [y tú cumples fielmente, quizá] te deje oro... [Un hombre] un [día dijo] al asno salvaje: *[Deja que cabalgue] en ti y te mantendré [...]. Dijo el asno salvaje: *Quédate] con tu mantenimiento y tu pienso, y no me muestres cómo cabalgas+. - No diga el rico: *En mis riquezas soy glorioso+ (Jer 9,23). (Col. XIV 208-223 sólo contiene restos; el contenido del primero puede colegirse:) *[No mu]estres el mar a un árabe, ni a un sidonio el de[sierto], pues sus trabajos son distintos+.

TEXTOS DE TRATADOS

1. Tratado de Tudhaliya IV con Kurunta de Tarhuntassa

1. *Titulación oficial de Tudhaliya IV*

Así (habla) el Tabarna Tudhaliya, gran rey, rey del país hitita, héroe, hijo de Hattusili, gran rey, rey del país hitita, héroe, nieto de Mursili, gran rey, rey del país hitita, héroe, biznieto de Suppiluliuma, gran rey, rey del país hitita, héroe, descendiente de Tudhaliya, gran rey, rey de país hitita, héroe.

2. *Historia de las relaciones privilegiadas entre el gran rey y el de Tarhuntassa, su vasallo*

Cuando mi padre Hattusili abrió las hostilidades contra Urhi-Teshub, el hijo de Muwa-talli, y lo destronó, no tuvo ninguna falta que reprochar a Kurunta. En cualquier lugar en que las gentes de Hatti cometían una falta, Kurunta no estuvo allí. Incluso antes Muwatalli, el rey, lo había confiado a mi padre Hattusili para que lo educase y desde entonces mi padre se consagró a su educación. Así pues, cuando mi padre destronó a Urhi-Teshub, mi padre tomó a Kurunta y lo estableció como rey en el país de Tarhun-tassa. En cuanto al pacto que mi padre hizo con él y la manera con que fijó sus fronteras, mi padre hizo para él tablillas de (ese) tratado y Kurunta las posee. En cuanto a sus fronteras, se fijaron así ...]

3. *Fronteras del país de Tarhuntassa definidas en el acuerdo pactado con Hattusili III*

Idem, del lado del territorio de Saranduwa, el mar (es) su frontera. Idem, del lado del territorio de Parha (Perge), el río Kastaraya [Kestros] (es) su frontera, y si el rey del país hitita hace campaña en contra suya y toma también el país de Parha por las armas, también éste pertenecerá al país de Tarhuntassa. Idem, del lado del territorio de Walma [Holmoi, el puerto de Silifke], Huwah-huwarwa, Alluprata,

Hassuwanta, Walippa, Wala (son) sus fronteras, y estas ciudades pertenecen ciertamente al país del río Hulaya.

4. Disposición particular relativa al "santuario rupestre"

Por lo que se refiere además al *santuario rupestre+, mi padre decidió por la boca de Marassanta [alto dignatario de tiempos de finales del reinado de Hattusili III y bajo Tudhaliya IV]: (Que Kurunta no (esté) cerca del *santuario rupestre+! Mi padre hizo una tablilla para Marassanta y Marassanta la conserva. Pero mi padre no sabía, a propósito del *santuario rupestre+, que (había) sido designado como residencia del dios de la Tempestad y que, por consiguiente, no convenía en el futuro que Kurunta subiera al *santuario rupestre+. Pero ocurrió que, cuando mi padre se enteró de este asunto, mi padre rompió él mismo (su) decisión. Cuando también yo, Tudhaliya, el gran rey, llegué a ser rey, envié a un hombre y, a propósito del *santuario rupestre+, vio bien que (había) sido designado como residencia del dios de la Tempestad y que, por consiguiente, no convenía que Kurunta subiera al *santuario rupestre+. En cuanto a la tablilla que Marassanta conserva, si ocurre que la lleva, que no se le quite.

5. Reglamentos de las fronteras

En el país del río Hulaya que (pertenece) también al territorio del país de Tarhuntassa, que no penetre en él un cabrero. Si llevan (rebaños procedentes) del país del río Hulaya al pastizal, a la mina de sal, que no se les exija derechos de pasto, (porque así se le ha) concedido al rey del país de Tarhuntassa. Además, que tome regularmente sal. Mi padre Hattusili le dio también Sarmana, la ciudad, Pantarwante y Mahrima con el territorio cultivado, los prados y los pastizales para ovejas, toda la pradera, el liki [significado incierto] entero. (Yo) también, *mi Sol+, Tudhaliya, el gran rey, yo se lo di. Que ningún otro acuda a la sal de Sarmana. También en Dunna se le ha dado un kuwappala al dios de la Tempestad pihassassi y esto pertenece ciertamente al rey del país de Tarhuntassa. Y si Kurunta, rey del país de Tarhuntassa, hace a continuación un kuwappala, mi padre Hattusili, el gran rey, le ha concedido este derecho. (Yo) también, *mi Sol+, Tudhaliya, el gran rey, le he concedido el derecho, y que por tanto tenga él el derecho.

6. Beneficios concedidos a Tarhuntassa para que quede asegurado el culto

Puesto que Hattusa se ha ocupado convenientemente del panteón de Tarhuntassa, en relación con lo que mi padre concedió a Kurunta, rey del país de Tarhuntassa, (y) también en relación con lo que le concedí (yo), *mi Sol+, no tendrá que asumir estas obligaciones (ni) los gastos cultuales de los dioses de Tarhuntassa. Si además (yo), *mi Sol+, establezco algún lugar (de reunión?) para el ganado mayor (y) menor, el que lo tome como ofrendas cultuales de los dioses tendrá que entregar anualmente 200 bueyes, 1000 ovejas. Pero si no le doy ningún lugar (de reunión?), que Hattusa entregue anualmente de sus rentas 200 bueyes, 1000 ovejas para los dioses de Taruntassa.

7. Importancia del juramento que liga a dos hombres (feudalismo)

Además, a mí, Tudhaliya, el gran rey, incluso antes de reinar, un dios (nos) indujo ya, a mí y a Kurunta, a la amistad y ya éramos amigos seguros. Estábamos (ligados por?) un juramento *(que el uno proteja al otro!+ Pero en aquel momento mi padre había investido a (mi) hermano mayor de la dignidad de príncipe heredero, mientras que a mí en aquel momento, no me había destinado todavía a la realeza. Pero Kurunta me dio pruebas en aquel momento de fidelidad e hizo este juramento a mi persona: *Si tu padre no te instala en la realeza, en cualquier lugar en que tu padre te establezca, yo no te protegeré más que a ti y seré tu servidor+, mientras que yo hice este juramento a Kurunta: *Yo te protegeré+.

8. Insistencia en la lealtad recíproca

Pero cuando mi padre destituyó a mi hermano, (o sea) al que había investido de la dignidad de príncipe heredero, me estableció a mí en la realeza. Así pues, cuando mi padre vio la sólida amistad entre mí y Kurunta, mi padre nos hizo venir y nos hizo jurar *(que el uno proteja al otro!+ También mi padre nos hizo jurar. Eramos el uno con el otro hombres del juramento y Kurunta me protegía. Los juramentos que ante mí había prestado, no (los) violó de ninguna manera. Pero (yo), *mi Sol+, le dije esto: *Si los dioses me reconocen (y) reino, procuraré tu bien+.

9. Ejemplo concreto de la lealtad de Kurunta

Pero en el momento en que mi padre se hizo dios [murió], mientras que algunos países quedaban indecisos (?), Kurunta por el contrario estaba dispuesto a morir por mí en aquel momento; me protegió y los juramentos que había prestado no (los) violó de ningún modo.

10. Tratado establecido entre Tudhaliya IV y Kurunta

Pero cuando una divinidad se apoderó de mí y fui hecho rey, hice para Kurunta el tratado siguiente: Las ciudades que no se inscribieron en la tablilla del tratado de mi padre, esas ciudades con su territorio cultivado y los deportados, todo ello (se lo) doy en sujeción a Kurunta, rey del país de Tarhuntassa. Todo el que esté en el interior del país del río Hulaya pertenece por completo en sujeción a Kurunta, rey de Tarhuntassa. También he desplazado sus fronteras; le he dado además el *santuario rupestre+; ;y que en el futuro nadie le quite el *santuario rupestre+ a la descendencia de Kurunta!

11. Compromiso de asistencia mutua

Que en el futuro sea éste el tratado con Kurunta, rey del país de Tarhuntassa. Mientras que esto sea, Tudhaliya, (rey) del país de Hatti, (te) protegerá en el ejercicio de la realeza y que de la misma manera la descendencia de Tudhaliya proteja a la descendencia de Kurunta en el ejercicio de la realeza en el país de

Tarhuntassa. (Que no se deje aniquilar ni menguar! Lo mismo que yo, Tudhaliya, el gran rey, protejo a Kurunta, que lo mismo mi hijo (y) mi nieto protejan a la descendencia de Kurunta, y que si alguna cosa falla para él, yo le indemnizaré siempre; que así, si algo resulta preocupante para la descendencia de Kurunta, mi hijo y mi nieto le indemnicen siempre y que no le dejen aniquilar ni menguar.

12. Valoración de la función de rey de Tarhuntassa

(Que para el poder de su trono el tratado concluido con el rey de Kargamish se aplique, (a saber) que sólo el príncipe heredero sea superior al rey de Tarhuntassa y que por consiguiente nadie sea superior a él! (Y que el protocolo real que es válido para el rey de Kargamish sea válido para el rey de Tarhuntassa!

13. Elección y constitución del sucesor de Kurunta

En lo que se refiere a lo que se había establecido en la tablilla del tratado (concluido) con mi padre, (a saber): *tomará para la realeza en Tarhuntassa al hijo de la mujer que la reina te dé como esposa+, Kurunta no habría tomado por entonces a esa mujer en vida de mi padre. Que ahora Kurunta, bien tome a esa mujer o bien no la tome, esta palabra no será de aplicación. Cualquier hijo que Kurunta reconozca, bien sea un hijo de esa mujer, bien sea el hijo de otra mujer, o sea el hijo querido por Kurunta, el hijo que Kurunta apruebe, que lo establezca a éste en el país de Tarhuntassa (y) que nadie tenga autoridad sobre Kurunta para este asunto.

*14. Garantías otorgadas a la *dinastía+ de Kurunta*

Que sea también éste el tratado para Kurunta: (Yo), *mi Sol+, no echaré a tu hijo mientras que yo no adopte ni a tu hermano ni a ningún otro. En el futuro, tu única descendencia ocupará el país de Tarhuntassa que te he dado; no se le quitaré. Y si algún hijo (o) nieto comete una falta en el futuro, que el rey del país hitita le interrogue y, si se observa una falta contra él, que se le trate de la manera que le agrade al rey del país hitita. Sin embargo, que no se le quite la casa ni el país y que (el gran rey) no se lo dé a otro descendiente.

15. Deberes de la descendencia de Kurunta para con la de Tudhaliya IV

Además, si algún descendiente de Tudhaliya se instala en la realeza en el país hitita y le ocurre algo grave, que el descendiente de Kurunta que sea instalado en la realeza en el país de Tarhuntassa esté dispuesto a morir por (él). Lo mismo que Kurunta protegía a Tudhaliya, que así, en el futuro, la descendencia de Kurunta proteja a la descendencia de Tudhaliya, y que la descendencia de Tudhaliya proteja a la descendencia de Kurunta, que no la abandone a la destrucción y a la humillación. Además, si le ocurre algo grave a un descendiente de Tudhaliya y si es echado de la realeza del país hitita, que el descendiente de Kurunta que se encuentre en la realeza en el país de Tarhuntassa inicie las hostilidades contra el (nuevo) rey del país hitita (y) que no sea su vasallo.

16. *Disminución y exención de tributos*

El tratado indica a continuación el alivio de cargas en la contribución militar de Tarhuntassa a Hattusa. El país de Tarhuntassa queda exento del sahan y del /uzzi - probablemente tributos y prestaciones debidos al rey de Hatti -; recibirá, por otra parte, una ayuda substancial del rey hitita para asegurar un culto especialmente duro de soportar para una ciudad provincia. Ningún rey hitita podrá eximirse de estas disposiciones sin incurrir en la cólera de los dioses.

17. *Lista de los dioses testigos del tratado*

Primer grupo: divinidades solares y dioses de la Tempestad:

Sol de los cielos, diosa Sol de Arinna,
 dios de la Tempestad de los cielos, dios de la Tempestad de Hatti, dios de la Tempestad del ejército,
 dios de la Tempestad de Hissashapa, dios de la Tempestad de Zippalanda,
 dios de la Tempestad de Nérik, dios de la Tempestad de Alepo, dios de la Tempestad de Uda, dios de la Tempestad de Kizzuwatni,
 dios de la tempestad de Samuha, dios de la Tempestad de Sapinuwa, dios de la Tempestad *fuerte+.
 dios de la Tempestad del relámpago, Lulutassi;

Segundo grupo:

(Grupo) dios protector de la naturaleza salvaje: ^dKAL de Hatti, Ala, Karzi, Hapantaliya, ^dKAL de la estepa, ^dKAL de la alforja, Zit_ariya;

Tercer grupo, que incluye divinidades hurrito-sirias:

Sarrumma, Hébat reina de los cielos, Hébat de Uda,
 Hébat de Kizzuwatni, Ishtar de Samuha,
 Ishtar de la estepa, Ishtar de Lawazantiya, Ishtar de Nínive,
 Ishtar de Hattarina, Ninatta,
 Kulitta, el dios Luna rey del juramento, Ningal, reina del juramento, Ishhara, la diosa de Arusna;

Cuarto grupo:

(Grupo) dios de la guerra: dios de la guerra de Hatti,
 dios de la guerra de Ellaya, dios de la guerra de Arziya, Yarri, Zappana;

Quinto grupo: las diosas reinas:

Hantitassu de Hurma,
 Abara de Samuha, Hatahha de Ankuwa,
 Ammama de Tahirpa
 Huwassana de Hubesna, Hallara de Dunna;

Sexto grupo:

Lelwani, los dioses lulahhi y hapiri
 los dioses y las diosas, el Cielo-Tierra, el gran Mar, las montañas, ríos y fuentes del país de Hatti y del país de Tarhuntassa.

18. *Maldición contra Kurunta si se vuelve traidor*

Si tú, Kurunta, no observas estas palabras de la tablilla y (si) no guardas más tarde a *Mi Sol+ (y) a la descendencia de *Mi Sol+ en la realeza, o bien (si) tú

ambicionas la realeza del país hitita, o también (si) alguno busca pependencias contra *Mi Sol+ o contra la descendencia de *Mi Sol+ a propósito de la realeza del país hitita, y tú le favoreces y no te muestras hostil contra él, (que entonces estos dioses del juramento te aniquilen con tu descendencia! Pero si tú, Kurunta, te atienes a los términos de esta tablilla y conservas el favor de *Mi Sol+ y el de la descendencia de *Mi Sol+ en lo que se refiere a la realeza, y la proteges, ;que estos dioses te guarden con su amparo y (entonces) envejecerás en la mano de *Mi Sol+!

19. Maldición contra el que cause daño a Kurunta

Sigue una maldición semejante contra el que haga daño a Kurunta, a su descendencia, atreviéndose a modificar el estatuto y las fronteras del país de Tarhuntassa.

20. Testigos de la redacción del documento

Halwaziti, el escriba, el hijo de Lupakki, hombre de Ukkiya, escribió esta tablilla en Tawa ante Neriqqaili, príncipe; Huziya, jefe de la guardia; Kurakura, príncipe; Ini-Tes-hub, rey del país de Kargamish; Masduri, rey del país del río Seha; Shaushgamuwa, cuñado del rey; Upparamuwa, el mayordomo; Tattamaru, jefe de los guardias de la izquierda; Ehli-Sarruma, príncipe; Abamuwa, caballero mayor; Heshmi-Sarruma, príncipe; Taki-Sarruma, príncipe; Ibri-Sarruma, príncipe; Alalimi, jefe de los quiliarcas; Alantalli, rey del país de Mera; Benteshina, rey del país de Amurru; Sa_uruuwa, jefe de los escribas sobre madera; Hattusa-dKAL, Grande del vino; Ura-Tarhunta, caballero mayor; Hursaniya, Grande del vino; Zuzuhha, jefe de los escuderos; Saliqqa, jefe de los guardias de la derecha; Tapaziti, jefe de los decuriones; Tuttu, responsable de los almacenes; UR.MAH.ziti, jefe de los escribas; Kammaliya, gran escriba de los cocineros; Mahhuzzi, jefe de los escribas, inspector de los carniceros, (y también) ante los oficiales del ejército, todos juntos, los quiliarcas, los notables y la casa real entera.

21. Colofón

Además, estas tablillas se hicieron en número de siete ejemplares y fueron marcadas con el sello de la diosa Sol de Arinna y del dios de la Tempestad de Hattusa: hay una tablilla delante de la diosa Sol de Arinna, una tablilla delante del dios de la Tempestad de Hattusa, una tablilla delante de Lelwani, una tablilla delante de Hébat de Kizzuwatni, una tablilla delante del dios de la Tempestad pihassassi, una tablilla está depositada en el palacio delante de Zit_ariya, mientras que Kurunta, rey del país de Tarhuntassa, tiene una tablilla en su palacio.

2. Tratado entre Ramsés II y Hattusili III (año 1278 A.C.). Versión babilonia

Sobrescrito

Tratado que Reamasesa, mai-Amana [Ramsés II], el gran rey, el rey (del país de Egipto, ha firmado en una tablilla de plata) con Hattusili, el gran rey, el rey del país de Hatti, su hermano, para el país de Egipto y el país de Hatti, a fin de establecer una buena paz y una buena fraternidad entre ellos para siempre.

Así (habla) Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, el héroe de todo el país, hijo de Min-mua-rea [Sethi I], el gran rey, el rey del país de Egipto, el héroe, tío de Min-pakhta-rea [Ramsés I], el gran rey, el rey del país de Egipto, el héroe, a Hattusili, hijo de Mursili [Mursili II, ca. 1330-1295], el gran rey, el rey del país hitita, el héroe, tío de Suppiluliuma [ca. 1370-1330], el gran rey, el rey del país hitita, el héroe.

Mira, he establecido ahora una buena fraternidad y una buena paz entre nosotros para siempre, a fin de establecer así una buena paz y una buena fraternidad entre el país de Egipto y el país hitita para siempre.

Mira, en lo que se refiere a la relación del gran rey, el rey del país de Egipto, y del gran rey, el rey del país hitita, desde la eternidad el dios no permite, por causa de un tratado eterno, que la enemistad exista entre ellos.

Mira, Reamasea, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, establecerá el vínculo que el dios solar [Ra] ha querido y que el dios de la Tempestad [el gran dios hitita] ha querido para el país de Egipto y el país hitita según el vínculo de eternidad, para no dejar que se establezca entre ellos ninguna enemistad.

Pero ahora Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, ha establecido este vínculo por tratado (escrito) en una tablilla de plata con Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, su hermano, a partir de este día, para establecer entre ellos una buena paz y una buena fraternidad para siempre.

El es un hermano para mí y él está en paz conmigo; y yo soy un hermano para él y estoy en paz con él para siempre.

Mira, nosotros somos aliados y ya existe entre nosotros un vínculo de fraternidad y de paz, y es mejor que el vínculo de fraternidad y de paz que existía entre el país de Egipto y el país hitita.

Mira, Reamasesa, el gran rey, el rey del país de Egipto, está en buena paz y en buena fraternidad con Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita.

Mira, los hijos de Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, estarán para siempre en estado de paz y de fraternidad con los hijos de Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita. Permanecerán en la línea de nuestro vínculo de fraternidad y de paz; el país de Egipto y el país hitita estarán para siempre en estado de paz y de fraternidad lo mismo que nosotros.

Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, no debe atacar jamás al país hitita para apoderarse de una parte (de este país). Y Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, no debe atacar jamás al país de Egipto para apoderarse de una parte (de este país).

Mira, el orden fijado para la eternidad, que el dios solar y el dios de la Tempestad han creado para el país de Egipto y el país hitita, (a saber) paz y fraternidad para no dejar lugar entre ellos a ninguna enemistad, mira, Reamasesa, mai-Amana, el

gran rey, el rey del país de Egipto, lo ha recuperado para establecer la paz a partir de este día.

Mira, el país de Egipto y el país hitita están en paz y fraternidad para siempre.

Si un enemigo extranjero marcha contra el país hitita y si Hattusili, el rey del país hitita, me envía este mensaje: "Ven en mi ayuda contra él", Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país egipcio, tiene que enviar sus tropas y sus carros a matar a este enemigo y a dar satisfacción al país hitita.

Si Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, monta en cólera contra sus súbditos después de que hayan cometido un delito contra él y si, por esta razón, tú envías (a decirselo) a Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, entonces Reamasesa, mai-Amana, tiene que enviar sus tropas y sus carros y éstos deben exterminar a todos aquellos con los que él ha montado en cólera.

Si un extranjero marcha contra el país de Egipto y si Reamasesa, el gran rey, el rey del país de Egipto, tu hermano, envía a Hattusili, el rey del país hitita, su hermano, el mensaje siguiente: "Ven en mi ayuda contra él", entonces Hattusili, rey del país hitita, debe enviar sus tropas y sus carros y matar a mi enemigo.

Si Reamasesa, mai-Amana, rey del país de Egipto, monta en cólera contra sus súbditos después de que hayan cometido una falta contra él y por causa de esto me envía (un mensaje) a Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, mi hermano, tiene que enviar sus tropas y sus carros y tienen que exterminar a todos aquellos con los que yo he montado en cólera.

Mira, el hijo de Hattusili, rey del país hitita, tiene que asegurar la realeza del país hitita en lugar de Hattusili, su padre, después de los numerosos años de Hattusili, rey del país hitita. Si los hijos del país hitita cometen un pecado contra él, entonces Reamasesa, mai-Amana, tiene que enviar en su ayuda tropas y carros y darle satisfacción.

Si un grande huye del país hitita y si se va junto a Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, rey del país de Egipto, entonces Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, tiene que apoderarse de él y entregarlo en manos de Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, su señor.

Si se va un hombre o dos hombres que no se conoce (quines son), y si se van junto a Reamasesa, mai-Amana, para servir al otro, entonces Reamasesa, mai-Amana, tiene que apoderarse de ellos y entregarlos en manos de Hattusili, rey del país hitita.

Si un grande huye del país de Egipto y se va al país de Amurru o a una ciudad y se va junto al rey de Amurru, entonces Benteshina, rey del país de Amurru, tiene que apoderarse de él y llevarlo al rey del país hitita, su señor; y Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, tiene que llevárselo a Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto.

Si huye un hombre o dos hombres que no se conoce (quiénes son), y si huyen del país de Egipto y si no quieren servirle, entonces Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, tiene que entregarlos en manos de su hermano y no debe dejarles habitar en el país hitita.

Si un noble huye del país hitita, o dos hombres, y si no quieren servir ya al rey hitita, y si huyen del país del gran rey, el rey del país hitita, para no servirle, entonces Reamasesa, mai-Amana, tiene que apoderarse de ellos y hacerlos llevar a Hattusili, el gran rey, rey del país hitita, su hermano, y no debe dejarles residir en el país de Egipto.

Si un noble huye del país de Egipto, o dos hombres, y si se van al país hitita, entonces Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, tiene que apoderarse de ellos y hacerlos llevar a Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, su hermano.

Si un hombre huye del país hitita, o dos hombres, o tres hombres, y si se van junto a Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, el hermano, entonces Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, tiene que apoderarse de ellos y hacerlos llevar a Hattusili, su hermano, ya que son hermanos. En cuanto a su delito, no se les debe imputar; su lengua y sus ojos no hay que arrancárselos; sus orejas y sus pies no hay que cortárselos; sus casas con sus mujeres y sus hijos no hay que exterminar(los).

Si un (hombre huye del país de Reamasesa, el gran rey, rey del país de Egipto), o dos hombres, o tres hombres, y si se van (junto a Hattusili, el gran rey), el rey del país hitita, mi hermano, entonces Hattusili, el gran rey, rey del país hitita, mi hermano, tiene que apoderarse de ellos y hacerlos llevar a Reamasesa, el gran rey, el rey del país de Egipto, porque Reamasesa, el gran rey, el rey del país de Egipto, y Hattusili son hermanos. En cuanto a su delito, no se les debe imputar; su lengua y sus ojos no hay que arrancárselos; sus orejas y sus pies no hay que cortárselos; sus casas con sus mujeres y sus hijos no hay que exterminar(los).

Si un hombre huye del país hitita, o dos personas, y si huyen del país hitita, y si vienen al país de Egipto, y si un noble huye del país hitita o de una ciudad y huyen del país hitita para ir al país de Egipto, entonces Reamasesa tiene que hacerlos llevar a su hermano. Mira, el hijo del país hitita y los hijos del país de Egipto estn en paz.

Si unas personas huyen del país de Egipto para ir al país hitita, entonces Hattusili, el gran rey, el rey del país hitita, tiene que hacerlos llevar a su hermano. Mira, Hattusili el gran rey, el rey del país hitita, y Reamasesa, mai-Amana, el gran rey, el rey del país de Egipto, tu hermano, están en paz [...]

(Falta la lista de los dioses, testigos del juramento, así como el comienzo de las fórmulas de maldició).

Si Reamasesa, mai-Amana, y los hijos del país de Egipto no observan este tratado, entonces los dioses y las diosas del país de Egipto y los dioses y diosas del país de Hatti deben exterminar la descendencia de Reamasesa, el gran rey, el rey del país de Egipto.

Si Reamasesa, mai-Amana, y los hijos del país de Egipto observan este tratado, entonces los dioses del juramento deben protegerlos y su rostro [...]

En lo que se refiere al que observa las palabras que están en la tablilla de plata los grandes dioses del país de Egipto y los grandes dioses del país de Hatti deben

dejarle vivir y permitirle estar en buena salud en medio de su casa, de su país y de sus servidores.

En lo que se refiere al que no observa las palabras que están en esta tablilla de plata, los grandes dioses del país de Egipto así como los grandes dioses del país de Hatti exterminarán su casa, su país y a sus servidores.

Sello de...

Sello de...

TEXTOS PROFETICOS

I. EGIPTO

La profecía de Neferty (ANET 444-446)

Ocurrió que la majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Snefru, el triunfador, era el soberano benéfico de toda esta tierra. En uno de aquellos días el Consejo Oficial de la Ciudad Residencial entró en la Gran Casa - (vida, prosperidad, salud! - a ofrecer salutations. Después salieron para ofrecer salutations en otra parte, conforme a su proceder cotidiano. Entonces su majestad - !vida, prosperidad, salud! - dijo al portasellos que estaba a su lado:

"Ve a traerme el consejo oficial de la Ciudad Residencial, que se fue de aquí para ofrecer salutations en este día". Por consiguiente fueron introducidos en su presencia inmediatamente. Después estuvieron sobre sus vientres ante su majestad por segunda vez.

Entonces su majestad - (vida, prosperidad, salud! - les dijo: "Pueblo mío, he aquí, hice que te llamaran para que me busques un hijo vuestro que sea sabio, o un hermano vuestro que sea competente, o un amigo vuestro que haya efectuado una buena obra, uno que pueda decirme unas cuantas palabras bellas o discursos selectos, al saber que mi majestad quiere distraerse".

Al punto se pusieron sobre sus vientres en presencia de su majestad - (vida, prosperidad, salud! - una vez más. Después dijeron delante de su majestad - (vida, prosperidad, salud! - "Un gran sacerdote lector de Bastet (iniciado en los escritos sagrados, sinedo por ello sacerdote, vidente y mago; Bastet era la diosa-gato de Bubastis, en la mitad oriental del Delta), oh soberano, señor nuestro, cuyo nombre es Nefer-rohu es un plebeyo valiente con su brazo, un escriba competente con sus dedos; es un hombre de alcurnia que posee más hacienda que ninguno de sus pares. (Quizás se le permitiría ver a su majestad!". Entonces su majestad - (vida, prosperidad, salud! - respondió: "(Id y traédme!".

Poco después fue introducido ante él inmediatamente. Entonces estuvo sobre su vientre en presencia de su majestad - (vida, prosperidad, salud! -

Lo que el sacerdote lector Nefer-rohu dijo, aquel sabio varón del Este, que pertenecía a Bastet en sus apariciones, aquel hijo del nomo heliopolitano, al meditar lo que iba a ocurrir en el país, al cavilar el Estado del Este, cuando los

asiáticos se agitarían con sus fuertes armas, turbarían los corazones de los que cosechaban y retirarían las yuntas de la arada. Dijo:

!Reconstruye, oh corazón mío, cómo lloraste este país en que empezaste!. Callar es represión. He aquí, hay algo acerca de lo cual los hombres hablan como aterrorizados, pues, he aquí, el gran hombre es algo que se extinguió en el país en que empezaste. No cejes, he aquí, está ante tu rostro. Así puedes alzarte contra lo que está delante de ti, porque, he aquí, aunque los grandes hombres se preocupan del país, lo que se hizo es lo que no se hace. Ra debe principiar de nuevo los cimientos de la tierra. El país ha perecido por completo hasta el punto de que no existe reliquia y de que ni siquiera lo negro de la uña sobrevive de lo que se estableció (del "País Negro" sobrevive apenas lo que cabe dentro de una uña).

Este país esta tan perdido que nadie se preocupa de él, nadie que hable, ningún ojo que lllore.)Cómo es este país?. El disco solar se nubló. No brillará para que gente vea. Nadie vive cuando las nubes cubren el sol. Entonces todos estan sordos por su carencia.

Hablaré de lo que hay ante mi faz; no puedo predecir lo que no ha venido aún. Los ríos de Egipto estan vacíos, de modo que el agua se cruza a pié; los hombres buscan agua para zarpar en los barcos; su curso se ha convertido en una duna. La duna está contra la avenida; el lugar del agua está contra la avenida - tanto el lugar del agua como la duna -. El viento del S. se opondrá al viento del N.....

Enemigos se alzaron en el E. y los asiáticos descendieron a Egipto...Ningun protector escuchará....Hombres entrarán en las fortalezas. El sueño es expulsado de mis ojos cuando paso la noche insomne. Las bestias salvajes del desierto beberán los ríos de *Egipto y estarán a sus anchas en las orillas por falta de alguien que las espante.

Este país está en caos y nadie sabrá lo que resultará de ello, porque está oculto al habla, a la vista o al oído. La cara es sorda pues el silencio confronta; te mostraré el país revuelto; ha ocurrido lo que jamás había pasado. Los hombres empuñar

an las armas bélicas para que la tierra viva en confusión. Los hombres harán flechas de metal, mendigarán el pan de la sangre y reirán con la enfermedad de la risa. Nadie llora a causa de la muerte; pero el corazón del hombre se persigue a sí mismo. El luto desgredado ya no se observa hoy, porque el corazón está enteramente separado de él. El hombre se sienta en un rincón dando la espalda cuando un hombre mata a otro. Les mostraré al hijo por enemigo, al hermano por enemigo y al hombre matando a su padre.

Todas las bocas están llenas de "(ámame!" y todo lo bueno ha desaparecido. El país parece como si las leyes se hubieran dispuesto para ello: el perjuicio de lo que había sido hecho, el vacío de lo que se había hallado y el hacer lo que no se había hecho. Los hombres arrebatan la propiedad de un hombre y se entrega al forastero; te mostraré al propietario necesitado y al forastero hartó. El que nunca llenó para así ahora vacía. Los hombres tratarán a los conciudadanos como si fueran odiosos, a fin de hacer callar la boca que habla. Si se responde a una

afirmación aparece un brazo con un bastón y los hombres exclaman: "(Matadle!". La expresión de la palabra en el corazón es como un fuego. Los hombres no soportan lo que sale de la boca de un hombre.

...Te mostraré al país trastocado. El de brazo débil posee ahora un brazo; los hombres saludan con respeto a aquel que antes saludaba. Te mostraré lo más bajo en lo más alto, volteado en la proporción del voltear de mi vientre; los hombres viven en las necrópolis. El pobre se enriquecerá....Los pobres comen el pan de la ofrenda mientras los siervos jubilan. El nomo heliopolitano, cuna de todos los dioses, no está en la tierra.

Entonces vendrá un rey, perteneciente al S., Ameny (Amen-em-het), el triunfador es su nombre. Es hijo de una mujer del país de Nubia; ha nacido en el Alto Egipto. Tomará la Corona Blanca; se pondrá la Corona Roja; unirá a las Dos Poderosas (las diosas tutelares del Alto y Bajo Egipto, unidas en la Doble Corona), satisfará a los Dos Señores (Horus y Set) con aquello que deseen. El rodeador-de-los-campos estará en su puño, el remo (un acto de la ceremonia de coronación consistía en que el faraón, empuñando un remo y cualquier otro objeto, dedicara un campo corriendo cuatro veces alrededor de él)....

(Alégrate, pueblo de su tiempo!. El hijo de un hombre establecerá su fama para siempre eternamente. Los que se inclinan al mal y los que maquinan rebelión bajaron sus voces por miedo a él. Los asiáticos caerán bajo su espada y los libios a su llama. Los rebeldes pertenecen a su ira y los traidores de corazón al espanto de él. La serpiente que está en su frente silencia para él al traidor de corazón.

Se habrá construido la muralla del Gobernante (serie de fortalezas de la frontera orietal) - (vida, prosperidad, salud! - y a los asiáticos no se permitirá que descendan a Egipto para que mendiguen el agua de la manera acostumbrada, a fin de que beban sus bestias. Y la justicia ocupará su lugar y el mal obrar es expulsado. (Alégrese aquel que contemple esto y aquel que pueda estar al servicio del rey!).

II. MESOPOTAMIA

1. Mari

Alahtum. Oráculo del dios Adad al rey de Kallasu (Mari, ARMT XXVI.3)

*Mediante oráculos, Adad, el señor de Kallasu, ha hablado de este modo: -")No soy yo Adad, el señor de Kallasu, el que lo ha criado sobre mis rodillas y el que lo ha llevado al trono de la casa de su padre? Después de haberlo llevado al trono de la casa de su padre, le di también una residencia. Ahora bien, así como lo he llevado a la casa de su padre, así también puedo quitarle Nijlatum de su mano. Si él no la entrega, yo soy el dueño del trono, del país y de la ciudad, y lo que le he dado se lo puedo quitar. Por el contrario, si cumple mis deseos, le daré tronos y más tronos, casas y más casas, territorios y más territorios; y le daré también la

región que va del este al oeste". Esto es lo que me han dicho los que han emitido las respuestas, los cuales están continuamente en los oráculos (...). En el pasado, cuando yo residía en Mari, enviaba a mi señor lo que decían los hombres y mujeres que dan las respuestas (apilum y apiltum). Ahora que resido en un país distinto, ¿no voy a contar a mi señor lo que oigo y se rumorea? Si en el futuro ocurriera alguna desgracia, mi señor no podrá expresarse en estos términos: "Lo que los que dan las respuestas te comunicaron cuando estabas al frente de tu región, ¿por qué no me lo hiciste saber por escrito?". Ya se lo he escrito a mi amo. Que mi señor se entere+.

Carta del Sumo Sacerdote de Annunîtum (ARMT XXVI/1 200). Amenazas contra países extranjeros

*Hubatum, la extática, profirió un mensaje en estos términos: 'Un huracán va a levantarse contra el país. Pondré a prueba sus alas y su doble nuca, para que hagan la cosecha Zirî-Lim y el (los= vensimalista(s). (Oh Zimrî-Lîm, no dejes escapar el país todo entero de tus manos!' Y nuevamente dijo esto '(Oh benjaminista(s)!, ¿para qué causar problemas? (Yo te pondré a prueba!'. Esto es lo que esta extática me dijo. He aquí que hice llevar a mi Señor la mecha de cabellos y el cordel de esta mujer+ (Durand 354).

Carta de la Reina Shibtu (ARMT XXVI/1 236). Bendiciones al rey.

*Otra cosa: Dama Kakk-lîdî tuvo una visión en el templo de Itûr-Mêr. Me dijo: 'Dos barcasas, muy grandes, obstruían el río. El rey y sus soldados estaban embarcados en ellas. Los de la derecha gritaban a los de la izquierda: '(Realeza, Cetro, Trono, País de arriba y de abajo, a Zimr^-Lîm son entregados!', y los soldados todos a una repetían: '(A Zimrî-Ñîm son entregados!'. Estas barcasas al llegar a la puerta del palacio...+ (Durand 354-5).

Carta del gobernador de Saggarâtum (ARMT XXVI/1 206). Reclamaciones del dios

*Un extático de Dagán me vino a ver y me dijo: 'De verdad, ¿qué puedo comer yo que pertenezca a Zimr^-Lîm? (Dame un cordero para comer!'. Yo le di un cordero. Lo devoró crudo delante de la gran puerta. Reunión a los Ancianos delante de la gran puerta de Saggarâtum y dijo: 'Va a haber "devoramiento"; reclama a las diferentes ciudades que entreguen los bienes sacros. Al que se haya entregado a una acción violenta se la debe expulsar de la ciudad. Me cubrirás con un vestido, por la salud de tu Señor Zimrî-Lîm'. Esto es lo que me dijo. Por la salud de mi Señor yo le cubrí con un vestido. He aquí que he puesto por escrito el oráculo que me dijo y lo he enviado a mi Señor. Únicamente que el oráculo no me lo dijo en secreto; pronunció su oráculo con ocasión de la reunión de los Ancianos+ (Durand 355).

2. Profecía de Marduc

*Este monarca será poderoso y no tendrá rival. Se preocupará de la ciudad, reunirá a los dispersos. Al mismo tiempo, adornará con piedras preciosas el templo de Egalmach y los otros santuarios. Reunirá y consolidará el país disperso. La puerta del cielo estará siempre abierta+ (De la tablilla de Asur IV 4-8 y 21-24) *Los ríos darán peces, los campos producirán ricos frutos, los pastos de invierno durarán hasta el verano, los pastos de verano serán suficientes para el invierno, abundará la cosecha del país y su precio en el mercado será favorable. El mal se volverá orden, la oscuridad desaparecerá, el mal se disipará. No faltarán las nubes. El hermano se apiadará de su hermano, el hijo honrará a su padre como a un dios (...). La compasión estará siempre presente entre los hombres. (...) Este monarca reinará sobre todos los pueblos. Y, sabedlo, dioses todos, tengo un pacto con él, él destruirá a Elam, destruirá sus ciudades+ (De la tablilla de Nínive III 6-24).

3. Profecía de Sulgi

*En el límite de la ciudad de Babilonia se lamentará el constructor de este palacio. Este príncipe pasará malos momentos. Su corazón no estará alegre. Durante su reinado no cesarán batallas y contiendas. Bajo su mandato, los hermanos se devorarán entre sí, la gente venderá a sus hijos por dinero. Todos los pueblos caerán en la confusión. El hombre abandonará a su mujer, la mujer abandonará a su marido. La madre cerrará la puerta a su hija. La riqueza de Babilonia irá a Subartu, marchará a tierra de Asur. El rey de Babilonia enviará a Asiria, al príncipe de Asur, el tesoro de su palacio+. (col. IV,2-22).

4. La profecía dinástica. Texto A

*Un príncipe vendrá y reinará dieciocho años. El país estará a salvo y florecerá, y el pueblo tendrá abundancia. Los dioses tomarán decisiones favorables para el país, soplarán buenos vientos ... Los surcos darán gran cosecha (...). Habrá lluvias y agua, la gente celebrará fiesta. Pero este monarca morirá violentamente durante una rebelión.

Vendrá un monarca, reinará trece años. Habrá un ataque de los elamitas contra Acad y se llevarán botín de Acad. Los templos de los grandes dioses serán destruidos y Acad será derrotado. Habrá levantamientos, confusión y desorden en el país. Los nobles perderán su prestigio, surfitá un desconocido que usurpará el trono y entregará a la espada a los oficiales (del rey anterior). Llenará los arroyos de Tuplias, las llanuras y colinas, con la mitad del ejército de Acad. el pueblo sufrirá una gran hambre.

Surgirá un rey, reinará tres años... +

5. Oráculos para Asarhaddón y la reina-madre (ANET 605s., K. 4310 y 2401)

*Oh Asarhaddón, rey del país, no temas. Este viento que sopla contra ti, me basta decir una palabra para que cese. Tus enemigos huirán en cuanto te acerques, como cerditos en el mes de simanu. Yo soy la gran señora, yo soy la diosa Istar de Arbela, la que destruye a tus enemigos en cuanto te acercas.)Qué orden te he dado en la que no hayas confiado? Yo soy Istar de Arbela. Estaré al acecho de tus enemigos, te los entregaré. Yo, Istar de Arbela, iré delante de ti y detrás de ti. No temas. Este oráculo es de la mujer Istar-la-tashiat de Arbela+ .

*Oh rey de Asiria, no temas. El enemigo del rey de Asiria lo entregará a la matanza (resto fragmentario) Este oráculo es de la mujer Sin-qisha-amur de Arbela+.

*Me alegro con Asarhaddón, mi rey; Arbela se alegra. Este oráculo es de la mujer Rimute-allate de la ciudad de Darahuya, que está en las montañas+.

*No temas, Asarhaddón. Yo, el dios Bel, te hablo. Observo los latidos de tu corazón, como haría tu madre, que te engendró. Sesenta grandes dioses están junto a mí para protegerte. El dios Sin está a tu derecha, el dios Samas a tu izquierda. Los sesenta grandes dioses te rodean, preparados para el combate. No confíes en los humanos. Levanta tus ojos y mírame. Yo soy Istar de Arbela; he vuelto hacia ti el favor de Asur. Cuando eras pequeño, te elegí. No temas. Alábame.)Te ha atacado alguna vez un enemigo y me he quedado quieta? Este oráculo es de la mujer Baia de Arbela+.

*Yo soy Istar de Arbela, oh Asarhaddón, rey de Asiria. En las ciudades de Asur, Nínive, Calá, Arbela, te garantizaré muchos días, años sin término. Yo soy la gran nodriza que ayudó en tu nacimiento, la que te amamantó, la que ha establecido tu dominio bajo los amplios cielos por muchos días, por años sin término. Desde la cámara dorada en los cielos me ocupo de ello. Encenderé una lámpara ante Asarhaddón, rey de Asiria. Lo guardaré como a mi misma corona. No temas, rey. Te he entronizado, no te abandonaré. Te he animado, no te avergonzaré. Te ayudaré a cruzar el río a salvo (...). Aniquilaré a tus enemigos con mis propias manos (...). Oh Asarhaddón, en Arbela soy tu buen escudo. Oh Asarhaddón, heredero legítimo, hijo de la diosa Ninlil, pienso en ti. Te quiero mucho. Este oráculo es la de la mujer Istar-bel-dayani+.

6. Sueño oracular. Anales de Asurbanipal (Col. V, 76ss.)

*La diosa Istar escuchó mis ansiosos gemidos y me dijo: '(No temas!'. Me dio ánimos diciendo: 'Ya que has elevado tus manos en oración y tus ojos se han llenado de lágrimas, me he compadecido'. Durante la noche en la que me presenté ante ella, un sacerdote sabru se acostó y tuvo un sueño. Despertó sobresaltado e Istar de Arbela le hizo ver una visión nocturna. Me lo contó del modo siguiente: La diosa Istar que mora en Arbela vino. A izquierda y derecha llevaba aljabas, en la mano portaba un arco y empuñaba una aguda espada para entablar combate. Tú estabas de pie ante ella y te habló como una verdadera madre. Istar, la más grande

entre los dioses, te llamó y te dio las siguientes instrucciones: Espera antes de atacar; porque adonde piensas ir estoy dispuesta a ir yo también. Tú le dijiste: Adonde vayas, iré yo contigo, oh diosa de las diosas. Ella repitió la orden que te había dado: Te quedarás aquí, donde tienes que estar. Come, bebe vino, alégrate, alaba mi divinidad, mientras yo voy a realizar esta obra para ayudarte a conseguir lo que deseas. Tu faz no palidecerá, tu pie no temblará, no tendrás que enjugarte el frío sudor en el ardor de la batalla. Te envolvió en sus pañales protegiendo todo su cuerpo. Su rostro brilló como fuego. Luego salió de forma terrible a derrotar a tus enemigos, contra Teummar Elam, con el que estaba irritada+.

TEXTOS IRANIOS

1. Zaratustra presenta un "Compendio de la Doctrina" (*G 𐬀𐬀 𐬀 Yasna' 45*)

Este *G 𐬀𐬀 𐬀 Yasna' 45* va dirigido al *gran público+ o al menos a un auditorio poco versado en la doctrina. Como siempre, la cosmogonía es explicada en función de la escatología, que es su fuente y origen. Así, ya la primera estrofa contiene una alusión a la da "segunda existencia", o existencia renovada.

1. Voy a hablar; escuchadme y atended,
los que de lejos o de cerca acudís para recibir instrucción,
haced de ella vuestra sabiduría, porque está patente.
Que el falso maestro no destruya la segunda existencia.
El que por su mala elección ha sido reconocido malvado, por la lengua.

2. Voy a hablar de los dos espíritus,
de los que el más santo dijo sobre el destructor al principio de la existencia:
*Ni nuestros pensamientos ni nuestras doctrinas ni las energías de nuestra mente,
ni nuestras decisiones ni nuestras palabras ni nuestras obras
ni nuestras conciencias ni nuestras almas aceptan+.

3. Voy a hablar de los comienzos de la existencia
de cuanto el Señor Sabio me dijo, él que lo sabe.
Los que entre vosotros no cumplan la palabra
como yo la pienso y la pronuncio,
para éstos el fin de la existencia será el *(ay!+.

4. Voy a hablar de lo mejor que hay en esta existencia.
El que la creó conforme a la Justicia,
lo sé, oh Sabio, es el padre de la Buena Mente activa,
cuya hija es la Devoción benéfica.
No será engañado el Señor divinísimo.

5. Voy a hablar de la palabra que el Santísimo Señor Sabio
me ha comunicado para que, como bien sumo, la escuchen los hombres:
*Los que por mí la escuchen y obedezcan
lograrán integridad e inmortalidad mediante las obras de la Buena Mente+.

6. Voy a hablar del más grande de todos,
y le alabaré como Justicia, benévolo para con los vivientes.
(Escúcheme el Señor Sabio, el Espíritu Santo,
Al que alabo mientras tomo consejo con la Buena Mente!
Que con la fuerza de su pensamiento me enseñe el bien supremo.

7. El que reparte salvación o perdición
a los que viven, a los que han sido y a los que serán:
inmortalidad como premio al alma del justo,
tormentos sempiternos para el malvado.
(De estos tormentos también es creador el Señor Sabio,
en virtud de su dominio).
(Oyentes):

8. *Haced que nos lo ganemos con alabanzas de veneración,
pues esto he contemplado con mis propios ojos,
y he conocido al Señor Sabio por la Justicia de su Espíritu Bueno,
de su buena acción y de su buena palabra-
(Y que le ofrezcamos himnos de alabanzas en la casa del cántico!

9. *Haced que nos sea propicio con la Buena Mente,
pues él nos otorga a voluntad suerte y desgracia.
(Que el Señor Sabio, por su dominio sobre el pueblo,
haga prosperar a nuestros ganados y nuestros hombres!

10. *Por bien de todos, dadle gloria con himnos de Devoción,
al que es contemplado en el alma como Señor Sabio,
porque en su justicia y en su Buena Mente ha prometido
que poseeremos Integridad e Inmortalidad en su Dominio,
Fortaleza y largos días en su casa+.

(Zaratustra):

11. Quienquiera que (¿)por tanto?) reniegue de los falsos dioses y de los que
combaten al salvador (es decir, a los que no se le quieren someter),
para ése la buena conciencia del salvador que viene, el dueño de su casa será
como un amigo fiel, un hermano y un padre, (oh Señor Sabio!

J. Duchesne-Guillemin, *The Hymns of Zarathustra*, Londres 1952, 90-97.

2. Zaratustra revela la elección ejemplar que tuvo lugar al comienzo del mundo (Gatha: Yasna' 30)

Este pasaje es uno de los más frecuentemente citados de los Gathas. Zaratustra pone de manifiesto su fuerte originalidad al reducir la historia de los orígenes a la de una decisión... Más aún, en el poema de Zoroastro este relato de la elección original se equilibra con el anuncio de las postrimerías, en que elección y premio se condicionan mutuamente. Todo el drama humano, reducido a su estructura esencial, queda expresado en unas pocas estrofas.

1. Hablaré a los que quieran oírme
de las cosas que el iniciado habrá de recordar;

las alabanzas y la oración de la Buena Mente al Señor
y el gozo que verá en la luz quien las recuerde bien.

2. Escuchad con vuestros oídos esto que es el bien soberano; con clara conciencia observad a ambos lados entre los que cada hombre ha de hacer su elección, atento sobre todo a que la gran prueba se supere en favor nuestro.

3. Al principio los dos espíritus han manifestado su naturaleza, el bueno y el malo, en pensamiento y en palabra y en obra. Y entre los dos el prudente elige bien, no así el necio.

4. Y cuando estos dos espíritus se juntaron, en el principio establecieron la vida y la muerte y que al final el malvado llevara la peor parte, pero que la Buena Mente fuese para el justo.

5. De estos dos espíritus, el maligno eligió hacer lo peor; pero el Espíritu Santísimo, revestido de los cielos firmísimos, se puso de parte de la Justicia; y lo mismo hicieron todos los que se gozan en agradar al Señor Sabio con obras decorosas.

6. Entre los dos, tampoco los dioses falsos eligieron rectamente, pues mientras ponderaban fueron sorprendidos por el error de forma que eligieron la Mente Pésima. Se apresuraron entonces a unirse al Furor, con cuya ayuda podrían estragar la existencia del hombre.

7. Pero a él se acogió Devoción, junto con Dominio, Buena Mente y Justicia; ella dio perpetuidad de cuerpo y aliento de vida, para que fuera tuyo sin ellos, como el primero por las retribuciones a través del metal.

8. Y cuando su castigo llegue a estos pecadores, entonces, oh Sabio, tu dominio, junto con la Buena Mente, se otorgará a los que entregaron el Mal en manos de la Justicia, oh Señor.

9. Y que nos contemos nosotros entre los renovados por esta existencia! Oh Sabio, y vosotros, los demás Señores, y Justicia, otorgadnos vuestra alianza, de modo que los pensamientos se concentren donde la sabiduría flaquea.

10. !Entonces dejará de florecer el Mal, mientras los que hayan adquirido buena fama recogerán el premio prometido en la morada bendita de la Buena Mente, del Sabio, y de la Justicia.

11. Si vosotros, hombres, comprendéis los mandatos que ha dado el Sabio, el bienestar y el dolor - tormento dilatado para los malvados y salvación para los justos - todo en adelante será para bien.

J. Duchesne-Guillemin, *The Hymns of Zarathustra*, Londres 1952, 102-107.

3. El segundo *Gatha+ de la elección (G uth ²: Yasna' 31)

El Yasna' 31 se relaciona íntimamente con el anterior, el Yasna' 30. Añade algunas palabras complementarias, que van dirigidas a los creyentes, y que se juzgaron necesarias porque aún no aparecía suficientemente clara la elección que era preciso hacer.

7. El primero que con su mente llenó de luz los espacios benditos es también el que con su voluntad creó la Justicia, con la que sostiene firmemente la Mente Optima. Tú, Sabio, la has enriquecido por el Espíritu, que es una misma cosa contigo, oh Señor.

8. Por la mente, oh Sabio, te he conocido como primero y último, como padre de la Buena Mente, cuando te vi con mis ojos como verdadero creador de la Justicia, como Señor en las obras de la existencia

11. Pues tú, oh Sabio, creaste para nosotros al principio con tu mente seres y conciencias y voluntades, puesto que diste un cuerpo al alma vital, pues creaste obras y palabras, para que el hombre elija libremente.

12. Puesto que desde entonces alza su voz el hombre de falsas palabras lo mismo que el de palabras sinceras, el iniciado lo mismo que el no iniciado, cada uno conforme a su corazón y a su mente.

(Ponga a prueba la Devoción, uno tras otro, a los espíritus aún vacilantes!...

17.)Quién llevará la mejor parte, el justo o el malvado?
(Que pronuncie su saber el sabio, y que deje de engañar el ignorante!
(Señor Sabio, sé tú nuestro maestro en la Buena Mente!.

20. Quien se pone de parte del justo verá la gloria futura. Tinieblas sempiternas, bazofia y llanto, a tal condición vuestra conciencia os llevará por culpa de vuestras obras, malvados.

J.Duchesne-Guillemin, *The Hymns of Zoroaster*, Londres 1952, 108-117.

4. Cosmogonía dualista de Zaratustra: Ohrmazd y Ahriman (Bundahishn Mayor I 18-26)

En el capítulo primero del libro pahlavi del siglo IX, conocido bajo el título Bundahishn, o "(Libro) de la Creación Primordial", se narra la historia de los dos Espíritus primordiales y de la creación del mundo. Poner límites al Tiempo es el primer acto creador de Ohrmazd, entendiéndose que era necesario, para destruir a Ahrimán, echarlo fuera de la eternidad, situarlo en un tiempo finito y dejarlo al descubierto.

18. Ohrmazd, antes del acto creador, no era Señor; después del acto de la creación pasó a ser Señor, ávido de incremento, sabio, libre de adversidad, manifiesto, siempre justo en su mandato, liberal, escrutador de todas las cosas. 19. [Primero creó la esencia de los dioses, el movimiento ordenado, el genio por el que hizo

aún mejor su cuerpo] porque había concebido el acto de la creación; de este acto creador procede su señorío.

20. Y en su clara visión entendió Ohrmazd que el Espíritu Destructor nunca cesaría en sus agresiones, y que estas agresiones sólo podrían quedar infructuosas mediante el acto de la creación, y que esta creación no podría desarrollarse sino en el Tiempo, y que cuando hubiera sido formado el Tiempo, también empezaría a agitarse la creación de Ahrimán. 21. Y a fin de reducir al Agresor a un estado de impotencia, no teniendo otra alternativa, formó el Tiempo. Y ésta fue la razón, que no podría ser reducido a la impotencia el Espíritu Destructor a menos que fuera inducido a presentar batalla...

22. Entonces, del Tiempo Infinito, formó e hizo el Tiempo del Dominio prolongado; algunos lo llaman Tiempo finito. Del Tiempo del del Dominio prolongado produjo la permanencia, de modo que las obras de Ohrmazd nunca caducasen. Por el malestar de la permanencia se vio claramente que el bienestar no afectaría a las obras de los demonios. Por el malestar se vio claramente la maldición del destino, la idea de la inmutabilidad, de modo que las cosas creadas por Ohrmazd en la creación original no cambiasen. Por la idea de la inmutabilidad se manifestó una voluntad perfecta (de crear) la creación material, la concordia de la creación justa.

23. En su creación injusta procedió Ahrimán sin sentido, sin método. Y ésta es la razón y la imperfección de ello, que cuando Ahrimán trabó batalla con Ohrmazd, la sabiduría soberana, la fama, la perfección y la permanencia de Ohrmazd, y la impotencia, el egoísmo, la imperfección y la lentitud para entender del Espíritu Destructor se manifestaron cuando la creación fue creada.

24. Porque fue el Tiempo del Dominio prolongado la primera criatura que formó; porque era infinito antes de la contaminación de la totalidad de Ohrmazd. De lo infinito fue formado lo finito, porque desde la creación original cuando la creación fue creada hasta la consumación cuando el Espíritu Destructor queda reducido a impotencia hay un término de doce mil años que es finito. Entonces se junta de nuevo y retorna al infinito, de modo que la creación de Ohrmazd permanezca para siempre con Ohrmazd en pureza. 25. Como se dice en la Religión, "el Tiempo de más fuerte que ambas creaciones, la creación de Ohrmazd y la del Espíritu Destructor. El Tiempo comprende toda acción y orden (la ley). El tiempo entiende más que los que entienden. El Tiempo está mejor informado que los bien informados; porque a través del tiempo se tomará la decisión. En el Tiempo son derribadas las casas - la catástrofe viene con el Tiempo - y son sacudidas las cosas esculpidas. De él no escapa ni un solo hombre mortal, ni aunque vuele hacia lo alto, ni aunque se esconda bajo un pozo de aguas frías".

26. De su propia esencia que es luz material plasmó Ohrmazd la forma de sus criaturas - una forma de fuego - brillante, blanca, redonda y del todo manifiesta. De la (forma) material de este Espíritu que repele la agresión en los dos mundos - sea Poder, sea Tiempo - plasmó la forma de V y del Dominio prolongado plasmó

la creación, porque cuando creó la creación, V 𐬨y fue el instrumento que necesitaba para su obra.

R.C. Zahner, *Zurvan: a Zoroastrian Dilemma*, Oxford 1955, 314-316.

5. El cruce del puente Chinvat (Menok i Kraht I 71-122)

Según las creencias zoroástricas, el alma del difunto anda rondando en torno al cuerpo muerto durante tres días. Al cuarto comparece en juicio sobre el "puente de la Retribución" (el puente "Chinvat"), donde Rashn, "el justiciero", pesa imparcialmente sus buenas y malas obras. Si las buenas acciones pesan más que las malas, se permite al alma subir a los cielos. En caso contrario, es arrojada al infierno. Para los zoroástricos, sin embargo, el infierno no es eterno. Cuando llegue el Juicio Final, una vez que pase el tiempo, los cuerpos resucitarán para reunirse de nuevo con sus almas. Entonces tendrá lugar una purificación definitiva y universal, de la que todos los hombres sin excepción saldrán limpios, y entrarán en el Paraíso.

(71) No pongas tu confianza en la vida, porque la final te arrebatará la muerte, (72) y aves y perros desgarrarán tu cadáver, y tus huesos se esparcirán por la tierra. (73) Durante tres días y tres noches ronda el alma a la cabecera del cadáver. (74) Y al amanecer el cuarto día, (el alma) acompañada del bienaventurado Srosh, el buen Vay y el poderoso Vahrán, y combatida por Astvihat (el demonio de la muerte), el mal Vay, el demonio Frehzisht y el domono Vizisht, y perseguida por la mala voluntad de Ira, el malhechor que lleva espada sangrienta, (alcanzará) el alto y temible puente de la Retribución al que tiene que llegar todo hombre cuya alma se salva y todo hombre cuya alma se condena. Allí aguardan muchos enemigos. (75) Allí (sufrirá el alma) a causa de la mala voluntad de la Ira que empuña una espada sangrienta y de Atsvihat, que devora toda la creación y nunca se sacia, (76) y (se beneficiará) de la mediación de Hihr, Srosh y Rashn y (someterá sus obras) al peso del justo Rashn que no deja inclinarse a ningún lado las balanzas de los dioses espirituales, ni a favor de los que se salvan ni a favor de los que se condenan, ni a favor de los reyes ni de los príncipes; (77) ni tanto como un cabello permite que fallen (las balanzas), y no tiene acepción (de personas), (78) porque hace imparcialmente justicia a los reyes y príncipes y al más humilde de los hombres.

Y cuando el alma del que se salva atraviesa el puente, la anchura del puente parece que es de una parasanga. (80) Y cuando el alma del que se salva pasa, va acompañada del bienaventurado Sroch (81) Y sus buenas obras le salen al encuentro en forma de una doncella, más hermosa y bella que cualquier mujer de la tierra. (82) Y el alma del que se salva dice: *)Quién eres tú? Pues sobre la tierra nunca vi una doncella más bella y hermosa que tú+. (83) En respuesta, replica la forma de la doncella: *No soy una doncella, sino tus buenas obras, oh joven cuyos pensamientos y palabras, obras y devoción fueron buenos. (84) Porque cuando en la tierra a alguien que ofrecía sacrificios a los demonios, tú te apartabas y ofrecías sacrificios a los dioses. (85) Y cuando veías a un hombre cometer violencias y rapiñas, afligir a los hombres honrados y tratarlos con desprecio, y amontonar bienes mal adquiridos, tú te abstuviste de afligir a las

criaturas con violencia y rapiña por tu parte, (86) (y en vez de esto) fuiste considerado con los hombres honrados, los respetaste y diste hospitalidad, y dabas limosna tanto al que acudía de lejos como al que acudía de cerca, (87) y juntaste tu riqueza honradamente. (88) Y cuando veías que alguien pronunciaba sentencia injusta o aceptaba soborno daba falso testimonio, tú te sentaste allí y pronunciaste un testimonio justo y verdadero. (89) Yo soy tus buenos pensamientos, buenas palabras y buenas obras que tú pensaste, pronunciaste e hiciste...

(91) Y cuando el alma parte de allí, flota hacia ella un aurea fragante, más fragante que cualquier perfume. (92) Entonces dice el alma del que se salva y pregunta a Srosh: *)Qué aura es ésta, semejante a cuya fragancia nunca olí en la tierra?+. (93) Entonces el bienaventurado Srosh responde al alma del que se salva, diciendo: *Este es un viento que viene del cielo; por eso es tan fragante+.

(94) Entonces, con su primer paso sube (al cielo de) los buenos pensamientos; con el segundo, (al cielo de) las buenas obras; y ¡el paso alcanza la Luz Infinita en que está toda buena (95) Y todos los dioses y Amahraspands salen a saludarle y le preguntan cómo ha hecho su viaje, diciendo: *)Cómo has pasado de aquellos mundos transitorios, temibles, en que hay mucho mal a estos mundos que no perecen, en que no hay adversario, oh joven cuyos pensamientos, palabras, obras y devoción son buenos!+.

(96) Entonces Ohrmazd, el Señor, habla, diciendo: *No le preguntéis cómo ha hecho su viaje, porque ha sido separado de su amado cuerpo, y ha seguido un camino terrible+.

(97) Y le sirven con los más suaves manjares y hasta con la manteca de la fuente primera, de forma que su alma pueda reponerse después de las tres noches de terror del Puente, que le fueron infligidas por Astvihath y los demás demonios, (98) y le sientan en un trono todo enjorjado... (100) y por siempre ya mora con los dioses espirituales en toda felicidad eternamente.

(101) Pero cuando muere el hombre que es condenado, durante tres días y tres noches ronda junto a su cabeza y se lamenta, diciendo: *)Adónde iré y con quién me refugiare ahora?+. (102) Y durante esos tres días y tres noches ve con sus propios ojos todos los pecados y maldades que cometió sobre la tierra. (103) Al cuarto día, el demonio Vizarsh llega y ata el alma del condenado del modo más vergonzoso, y a pesar de la oposición del bienaventurado Srosh, la arrastra hasta el Puente de la Retribución. (104) Entonces el justo Rashn hace entender al alma del condenado que (ciertamente) está condenada.

(105) Entonces el demonio Vizarsh se apodera del alma del condenado, la golpea y maltrata sin piedad, urgido por Ira. (106) Y el alma del condenado grita con voz fuerte, lanza gemidos y suplica con alegatos lamentables; se esfuerza mucho, aunque su aliento vital ya no subsiste. (107) Cuando está claro que sus debates y lamentos de nada sirven, que ninguno de los dioses ni los demonios le presta ayuda alguna, el demonio Vizarsh la arrastra en contra de su voluntad al más profundo de los infiernos.

(108) Entonces le sale al encuentro una doncella que no tiene ninguno de los rasgos de una doncella. (109) Y el alma del condenado dice a tan desgraciada moza: ")Quién eres tú? Porque en la tierra nunca vi una criatura tan espantosa y contrahecha como tú" (110) Y en respuesta le dice la horrible moza: *No soy ninguna moza, sino que soy tus obras, tus horribes obras, tus malos pensamientos, tus malas palabras, tus malas obras y tu mala devoción. ~(111) Porque cuando en la tierra veías a uno que ofrecía sacrificios a los dioses, te apartabas de él para ofrecer sacrificios a los demonios. (112) Y cuando veías a uno que respetaba a los hombres honrados y les daba hospitalidad, y que daba limosnas tanto a los que venían de cerca como a los que venían de lejos, tú tratabas a los hombres honrados con desprecio y les mostrabas respeto, no les dabas limosna y cerrabas sobre ellos tu puerta. (113) Y cuando veías a uno que pronunciaba sentencia justa o que no aceptaba sobornos o que daba testimonio verdadero o hablaba con justicia, entonces te sentabas tú y pronunciabas sentencia injusta, dabas falso testimonio y hablabas injustamente+...

(116) Entonces, con su primer paso llega a (el infierno de) los malos pensamientos; con el segundo, a (el infierno de) las malas palabras, y con el tercero, a (el infierno de) las malas obras. Y con el cuarto paso es arrojado en la presencia del maldito Espíritu de Destrucción y otros demonios. (117) Y los demonios se burlan de él y le escarnecen, diciendo: *)Qué tenías contra Ohrmazd, el Señor, y los Amahraspands, y el cielo fragante y delicioso, qué quejas o resentimientos tenías contra ellos, para preferir a Ahrimán y a los demonios y el infierno sombrío? Porque te vamos a atormentar y no tendremos piedad de ti, y durante mucho tiempo vas a sufrir tormentos+.

(118) Y el Espíritu de Destrucción grita a los demonios, diciendo: ~*No le preguntéis nada, pues ha sido separado de su cuerpo querido, y ha llegado a través de esta puerta pésima; (119) en vez de ello, servidle el alimento más repugnante y asqueroso que el pueda producir+.

(119) Entonces le llevan ponzoña y veneno, serpientes y escorpiones y otros reptiles dañinos que pululan en el infierno, para que los coma. (121) Y hasta la resurrección y el cuerpo final permanecerá en el infierno, sufriendo muchos tormentos y todo género de castigos. (122) Y el alimento que allí habrá de comer será en su mayor parte podredumbre y sanguinolencia.

R. C. Zaehner, *The Teachings of the Magi*, Londres 1956, 133-138.

6. Escatología irania. La resurrección de los muertos y el cuerpo final (Bundahishn Mayor)

(1) Está dicho en la Religión que, del mismo modo que Mashye y Mashyane, cuando surgieron de la tierra, consumieron primero el agua y después las plantas y luego la leche y más tarde la carne, igual hacen los hombres cuando están para morir, pues primero se abstienen de la carne, luego de la leche y finalmente del pan, pero hasta el momento de morir siguen bebiendo agua.

(2) Del mismo modo, en el milenio de Oshetarmah (el último milenio antes de la venida de Soshyans), el poder de Az (la gula) está tan disminuido que los hombres se quedan satisfechos tomando una sola comida cada tres días y noches. Después de esto se abstienen de comer carne, y sólo comen plantas y la leche de los animales domésticos. Después de esto también se abstienen de beber leche, luego se abstienen también de comer plantas, y sólo beben agua. Diez años antes de la venida de Soshyans llegan a un estado en que no comen nada, pero no mueren.

(3) Entonces Soshyans resucitará a los muertos, como dice (la religión): *Zoroastro preguntó a Ohrmazd: ")De qué modo el cuerpo que el viento ha arrebatado y que el agua ha dispersado podrá juntarse de nuevo, y cómo habrá de producirse la resurrección de los muertos?'. Y Ohrmazd dio su respuesta, diciendo: `Cuando [yo establecí] el cielo sin columna sobre un soporte invisible (m n k), con sus costados muy distantes, resplandecientes con la sustancia del metal brillante, y cuando yo creé la tierra que lleva sobre sí toda la creación material, aunque ella carece de soporte material, y cuando yo puse el sol, la luna y las estrellas - formas de luz - en sus cursos en la atmósfera, y cuando yo creé el grano en la tierra y lo esparcí para que creciera y produjera una gran cosecha, y cuando yo creé diversos y variados colores en las plantas, y cuando yo di el fuego a las plantas y a otras cosas, y él no las abrasa, y cuando yo creé el embrión en el seno de su madre y le di alimento, dándole además sus siete órganos..., cuando yo creé

cada una de estas cosas, cualquiera de ellas era más difícil resucitar a los muertos. Porque para la resurrección de los muertos cuento ya con sus semejanzas. Cuando aún no habían sido creados, no contaba con semejante ayuda".

(4) *(Mira! Si yo creé lo que aún no existía,)cómo me iba a ser imposible recrear lo que ya existió una vez? Porque entonces yo pediré al Espíritu de la Tierra los huesos, al agua la sangre, a las plantas el cabello, al viento el espíritu (jan) del mismo modo que lo recibieron en la creación primordial".

(5) Primero serán resucitados los huesos de Gayomart, luego los huesos de Mashye y Mashyane, y después serán resucitados los huesos de todos los demás hombres. Durante cincuenta y siete años resucitará Soshyans a los muertos, y todos los hombres tanto los que se hayan salvado como los que se hayan condenado. Y todo hombre resucitará en el lugar en que su espíritu le dejó o donde cayó en tierra...

(7) Entonces los hombres se reconocerán unos a otros, es decir que el alma reconocerá al alma y al cuerpo, pensando: *Este es mi padre+ o *éste es mi hermano+ o *ésta es mi esposa+ o *éste es uno de mis parientes+. Entonces se reunirá la asamblea de Isatvastar cuando los hombres se alcen sobre la tierra en esa asamblea. Y todo hombre verá sus buenas y malas obras, y los salvados se distinguirán tan claramente de los condenados como se diferencian las ovejas blancas de las negras.

(8) Y en esta asamblea, el condenado que en la tierra tenía un amigo que se ha salvado reprochará al que se ha salvado, diciéndole: *)Por qué no me avisaste

en la tierra acerca de las buenas obras que tú mismo estabas practicando?+. Y si en verdad el hombre que se ha salvado no había advertido al otro, tendrá que sufrir vergüenza a en aquella asamblea.

(9) Entonces separarán a los salvados de los condenados, y llevarán a los salvados al Paraíso (garodhman) y arrojarán a los condenados al infierno. Y durante tres días y tres noches sufrirán los moradores del infierno castigos en el infierno, en sus cuerpos y en sus almas (jan), mientras que los salvados experimentarán sus gozo en cuerpos durante tres días y tres noches en el Paraíso.

(10) Porque está dicho que en aquel día, cuando los salvados sean separados de los condenados, brotarán lágrimas de los ojos de todos los hombres, hasta caerles por los pies. Cuando el hijo sea separado de la compañía del padre, el hermano de la del hermano, de la del amigo, entonces todo hombre lamentará las obras que hizo, llorando los salvados por los condenados, y llorando los condenados por sí mismos. Porque ocurrirá que el padre se haya salvado, mientras que el hijo estará condenado, o que un hermano se salve mientras que el otro se habrá condenado...

(13) Y Gochihr, la serpiente de la esfera celeste, caerá desde lo alto de la luna a la tierra, y la tierra sufrirá dolor como el dolor que siente una oveja cuando un lobo desgarrar su lana.

(14) Entonces fundirán el dios del fuego y Airyaman los metales que hay en las montañas y en las colinas, que fluirán sobre la tierra como ríos. Y obligarán a todos los hombres a atravesar el metal fundido y purificarse de este modo. Y al que se haya salvado le parecerá que camina a través de leche tibia, pero al hombre que se haya condenado le parecerá que precisamente está caminando a través de metal fundido.

(15) Entonces se reunirán todos los hombres con una gran alegría, el padre y el hijo, los hermanos y los amigos. Y un hombre preguntará a otro: *)Cómo le ha ido a tu alma en todos estos años?)Te salvaste o te condenaste?+. El alma también verá s su cuerpo, y le preguntará y recibirá respuesta de él.

(16) Todos los hombres se unirán en una misma voz y alabarán con una fuerte voz a Ohrmazd y los Amahraspands. Entonces habrá llevado Ohrmazd su creación a término, y ya no habrá ninguna otra obra que le quede por realizar.

(17) Mientras se produce la resurrección de los muertos, Soshyans y sus auxiliares realizarán el sacrificio de la resurrección de los muertos, y en este sacrificio será degollado el toro Hadlhayans, y con la manteca del toro prepararán el Hom (Haoma) blanco, (la bebida de la) inmortalidad, y la darán a todos los hombres. Y todos los hombres se harán inmortales para siempre...

(19) Serán devueltos a cada hombre su esposa y sus hijos, y tendrán trato carnal con sus mujeres igual que lo tienen ahora en la tierra, pero no les nacerán hijos...

(22) Entonces Ohrmazd se apoderará del Espíritu de Destrucción, Vahuman (la Buena Mente) se apoderará de Akoman (la Mala Mente), Artvahisht, Indar, Shahrevar, Savul, Spandarmat Taromat, (Arrogancia) que es Nanghaith, Hurdat y

Amurdad se apoderarán de Tairich y Zairich, Habla Verdadera y Habla Falsa, y el bienaventurado Srosh se apoderará de Eshm (Ira) de la bandera sangrienta.

(23) Quedarán entonces sólo dos Mentiras, Ahrimán y Az (Concupiscencia). Entonces vendrá Ohrmazd a la tierra como sacerdote zot, con el bienaventurado Srosh como su sacerdote raspik, y traerá el cingulo sagrado en sus manos. Mediante este ritual gático, Ahrimán y Az, quebrantadas sus armas, serán reducidos a la impotencia, y por el mismo lugar por el que irrumpieron en el cielo serán arrojados a las tinieblas y la oscuridad.

(24) Y la serpiente Gochihr se abrasará en el metal fundido, y el metal fundido correrá hasta hundirse en el infierno. Y todo el hedor y la corrupción que había en el infierno se abrasarán en este metal fundido y se purificarán. Y [el agujero del?] infierno por el que irrumpió el Espíritu de Destrucción quedará sellado por este metal fundido, y la tierra que había en el infierno será extraída a la anchura dilatada de este mundo material.

(25) Entonces tendrá lugar la resurrección final en los dos mundos, y de conformidad con su propio deseo, el mundo material se hará inmortal para siempre.

(26) También ha sido dicho que la tierra se hará llana, sin colinas ni hondonadas. No habrá ni montañas ni cordilleras ni voyas, ni tierras altas o tierras bajas.

7. Zaratustra rechazado por todos (Yasna 46)

Al principio del yasna 46 aparece Zaratustra rechazado por todos, pero él conoce la causa de este fracaso, que es su pobreza *en hombres y ganados+. Acude, pues, al Señor sabio, Ahura Mazda, como un amigo a su amigo (estrofa 2). En sus plegarias pide la reforma de la existencia que algún día se realizará mediante la intervención del salvador. Zaratustra había sido elegido por el Señor para anunciar esta buena noticia (estrofa 3). Las estrofas siguientes (4, 7-11) describen la hostilidad con que han de tropezar los que promueven la Justicia frente a los malvados. En las estrofas 12 a 17 cambia la escena; aquí enumera Zaratustra sus protectores. Todos los que trabajan por la renovación del mundo obtendrán, con la ayuda de Zaratustra, la prosperidad en la vida futura (estrofas 18-19).

1.)A qué país huiré?)Adónde dirigir mis pasos?
Expulsado he sido de tribu y familia,
no cuento con el favor del pueblo al que pertenezco
ni de los gobernantes malvados del país.
)Cómo, Señor, conseguiré tu favor?
2. Yo conozco, oh Sabio, que estoy indefenso.
Escaso es mi ganado y tengo pocos hombres.
A ti dirijo mi lamento. Escúchame, Señor,
y dame el apoyo que un amigo da a su amigo.
Como la justicia enseña a lograr el Buen Pensamiento.
3.)Cuándo se manifestarán, oh Sabio, los designios de los salvadores futuros,
amanecerán los días en que, por su juicio poderoso,
la palabra saldrá en defensa de la justicia?

-)A quién ayudaré yo a caminar conforme al Buen Pensamiento?
A mí mismo, pues por ti fui elegido, Señor, para la revelación.
4. El malvado, infame y malhechor
impide a los que fomentan la justicia apacentar el ganado
en la provincia y en el país.
Quien lo despoje de dominio o vida, oh Sabio,
caminará adelante en los caminos de la doctrina...
7.)Quién, oh Sabio, será enviado como protector mío,
si el malvado busca causarme daño?
)Quién sino tu fuego y tu pensamiento, Señor,
cuya acción hará madurar la Justicia?
(Haz conocer este misterio a mi conciencia!
8. (Quienquiera que busque hacer daño a mis posesiones vivas,
que ningún peligro corra yo a causa de sus obras!
Vuélvanse contra él, hostiles, sus actos, oh Sabio,
y quítale la veda feliz, dándole la desgraciada.
(Un oyente)
9.)Quién es éste, el hombre celoso que primero
me enseñó a honrarte como el más poderoso,
como el Señor justo, santo en sus actos?
(Zaratustra)
Lo que a ti dijo, a ti como Justicia,
lo que dijo a la Justicia, el creador del ganado,
por tu Buen Pensamiento a mí me lo preguntan.
10. Quienquiera, hombre o mujer, Señor sabio,
que me dé lo que tú sabes que es mejor de la existencia
- el premio por la Justicia y el Dominio (?) con (?) el Buen Pensamiento -
y todos los que lleve yo a adorar como a ti,
(Con todos ellos cruzaré el Puente del Separador!
11. Sacrificadores y príncipes hechiceros
la humanidad han sometido al yugo de su dominio,
para destruir la existencia mediante malas acciones.
Torturados serán por su propia alma y su propia conciencia,
cuando lleguen al Puente del Separador,
destinados por siempre a habitar en la casa del Malo...
13. Quién entre los mortales agrada a Spitama Zaratustra (' con su buena
disposición)
es digno de ser escuchado.
A ése dará el Sabio la existencia,
y como Buen Pensamiento aumentará sus posesiones,
(?) por su justicia (?) lo tendremos por tu fiel amigo,~
(A ti y a la Justicia ?)...
18. A quien me sea fiel yo prometo, por el Buen Pensamiento,
aquello mismo que yo más deseo.

Pero la opresión para aquellos que nos oprimen.
 Oh Sabio, yo trato de cumplir tu deseo por la Justicia.
 Tal es la decisión de mi voluntad y de mi espíritu.

19. El que por mí, el que por Zaratustra,
 conforme a la Justicia haga realidad
 lo que es más renovador por la voluntad (del Señor),
 para ése, como premio, cuando alcance la vida futura,
 habrá dos vacas preñadas con su toro, y todo cuanto desee por el
 Pensamiento,

Esto me has revelado, oh Sabio, tú que mejor conoces.

J. Duchesne-Guillemin, *The Hymns of Zarathustra*, Londres 1952, 75-83.

8. Zaratustra pregunta al Señor... (*Gatha-Yasna 44*)

El *G th Yasna+ 44 podría llevar por título *Preguntas al Señor+, pues cada una de sus estrofas, con excepción de la última, empieza con esta fórmula: *Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad...+.

Las estrofas 3 a 7 se refieren al origen del mundo y su ordenación, mientras que en las estrofas 8 a 19 se trata de su futuro. Especialmente las cuatro últimas de las mencionadas versan sobre la misión de Zaratustra y la esperanza del Salvador. Esta es la materia a que se dedica el cuerpo del himno. Hay dos estrofas introductorias y una estrofa final.

1. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
 tú que eres sabio, revela esto a un amigo como yo,
 en virtud de mi veneración, tal como se debe a un ser como tú, y que como
 Justicia nos preste apoyo amistoso,
 viniendo a nosotros a través del Buen Pensamiento.
2. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
 cuando la existencia mejor comience,
)serán colmados con los premios que desearon?
 Porque éste, el santo en virtud de la Justicia,
 guarda en su espíritu la fuerza que sana la existencia,
 benéfica para todos, como un amigo fiel, oh Sabio.
3. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)quién fue el padre primero de la Justicia al nacer?
)Quién señaló su camino al sol y a las estrellas?
)Por quién sino por ti sale y se oculta la luna?
 (Esto quisiera saber, oh Sabio, y otras muchas cosas!
4. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Quién puso la tierra aquí abajo, en su lugar, y el cielo
 de las nubes, de modo que no caiga?
)Quién las aguas y las plantas?
)Quién unció los dos corceles al viento y las nubes?
)Quién, oh Sabio, es el creador del Buen Pensamiento?

5. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Qué artífice hizo la luz y la oscuridad?
)Qué artífice el sueño y la vigilia?
)Quién hizo la mañana, el mediodía y la noche,
 para recordar al sabio su tarea?
11. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Se extenderá la Devoción a los que oigan proclamar tu religión?
 Desde el principio para esto fui elegido por ti;
 a todos los demás miraré con espíritu hostil.
12. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
 Entre aquellos a quienes hablo,)quién es justo y malvado?
)Quién entre ambos?)Soy yo mismo malvado
 o es malvado el que trata de apartarme de tu salvación
)Cómo no habría de considerarle malvado?
13. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Cómo nos apartaremos del mal,
 arrojándolo sobre aquellos que, desobedientes,
 no se cuidan de seguir la Justicia
 ni se aprestan a tomar consejo del Buen Pensamiento
14. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Cómo entregaré el mal en manos de la Justicia,
 para hundirlo conforme a las leyes de tu doctrina,
 para inducir un cisma entre los malvados,
 y llevarles la ceguera y la hostilidad, oh Sabio?
16. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Quién saldrá victorioso y protegerá a los vivos con tu doctrina?
 Que me sean dados signos visibles,
 da a conocer al juez que sanará la existencia,
 y que sea dado obedecerle, por el Buen Pensamiento,
 a todos aquellos en quienes lo buscas tú, oh Sabio.
17. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Lograré mi fin contigo, oh Sabio?
)Me uniré a ti y tendrá poder mi palabra
 de modo que Integridad e Inmortalidad, conforme a tu mandato,
 se unan al seguidor de la Justicia?
18. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
)Recibiré yo como salario, por la Justicia,
 dos yeguas con un semental y un camello,
 que me fueron prometidos, oh Sabio,
 junto con el don de la Integridad y la Inmortalidad?
19. Esto te pregunto, oh Señor, respóndeme la verdad:
 El que no dio su jornal al que lo había ganado,
 el que no lo entrega conforme a su palabra,
)cuál será su castigo ahora,

sabiendo lo que le ocurrirá al final?

20.)Fueron nunca los dioses falsos buenos maestros?

Esto pregunto a los que ven, en su culto,
cómo el sacrificador entrega el toro al furor,
y cómo el príncipe hechicero le hace gemir en su alma,
que no rocía el agua del ganado sobre los pastos
para hacerlo prosperar en virtud de la Justicia.

J.Duchesne-Buillemin, *The Hymns of Zarathustra*, Londres 1952, 63-73.

9. Dualismo zoroástrico (Shikand Gumani Vazar, cap. VIII)

Mardán-Farrukh, el autor del *Shikand Gumani Vazar+, un *Tratado analítico para superar las dudas+, vivió en el siglo IX d. C. Según R.C. Zaehner, *su obra es en ciertos aspectos el más interesante de todos los libros zoroástricos, ya que ofrece una justificación filosófica del dualismo zoroástrico en forma más o menos coherente. Contiene además una crítica pormenorizada de los credos monoteístas, el Islam, el judaísmo y el cristianismo, así como un ataque contra el rival dualista del zoroastrismo, el maniqueísmo+. El gran mérito del dualismo zoroastrista consiste en liberar a Dios de toda sospecha de connivencia con el mal y en explicar cómo la creación fue necesaria.

1) Otra prueba de que existe un principio contrario es que 2) en el mundo pueden verse el bien y el mal, 3) y más particularmente en cuanto que la buena [y la mala] conducta pueden ser observadas como tales, 4) como lo son la luz y las tinieblas, 5) el recto conocimiento y el conocimiento erróneo, 6) la fragancia y el hedor, 7) la vida y la muerte, 8) la enfermedad y la salud, 9) la justicia y la injusticia, 10) la esclavitud y la libertad 11) y todas las restantes actividades contrarias que indiscutiblemente existen y son visibles en todo país y lugar y en todos los tiempos; 12) pues no hay país o lugar ni lo ha habido ni habrá 13) en que el nombre de lo bueno y lo malo y lo que este nombre significa no haya existido o no exista. 14) Ni se pueden mencionar un tiempo o un lugar en que el bien y el mal cambien de naturaleza esencialmente.

15) Hay además otros contrarios cuyo antagonismo no es de esencia, sino de función, especie o naturaleza. 16) Tal es el antagonismo de las cosas que tienen la misma naturaleza, como macho y hembra, 17) los distintos olores, sabores y colores; el sol, la luna y las estrellas, cuyas desemejanzas no son de sustancia, sino de función, naturaleza y constitución, por estar cada uno de los elementos adaptado a su actividad particular. 18) Pero la desemejanza del bien y del mal, la luz, las tinieblas y otras sustancias contrarias no es de función, sino de sustancia. 19) Así puede verse en el hecho de que sus naturalezas no pueden combinarse y son mutuamente destructivas. 20) Pues donde está el bien no puede darse en modo alguno el mal. 21) Donde se admite la luz, es expulsada la oscuridad. 22) Lo mismo ocurre con otros contrarios; el hecho de que no pueden combinarse y son mutuamente destructivos se observa en los fenómenos del mundo material.

24) El mundo material es efecto del mundo espiritual, y el espiritual es su causa, 25) porque el efecto se entiende a través de su causa. 26) Que lo primero

da testimonio de lo segundo es evidente para todo el que esté versado en estas materias. 27) Que lo material es el efecto y lo espiritual la causa puede probarse por el hecho de que 28) toda cosa visible y tangible pasa de un estado no manifiesto a un estado manifiesto...

35) Puesto que hemos visto que en el mundo material existen sustancias contrarias y que en muchas ocasiones colaboran entre sí, mientras que en otras se destruyen mutuamente, así ha de ser también en el mundo espiritual, 36) que es la causa del mundo material, 37) siendo las cosas materiales sus efectos. Que ello es así es algo tan claro que no puede caber duda 38) y se sigue de la naturaleza misma de las sustancias contrarias. 39-40) Antes he demostrado que la razón y ocasión de la sabia actividad del Creador, ejemplarizada en el acto creador, es la existencia de un Adversario...

57) La bondad del Creador sabio puede inferirse del acto de creación y del hecho de que cuide y proteja a sus criaturas, de que ordene y enseñe una forma y un método por el que el mal puede ser rechazado y el pecado evitado, 58-60) y porque él rechaza y cierra el paso al Adversario que ataca al cuerpo; de los órganos y facultades del cuerpo, afligidos por el dolor y la enfermedad que les vienen de fuera y que están también dentro del cuerpo...

64) El dolor y la muerte son los que destruyen el cuerpo, no el Creador, cuyo designio es bueno, y que preserva y mantiene el cuerpo. 65) Así es claramente porque un Creador sabio no se arrepiente de cuanto ha hecho, 66) ni destruye sus criaturas ni las hace ineficaces, 67) porque es sabio y omnisciente. 68) Sólo es posible atribuir arrepentimiento por lo que se ha hecho a quien tiene un conocimiento defectuoso, cuya razón es imperfecta y que ignora el resultado final, 69) pues las personas sabias y conscientes no realizan sus actos sin causa y ocasión. 70) Del mismo modo, los actos de los ignorantes de inteligencia perversa, que desconocen el resultado final, se producen al azar, sin causa ni ocasión.

71) Pero el sabio Creador dispondrá sabiamente y actuará en consecuencia con discreción para alejar de sus criaturas al Adversario, cuyas acciones son azarosas y que no conoce el resultado final. 72) Este, el demonio, cuyas acciones son azarosas, está cercado y limitado dentro de una trampa y un lazo; 73) pues es claro que una sustancia móvil y viva no puede ser destruida o relegada a un vacío infinito, ni hay seguridad alguna contra su capacidad de causar daño, 74) a menos que sea circunscrita, desarraigada y hecha cautiva. 75) Cuando ya está circunscrita y hecha cautiva, es susceptible de ser sometida al dolor y a un fuerte castigo. 76) Pero que no sea plenamente consciente de su dolor y de que sus actos se basan en un conocimiento erróneo, seguirá manteniendo sus conceptos erróneos acerca de lo que le ha ocurrido. 77) Su experiencia del dolor se debe al poder absoluto del Creador omnipotente.

78) Una vez que ha llegado al pleno conocimiento de lo que sufre a manos de la omnipotencia, el Creador sabio la deja inactiva y la hunde en el vacío infinito. 79) No la temerá entonces la buena creación; será inmortal y quedará libre de la adversidad. 80) Perfecta es la sabiduría y la discriminación del Creador

omnisciente del bien, y perfecta es su presciencia de lo que se debe hacer...

103) De ahí podemos inferir 104) que cuanto es perfecto y completo en su bondad no puede producir el mal. 105) Si pudiera producirlo, no sería perfecto, 106) pues cuando una cosa se describe como perfecta, no queda lugar en ella para nada que no lo sea; 107) y si no queda lugar para lo que no lo sea, ninguna otra cosa puede proceder de ella. 108) Si Dios es perfecto en su bondad y en su ciencia, está claro que la ignorancia y el mal no pueden proceder de él; 109) y si es que pueden, entonces ello significaría que no es perfecto; 110) y si no es perfecto, no se le debería rendir culto como Dios o como perfectamente bueno.

111) Si el bien y el mal tuvieran su origen en Dios, él sería imperfecto por lo que a la bondad se refiere. 112) Y si es imperfecto con respecto a la bondad, también será imperfecto en cuanto al recto conocimiento. 113) Y si es imperfecto en cuanto al recto conocimiento, también será imperfecto en cuanto a la razón, la conciencia, el entendimiento, y ha de ser imperfecto también en cuanto a la salud; 115) y si es imperfecto en cuanto a la salud, ha de estar enfermo; 116) y si ha de estar enfermo, entonces es imperfecto en cuanto a la vida.

R.C. Zaehner, *The Teachings of the Magi*, Londres 1956, 59-66.

TEXTOS GRIEGOS

Homero, *Iliada*, *Invocación a la Musa. De cómo surgió la cólera de Aquiles+

Canta, Diosa, la cólera de Aquiles el Pelida, la que, funesta, trajo dolor innumerable a los aqueos y sepultó en el Hades tantas fieras almas de héroes, a quienes hizo presa de perros y de todas las aves - la voluntad de Zeus se cumplía - a partir del instante en que por vez primera se enemistaron disputando el Atrida, rey de hombres, y Aquiles el divino.

)Cuál de los dioses los lanzó en disputa a pelearse mutuamente? El hijo de Leto y de Zeus. Airado con el rey, introdujo una peste maligna en el ejército. Y perecían los guerreros por culpa del ultraje que infiriera el Atrida al sacerdote Crises. Este, para liberar a su hija, se había presetnado en las veloces naves de los aqueos con un rescate inmenso y con las ínfulas del flechador Apolo, colgando de áureo cetro, en las manos; y a todos los aqueos y especialmente a los dos Atridas, jefes de pueblos, así les suplicaba:

"(Atridas y demás aqueos de hermosas grebas! Ojalá os concedan los dioses, que habitan olímpicos palacios, saquear la ciudad de Príamo y volver felizmente a casa. Poned en libertad a mi hija y recibid a cambio este rescate, si es que teméis al hijo de Zeus, al flechador Apolo".

Todos los aqueos aprobaron con unánime voz que se respetara al sacerdote y se recibiese el espléndido rescate. Pero al Atrida Agamenón no le pareció bien el trato. Con violentas palabras despidió noramala a Crises:

"Que no te encuentre, anciano, junto a las cóncavas naves, o porque te retrases, o porque vuelvas luego, pues de nada van a servirte ese cetro y las ínfulas del dios. No pienso liberar a tu hija. Le sobrevendrá la vejez en mi casa, en Argos, lejos de su patria, atendiendo el telar y compartiendo mi lecho. Pero vete. No excites mi ira, si quieres irte sano y salvo".

Así dijo. El anciano sintió miedo y obedeció. Silencioso, se fue por la ribera del estruendoso mar. Y, alejándose, se dirigió al soberano Apolo, a quien engendró Leto, la de la hermosa cabellera:

"(Oyeme, tú, el del arco de plata, que proteges a Crisa y a la sagrada Cila y en Tenedos gobiernas con todo tu poder, Esmínteo! Si alguna vez fui a postrarme a tu gracioso templo, o si quemé en tu honor pingües muslos de toros o de cabras, cúmpleme el deseo de que los dánaos paguen mi llanto con tus flechas".

Fue su plegaria. La escuchó Febo Apolo y bajó desde las cimas del Olimpo, irritado en su corazón, con el arco y el bien cerrado carcaj sobre los hombros. Resonaron las flechas en los hombros del Irritado cuando se puso en movimiento. Iba parecido a la noche. Se apostó lejos de las naves, disparó un dardo, y del arco de plata brotó un terrible silbido. Apuntaba primero a los mulos y a los ágiles perros; lanzó luego las agudas saetas contra los hombres, y ardían sin cesar numerosas hogueras de cadáveres.

Durante nueve días se pasearon las flechas del dios por el ejército. En el décimo, Aquiles convocó al pueblo a la asamblea. Se lo puso en la mente la diosa de los blancos brazos, Hera; estaba preocupada por los dánaos, a quienes veía morir. Cuando todos se hubieron reunido, se levantó Aquiles, el de los pies ligeros, y dijo:

"Atrida, creo que tendremos que regresar a casa, errantes de nuevo, si es que escapamos a la muerte, si la guerra y la peste unidas no terminan con los aqueos. Consultemos sin pérdida de tiempo a un adivino, sacerdote o intérprete de sueños - también el sueño viene de Zeus - que nos diga por qué se irritó tanto Febo Apolo, si está quijoso por culpa de algún voto o de alguna hecatombe, y si, participando del olor de la grasa quemada de corderos y cabras sin tacha, querrá alejar de nosotros la muerte".

Después de haber hablado así, se sentó. Se levantó entonces Calcante, hijo de Téstor, el mejor de los augures, que conocía lo que es, lo que fue y lo que será, y había conducido las naves de los aqueos hasta Ilión por medio de arte adivinatoria que le orotgara Febo Apolo; se dirigió discretamente a la asamblea y dijo:

"(Oh Aquiles querido por Zeus! Me ordenas explicar la cólera de Apolo, el soberano que nunca yerra un blanco. Lo haré. Pero tú prométeme y jura que estarás dispuesto a defenderme de palabra y de obra, pues temo irritar a un hombre que ejerce gran poder entre todos los argivos y a quien obedecen los aqueos. Es peligroso un rey cuando se enoja con un inferior; y si hoy reprime su ira, nutre mañana en su corazón el rencor hasta que lo ve satisfecho. Dime si estás resuelto a protegerme".

Aquiles, de ligeros pies, le respondió:

"Confía en mí y declara el augurio que sabes. Pues te juro por Apolo querido por Zeus - a quien tú, Calcante invocas cada vez que revelas augurios a los dánaos - que, mientras yo viva y mis ojos se mantengan abiertos sobre la tierra, ninguno de los dánaos alzaré contra ti su pesada mano junto a las cóncavas naves, aunque hablares de Agamenón, que hoy se jacta de ser el más poderoso de los Aqueos".

Cobrando entonces ánimos, dijo el irreprochable adivino:

"No está quejoso por culpa de ningún voto o hecatombe, sino a causa del ultraje que Agamenón ha inferido a su sacerdote, a quien no devolvió la hija ni admitió el rescate. Por esto nos dio males el Flechador, y todavía nos dará más. Y no alejará de los dánaos la odiosa muerte hasta que, sin rescate y sin precio, sea devuelta a su padre la muchacha de negros ojos, y ofrezcamos en Crisa una sacra hecatombe. Sólo entonces conseguiremos aplacarlo".

Después de haber hablado así, se sentó. Se levantó entonces el héroe Agamenón Atrida, señor de anchos dominios, muy irritado, con las negras entrañas llenas de cólera y los ojos llameantes como el fuego. Mirando torvamente a Calcante, dijo:

"(Adivino de males! Jamás me has anunciado nada bueno. Siempre te es grato profetizar males y nunca diste ni cumpliste ningún presagio favorable. Y ahora, vaticinando ante los dánaos, dices que el Flechador les envía esgracias porque yo no quise admitir el espléndido rescate de la joven Criseida, a quien mucho deseo retener en mi casa. La prefiero, sin duda, a Clitemnestra, mi legítima esposa, pues no le es inferior ni en talle ni en belleza, ni en inteligencia ni en habilidades domésticas. Aún así, consiento en devolverla, si es lo mejor; yo quiero que el pueblo se salve, no que perezca. Pero me habéis de compensar por ello, para que no sea yo el único de los argivos que se quede sin recompensa, pues no sería decoroso. Podéis ver todos cómo el premio que obtuve se me va por otro camino".

Aquiles el divino, de ágiles pies, le respondió:

"(Atrida gloriosísimo, el más codicioso de todos!)Cómo podrían darte otra recompensa los magnánimos aqueos? No sé que exista tesoro común. Lo que hemos obtenido de las ciudades, al saquearlas, ha sido repartido, y no es justo que los hombres tengan que juntarlo de nuevo. Entrega ahora tú la joven al dios, y los aqueos te pagaremos el triple o el cuádruple de su valor, si algún día Zeus nos concede rendir bien la amurallada ciudad de Troya" (*Iliada*, 1-100, traducción de Luis Alberto de Cuenca)

Homero, *La Iliada* XXIII 61-81, 99-108, *Algo que aún en la casa de Hades...

+

Homero, *Odisea* XXIV 1-18, *El más allá homérico+

Homero, *Odisea*, XI 467-491. *Ulises y Aquiles en el Hades+

Hesíodo, La Teogonía

"Comencemos nuestro canto por las Musas Heliconiadas, que habitan la montaña grande y divina del Helicón. Con sus pies delicados danzan en trono a una fuente de cioláceos reflejos y al alttar del muy poderoso Cronión. Después de lavar su piel suave en las aguas del Permeso, en la Fuente del Caballo o en el divino Olmeo, forman bellos y deliciosos coros en la cumbre del Helicón y se cimbrea vivamente sobre sus pies.

Partiendo de allí, envueltas en densa niebla marchan al abrigo de la noche, lanzando al viento su maravillosa voz, con himnos a Zeus portador de la égida, a la augusta Hera argiva calzada con doradas sandalias, a la hija de Zeus portador de la égida, Atenea de ojos glaucos, a Febo Apolo y a la asaeteadora Artemis, a Posidón que abarca y sacude la tierra, a la venerable Temis, a Afrodita de ojos vivos [a Hebe de áurea corona, a la bella Dione, a Eos, al alto Helios y brillante Selene,] a Leto, a Jápeto, a Cronos de retorcida mente, a Gea, al espacioso Océano, a la negra Noche y a la restante estirpe sagrada de sempiternos Inmortales.

Ellas precisamente enseñaron una vez a Hesíodo un bello canto mientras apacentaba sus ovejas al pie del divino Helicón. Este mensaje a mí en primer lugar me dirigieron las diosas, las Musas Olímpicas, hijas de Zeus portador de la égida:

"(Pastores del campo, triste oprobio, vientres tan sólo! Sabemos decir muchas mentiras con apariencia de verdades; y sabemos, cuando queremos, proclamar la verdad".

Así dijeron las hijas bienhabladas del poderoso Zeus. Y me dieron un cetro después de cortar una admirable rama de florido laurel. Infundiéronme voz divina para celebrar el futuro y el pasado y me encargaron alabar con himnos la estirpe de los felices Sempiternos y cantarles siempre a ellas mismas al principio y al final. Mas, ¿a qué me detengo con esto en torno a la encina o la roca?

¿Ea, tú!, comencemos por las Musas que a Zeus padre con himnos alegran su inmenso corazón dentro del Olimpo, narrando al unísono el presente, el pasado y el futuro. Infatigable brota de sus bocas la grata voz. Se torna resplandeciente la mansión del muy resonante Zeus padre al propagarse el delicado canto de las diosas y retumba la nevada cumbre del Olimpo y los palacios de los Inmortales.

Ellas, lanzando al viento su voz inmortal, alaban con su canto primero, desde el origen, la augusta estirpe de los dioses a los que engendró Gea y el vasto Urano y los que de aquéllos nacieron, los dioses dadores de bienes. Luego, a Zeus padre de dioses y hombres, [al comienzo y al final de su canto, celebran las diosas], cómo sobresale con mucho entre los dioses y es el de más poder. Y cuando natan la raza de los hombres y los violentos Gigantes, regocijan el corazón de Zeus dentro del Olimpo las Musas Olímpicas, hijas de Zeus portador de la égida.

Las alumbró en Pieria, amancebada con el padre Crónida, Mnemósine, señora de las colinas de Eleuter, como olvido de males y remedio de preocupaciones. Nueve noches se unió con ella el prudente Zeus subiendo a su lecho sagrado,

lejos de los Inmortales. Y cuando ya era el momento y dieron la vuelta las estaciones, con el paso de los meses, y se cumplieron muchos días, nueve jóvenes de iguales pensamientos, interesadas sólo por el canto y con un corazón exento de dolores en su pecho, dio a luz aquélla, cerca de la más alta cumbre del nevado Olimpo.

Allí forman alegres coros y habitan suntuosos palacios. Junto a ellas viven, entre fiestas, las Gracias e Hímero. Y una deliciosa voz lanzando por su boca, cantan y celebran las normas y sabias costumbres de todos los Inmortales, [lanzando al viento su encantadora voz].

Aquéllas iban entonces hacia el Olimpo, engalanadas con su bello canto, inmortal melodía. Retumbaba en torno la oscura tierra al son de sus cantos, y un delicioso ruido subía de debajo de sus pies al tiempo que marchaban al palacio de su padre. Reina aquél sobre el cielo y es dueño del trueno y del llameante rayo, desde que venció con su poder al padre Cronos. Perfectamente repartió por igual todas las cosas entre los Inmortales y fijó sus prerrogativas.

Esto cantaban las Musas que habitan las mansiones olímpicas, las nueve hijas nacidas del poderoso Zeus: Clío, Euterpe, Talía, Melpómene, Terpsícore, Erato, Polimnia, Urania y Calíope. Esta es la más importante de todas, pues ella asiste a los venerables reyes (Teogonía, 1-80, traducción de Aurelio Pérez Jiménez)

(Salud, hijas de Zeus! Otorgadme el hechizo de vuestro canto. Celebrad la stirpe sagrada de los sempiternos Inmortales, los que nacieron de Gea y del estrellado Urano, los que nacieron de la tenebrosa Noche y los que crió el salobre Ponto. [Decid también cómo nacieron al comienzo los dioses, la tierra, los ríos, el ilimitado ponto de agitadas olas y, allí arriba, los relucientes astros y el anchuroso cielo.] Y los descendientes de aquéllos, los dioses dadores de bienes, cómo se repartieron la riqueza, cómo se dividieron los honores y cómo además, por primera vez, habitaron el muy abrupto Olimpo. Inspiradme esto, Musas que desde un principio habitáis las mansiones olímpicas, y decidme lo que hubo antes de aquéllos.

En primer lugar existió el Caos. Después Gea la de amplio pecho, sede siempre segura de todos los Inmortales que habitan la nevada cumbre del Olimpo. [En el fondo de la tierra de anchos caminos existió el tenebroso Tártaro.] Por último, Eros, el más hermoso entre los dioses inmortales, que afloja los miembros y cautiva de todos los dioses y todos los hombres el corazón y la sensata voluntad en sus pechos.

Del Caos surgieron Erebo y la negra Noche. De la Noche a su vez nacieron el Eter y el Día, a los que alumbró preñada en contacto amoroso con Erebo.

Gea alumbró primero al estrellado Urano con sus mismas proporciones, para que la contuviera por todas partes y poder ser así sede siempre segura para los felices dioses. También dio a luz a las grandes Montañas, deliciosa morada de diosas, las Níngas que habitan en los boscosos montes. Ella igualmente parió al estéril piélago de agitadas olas, el Ponto, sin mediar el grato comercio (Teogonía 103-130, traducción de Aurelio Pérez Jiménez).

Hesíodo, *Los trabajos y los días* 42-105, *Prometeo y Pandora, la primera mujer+

Hesíodo, *Trabajos y días*, 109-202, *El mito de las cinco edades+

Himno homérico a Démeter, 268-283

Himno homérico a Apolo, 534-544

Píndaro, *Peanes* VI 1-61

Eurípides, *Ión*

Y, sin que lo supiese su padre, porque así lo quiso el dios, la carga soportó de su vientre y, llegado el momento, parió en casa y al niño llevó ella a la misma cueva donde yació con el dios y allí expúsole, para que pereciese, metido en el redondo contorno de una cesta, en lo cual imitaba la costumbre ancestral... (*Ión* 14-20)

(Peán, oh, Peán,
bendito, bendito
seas, oh, el de Leto!

Es bella la labor,
Febo, en que yo, ante tu templo,
honro a tu sede profética;
gloriosa es mi empresa;
de ningún mortal sierva
es mi mano, mas de los dioses.
(Famosas fatigas
de que yo no me canso!
Febo me engendró, es mi padre;
al que me nutre yo ensalzo;
al que me ayuda le doy el nombre de padre; es Febo,
el que está en este templo.

(Peán, oh, Peán,
bendito, bendito
seas, oh, el de Leto! (*Ión*, 125-143)

No hay nadie que tal cosa vaya a profetizarte.
Porque, convicto Febo de pecado en su propia casa, a mal llevaría con razón que alguien diera sobre ello algún consejo. Desiste, pues, mujer: contra la voluntad del dios no hay quien consulte. En efecto, seríamos los seres más estúpidos

si a los dioses quisiéramos forzar a que confiesen
 lo secreto por medio de ovejas que ofrezcamos
 al altar o del modo de volar de las aves.
 Pues lo que consigamos contra el querer divino
 también contra nosotros se volverá, mujer,
 sin ayudarnos como los que nos den de grado (*Ión* 369-380, versión rítmica de
 Manuel Fernández-Galiano)

Eurípides, Medea 1224-1250

Medea se entera de que su esposo Jasón está decidido a repudiarla y a casarse con la hija del rey Creonte de Corinto, el cual la intima para que se vaya junto con sus hijos. Jasón es insensible a los ruegos y a las amenazas de Medea. Ésta, dispuesta a tomar sangrienta venganza, finge acomodarse a los deseos de su marido y envía a sus hijos a la novia de éste con unas prendas muy ricas, como regalo de bodas, pero que así que se las pone le producen la muerte, y también la de su padre Creonte. En su paroxismo, Medea mata también a sus dos hijos para ennegrecer más la desgracia del odiado Jasón.

(Mensajero a Medea:) No es la primera vez que considero la condición humana una sombra, y valientemente podría decir que, de los mortales, los que pasan por sabios e indagadores de conocimientos, éstos son los que se ganan el mayor castigo. Pues ninguno de los mortales es feliz, y cuando la prosperidad se derrama, uno podrá ser más afortunado que otro, pero no feliz. (Corifeo:) La divinidad parece que en este día ha acumulado con justicia muchas desgracias sobre Jasón. (Medea:) Amigas, mi acción está decidida: matar cuanto antes a mis hijos y alejarme de esta tierra; no deseo, por vacilación, entregarlos a otra mano más hostil que los mate; es de todo punto necesario que muera, y, puesto que es preciso, los mataré yo que los he engendrado. Así que, (ármate, corazón mío!) Por qué vacilamos en realizar un crimen terrible pero necesario? (Vamos, desdechada mano mía, toma la espada! (Tómala! (Salta la barrera que abrirá paso a una vida dolorosa!)No te echas atrás! (No pienses que se trata de tus hijos queridísimos, que tú los has dado a luz! (Olvídate por un breve instante de que son tus hijos, y luego... llora! Porque, aunque los mate, ten en cuenta que eran carne de tu carne; seré una mujer desdichada (Entra en la casa) (Medea, 1224-1250, traducción de Alberto Medina González y Juan Antonio López Pérez)

Eurípides, Heracles 425-429

Y, superado un sinfín de pruebas,
 se embarcó para el lacrimoso Hades
 en el postrero de sus trabajos;
 allí acabó su vida;
 de allí no volvió (*Heracles* 425-429, versión rítmica de Manuel Fernández-Galiano))

Eurípides, Las Bacantes 677-774

Platón, Fedro 244d-e

Platón, República I,364a-366b

Platón, *República* X 614 b, *La transmigración según Platón+
 Platón, *Menón* 81 b, *La inmortalidad del alma+
 Empédocles, *Fragmentos* 115, 117, 118, *La transmigración de las almas+
 Cicerón, *Sobre la República* VI 14-26, *Idea romana del más allá+

PERÍODOS CRONOLÓGICOS

Paleolítico inferior		ca. 1.500.000-100.000
Paleolítico medio		100.000-40.000
Paleolítico superior		45/40.000-18.000
Epipaleolítico		18.000-10.000
Kebariense		10.000-9.000
Natufiense		9.000-8.500
Neolítico: 8500-4300		
Neolítico pre-cerámico A		ca. 8500-7500
Neolítico pre-cerámico B		7500-6000
Neolítico cerámico A		6000-5000
Neolítico cerámico B		5000-4300
Calcolítico		4300-3300
Bronce antiguo: 3300-2300		
BA I	= pre-dinástico y Dinastía I	3300-3050
BA II-III	= Dinastías I-II y III-IV	3050-2300
BA IV / Bronce Medio I	= 1 ^{er} Período Intermedio	2300-2000
Bronce medio: 2000-1550		
BM II A ("BM I")	= Dinastía XII	2000-1800/1750
BM II B ("BM II")	= Dinastía XIII	1880/1750-1650

BM II C ("BM III")	= 21 Período Intermedio	1650-1550
Bronce reciente: 1550-1200		
Bronce Reciente I		1550-1400
BR IA, 1550-1470	= Dinastía XVIII	
BR IB, 1470-1400	= " "	
Bronce Reciente II A-B		1400-1200
BR IIA, 1400-1300	= " "	
BR IIB, 1300-1200	= Dinastía XIX	
Hierro: 1200-586 (A. Mazar, siguiendo a Aharoni y R. Amiran)		
Hierro I A	= Dinastía XX	1200-1150
Hierro I B	= Dinastía XXI	1150-1000
Hierro II A		1000-925
Hierro II B		925-720
Hierro II C		720-586
Babilónico		586-530
Persa		530-332
Helenístico I		332-152
Helenístico II (Asmoneo)		152-37
Romano I (Herodiano)		37 a.C. - 70 d.C.
Romano II-III		70-324
Bizantino		324-640
Arabe antiguo		640-1099

CUADRO HISTORICO

3200 - 2800 (ca.)	Desarrollo de las ciudades y de la escritura en Mesopotamia	
	Imperio antiguo egipcio	3000 - 2155
	Dinastías I y II	
3000	Biblos, centro comercial	
2800 - 2330 (ca.)	Período sumerio. Dinastías de Uruk (Gilgamesh)	
	Fara (Ziusudra/Utnapishtim), Kish, Lagash	
	Dinastía III	2625 - 2570
2600-2500	Reyes de Ebla	
	Dinastía IV	2570 - 2450
	Dinastía V	2450 - 2290
2300 (ca.)	Sargón I y Naramsin de Akkad	
	Dinastía VI	2290 - 2155
	1 ^{er} período intermedio, Dinastías VII-X	2155 - 2040
	Imperio medio egipcio	2134 - 1650
	Dinastía XI	2134 - 1991
2047-1939 (ca.)	30 dinastía de Ur	

2000 (ca.)	Emigraciones amorreas (?)		
2000 - 1700	Reino de Mari, destruido por Hammurabi		
		Dinastía XII	1991 - 1785
1940 - 1530	Período babilónico antiguo y Período asirio antiguo		
		Dinastías XIII-XIV	1785 - 1650
1728 - 1685	Hammurabi de Babilonia		
1747 - 1715	ShamShi-Adad I de Assur		
	21 período intermedio, Dinastías XV-XVII, Hicsos		1650 - 1555
1550	El rey hitita Mursilis llega a Babilonia		
	Mitos y leyendas de Ugarit.		
		Imperio nuevo egipcio	1555 - 1088
		Dinastía XVIII	1555 - 1305
1530 - 1000 (ca.)	Período babilónico medio y Período asirio medio		
		Dinastía XIX	1305 - 1196
1290-1224 (ca.)	Ramsés II. Exodo de Egipto		
1285 (?)	Batalla de Qadesh entre hititas y egipcios		
1244 - 1204	Tikulti-Ninurta I de Asiria		
1200 (ca.)	Hundimiento de las ciudades-estado siro-palestinas. Los pueblos del mar. Creación de los estados siro-hititas en el Norte.		
		Dinastía XX	1196 - 1080
		Período tardío en Egipto	1080 - 332
		Dinastía XXI	1080 - 946
1123 - 1101	Nabucodonosor I de Babilonia		
1115 - 1076	Teglatfalasar I de Asiria		
1000 (ca.)	Los iraníes en el Noroeste de Irán. Posible época de la vida de Zaratrustra		
1000 - 612 (ca.)	Período neobabilónico y Período neoasirio		
		Dinastías XXII-XXX	949 - 332
1000-961 (ca.)	El rey David		
976-930 (ca.)	Hiram I de Tiro. Comienzo del comercio mediterráneo de Tiro y Sidón		
961-922 (ca.)	El rey Salomón		
924-885	División de los reinos y hostilidades entre Israel y Judá		
885-843	Época de la dinastía omrida en Israel		
859 - 824	Salmanasar III de Asiria		
843-745	Dinastía de Jehú en Israel		
814 (?)	Fundación de Cartago		
745-627	Dominio asirio sobre Israel		
753	Fundación de Roma		
734	Damasco bajo dominio asirio		
727-722	Salmanasar V de Asiria		

722	Caída de Samaría. Desaparición del Reino de Israel (del Norte)
722 - 705	Sargón II de Asiria
705 - 681	Senaquerib de Asiria
669 - 627	Assurbanipal
625 - 550 (ca.)	Imperio Medo en el Irán occidental
612	Caída de Nínive
612 - 539 (ca.)	Período caldeo
605 - 562	Nabucodonosor II
605	Victoria de Nabucodonosor en Qarquemish
586	Destrucción de Jerusalén y exilio de Babilonia
559 - 530	Ciro el Grande
556 - 539	Nabonida de Babilonia
550 - 330	Imperio aqueménida
550	Ciro conquista el imperio medo
539	Ciro conquista Babilonia
525	Cambises conquista Egipto
522 - 486	Darío I. Conquista Tracia y Macedonia
336 - 323	Alejandro Magno. En el 333 conquista Siria, en el 332 Egipto
330	Muerte del último aqueménida Darío III
323 - 247	Dominio seléucida sobre territorios iraníes
247 - 225 d.C.	Imperio parto en Irán y territorios limítrofes
225 d.C. - 652 d.C.	Imperio sasánida
64	Pompeyo hace de Siria una provincia romana
30	Egipto provincia romana

BIBLIOGRAFIA - RELIGIONES DEL ORIENTE ANTIGUO

Albertz, R., *Historia de la religión de Israel en tiempos del Antiguo Testamento*, 2 vols. Madrid 1999.

Alvar, J., *Oriente. Manual de Historia Universal, 2. Historia Antigua*, Madrid 1992

Arnaud, D. - Bron, F. - Olmo Lete G. Del - Teixidor, J., *Mitología y Religión del Oriente Antiguo. II/2 Semitas Occidentales (Emar, Ugarit, Hebreos, Fenicios, Arameos, Arabes)*, Sabadell 1995

Blázquez, J.M., *Los hebreos. Oriente. Historia del Mundo Antiguo*, Torrejón de Ardoz 1989

Blázquez, J.M. - Martínez-Pinna, J. - Montero, S., *Historia de las religiones antiguas. Oriente, Grecia y Roma*, Madrid 1993.

Bottéro, J., *Lorsque les dieux faisaient h'homme. Mythologie mésopotamienne*, Paris 1989

Bottéro, J., *Introducción al antiguo Testamento. De Sumer a la Biblia*, Barcelona 1996.

Bleeker, C.J. - Widengren, G., *Historia Religionum. Manual de Historia de las Religiones. I. Religiones del pasado*, Madrid 1973

- Díez de Velasco, F., *Hombres, ritos, Dioses. Introducción a la Historia de las Religiones*, Madrid 1995
- Dumèzil, G., *Mito y epopeya*, Barcelona, Ariel, 1975
- Eliade, M., *Historia de las creencias y de las ideas religiosas*, 4 vols., Madrid 1978-1980
- Eliade, M., *Tratado de historia de las religiones*, Madrid 1974
- Eliade, M., *Encyclopaedia of Religion*, 16 vols. Nueva York 1987
- Eliade, M. - Couliano, I.P., *Diccionario de las religiones*, Barcelona 1992
- Eliade, M. - Kiatagawa, J.M. (eds.), *Metodología de la historia de las religiones*, Barcelona 1986
- Frankfort, H.J., *Reyes y dioses*, Madrid 1981
- Frankfort, H.J., *El pensamiento prefilosófico*, Fondo de Cultura Económica, Méjico, 1974.
- James, E.O., *Los dioses del mundo antiguo*, Madrid 1962
- Kramer, S.N., *La historia empieza en Sumer*, Barcelona 1958
- Lara Peinado, F., *Himnos sumerios*, Madrid 1988; *Himnos babilónicos*, Madrid 1990; *Poema de Gilgamesh*, Madrid 1992; *Mitos sumerios y acadios*, Madrid 1984; *Código de Hammurabi*, Madrid 1992; *Enuma Elish. Poema babilónico de la Creación*, Madrid 1993
- Lara Peinado, F. - Blázquez, J.M., *Libro de los Muertos*, Madrid 1984
- López, J. - Sanmartín, J., *Mitología y religión del Oriente Antiguo, I. Egipto - Mesopotamia*, Sabadell 1993
- Mander, P. - Durand, J.M., *Mitología y Religión del Oriente Antiguo II/I Semitas Occidentales (Ebla, Mari)*, Sabadell 1995
- Margueron, J.-C., *Los mesopotámicos*, Madrid 1996
- Mettinger, T.N.D., *Buscando a Dios. Significado y mensaje de los nombres divinos en la Biblia*, Córdoba 1994
- Olmo Lete, G. Del, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.
- Olmo Lete, G. Del, *La religión cananea según la tradición de Ugarit*, Sabadell 1992
- Del Olmo Lete, G., *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales*, Madrid 1998.
- Pritchard, J.B. (ed.), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament (ANET)*, Princeton 1969³. Extracto de esta obra en español: *La Sabiduría del Antiguo Oriente. Antología de textos e ilustraciones*, compilada por James B. Pritchard, Barcelona, Ediciones Garriga, 1966
- Puech, H.C., (ed.), *Historia de las religiones, Vol. I. Las religiones antiguas*, Madrid 1977
- Ries, J. (ed.), *Tratado de antropología de lo sagrado*, Madrid 1995-
- Von Soden, W., *Introducción al orientalismo antiguo* (Sabadell, Ausa, 1987)
- Widengren, G., *Fenomenología de la religión*, Madrid 1976.

Colección "Documentos en torno a la Biblia":

- Asurmendi, J. - Durand, J.-M. - Lebrun, R. - Puech, É. - Talon, Ph., *Prophéties et oracles. I. Dans le Proche-Orient ancien*, Paris 1994
- Asurmendi, J. - Devauchelle, D., - Lebrun, R. - Motte, A. - Perrot, Ch., *Prophéties et oracles. II. En Égypte et en Grèce*, Paris 1994
- Briend, J. - Lebrun, R. - Puech, É., *Tratados y juramentos en el Antiguo Oriente próximo*, Estella 1994
- Briend, J., *Israel y Judá en los textos del Próximo Oriente Antiguo*, Estella 1982
- Durand, J.-M. - Seux, M.-J., *Himnos y oraciones a los dioses de Mesopotamia*, Estella 1979
- Malbran-Labat, F., *Gilgamés*, Estella 1983
- Seux, M.-J., *Leyes del Antiguo Oriente*, Estella 1992
- Seux, M.-J. - Briend, J., - Gitton, M. - Cunchillos, J.-L., *La creación del mundo y del hombre*, Estella 1982
- Lévêque, J., *Sabidurías de Mesopotamia*, Estella 1996.